叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

4. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/4页

{ - }
{ 785 }
{ - }

{785}

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] .
A BUNCH OF KEYS .
一个 束 的 钥匙 .

一串钥匙。

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkəz] .
THE LAND OF THE INCAS .
这 土地 的 这 印加人 .

印加帝国的土地。

[ə; eɪ] [kæst] [ʌv; əv][ðə; ði] [net] .
A CAST OF THE NET .
一个 投掷 的 这 网 .

撒网。

[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .
AN EXTRAORDINARY PROJECT .
一个 非凡的 项目 .

一个非凡的项目。

['gɔ:rdn] .
GORDON .
戈登 .

戈登。

['nɑːrkəˌtɪzəm] .
NARCOTISM **.**
麻醉 .

麻醉。

[laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['prɪzn] .
LIFE **IN** **A** **MILITARY** **PRISON** **.**
生活 在 一个 军队 监狱 .

军事监狱生活。

['desələt] .
DESOLATE **.**
荒凉 .

荒凉。

[noʊ] . - .
No **.** **729** **.**
不 . - .

第729号。

['sætərdeɪ] , [dɪ'sembər] - , - .
SATURDAY **,** **DECEMBER** **15** **,** **1877** **.**
周六 , 十二月 - , - .

1877年12月15日，星期六。

[praɪs] 1½d .
Price **1½d** **.**
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] .
A **BUNCH** **OF** **KEYS** **.**
一个 束 的 钥匙 .

一串钥匙。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] .
I **am** **a** **professional** **man** **,** **and** **reside** **in** **the** **West** **End** **of** **London** **.**
我 是 一个 专业的 男人 , 和 居住 在 这 西方 结尾 的 伦敦 .

我是一名专业人士，居住在伦敦西区。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [sʌm; səm] [fjuː] [mʌnθs] [bæk] ,
One **morning** **some** **few** **months** **back** **,**
一 早晨 一些 很少 几个月 后退 ,

几个月前的一个早晨，

[maɪ] [ə'sɪstənt] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [prə'duːst] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] ,
my **assistant** **on** **coming** **to** **attend** **to** **his** **duties** **produced** **a** **bunch** **of** **keys** **,**
我的 助手 在 未来 到 出席 到 他的 职责 生产 一个 束 的 钥匙 ,

我的助手来上班时，拿出了一串钥匙。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt]
which **he** **informed** **me** **he** **had** **just** **picked** **up** **at** **the** **corner** **of** **a** **street**
哪个 他 知情的 我 他 有 只是 挑选 向上 在 这 角落 的 一个 街道
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]['ɑːksfərd] [striːt] .
leading **from** **Oxford** **Street** **.**
领导 从 牛津 街道 .

他告诉我，他是在牛津街附近一条街的拐角处捡到的。

- ['hædnt] [ðeɪ] [best][biː; bi]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ? - [sə'dʒestɪd] [maɪ] [ə'sɪstənt] .
' **Hadn't** **they** **best** **be** **handed** **over** **to** **the** **police** **?** **'** **suggested** **my** **assistant** **.**
- 之前没有 他们 最好的 是 递交 超过 到 这 警察 ? - 建议 我的 助手 .

"他们最好还是交给警察吧？"我的助手建议道。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][wʌns][kloʊzd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

I	wish	to	goodness	I	had	at	once	closed	with	his	suggestion	;
我	希望	到	善良	我	有	在	一次	关闭	和	他的	建议	;

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] ,

but	I	didn't	,
但	我	没有	,

我真希望我当时立刻就采纳了他的建议；但我没有。

[mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ][oʊn][kɔːst] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)ntli] [siːn] .

much	to	my	own	cost	,	as	will	be	presently	seen	.
很多	到	我的	自己的	成本	,	作为	将要	是	目前	已见	.

对此我自身也付出了沉重的代价，这一点稍后就会看到。

- [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [wʌz; wəz][maɪ] ['ænsər] .

' Well	,	I	don't	know	,	'	was	my	answer	.
- 出色地	,	我	不	知道	,	-	曾是	我的	回答	.

“嗯，我不知道，”我的回答是。

- [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['waɪzər][plæn][tuː; tə]['ædvərtaɪz][ðem; ðəm] ,

' I	rather	think	it	will	be	a	wiser	plan	to	advertise	them	,
- 我	相当	思考	它	将要	是	一个	更明智	计划	到	广告	他们	,

“我倒觉得做广告会是更明智的做法。”

[ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz] ['riːəli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər][tuː; tə]

if	the	owner	is	really	to	have	a	chance	of	recovering	them	;	for	to
如果	这	所有者	是	真的	到	有	一个	机会	的	恢复中	他们	;	为了	到

[maɪ][maɪnd] ,

my	mind	,
我的	头脑	,

如果失主真的想有机会找回它们；因为在我看来，

['ɑːrtɪk(ə)lz] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [wei] [ænd; ənd]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['rerli] [hɜːrd] [ʌv; əv]

articles	found	in	that	way	and	handed	over	to	the	police	are	rarely	heard	of
文章	成立	在	那	方式	和	递交	超过	到	这	警察	是	很少	听到	的

[ə'gen] . -

again	.	'
再次	.	-

以这种方式找到并移交给警方的物品，很少会再次出现。

[æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] [wʌz; wəz]['duːli] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd][sent] [ɔːf][fɔːr; fər]

An	advertisement	for	the	Times	was	duly	drawn	up	and	sent	off	for
一个	广告	为了	这	《时代周刊》	曾是	正式地	绘制	向上	和	发送	离开	为了

[ɪn'sɜːrʃn] .

insertion	.
插入	.

一份刊登在《泰晤士报》上的广告稿件已按要求拟定并寄出刊登。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ['steɪtɪd] [wer] [ðə; ði] [kiːz] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] ,

It	merely	stated	where	the	keys	had	been	picked	up	,
它	仅仅	声明	在哪里	这	钥匙	有	到过	挑选	向上	,

上面只说明了钥匙的领取地点。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	where	the	owner	of	the	bunch	could	have	it	returned	to	him
和	在哪里	这	所有者	的	这	束	可以	有	它	返回	到	他

[ɑːn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːpər] [dɪ'skrɪpʃn] .

on	giving	a	proper	description	.
在	给予	一个	恰当的	描述	.

而这捆东西的主人只要提供正确的描述，就可以把东西找回来。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'pɪrd] ;

The	next	morning	the	advertisement	appeared	;
这	下一个	早晨	这	广告	出现	;

第二天早上，广告就出现了;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] ['leɪtər][ɑ:n][ɪn]

and	though	I	half	expected	that	some	applications	might	be	made	later	on	in
和	尽管	我	一半	预期的	那	一些	应用程序	可能	是	制成	之后	在	在

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

the	same	day	,
这	相同的	天	,

虽然我当时也隐约觉得当天晚些时候可能会有一些申请提交，

[ˌaɪ 'ti:] [pæst] ['oʊvər][kwaɪt]['kwaɪətli] .

it	passed	over	quite	quietly	.
它	通过了	超过	相当	悄悄	.

它悄无声息地过去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ə'weitid]

But	the	following	morning	I	had	a	foretaste	of	the	trouble	that	awaited
但	这	下列的	早晨	我	有	一个	预尝	的	这	麻烦	那	等待中

[ˌem 'i:][soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['poʊstmən][hæd; həd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [maɪ] ['letərz] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd]

me	so	soon	as	the	postman	had	deposited	my	letters	in	the	box	and
我	所以	很快	作为	这	邮差	有	已存	我的	信件	在	这	盒子	和

['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [nɑ:k] .

given	his	accustomed	knock	.
给定	他的	习惯	敲	.

但第二天早上，邮递员把我的信件投进邮箱并像往常一样敲门后，我就预感到了即将面临的麻烦。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərəbli]

A	glance	at	my	table	shewed	me	that	my	correspondence	was	very	considerably
一个	瞥一眼	在	我的	桌子	展示	我	那	我的	一致	曾是	非常	相当

[bɪ'jɑ:nd] [ɪts] ['ævərɪdʒ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

beyond	its	average	that	morning	.
超过	它是	平均的	那	早晨	.

我瞥了一眼桌子，发现那天早上我的邮件数量远远超过了平时。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['letər] [aɪ]['oʊpənd][wʌz; wəz][ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ;

The	very	first	letter	I	opened	was	in	reference	to	the	advertisement	;
这	非常	第一的	信	我	打开	曾是	在	参考	到	这	广告	;

我打开的第一封信就是关于那则广告的;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊvər]

and	before	I	had	gone	through	the	collection	I	found	there	were	over
和	前	我	有	已消失	通过	这	收藏	我	成立	那里	是	超过

['twenti] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .

twenty	applications	for	the	bunch	of	keys	in	my	possession	.
二十	应用程序	为了	这	束	的	钥匙	在	我的	拥有	.

在我还没来得及查看这些钥匙之前，我发现我手里的这串钥匙竟然有二十多份申请。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ki:z] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔ:st] ;

Some	of	the	writers	took	the	trouble	to	describe	the	keys	they	had	lost	;
一些	的	这	作家	采取	这	麻烦	到	描述	这	钥匙	他们	有	丢失的	;

有些作家煞费苦心地描述了他们丢失的钥匙;

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [li:st] [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp]

but	none	of	them	were	in	the	least	like	those	that	had	been	picked	up
但	没有任何	的	他们	是	在	这	至少	喜欢	那些	那	有	到过	挑选	向上

[baɪ][maɪ] [ə'sɪstənt] .

by	my	assistant	.
经过	我的	助手	.

但它们与我的助手捡到的那些东西一点都不像。

[sʌm; səm][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [æt; ət][ɔːl] ,

Some	did	not	take	the	trouble	to	give	any	description	at	all	,
一些	做过	不是	拿	这	麻烦	到	给	任何	描述	在	全部	,

有些人甚至懒得给出任何描述。

[ɔːr][tuː; tə] [steɪt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðə; ði] [kiːz]

or	to	state	if	they	had	been	in	the	part	of	the	town	where	the	keys
或者	到	状态	如果	他们	有	到过	在	这	部分	的	这	镇	在哪里	这	钥匙

[wɜːr; wər] [faʊnd] ;

were	found	;
是	成立	;

或者说明他们是否曾到过发现钥匙的那个城区;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['boʊldli] [kleɪmd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [drɑːpt] [ə; eɪ] [bʌntʃ]

and	a	few	boldly	claimed	them	on	the	strength	of	having	dropped	a	bunch
和	一个	很少	大胆地	声称	他们	在	这	力量	的	拥有	掉落	一个	束

[maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] !

miles	from	the	spot	indicated	in	the	advertisement	!
英里	从	这	点	表明的	在	这	广告	!

有些人甚至大胆地声称，他们是从距离广告所示地点数英里外的地方掉落了一堆东西!

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [θruː] [maɪ] ['letərz] [ænd; ənd][maɪ] ['brekfəst] ,

By	the	time	I	had	got	through	my	letters	and	my	breakfast	,
经过	这	时间	我	有	得到	通过	我的	信件	和	我的	早餐	,

等我看完信、吃完早饭的时候，

[maɪ]['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

my	servant	came	to	tell	me	that	my	waiting	-	room	was	already	full	of	people
我的	仆人	来了	到	告诉	我	那	我的	等待	-	房间	曾是	已经	满的	的	人们

— - ['moʊstli] ['leɪdiz] ,

—	'	mostly	ladies	,
—	-	大多	女士们	,

我的仆人来告诉我，我的候诊室已经坐满了人——"大部分是女士，

- [hiː; hi] [sed] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz]

'	he	said	—	though	it	was	nearly	two	hours	before	the	time	I	was
-	他	说	—	尽管	它	曾是	几乎	二	小时	前	这	时间	我	曾是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] ['eni][wʌn] [prə'feʃənəli] .

accustomed	to	see	any	one	professionally	.
习惯	到	看	任何	一	专业地	.

他说——尽管这比我通常与专业人士见面的时间早了将近两个小时。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

With	a	foreboding	that	a	good	deal	of	worry	and	a	loss	of	much
和	一个	不祥的预感	那	一个	好的	交易	的	担心	和	一个	损失	的	很多

['væljuəb(ə)l][taɪm][wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

valuable	time	was	in	store	for	me	,
有价值的	时间	曾是	在	店铺	为了	我	,

我预感到自己将面临诸多忧虑和大量宝贵时间的浪费，

[aɪ] ['entərd] [maɪ] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] ,

I	entered	my	consulting	-	room	,
我	进入	我的	咨询	-	房间	,

我走进我的诊室，

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	gave	orders	that	the	ladies	should	be	admitted	in	the	order	of	their
和	给予	订单	那	这	女士们	应该	是	承认	在	这	命令	的	他们的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

并下令按到达顺序放行女士们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['æplikənts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kiːz] ; [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪks'tiːn] ['pɝːsənz] [ðæt]

They	were	all	applicants	for	the	keys	;	and	out	of	the	sixteen	persons	that
他们	是	全部	申请人	为了	这	钥匙	;	和	出去	的	这	十六	人	那

[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ,

were	waiting	,
是	等待	,

他们都是钥匙的申请者；在等待的十六个人中，

[ˌfɔːr'tiːn] [wɜːr; wər] ['leɪdiz] .

fourteen	were	ladies	.
十四	是	女士们	.

其中十四位是女士。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [suːn] [dɪ'spætʃ] .

The	two	gentlemen	were	soon	despatched	.
这	二	先生们	是	很快	已派送	.

这两位先生很快就被遣送走了。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst] [kiːz] , [nɪr] [ðə; ðɪ][spɑːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] ;

They	had	lost	keys	,	near	the	spot	for	anything	they	could	tell	;
他们	有	丢失的	钥匙	,	靠近	这	点	为了	任何事物	他们	可以	告诉	;

他们把钥匙丢了，据他们所知，钥匙就在附近。

[bʌt; bət][ɑːn] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [dɪd][ɪn][noʊ] [weɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

but	on	being	satisfied	that	what	had	been	found	did	in	no	way	agree	with	the
但	在	存在	使满意	那	什么	有	到过	成立	做过	在	不	方式	同意	和	这

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst] ,

description	of	what	they	had	lost	,
描述	的	什么	他们	有	丢失的	,

但当他们确信所找到的东西与他们丢失物品的描述完全不符时，

[ðeɪ] [ə'pɑːlə˧dʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [went] [æt; ət][wʌns] .

they	apologised	for	the	trouble	and	went	at	once	.
他们	道歉	为了	这	麻烦	和	去	在	一次	.

他们为造成的麻烦表示歉意，然后立即离开了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][maɪ] [ˌfɔːr'tiːn] ['leɪdi] - ['æplikənts]

But	it	was	no	such	easy	matter	to	get	rid	of	my	fourteen	lady	-	applicants
但	它	曾是	不	这样的	简单的	事情	到	得到	摆脱	的	我的	十四	女士	-	申请人

.

:

.

但要淘汰我的十四位女应聘者却并非易事。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][fɔːr; fər] [in'fliktɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ][nə'reɪʃn˧næ'reɪʃn][ʌv; əv]['fæməli]

Some	of	them	were	for	inflicting	upon	me	a	narration	of	family
一些	的	他们	是	为了	造成	之上	我	一个	旁白	的	家庭

[ə'ferz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ][moʊst] [rɪ'moʊt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .

affairs	that	had	not	the	most	remote	connection	with	the	business	in	hand	.
事务	那	有	不是	这	最多	偏僻的	联系	和	这	商业	在	手	.

有些惩罚是因为我强迫我讲述一些与手头工作毫无关联的家庭琐事。

[ə; eɪ] [fjuː] [kept] ['kloʊsli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ;

A	few	kept	closely	enough	to	the	subject	on	which	they	had	come	;
一个	很少	保留	密切	足够的	到	这	主题	在	哪个	他们	有	来	;

少数人始终紧扣他们最初讨论的主题；

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl] [ðæt] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [liːst]

but	would	not	take	a	denial	that	the	keys	in	my	possession	were	not	the	least
但	会	不是	拿	一个	拒绝	那	这	钥匙	在	我的	拥有	是	不是	这	至少

[laɪk] [ðoʊz] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst] ;

like	those	they	said	they	had	lost	;
喜欢	那些	他们	说	他们	有	丢失的	;

但我坚持认为我手中的钥匙与他们声称丢失的钥匙一点也不像；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['juːʒuəl] [pə'laɪtnəs]

and	it	was	only	at	the	sacrifice	of	some	of	my	usual	politeness
和	它	曾是	仅有的	在	这	牺牲	的	一些	的	我的	通常	礼貌

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	I	was	able	to	get	rid	of	them	.
那	我	曾是	有能力的	到	得到	摆脱	的	他们	.

我只有牺牲一些平时的礼貌，才能摆脱他们。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [ə'raɪv(ə)l][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fer] [kleɪm] ,

Not	one	of	the	morning's	arrival	could	make	out	anything	like	a	fair	claim	,
不是	一	的	这	早晨	到达	可以	制作	出去	任何事物	喜欢	一个	公平的	宣称	,

早上到达的人中，没有一个能提出像样的索赔。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [oʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] [wer] [ðə; ði]

and	one	or	two	owned	that	they	had	not	even	been	in	the	quarter	where	the
和	一	或者	二	拥有	那	他们	有	不是	甚至	到过	在	这	四分之一	在哪里	这

[kiːz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['spesɪfaɪd] .

keys	were	found	on	the	day	specified	.
钥匙	是	成立	在	这	天	指定的	.

还有一两个人承认，在指定日期那天，他们甚至没有去过发现钥匙的那个街区。

[mɔːr] ['letərz] , [mɔːr] ['æplikənts] , [keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] ;

More	letters	,	more	applicants	,	came	as	the	day	wore	on	;
更多的	信件	,	更多的	申请人	,	来了	作为	这	天	穿着	在	;

随着时间的推移，来信越来越多，申请人也越来越多；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][maɪ] [wel] - [ment] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['benɪfɪt] [maɪ]

and	I	began	heartily	to	repent	of	my	well	-	meant	desire	to	benefit	my
和	我	开始	衷心地	到	悔改	的	我的	出色地	-	意思是	欲望	到	益处	我的

['feloʊ] - ['mɔːtəlz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst]

fellow	-	mortals	by	taking	the	trouble	to	find	out	the	rightful	owner	of	a	lost
同伴	-	凡人	经过	采取	这	麻烦	到	寻找	出去	这	正当的	所有者	的	一个	丢失的

['ɑːrtɪk(ə)l] .

article	.
文章	.

于是我开始由衷地后悔自己出于好意想要帮助他人，费尽心思去寻找丢失物品的真正主人。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][maɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] [ɔːl] ['fɜːrðər]

I	was	just	on	the	point	of	giving	orders	to	my	servant	to	put	off	all	further
我	曾是	只是	在	这	观点	的	给予	订单	到	我的	仆人	到	放	离开	全部	更远

['æplikənts] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

applicants	until	the	following	morning	,
申请人	直到	这	下列的	早晨	,

我正准备吩咐仆人将所有申请者推迟到第二天早上再来，

[wen] [hiː; hi] ['ʌʃəd] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

when	he	ushered	in	a	comfortable	-	looking	lady	of	middle	age	,
什么时候	他	引导	在	一个	舒服的	-	寻找	女士	的	中间	年龄	,

当他领着一位衣着舒适的中年女士进来时，

[hu:] [prə'si:did] [streɪt] [tu:; tə] ['bɪznəs] [baɪ][æt; ət][wʌns] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

who	proceeded	straight	to	business	by	at	once	describing	with	the	greatest
WHO	继续	直的	到	商业	经过	在	一次	描述	和	这	最

['ækjərəsi] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [deɪ] ;

accuracy	the	bunch	of	keys	that	had	given	me	so	much	anxiety	that	day	;
准确性	这	束	的	钥匙	那	有	给定	我	所以	很多	焦虑	那	天	;

他开门见山，立刻非常准确地描述了那天让我焦虑不已的那串钥匙；

[ænd; ənd] { - }

and	{	786	}
和	{	-	}

和{786}

[ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][spɑ:t]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɑ:n][ðə; ði]

assuring	me	that	she	had	passed	the	spot	indicated	in	the	advertisement	on	the
保证	我	那	她	有	通过了	这	点	表明的	在	这	广告	在	这

['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [faʊnd] .

morning	they	were	found	.
早晨	他们	是	成立	.

她向我保证，在他们被发现的那天早上，她经过了广告中指明的地点。

- [naɪn] [ki:z] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌntʃ] , [ɔ:l] ['tʃʌbz] ['pæt(ə)nt] ; [θri:] ['veri] [smɔ:l] [wʌnz] , [faɪv][ʌv; əv] ['veriəs]

'	Nine	keys	on	the	bunch	,	all	Chubb's	patent	;	three	very	small	ones	,	five	of	various
-	九	钥匙	在	这	束	,	全部	丘布的	专利	;	三	非常	小的	一个	,	五	的	各种各样的

['saɪzɪz] ,

sizes	,
尺寸	,

"这串钥匙共有九把，都是丘博的专利钥匙；其中三把很小，五把大小不一。"

[ænd; ənd][wʌn] [lætʃ] - [ki:] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] . -

and	one	latch	-	key	longer	than	any	of	the	others	.	'
和	一	闩锁	-	钥匙	更长	比	任何	的	这	其他的	.	-

其中一把门闩钥匙比其他任何一把都长。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz]['pɜ:rfɪkt] .

The	description	was	perfect	.
这	描述	曾是	完美的	.

描述非常准确。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['æplikənts] [hæd; həd] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [bɪn] [raɪt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

Some	of	the	other	applicants	had	curiously	enough	been	right	as	to	the
一些	的	这	其他	申请人	有	奇怪的是	足够的	到过	正确的	作为	到	这

['nʌmbər] ,

number	,
数字	,

令人惊讶的是，其他一些申请者给出的数字竟然是正确的。

[bʌt; bət] [rɔ:ŋ] [æz; əz][tu:; tə] [dɪ'skrɪpʃn] .

but	wrong	as	to	description	.
但	错误的	作为	到	描述	.

但描述有误。

[aɪ][æt; ət][wʌns][toʊld][maɪ]['leɪdi]['vɪzɪtər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ki:z] [wɜ:r; wər][hɜ:rz] ;

I	at	once	told	my	lady	visitor	that	I	had	no	doubt	the	keys	were	hers	;
我	在	一次	讲述	我的	女士	游客	那	我	有	不	怀疑	这	钥匙	是	她的	;

我立刻告诉这位女访客，我确信钥匙是她的；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][hænd][ðem; ðəm]['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	that	I	was	ready	to	hand	them	over	to	her	.
和	那	我	曾是	准备好	到	手	他们	超过	到	她	.

我当时已经准备好把它们交给她了。

[bʌt; bət][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi]
But **I** **ventured** **to** **add** **that** **it** **would** **give** **me** **greater** **security** **were** **she**
但 我 冒险 到 添加 那 它 会 给 我 更大的 安全 是 她
[tuː; tə][pər'mɪt][maɪ] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] ,
to **permit** **my** **assistant** **to** **accompany** **her** **to** **her** **residence** **,**
到 允许 我的 助手 到 陪伴 她 到 她 住宅 ,

但我斗胆补充说，如果她允许我的助理陪同她去她的住所，我会感到更安心。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['lɑːks][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kiːz]
and **there** **,** **in** **his** **presence** **,** **to** **open** **the** **different** **locks** **to** **which** **the** **keys**
和 那里 , 在 他的 在场 , 到 打开 这 不同的 锁 到 哪个 这 钥匙
[bɪ'lɔːŋd] .
belonged **.**
属于 .

然后，当着他的面，打开了钥匙对应的各个锁。

[tuː; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [reɪzd] .
To **this** **proposal** **not** **the** **smallest** **objection** **was** **raised** **.**
到 这 提议 不是 这 最小 异议 曾是 提高 .

对于这项提议，没有提出丝毫反对意见。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [aɪ] [wʊd] [kɔːl][maɪ] [ə'sɪstənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kæb] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
She **begged** **I** **would** **call** **my** **assistant** **,** **as** **she** **had** **a** **cab** **waiting** **at** **the**
她 乞求 我 会 称呼 我的 助手 , 作为 她 有 一个 出租车 等待 在 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

她恳求我打电话给我的助理，因为她门口已经等着一辆出租车了。

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] ['bluːmzbəri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv]
The **direction** **was** **given** **to** **some** **place** **in** **Bloomsbury** **,** **and** **they** **drove**
这 方向 曾是 给定 到 一些 地方 在 布卢姆斯伯里 , 和 他们 驾驶
[ɔːf] .
off **.**
离开 .

他们被告知目的地是布卢姆斯伯里附近的某个地方，然后就开车出发了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][maɪ] [ə'sɪstənt] [rɪ'tɜːrnd] .
In **less** **than** **an** **hour** **my** **assistant** **returned** **.**
在 较少的 比 一个 小时 我的 助手 返回 .

不到一个小时，我的助理就回来了。

[hiː; hi]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi]['oʊpənd][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] ,
He **stated** **that** **the** **lady** **opened** **the** **street** **door** **with** **the** **latch** **-** **key** **,**
他 声明 那 这 女士 打开 这 街道 门 和 这 闩锁 - 钥匙 ,

他表示，那位女士用门闩钥匙打开了街边的门。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [eɪt] [kiːz] ['oʊpənd] [desks] , ['raɪtɪŋ] - [teiblz] , [kæʃ] - [bɑːksɪz] , & [siː] .
and **that** **the** **other** **eight** **keys** **opened** **desks** **,** **writing** **-** **tables** **,** **cash** **-** **boxes** **,** **&** **c** **.**
和 那 这 其他 八 钥匙 打开 桌子 , 写作 - 表格 , 现金 - 盒子 , & c .
— [ɔːl] [kwaɪt] [kə'rekt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktərəli] .
— **all** **quite** **correct** **and** **satisfactorily** **.**
— 全部 相当 正确的 和 令人满意地 .

而其他八把钥匙则分别打开了书桌、写字台、钱箱等等——一切正常，令人满意。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [peɪd] .
The **expense** **of** **the** **advertisement** **was** **of** **course** **paid** **.**
这 费用 的 这 广告 曾是 的 课程 有薪酬的 .

广告费用当然是支付的。

[kən'grætjuleitɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [wel] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['mentəli]
Congratulating **myself** **that** **this** **troublesome** **business** **was** **well** **over** **,** **and** **mentally**
祝贺 我 那 这 麻烦的 商业 曾是 出色地 超过 , 和 精神上
[rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] ,
resolving **that** **another** **time** **,**
解决 那 其他 时间 ,

我暗自庆幸这件麻烦事终于结束了，并暗自决定以后再处理。

['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [ɑːn] [maɪ] [ə'sɪstənts] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
under **similar** **circumstances** **,** **I** **should** **act** **on** **my** **assistant's** **suggestion** **,**
在下面 相似的 情况 , 我 应该 行为 在 我的 助理 建议 ,

在类似情况下，我应该采纳助理的建议。

[ænd; ənd] [hænd] [sʌtʃ] ['mætərz] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] ,
and **hand** **such** **matters** **over** **to** **the** **police** **,**
和 手 这样的 事情 超过 到 这 警察 ,

并将此类事宜移交警方处理。

[aɪ] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ɔːl] ['æplikənts] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ]
I **gave** **orders** **that** **all** **applicants** **that** **might** **come** **were** **to** **be** **told** **that** **the**
我 给予 订单 那 全部 申请人 那 可能 来 是 到 是 讲述 那 这
['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kiːz] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .
rightful **owner** **had** **been** **found** **and** **that** **the** **keys** **were** **disposed** **of** **.**
正当的 所有者 有 到过 成立 和 那 这 钥匙 是 处置 的 .

我下令告知所有可能前来申请的人，已经找到了合法的房主，并且钥匙已被处理掉。

[tuː] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'fer] [frʌm; frəm] [maɪ]
Two **days** **passed** **,** **and** **I** **had** **almost** **dismissed** **the** **whole** **affair** **from** **my**
二 天 通过了 , 和 我 有 几乎 解雇 这 所有的 事务 从 我的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

两天过去了，我几乎已经把这件事从脑海中彻底抹去了。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [deɪ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n]
On **the** **morning** **of** **the** **third** **day** **my** **attention** **was** **attracted** **by** **an** **altercation**
在 这 早晨 的 这 第三 天 我的 注意力 曾是 吸引 经过 一个 争吵
['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [æn; ən] [aɪ'reɪt] ['leɪdi] — [wel] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] — [tuː; tə]
going **on** **between** **my** **servant** **and** **an** **irate** **lady** **—** **well** **advanced** **in** **years** **—** **to**
去 在 之间 我的 仆人 和 一个 愤怒 女士 — 出色地 先进的 在 年 — 到
[huːm] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [æd'mɪt(ə)ns] .
whom **he** **refused** **admittance** **.**
谁 他 拒绝 准入 .

第三天早上，我的注意力被我的仆人和一位年迈的愤怒女士之间的争吵所吸引，因为他拒绝让这位女士进门。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'stɜːrbəns] , [aɪ] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃəun] ['ɪntuː] [maɪ]
Anxious **to** **escape** **disturbance** **,** **I** **gave** **orders** **that** **she** **should** **be** **shewn** **into** **my**
焦虑的 到 逃脱 干扰 , 我 给予 订单 那 她 应该 是 展示 进入 我的
[kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] ,
consulting **-** **room** **,**
咨询 - 房间 ,

为了避免打扰，我下令把她带到我的诊室。

[wer] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [went] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .
where **I** **presently** **went** **to** **see** **what** **she** **wanted** **.**
在哪里 我 目前 去 到 看 什么 她 通缉 .

我随后去了那里，看看她想要什么。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ]['nevər] ['ænsər] [maɪ] ['letər] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz]
' I want to know why you never answered my letter about the bunch of keys
- 我 想 到 知道 为什么 你 绝不 回答 我的 信 关于 这 束 的 钥匙
[juː; jʊ]['ædvərtaɪzd][æz; əz] ['hævɪŋ] [faʊnd] ,
you advertised as having found ,
你 广告 作为 拥有 成立 ,

“我想知道为什么你从未回复我关于你声称找到的那串钥匙的信件。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][lɔːst] ?
and which I lost ?
和 哪个 我 丢失的 ?

我弄丢了哪一件?

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] . -
I have come for them now . '
我 有 来 为了 他们 现在 . -

我现在是来找他们的。

- [bʌt; bət] , ['mædəm] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [kiːz] ['ækjərətli] ,
' But , madam , none of the letters described the keys accurately ,
- 但 , 女士 , 没有任何 的 这 信件 描述 这 钥匙 准确 ,

“但是，夫人，这些信件都没有准确描述钥匙的情况。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt][baʊnd][tuː; tə]['noʊtɪs]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz]
and I was therefore not bound to notice any of the written applications
和 我 曾是 所以 不是 边界 到 注意 任何 的 这 书面 应用程序
[ðæt] [riːtʃt] [ˌem 'iː] . -
that reached me . '
那 达到 我 . -

因此，我没有义务注意到任何寄到我这里的书面申请。

- [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm]['prɑːpərli] !
' Not describe them properly !
- 不是 描述 他们 适当地 !

“没有正确描述它们！”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][naɪn][ɪn]['nʌmbər][ɑːn][ðə; ði] [bʌntʃ] . -
But I can describe them ; they were nine in number on the bunch . '
但 我 能 描述 他们 ; 他们 是 九 在 数字 在 这 束 . -

但我可以描述它们；它们一共九只。

- [soʊ][fɑːr] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ['mædəm] .
' So far , that is right , madam .
- 所以 远的 , 那 是 正确的 , 女士 .

“到目前为止，没错，夫人。”

[proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] . -
Proceed with your description . '
继续 和 你的 描述 . -

请继续描述。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .
The description was entirely wrong ; and I told her so .
这 描述 曾是 完全 错误的 ; 和 我 讲述 她 所以 .

描述完全错误；我告诉了她这一点。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,
I told her , moreover , that the rightful owner had been found ,
我 讲述 她 , 而且 , 那 这 正当的 所有者 有 到过 成立 ,

此外，我还告诉她，已经找到了失主。

[huː] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [kiːz] ['prɑːpərli] ,

who	had	not	only	described	the	keys	properly	,
WHO	有	不是	仅有的	描述	这	钥匙	适当地	,

他不仅正确地描述了钥匙，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] [juːst] [iːtʃ]

but	who	had	taken	my	assistant	to	her	house	and	had	used	each
但	WHO	有	已采取	我的	助手	到	她	房子	和	有	用过的	每个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

individual	key	in	his	presence	.
个人	钥匙	在	他的	在场	.

但是谁把我的助理带到她家，并在他面前逐一使用了每把钥匙。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt]['sætɪsfaɪd] ,

I	added	that	if	she	were	not	satisfied	,
我	额外	那	如果	她	是	不是	使满意	,

我补充说，如果她不满意，

[aɪ][kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kiːz]

I	could	furnish	her	with	the	address	of	the	lady	to	whom	the	keys
我	可以	提供	她	和	这	地址	的	这	女士	到	谁	这	钥匙

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp] ,

had	been	given	up	,
有	到过	给定	向上	,

我可以把钥匙交给的那位女士的地址告诉她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kɔːl][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr; hər][kleɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi]

and	that	she	might	call	and	try	to	establish	her	claim	if	she	fancied	she
和	那	她	可能	称呼	和	尝试	到	建立	她	宣称	如果	她	幻想	她

[hæd; həd][wʌn] .

had	one	.
有	一	.

如果她认为自己有索赔权，她可能会打电话来尝试证明自己的索赔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] .

She	was	very	far	from	being	satisfied	.
她	曾是	非常	远的	从	存在	使满意	.

她远未感到满意。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði]['mætər] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [fɪrd] , [tuː; tə][æn; ən]

She	wanted	to	argue	the	matter	further	and	,	as	I	feared	,	to	an
她	通缉	到	争论	这	事情	更远	和	,	作为	我	害怕	,	到	一个

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] .

unreasonable	length	.
不合理	长度	.

她想就此事继续争论，而且正如我所担心的那样，争论会持续很久。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər]['fɜːrmli][aɪ][kʊd; kəd] [weɪst] [noʊ] ['fɜːrðər] [taɪm][ɑːn][hɜːr; hər] ; [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi][left]

I	told	her	firmly	I	could	waste	no	further	time	on	her	;	whereupon	she	left
我	讲述	她	牢牢	我	可以	浪费	不	更远	时间	在	她	;	于是	她	左边

['vaʊɪŋ] ['vendʒəns] .

vowing	vengeance	.
发誓	复仇	.

我坚定地告诉她，我不能再在她身上浪费时间了；于是她扬言要报复，离开了。

[ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] ;

The	threats	of	the	old	lady	did	not	much	disturb	me	;
这	威胁	的	这	老的	女士	做过	不是	很多	打扰	我	;

老太太的威胁并没有让我感到太不安；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] [ʌn'minɪŋ] [æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

but	they	were	not	altogether	so	unmeaning	as	I	supposed	,
但	他们	是	不是	共	所以	无意义的	作为	我	据称	,

但它们并非像我想象的那样完全毫无意义。

[fɔːr; fər][ɪn] [tuː] [deɪz] [ˌðer'æftər] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [wʌz; wəz]['hændɪd]['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

for	in	two	days	thereafter	a	summons	was	handed	into	me	,
为了	在	二	天	此后	一个	传票	曾是	递交	进入	我	,

两天后，我收到了一份传票。

[dɪ'mændɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

demanding	my	presence	at	the	police	court	of	the	district	,
要求	我的	在场	在	这	警察	法庭	的	这	区	,

要求我到该地区的警察法庭出庭，

[tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] ['prɑːpərti]

to	answer	for	my	refusal	to	deliver	up	to	the	rightful	owner	property
到	回答	为了	我的	拒绝	到	递送	向上	到	这	正当的	所有者	财产

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

belonging	to	her	,
属于	到	她	,

为我拒绝将属于她的财产交付给合法所有者一事作出解释，

[wɪtʃ] [aɪ] [oʊnd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [faʊnd] , [bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

which	I	owned	to	having	found	,	but	refused	to	account	for	.
哪个	我	拥有	到	拥有	成立	,	但	拒绝	到	帐户	为了	.

我承认是我发现的，但我拒绝做出解释。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

That	I	was	very	much	annoyed	may	be	easily	supposed	;
那	我	曾是	非常	很多	恼怒	可能	是	容易地	据称	;

很容易猜到我当时非常生气；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [ə'mjuːzd] ,

but	at	the	same	time	I	could	not	help	being	somewhat	amused	,
但	在	这	相同的	时间	我	可以	不是	帮助	存在	有些	觉得好笑	,

但与此同时，我也不禁觉得有点好笑。

['berɪŋ] [ɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [deɪm] ,

bearing	in	recollection	how	I	had	tried	to	satisfy	the	unreasonable	dame	,
轴承	在	回忆	如何	我	有	尝试	到	满足	这	不合理	贵妇人	,

回想起我曾如何努力满足那位不讲理的女士，

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][wɪt] ,

who	had	evidently	more	money	than	wit	,
WHO	有	显然	更多的	钱	比	有	,

他显然很有钱但缺乏智慧。

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][soʊ] ['hoʊpləs] [ə; eɪ] [keɪs] .

seeing	she	was	ready	to	waste	it	on	so	hopeless	a	case	.
看到	她	曾是	准备好	到	浪费	它	在	所以	绝望	一个	案件	.

看得出她准备把时间浪费在这样一个毫无希望的案子上。

[aɪ]['duːli] [meɪd] [maɪ] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['mædʒɪstreɪt] , [huːm] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]

I	duly	made	my	appearance	before	the	worthy	magistrate	,	whom	I	happened	to
我	正式地	制成	我的	外貌	前	这	值得	地方法官	,	谁	我	发生	到

[noʊ] ['slaɪtli] ,

know	slightly	,
知道	轻微地	,

我按规定觐见了那位德高望重的法官，碰巧我与他略有交情。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [grɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] ['fɔːrwərd] .

and	who	could	not	restrain	an	amused	grin	when	I	was	called	forward	.
和	WHO	可以	不是	抑制	一个	觉得好笑	咧嘴笑什么时候	我	曾是	称为	向前	.

当我被叫到前面时，谁又能抑制住内心的笑意呢?

[maɪ] [ə'sɪstənt] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

My	assistant	accompanied	me	as	a	matter	of	course	.
我的	助手	伴随	我	作为	一个	事情	的	课程	.

我的助理理所当然地陪同我一起前往。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][smɑːrt] ['lɔɪər] ,

The	old	lady	had	engaged	a	smart	lawyer	,
这	老的	女士	有	已订婚的	一个	聪明的	律师	,

老太太聘请了一位精明的律师。

[huː] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] ;

who	did	his	best	in	trying	to	make	out	a	case	;
WHO	做过	他的	最好的	在	尝试	到	制作	出去	一个	案件	;

他尽了最大努力去证明事实;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['klaɪənt] ['ræðər] ['wiːkənd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['ænsər]

but	his	client	rather	weakened	his	statement	by	her	inconsequential	answers
但	他的	客户	相当	减弱	他的	陈述	经过	她	无关紧要的	答案

[tuː; tə][bəuθ][hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

to	both	her	counsel	and	the	magistrate	.
到	两个都	她	法律顾问	和	这	地方法官	.

但是，他的当事人对律师和法官的回答都无关紧要，反而削弱了他的陈述。

[maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['iːzi] .

My	answer	was	easy	.
我的	回答	曾是	简单的	.

我的答案很简单。

[aɪ] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːtrɪks][hæd; həd] ['ʌtərli] [feɪld] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] .

I	shewed	how	the	prosecutrix	had	utterly	failed	in	describing	the	keys	.
我	展示	如何	这	原告	有	完全地	失败的	在	描述	这	钥匙	.

我指出原告对钥匙的描述完全错误。

[aɪ][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] [hæd; həd] ['raɪtli] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] ;

I	told	that	the	rightful	owner	had	rightly	described	them	;
我	讲述	那	这	正当的	所有者	有	没错	描述	他们	;

我告诉他们，合法所有者对它们的描述是正确的;

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ] [ə'sɪstənt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [siːn] ['evri] [kiː] [ɪn]

and	I	put	my	assistant	into	the	box	to	prove	his	having	seen	every	key	in
和	我	放	我的	助手	进入	这	盒子	到	证明	他的	拥有	已见	每一个	钥匙	在

[ðə; ði] [bʌntʃ] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ɪts]['prɑːpər] [lɑːk] .

the	bunch	fitted	into	its	proper	lock	.
这	束	适配	进入	它是	恰当的	锁	.

我让我的助手进入箱子，以证明他已经看到一串钥匙中的每一把都插入了相应的锁中。

- [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ɑːksfərd] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz]

-	Were	you	passing	along	Oxford	Street	on	the	morning	that	this	bunch	of	keys
-	是	你	通过	沿着	牛津	街道	在	这	早晨	那	这	束	的	钥匙

[wʌz; wəz] [faʊnd] ? -

was	found	?	'
曾是	成立	?	-

"你那天早上路过牛津街时，正好看到有人捡到这串钥匙吗？"

[æskt] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

asked	the	magistrate	of	the	old	lady	.
问	这	地方法官	的	这	老的	女士	.

法官问那位老妇人。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [wei] [ɪn][æn; ən]['ɑ:mnɪbəs][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

'	I	was	that	way	in	an	omnibus	in	the	afternoon	,	'	was	the	answer	.
-	我	曾是	那	方式	在	一个	综合	在	这	下午	,	-	曾是	这	回答	.

"我下午坐公共汽车的时候也是那样，"他回答说。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ki:z] [ɪn]['kwestʃən][wɜ:r; wər][faʊnd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]['laɪɪŋ][ɑ:n]

'	But	the	keys	in	question	were	found	in	the	morning	,	and	were	lying	on
-	但	这	钥匙	在	问题	是	成立	在	这	早晨	,	和	是	说谎	在

[ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

the	pavement	,
这	路面	,

"但是，那几把钥匙早上就找到了，就放在人行道上。"

- [ri'mɑ:kt] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp] .

'	remarked	His	Worship	.
-	评论	他的	崇拜	.

"他说道。"大人说道。

- [ɑ:] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] , - [sed] [maɪ]['pɜ:rsɪkju:tər] ;

'	Ah	,	I	don't	know	how	that	might	be	,	'	said	my	persecutor	;
-	啊	,	我	不	知道	如何	那	可能	是	,	-	说	我的	迫害者	;

"啊，我不知道那会是怎样的，"我的迫害者说；

- [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][lɔ:st][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] . -

'	but	I	know	I	lost	a	bunch	of	keys	.	'
-	但	我	知道	我	丢失的	一个	束	的	钥匙	.	-

但我知道我丢了一堆钥匙。

- [wel] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [dɪs'mɪst] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][peɪ] [ɪk'spensɪz] . -

'	Well	,	the	case	is	dismissed	;	and	you	must	pay	expenses	.	'
-	出色地	,	这	案件	是	解雇	;	和	你	必须	支付	开支	.	-

"好吧，案件驳回；你必须承担诉讼费用。"

[ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [ðə; ði] [keɪs] .

And	so	ended	the	case	.
和	所以	结束	这	案件	.

案件就此结束。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

Now	I	have	no	doubt	the	old	lady	,
现在	我	有	不	怀疑	这	老的	女士	,

现在我对这位老太太毫不怀疑了。

[ðoʊ] [soʊ] [rɔ:ŋ] - ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði][kleɪm][ʃi:; ʃi][set][ʌp] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,

though	so	wrong	-	headed	in	the	claim	she	set	up	against	me	,
尽管	所以	错误的	-	标题	在	这	宣称	她	放	向上	反对	我	,

尽管她对我提出的指控完全错误，

[hæd; həd] ['ri:əli] [lɔ:st][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [maɪ] [ə'sɪstənt] [meɪd] [hɪz; ɪz] — [fɔ:r; fər]

had	really	lost	a	bunch	of	keys	on	the	day	my	assistant	made	his	—	for
有	真的	丢失的	一个	束	的	钥匙	在	这	天	我的	助手	制成	他的	—	为了

[ˌem 'i:] — [ʌn'lʌki] [faɪnd] .

me	—	unlucky	find	.
我	—	倒霉	寻找	.

就在我的助理找到他那把——对我来说——倒霉的钥匙的那天，我真的丢了一堆钥匙。

[nɔ:r][du:][aɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['æplikənts]

Nor	do	I	for	a	moment	doubt	the	fact	of	some	of	the	other	applicants
也不	做	我	为了	一个	片刻	怀疑	这	事实	的	一些	的	这	其他	申请人

['hævɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][lɔ:st] [ki:z] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd][pər'hæps] [nɪr] [ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] .

having	also	lost	keys	on	the	same	day	and	perhaps	near	the	same	spot	.
拥有	还	丢失的	钥匙	在	这	相同的	天	和	也许	靠近	这	相同的	点	.

我丝毫不怀疑其他一些申请人也在同一天，甚至可能在附近地点丢失了钥匙。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz][baɪ] ['letər] [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] ['nʌmbərd] [ˌɔːltə'geðər] [nɑːt][fɑːr] [ʃɔːrt]
But 但 **the** 这 **applications** 应用程序 **by** 经过 **letter** 信 **and** 和 **personally** 亲自 **numbered** 编号 **altogether** 共 **not** 不是 **far** 远的 **short** 短的
[ʌv; əv] ['fɪfti] ;
of 的 **fifty** 五十 **;**

但通过信件和亲自递交的申请，总数接近五十份；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][set] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrəl]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɔːl] [luːz] ,
and 和 **it** 它 **may** 可能 **be** 是 **set** 放 **down** 向下 **as** 作为 **a** 一个 **moral** 道德 **certainty** 肯定 **that** 那 **they** 他们 **did** 做过 **not** 不是 **all** 全部 **lose** 失去 **,** ,

可以肯定的是，他们并非全部都失败了。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [ɑːn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [deɪ] ,
each 每个 **of** 的 **them** 他们 **,** , **a** 一个 **bunch** 束 **of** 的 **keys** 钥匙 **on** 在 **that** 那 **particular** 特别的 **day** 天 **,** ,

那天，他们每个人都带了一串钥匙。

[ænd; ənd][ɪn]['ɑːksfərd] [striːt] — [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pərˈtɪkjələr][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
and 和 **in** 在 **Oxford** 牛津 **Street** 街道 **—** — **without** 没有 **being** 存在 **particular** 特别的 **as** 作为 **to** 到 **the** 这 **spot** 点 **.** .

在牛津街——具体地点不详。

[maɪ] ['θiːəri] [ɪz] ,
My 我的 **theory** 理论 **is** 是 **,** ,

我的理论是，

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['prɑːbəbli][gɑːt][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [pɪkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kiːz]
that 那 **some** 一些 **of** 的 **them** 他们 **had** 有 **probably** 大概 **got** 得到 **their** 他们的 **pockets** 口袋 **picked** 挑选 **of** 的 **their** 他们的 **keys** 钥匙
[waɪl] ['trævəlɪŋ] [baɪ]['ɑːmnɪbəs] ,
while 尽管 **travelling** 旅行 **by** 经过 **omnibus** 综合 **,** ,

他们当中有些人可能在乘坐公共汽车时被人偷走了钥匙。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [tel] [ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [lɔːst][ðem; ðəm] .
and 和 **could** 可以 **not** 不是 **of** 的 **course** 课程 **tell** 告诉 **exactly** 确切地 **where** 在哪里 **they** 他们 **lost** 丢失的 **them** 他们 **.** .

当然，他们也无法确切地说出是在哪里丢失的。

['ʌðər] [meɪ] [hæv; həv] ['sɪmpli] [ˌmɪs'leɪd][ðer; ðər] [kiːz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n]
Others 其他的 **may** 可能 **have** 有 **simply** 简单地 **mislaid** 遗失 **their** 他们的 **keys** 钥匙 **,** , **and** 和 **jumped** 跳了起来 **to** 到 **the** 这 **conclusion** 结论
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst] .
that 那 **they** 他们 **were** 是 **lost** 丢失的 **.** .

其他人可能只是把钥匙弄丢了，就想当然地认为自己迷路了。

[sʌm; səm] ['ʌðər] , [aɪ] [fɪr] , [hæd; həd][nɑːt][lɔːst] [kiːz] [æt; ət][ɔːl] ,
Some 一些 **others** 其他的 **,** , **I** 我 **fear** 害怕 **,** , **had** 有 **not** 不是 **lost** 丢失的 **keys** 钥匙 **at** 在 **all** 全部 **,** ,

我担心，还有一些人根本没有丢失钥匙。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [aʊt][ʌv; əv]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
but 但 **merely** 仅仅 **came** 来了 **to** 到 **my** 我的 **place** 地方 **out** 出去 **of** 的 **idle** 闲置的 **curiosity** 好奇心 **.** .

但他只是出于好奇才来到我家的。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [noʊ] ,
All 全部 **of** 的 **them** 他们 **,** , **I** 我 **know** 知道 **,** ,

我认识他们所有人。

[geɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv]

gave	me	more	trouble	than	I	ever	hope	to	have	again	in	an	affair	of
给予	我	更多的	麻烦	比	我	曾经	希望	到	有	再次	在	一个	事务	的

[ðə; ði][kaɪnd] .

the	kind	.
这	种类	.

这件事给我带来的麻烦比我希望再次遇到的同类事情要多得多。

[[wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['nærətɪv] , [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ɪz]

[	We	can	hardly	say	that	the	foregoing	narrative	,	to	call	it	so	,	is
[	我们	能	几乎	说	那	这	前文	叙述	,	到	称呼	它	所以	,	是

[əʊvəst'reɪnd] .

overstrained	.
过度劳累	.

我们很难说前面的叙述（如果这样称呼它的话）过于牵强。

[ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [wɑːnt][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk(ə)l][prɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][fɑːr]

It	points	to	a	marvellous	want	of	logical	precision	in	reasoning	which	is	far
它	积分	到	一个	奇妙	想	的	逻辑	精确	在	推理	哪个	是	远的

[frʌm; frəm] [ʌn'kɑːmən] .

from	uncommon	.
从	罕见	.

这表明推理中逻辑严谨性严重不足，而这种情况并非罕见。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][droʊl] [keɪs] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

Some	years	ago	,	in	these	pages	,	we	mentioned	a	droll	case	within	our	own
一些	年	前	,	在	这些	页面	,	我们	提及	一个	滑稽	案件	之内	我们的	自己的

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

几年前，我们曾在此提及我们自身经历中一个滑稽的例子。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] ['tʃænst] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [broʊtʃ] , [ænd; ənd]['ædvərtaɪzd][ðə; ði][fækt][ɪn][ðə; ði]

One	day	we	chanced	to	find	a	brooch	,	and	advertised	the	fact	in	the
一	天	我们	偶然	到	寻找	一个	胸针	,	和	广告	这	事实	在	这

['njuːˌpeɪpəz] . { - }

newspapers	.	{	787	}
报纸	.	{	-	}

有一天，我们偶然发现了一枚胸针，并在报纸上刊登了广告。{787}

[nekst] [deɪ] [ə; eɪ]['leɪdi] [kɔːld] [ɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

Next	day	a	lady	called	on	us	to	say	that	she	had	lost	a	ring	,
下一个	天	一个	女士	称为	在	我们	到	说	那	她	有	丢失的	一个	戒指	,

第二天，一位女士打电话来说她丢了一枚戒指。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	asked	if	we	knew	anything	about	it	.
和	问	如果	我们	知道	任何事物	关于	它	.

然后问我们是否知道这件事。

- ['mædəm] , - [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][rɪ'plaɪ] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

'	Madam	,	'	was	our	reply	,	'	you	must	understand	that	it	was	a
-	女士	,	-	曾是	我们的	回复	,	-	你	必须	理解	那	它	曾是	一个

[broʊtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] ,

brooch	we	found	,
胸针	我们	成立	,

“夫人，”我们回答说，“您必须明白，我们找到的是一枚胸针。”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [rɪŋ] . -

and	not	a	ring	.	'
和	不是	一个	戒指	.	-

而不是戒指。

- [oʊ] [jes] , [ðæt] ['meɪbi] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ]
' O yes , that maybe so ; but I thought as you were in the way of finding
- 哦 是的 , 那 或许 所以 ; 但 我 想法 作为 你 是 在 这 方式 的 寻找
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“哦，是的，也许是这样；但我以为你当时正在找东西，

[ju:; jʊ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪŋ] . -
you might perhaps have seen something of my ring . '
你 可能 也许 有 已见 某物 的 我的 戒指 . -

你或许见过我的戒指。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ɪg'zæmp(ə)l] [ðɪs] [ʌv; əv][wɑ:nt][ʌv; əv] ['kɑ:mən] - [sens] .
A very pretty example this of want of common - sense .
一个 非常 漂亮的 例子 这 的 想 的 常见的 - 感觉 .

这是缺乏常识的一个非常典型的例子。

['aʊər; ɑ:r][əd'vaɪs][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] ['hæpən] [tu:; tə][faɪnd]['eni]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv]['vælju:][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ɪz] ,
Our advice to all who happen to find any article of value on the street is ,
我们的 建议 到 全部 WHO 发生 到 寻找 任何 文章 的 价值 在 这 街道 是 ,

我们给所有在街上捡到任何值钱物品的人的建议是：

[tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['ɑ:fɪs] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'kleɪmd] [baɪ]
to take it at once to the police office , where it may be reclaimed by
到 拿 它 在 一次 到 这 警察 办公室 , 在哪里 它 可能 是 回收 经过
[ðə; ði] ['oʊnər] .
the owner .
这 所有者 .

立即将其送至警察局，失主可以在那里认领。

[ðoʊz] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [let][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ə'loʊn] .
Those who will not take this trouble , should let the article alone .
那些 WHO 将要 不是 拿 这 麻烦 , 应该 让 这 文章 独自的 .

那些不愿意费这个劲的人，就不要理会这篇文章。

['faɪndɪŋ] [dʌz] [nɑ:t] ['kɑ:nstɪtu:t] ['oʊnərʃɪp] .
Finding does not constitute ownership .
寻找 做 不是 构成 所有权 .

发现并不代表拥有所有权。

[wi:; wi] [nu:] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [naʊ] [dɪ'si:st] ,
We knew a gentleman , now deceased ,
我们 知道 一个 绅士 , 现在 死者 ,

我们认识一位先生，他现在已经去世了。

[hu:] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [pʌŋk'tɪliəsli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['eni] ['ɑ:rtɪk(ə)l]
who in the course of his life punctiliously refrained from picking up any article
WHO 在 这 课程 的 他的 生活 一丝不苟地 克制 从 挑选 向上 任何 文章
[ʌv; əv]['vælju:][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ,
of value on the street ,
的 价值 在 这 街道 ,

他一生恪守原则，从不在街上捡拾任何值钱的东西。

[æz; əz][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] ['ɪntu:]
as the article was not his , and he might have been brought into
作为 这 文章 曾是 不是 他的 , 和 他 可能 有 到过 带来 进入
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

因为这篇文章并非他所写，他可能会因此惹上麻烦。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tuː] [fə'stɪdiəs] ,
This **was** **being** **too** **fastidious** **,**
这 曾是 存在 也 挑剔 ,

这是过于吹毛求疵了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][baɪ] ['pɑːsəbli] [sʌm; səm]
for **it** **was** **allowing** **the** **article** **to** **be** **appropriated** **by** **possibly** **some**
为了 它 曾是 允许 这 文章 到 是 挪用 经过 可能 一些
[dɪs'ɑːnɪst] ['pɜːrs(ə)n] .
dishonest **person** **.**
不诚实 人 .

因为这样做可能会让一些不诚实的人盗用这篇文章。

[truː] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [truː] ['ɑːnəsti] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['lɑːdʒɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [faʊnd] , [æt; ət]
True **kindness** **and** **true** **honesty** **consist** **in** **lodging** **the** **article** **found** **,** **at**
真的 仁慈 和 真的 诚实 由 在 住宿 这 文章 成立 , 在
[ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪs] ,
the **police** **office** **,**
这 警察 办公室 ,

真正的善良和诚实体现在将捡到的物品交到警察局。

[wens] , [ɪf] [noʊ] ['oʊnər] ['kæsts] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [twelv] [mʌnθs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]
whence **,** **if** **no** **owner** **casts** **up** **within** **twelve** **months** **,** **it** **will** **be** **sent** **to** **the**
, 如果 不 所有者 演员 向上 之内 十二 几个月 , 它 将要 是 发送 到 这
['faɪndər] ,
finder **,**
发现者 ,

因此，如果十二个月内无人认领，则将物品送交拾获者。

[huːz] ['lɔːfl] ['prɑːpərti] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] . — [ed] .]
whose **lawful** **property** **it** **becomes** **.** **—** **Ed** **.** **]**
谁 合法的 财产 它 变成 . — 艾德 .]

它就成为谁的合法财产。——编者注

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkəz] .
THE **LAND** **OF** **THE** **INCAS** **.**
这 土地 的 这 印加人 .

印加帝国的土地。

[pə'ruː] [ri'kɔːlz] [tuː; tə] ['evri] ['θɔːtf(ə)l] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][hæf] -
Peru **recalls** **to** **every** **thoughtful** **student** **of** **history** **not** **only** **the** **half** **-**
秘鲁 召回 到 每一个 周到 学生 的 历史 不是 仅有的 这 一半 -
[bɑːr'bærɪk] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkəz] ,
barbaric **splendour** **of** **the** **empire** **of** **the** **Incas** **,**
野蛮 辉煌 的 这 帝国 的 这 印加帝国 ,

秘鲁不仅让每一位认真思考历史的学生想起印加帝国的半野蛮的辉煌，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vænɪʃt] [preˈstiːʒ] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['spænɪʃ] ['kɔŋkərəz] .
but **the** **vanished** **prestige** **and** **glory** **of** **their** **Spanish** **conquerors** **.**
但 这 消失了 声望 和 荣耀 的 他们的 西班牙语 征服者 .

但他们西班牙征服者的威望和荣耀却已荡然无存。

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][pɪ'zɑːroʊ] , [ðə; ði] ['steɪtli] [hɪ'dælˌgoʊ] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kæptɪn] , [ðə; ði]
The **gorgeous** **figure** **of** **Pizarro** **,** **the** **stately** **hidalgo** **,** **the** **successful** **captain** **,** **the**
这 华丽的 数字 的 皮萨罗 , 这 庄严 伊达尔戈 , 这 成功的 队长 , 这
['ruːθləs] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
ruthless **soldier** **of** **fortune** **,**
无情 士兵 的 财富 ,

皮萨罗英俊潇洒的身影，这位威严的贵族，这位战功赫赫的船长，这位冷酷无情的雇佣兵，

[miːts] [ˌjuː 'es] [stɪl] [æt; ət] ['evri] [step] [ɪn] [ðə; ði] [wʌns] [rɪtʃ] ['ɪndiən] ['empaɪər] [hiː; hi] [wʌn] [fɔːr; fər] [speɪn] .

meets	us	still	at	every	step	in	the	once	rich	Indian	empire	he	won	for	Spain	.
满足	我们	仍然	在	每一个	步	在	这	一次	富有的	印度	帝国	他	韩元	为了	西班牙	.

在西班牙曾经富饶的印度帝国的每一步，我们依然都能见到他。

[ɑːn] [ðæt] [loʊ] ['swɑːmpi] ['mængroʊv] - [frɪndʒd] [stretʃ] [ʌv; əv] [koʊst] , [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [meɪz] [ʌv; əv] [vaɪnz]

On	that	low	swampy	mangrove	-	fringed	stretch	of	coast	,	a	tangled	maze	of	vines
在	那	低的	沼泽地	红树	-	流苏	拉紧	的	海岸	,	一个	纠缠不清	迷宫	的	藤蔓

[ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [k'riːpəz] ,

and	flowering	creepers	,
和	开花	爬行者	,

在那片低洼沼泽、红树林环绕的海岸线上，藤蔓和开花的攀援植物交织成一片迷宫。

[ðə; ði] [hæf] - ['fæmɪʃt] [kæs'tɪljən] [əd'ventʃərər] ['lændɪd] [ɪn] - .

the	half	-	famished	Castilian	adventurer	landed	in	1524	.
这	一半	-	饥饿	卡斯蒂利亚语	冒险家	登陆	在	-	.

这位饥肠辘辘的卡斯蒂利亚冒险家于 1524 年登陆。

[ænd; ənd] [hɪr] ,

And	here	,
和	这里	,

还有这里，

[wer] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [roʊlz] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['snoʊi]

where	the	full	tide	of	the	Pacific	rolls	in	upon	the	beach	in	columns	of	snowy
在哪里	这	满的	潮	的	这	太平洋	卷	在	之上	这	海滩	在	列	的	下雪的

[foʊm] ,

foam	,
泡沫	,

太平洋的潮水汹涌而来，裹挟着雪白的泡沫柱，拍打着沙滩。

[hiː; hi] , [ɪn] - , ['faʊndɪd] ['liːmə; 'laɪmə] , [ðə; ði] - ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] . -

he	,	in	1535	,	founded	Lima	,	the	'	city	of	the	kings	.	'
他	,	在	-	,	创立	利马	,	这	-	城市	的	这	国王	.	-

1535年，他创建了利马，即"国王之城"。

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋkəz] , [ðer; ðər] ['ruːɪnd] ['pæləs] ,

To	examine	the	cities	of	the	Incas	,	their	ruined	palaces	,
到	检查	这	城市	的	这	印加帝国	,	他们的	毁坏	宫殿	,

为了考察印加人的城市及其宫殿遗址，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [noʊt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdʒən] ,

and	other	objects	of	note	in	this	interesting	region	,
和	其他	对象	的	笔记	在	这	有趣的	地区	,

以及这一有趣地区其他值得注意的事物

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tæsk] [ˌʌndər'teɪkən] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [baɪ] ['mɪstər] ['skwaɪɚ] ,

was	a	task	undertaken	and	carried	out	by	Mr	Squier	,
曾是	一个	任务	已	和	携带	出去	经过	先生	斯奎尔	,

这项任务由斯奎尔先生承担并完成。

[huːz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

whose	researches	have	been	embodied	in	a	volume	entitled	the	Land	of	the
谁	研究	有	到过	具身化的	在	一个	体积	标题	这	土地	的	这

['ɪŋkəz] ,

Incas	,
印加帝国	,

他的研究成果汇编成书，名为《印加帝国的土地》。

[ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ˌju: 'es][tu:; tə]['ɔ:fər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['aɪtəmz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

the	perusal	of	which	enables	us	to	offer	the	following	items	to	our
这	仔细阅读	的	哪个	启用	我们	到	提供	这	下列的	项目	到	我们的

['ri:dɜ-z] .

readers	.
读者	.

仔细研读之后，我们可以向读者提供以下内容。

[ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][pə'ru:][ɪz]['ærɪd][ænd; ənd]['bærən] , [laɪnd][wɪð; wɪθ]['gwɑ:noʊ]['aɪləndz] ,

The	coast	of	Peru	is	arid	and	barren	,	lined	with	guano	islands	,
这	海岸	的	秘鲁	是	干旱	和	荒芜	,	衬里	和	鸟粪	岛屿	,

秘鲁海岸线干旱贫瘠，遍布鸟粪岛。

[wɪtʃ] [ɔ:l'ðoʊ] ['ædɪŋ] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] ,

which	although	adding	little	to	the	charm	of	the	scenery	,
哪个	虽然	添加	小的	到	这	魅力	的	这	风景	,

虽然这并没有为风景增添多少魅力，

[ɑ:r; ər] [faʊnd] [æz; əz] ['lu:krətɪv] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv][ˌpɔtəu'si:][ænd; ənd]['pɑ:skoʊ]

are	found	as	lucrative	to	-	day	as	the	mines	of	Potosi	and	Pasco
是	成立	作为	利润丰厚	到	-	天	作为	这	矿井	的	波托西	和	帕斯科

[wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['greɪtnəs] .

were	in	the	heyday	of	Spanish	greatness	.
是	在	这	鼎盛时期	的	西班牙语	伟大	.

如今这些矿藏的利润与西班牙鼎盛时期波托西和帕斯科的矿藏一样丰厚。

[θæŋks] [tu:; tə] [ðɪs] ['ju:sf(ə)l][bʌt; bət][ʌn'freɪgrənt]['kɑ:mpoʊst] , [pɪ'zɑ:roʊz]['sɪti][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɪz] [stɪl]

Thanks	to	this	useful	but	unfragrant	compost	,	Pizarro's	city	of	the	kings	is	still
谢谢	到	这	有用	但	无香味	堆肥	,	皮萨罗的	城市	的	这	国王	是	仍然

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ,

rich	and	flourishing	,
富有的	和	芊芊	,

多亏了这种用途广泛但无香味的肥料，皮萨罗笔下的国王之城至今仍然富饶繁荣。

[ðoʊ] [ðə; ði][veɪnz][ʌv; əv]['sɪlvər][ɑ:r; ər] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

though	the	veins	of	silver	are	exhausted	,
尽管	这	静脉	的	银	是	筋疲力尽的	,

虽然银矿脉已经枯竭，

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən][sændz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] [ɔ:r] ,

and	the	golden	sands	no	longer	glitter	with	the	precious	ore	,
和	这	金的	沙子	不	更长	闪光	和	这	宝贵的	矿石	,

金色的沙滩上不再闪耀着珍贵的矿石光芒。

[wɪtʃ] ['faɪərd][ðə; ði] ['spænɪʃ] [brests] [ʌv; əv][oʊld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɪrs] [kju:'pɪdəti] .

which	fired	the	Spanish	breasts	of	old	with	such	fierce	cupidity	.
哪个	被解雇	这	西班牙语	乳房	的	老的	和	这样的	凶猛的	贪婪	.

这点燃了西班牙古代女性胸中那炽热的欲望。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ʌn'helθi] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['trɑ:pɪks] ,

It	is	very	unhealthy	,	and	although	in	the	tropics	,
它	是	非常	不良	,	和	虽然	在	这	热带	,

这非常不健康，即使在热带地区，

[ðə; ði]['klaɪmət][fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [dæmp][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][koʊld] .

the	climate	for	six	months	in	the	year	is	extremely	damp	and	almost	cold	.
这	气候	为了	六	几个月	在	这	年	是	极其	潮湿	和	几乎	寒冷的	.

一年中有六个月气候极其潮湿，几乎寒冷。

['li:mə; 'laɪmə] , [wɪtʃ] [stændz][ɪn][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] ['ri:dʒən] ,

Lima	,	which	stands	in	an	earthquake	region	,
利马	,	哪个	站立	在	一个	地震	地区	,

利马位于地震带，

[ɪz] [bɪlt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][sə'steɪn][ðə; ði] [li:st] ['pɑ:səb(ə)l]['dæmɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]['evər] [rɪ'kɜ:rɪŋ]

is	built	so	as	to	sustain	the	least	possible	damage	from	the	ever	recurring
是	建造	所以	作为	到	维持	这	至少	可能的	损害	从	这	曾经	再次发生的

[ʃɑ:ks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'lɑ:rmɪŋ] [fə'nɑ:mɪnə] .

shocks	of	those	alarming	phenomena	.
冲击	的	那些	令人担忧	现象	.

其建造目的是为了尽可能减少因这些令人担忧的现象反复发生的冲击而造成的损害。

[ðə; ði] ['praɪvət] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər]['nevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['stɔ:riz] [ɪn] [haɪt] .

The	private	houses	are	never	more	than	two	stories	in	height	.
这	私人的	房屋	是	绝不	更多的	比	二	故事	在	高度	.

私人住宅的高度从未超过两层。

[ðeɪ] [hæv; həv] [flæt] [ru:fs] [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] ['bælkəniz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [kən'strʌktɪd] ([wʌn] [kæn; kən]['hɑ:rdli] [seɪ] [bɪlt]) [ʌv; əv] [keɪn] ,

They	have	flat	roofs	and	projecting	balconies	,	and	are	constructed	(	one	can	hardly	say	built	)	of	cane	,
他们	有	平坦的	屋顶	和	投影	阳台	,	和	是	建造	(	一	能	几乎	说	建造	)	的	甘蔗	,

它们有平屋顶和突出的阳台，而且是用芦苇建造的（很难说是用芦苇搭建的）。

['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [stoʊn] .

plastered	with	mud	,	and	painted	in	imitation	of	stone	.
粉刷过的	和	泥	,	和	绘	在	模仿	的	石头	.

抹上泥浆，并涂上仿石头的油漆。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [kɔ:rts] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] ['gæləriz] [ɪn][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [staɪl] ,

Most	of	them	have	courts	with	open	galleries	in	the	Moorish	style	,
最多	的	他们	有	法院	和	打开	画廊	在	这	摩尔式	风格	,

[ɪk'stendɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] [saɪdz] ;

extending	along	the	four	sides	;
扩展	沿着	这	四	侧面	;

它们大多设有摩尔式风格的庭院，庭院四周环绕着开放式走廊；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['taʊərz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['si:nəri] ,

and	many	of	them	have	towers	,	from	which	,	in	addition	to	the	surrounding	scenery	,
和	许多	的	他们	有	塔楼	,	从	哪个	,	在	添加	到	这	周围	风景	,

其中许多都有塔楼，从塔楼上除了可以欣赏周围的景色外，

[æn; ən] [ɪk'stendɪd] [vju:] [ʌv; əv]['eikəs][ʌv; əv] [flæt] [ru:fs] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] — [ðə; ði] [sed] [flæt] [ru:fs] ['bi:ɪŋ] [paɪld][wɪð; wɪθ] [hi:ps] [ʌv; əv] [rɪ'fju:z] ,

an	extended	view	of	acres	of	flat	roofs	may	be	obtained	—	the	said	flat	roofs	being	piled	with	heaps	of	refuse	,
一个	扩展	看法	的	英亩	的	平坦的	屋顶	可能	是	获得	—	这	说	平坦的	屋顶	存在	堆积	和	堆积如山	的	拒绝	,

可以远眺大片平屋顶——这些平屋顶上堆满了垃圾。

[fɪlθ] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [əˌbɔmə'neɪʃənz] ; ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ju:st] [æz; əz] ['poʊltri] - [ja:dz] ,

filth	,	and	all	manner	of	abominations	;	very	often	they	are	used	as	poultry	-	yards	,
污秽	,	和	全部	方式	的	可憎之物	;	非常	经常	他们	是	用过的	作为	家禽	-	码	,

污秽不堪，充斥着各种令人作呕的东西；它们常常被用作养鸡场。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['bʌzədz] , [wɪtʃ] [ækt][æz; əz] ['skævɪndʒər] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['sɪtiz] ,

and	here	the	buzzards	,	which	act	as	scavengers	in	all	the	South	American	cities	,
和	这里	这	秃鹰	,	哪个	行为	作为	拾荒者	在	全部	这	南	美国人	城市	,

[ru:st] [æt; ət] [naɪt] .

roost	at	night	.
栖息地	在	夜晚	.

而秃鹰，这种在南美洲所有城市中充当食腐动物的动物，晚上就栖息在这里。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['betər] [klæs] [ʌv; əv] [ði:z] ['wɪkər] [ænd; ənd] [mʌd] - [bɪlt] [d'welɪŋz] [ɪz]

The	furniture	in	the	better	class	of	these	wicker	and	mud	-	built	dwellings	is
这	家具	在	这	更好的	班级	的	这些	柳条	和	泥	-	建造	住宅	是

['ɔ:f(ə)n] ['veri] [faɪn] :

often	very	fine	:
经常	非常	美好的	:

在这些用柳条和泥土建造的房屋中，较好住户的家具通常非常精美：

[æn'ti:k] [pleɪt] , ['velvɪt] ['hæŋgɪŋz] , ['kɔ:stli] ['mɪrɚz] , [ænd; ənd]['fæməli] ['pɔ:trɪts] ,

antique	plate	,	velvet	hangings	,	costly	mirrors	,	and	family	portraits	,
古董	盘子	,	天鹅绒	绞刑	,	昂贵	镜子	,	和	家庭	肖像	,

古董瓷盘、天鹅绒挂毯、昂贵的镜子和家庭肖像画，

[ðæt] [smaɪl] [ɔ:r] [fraʊn] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ɔ:r] ['vɪgər] [ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv][,væn'daik]

that	smile	or	frown	upon	you	with	all	the	charm	or	vigour	the	brush	of	Vandyke
那	微笑	或者	皱眉	之上	你	和	全部	这	魅力	或者	活力	这	刷子	的	范戴克

[ɔ:r] [vɛ'læskɛz] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] .

or	Velasquez	was	able	to	impart	.
或者	维拉斯奎兹	曾是	有能力的	到	传授	.

那微笑或皱眉，都带着范戴克或委拉斯凯兹画笔所能赋予的所有魅力或活力。

[ðə; ði] - [ɔ:r]['pʌblɪk] [wɔ:ks] [ɑ:r; ər][pla:ntid][wɪð; wɪθ] [tri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:'keɪdz] ,

The	pasios	or	public	walks	are	planted	with	trees	,	and	the	arcades	,
这	-	或者	民众	散步	是	已种植	和	树木	,	和	这	街机	,

公共步道或林荫大道上绿树成荫，拱廊林立。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ʃɑ:ps] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] [ˌprɑ:mə'neɪd] .

which	are	lined	with	fine	shops	,	are	a	very	favourite	promenade	.
哪个	是	衬里	和	美好的	商店	,	是	一个	非常	最喜欢的	长廊	.

街道两旁林立着精美的商店，是人们非常喜爱的一条步行街。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['li:mə; 'laɪmə] [ʌv; əv] [ɔ:l] [greɪdz] [ɑ:r; ər] [rɪ'mɑ:rkəbli] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

The	inhabitants	of	Lima	of	all	grades	are	remarkably	fond	of	flowers	,
这	居民	的	利马	的	全部	成绩	是	非常	喜爱	的	花朵	,

[pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

particularly	of	roses	,
特别	的	玫瑰	,

利马各阶层居民都非常喜爱鲜花，尤其是玫瑰。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'traɪv] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [blu:m] [ɔ:l] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

which	they	contrive	to	keep	in	bloom	all	the	year	round	.
哪个	他们	精心策划	到	保持	在	盛开	全部	这	年	圆形的	.

他们想方设法让这些植物一年四季都保持盛开。

- ['roʊziz] , - ['mɪstər]['skwaɪɚ] [sez] , - [blu:m] [ɪn] ['evri] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [blʌʃ] [ɑ:n] ['evri] ['bælkəni] ,

'	Roses	,	'	Mr	Squier	says	,	'	bloom	in	every	court	and	blush	on	every	balcony	,
-	玫瑰	,	-	先生	斯奎尔	说道	,	-	盛开	在	每一个	法庭	和	脸红	在	每一个	阳台	,

"玫瑰，"斯奎尔先生说，"在每个庭院里盛开，在每个阳台上都泛着红晕。"

[ænd; ənd] ['dekəreɪt] [ə'laɪk][ðə; ði] ['hevi] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rli] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]

and	decorate	alike	the	heavy	tresses	of	the	belle	and	the	curly	shock	of
和	装饰	同样	这	重的	头发	的	这	美女	和	这	卷曲	震惊	的

[ðə; ði]['zæmbə] . -

the	zamba	.	'
这	赞巴	.	-

并用同样的方法装饰美女的浓密秀发和赞巴女郎的卷曲头发。

[bʊl] - [faɪts] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [kɑ:k] - ['faɪtɪŋ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]

Bull	-	fights	are	a	favourite	amusement	,	and	so	is	cock	-	fighting	,	although	it
公牛	-	战斗	是	一个	最喜欢的	娱乐	,	和	所以	是	公鸡	-	斗争	,	虽然	它

[ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] ,

is	no	longer	,
是	不	更长	,

斗牛曾是人们喜爱的娱乐活动，斗鸡也曾是，尽管现在已不再流行。

[æz; əz] ['fɔ:rmərli] , ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [stri:ts] .

as	formerly	,	practised	in	the	public	streets	.
作为	以前	,	已实践	在	这	民众	街道	.

就像以前那样，在公共街道上进行。

[ðə; ði]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts][ɑ:r; ər] [wel] [sə'plaɪd] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][fru:t][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] .

The	markets	are	well	supplied	,	especially	with	fruit	and	vegetables	.
这	市场	是	出色地	供应	,	尤其	和	水果	和	蔬菜	.

市场供应充足，尤其是水果和蔬菜。

[fɪʃ] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃər] - [mi:t] [ʌv; əv] [fer] ['kwɑ:ləti] .

Fish	is	good	and	the	butcher	-	meat	of	fair	quality	.
鱼	是	好的	和	这	屠夫	-	肉	的	公平的	质量	.

鱼很好，肉的质量也还不错。

[ðə; ði] ['lʌkləs] ['trævələr] [ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkə] [hu:] [kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd]

The	luckless	traveller	in	Central	America	who	could	get	nothing	but	chickens	and
这	倒霉的	游客	在	中央	美国	WHO	可以	得到	没有什么	但	鸡	和

['tɜ:kɪz] [tu:; tə] [i:t] ,

turkeys	to	eat	,
火鸡	到	吃	,

那位在中美洲的倒霉旅行者，除了鸡和火鸡之外什么也吃不到。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd][æt; ət][læst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [wʊd] [træns'fɔ:rm] [ðəm'selvz] ['ɪntu:]

and	was	afraid	at	last	that	his	whiskers	would	transform	themselves	into
和	曾是	害怕的	在	最后的	那	他的	胡须	会	转换	他们自己	进入

['fɛðɚz] ,

feathers	,
羽毛	,

最后他甚至害怕自己的胡须会变成羽毛。

[meɪ] [goʊ][tu:; tə]['li:mə; 'laɪmə][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['seɪfti] , [æz; əz][ə; eɪ]['mi:diəm] - [saɪzd] ['tɜ:rki] [ðer; ðər][kɔ:sts]

may	go	to	Lima	with	all	safety	,	as	a	medium	-	sized	turkey	there	costs
可能	去	到	利马	和	全部	安全	,	作为	一个	中等的	-	尺寸	火鸡	那里	成本

['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪn][goʊld] .

twenty	dollars	in	gold	.
二十	美元	在	金子	.

可以很安全地前往利马，因为那里一只中等大小的火鸡价值二十美元黄金。

[ðə; ði] ['kʊkəri] [ɪz] ['spænɪʃ] [ɪn][ɪts] ['kærəktər] ,

The	cookery	is	Spanish	in	its	character	,
这	烹饪	是	西班牙语	在	它是	特点	,

西班牙菜具有鲜明的西班牙特色。

[ænd; ənd] [kən'sɪsts] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [stju:z] ['seɪvəri] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['gɑ:rlɪk] [ænd; ənd] ['pʌndʒənt]

and	consists	much	of	stews	savoury	with	oil	and	garlic	and	pungent
和	由	很多	的	炖菜	咸味的	和	油	和	蒜	和	泼辣

[wɪð; wɪθ] [red] ['pepər] .

with	red	pepper	.
和	红色的	胡椒	.

其中大部分是炖菜，用油和蒜调味，用红辣椒调味，味道鲜美。

['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['li:mə; 'laɪmə] [ɪz] [ˌpɑ:tʃə'kɑ:mək] , [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋkəz] ,

Twenty	miles	from	Lima	is	Pachacamac	,	a	sacred	city	of	the	Incas	,
二十	英里	从	利马	是	帕查卡马克	,	一个	神圣	城市	的	这	印加帝国	,

距离利马20英里处是帕查卡马克，这是一座印加圣城。

[wer] [wʌns] [stʊd] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['temp(ə)l] , ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['deɪəti; 'di:əti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

where	once	stood	a	gigantic	temple	,	dedicated	to	a	deity	of	the	same	name	,
在哪里	一次	站立	一个	巨大	寺庙	,	投入的	到	一个	神	的	这	相同的	姓名	,

这里曾经矗立着一座巨大的神庙，供奉着同名的神祇。

[ðə; ði] [su'pri:m] [kri'eɪtər] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .

the	supreme	creator	and	preserver	of	the	universe	.
这	最高	创作者	和	保护者	的	这	宇宙	.

宇宙至高无上的创造者和维护者。

[ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ʌv; əv] [tu:] [lɑ:rdʒ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['temp(ə)l] [stɪl] [rɪ'meɪn] ,

The	ruins	of	two	large	wings	of	this	temple	still	remain	,
这	废墟	的	二	大的	翅膀	的	这	寺庙	仍然	保持	,

这座寺庙两座大型侧翼的遗址至今仍然存在。

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [wel] - [tɜ:rnd] [ɑ:rtʃ] ,

one	of	which	contains	a	perfect	well	-	turned	arch	,
一	的	哪个	包含	一个	完美的	出色地	-	转向	拱	,

其中一个包含一个完美流畅的拱形结构，

[wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [rer] [ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ɪn] [ə'merɪkən] ['ru:ɪnz] [ðæt] ['mɪstər] ['skwaɪɚ] [sez] - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['prɑ:pər] [ɑ:rtʃ] [aɪ] ['evər] [faʊnd] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [ekspla'reɪʃnz] [ɪn] ['sentrəl] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] . -

which	is	so	rare	a	feature	in	American	ruins	that	Mr	Squier	says	'	it	is	the	only	proper	arch	I	ever	found	in	all	my	explorations	in	Central	and	South	America	.	'
哪个	是	所以	稀有的	一个	特征	在	美国人	废墟	那	先生	斯奎尔	说道	-	它	是	这	仅有的	恰当的	拱	我	曾经	成立	在	全部	我的	探索	在	中央	和	南	美国	.	-

在美国的遗址中，这种特征非常罕见，斯奎尔先生说："这是我在中美洲和南美洲的所有探险中发现的唯一真正的拱门。"

[ˌpɑ:tʃə'kɑ:mək] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mekə] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] ;

Pachacamac	was	the	Mecca	of	South	America	;
帕查卡马克	曾是	这	麦加	的	南	美国	;

帕查卡马克是南美洲的麦加；

[ænd; ənd] [ɪts] ['bærən] [hɪlz] [ænd; ənd] [draɪ] ['naɪtrəs] [sænd] - [hi:ps] [ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['pɪlgrɪmz] ,

and	its	barren	hills	and	dry	nitrous	sand	-	heaps	are	filled	with	the	dead	bodies	of	ancient	pilgrims	,
和	它是	荒芜	丘陵	和	干燥	一氧化二氮	沙	-	堆积如山	是	已填	和	这	死的	身体	的	古老的	朝圣者	,

而它那荒芜的山丘和干燥的含氮沙堆里，到处都是古代朝圣者的尸体。

[huː] ['trævld] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][leɪ][ðer; ðər][boʊnz] , [nɑːt][ðer; ðər]
who travelled from all parts of the country to lay their bones , not their
WHO 旅行 从 全部 部分 的 这 国家 到 躺 他们的 骨头 , 不是 他们的
[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,

他们从全国各地赶来，是为了安葬他们的骸骨，而不是化为尘土。

[ɪn] [ðɪs] ['hæloʊd] [spɑːt] .
in this hallowed spot .
在 这 神圣的 点 .

在这神圣的地方。

- ['æʃɪz] [tuː; tə] ['æʃɪz] , [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] , - [hæz; həz][noʊ] ['miːnɪŋ] [hɪr] ; [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] [dʌz]
' Ashes to ashes , dust to dust , ' has no meaning here ; the dead body does
- 灰烬 到 灰烬 , 灰尘 到 灰尘 , - 有 不 意义 这里 ; 这 死的 身体 做
[nɑːt] [dɪ'keɪ] ,
not decay ,
不是 衰变 ,

“尘归尘，土归土”在这里没有意义；尸体不会腐烂。

[bʌt; bət][ɪz][draɪd][ænd; ənd] ['ʃrɪvld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌmi] .
but is dried and shrivelled into a mummy .
但 是 干燥 和 干瘪 进入 一个 木乃伊 .

但最终却干瘪萎缩成了一具木乃伊。

['mɪstər]['skwaɪɚ][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [wʌns][hæv; həv]
Mr Squier had the curiosity to open the shroud of what may once have
先生 斯奎尔 有 这 好奇心 到 打开 这 裹尸布 的 什么 可能 一次 有
[bɪn] [pər'tʃæns] [æn; ən]['æzˌtek] [bel] .
been perchance an Aztec belle .
到过 或许 一个 阿兹特克 美女 .

斯奎尔先生出于好奇，揭开了裹尸布，而裹尸布下的人可能是一位阿兹特克美女。

[ðə; ði]['bɑːdi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,
The body , which was that of a young girl , was in a sitting posture ,
这 身体 , 哪个 曾是 那 的 一个 年轻的 女孩 , 曾是 在 一个 坐着 姿势 ,

尸体是一名年轻女孩，呈坐姿。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][ə; eɪ]['wɜːrkbɑːks][ʌv; əv] ['breɪdɪd] [riːdz] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ruːd] ['spesɪmənz]
supported on a workbox of braided reeds , in which were rude specimens
有 在 一个 工作箱 的 编织 芦苇 , 在 哪个 是 粗鲁的 标本
[ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] ,
of knitting ,
的 针织 ,

用编织的芦苇杆做成的工作箱支撑着，里面放着一些粗糙的针织样品。

['spɪndlz] [fɔːr; fər] ['wiːvɪŋ] , [spuːlz] [ʌv; əv] [θred] , ['niːdlz] [ʌv; əv][boʊn][ænd; ənd] [brɑːnz] , [ə; eɪ]
spindles for weaving , spools of thread , needles of bone and bronze , a
纺锤 为了 编织 , 线轴 的 线 , 针 的 骨 和 青铜 , 一个
[smɔːl] [brɑːnz] [naɪf] ,
small bronze knife ,
小的 青铜 刀 ,

织布锭、线轴、骨针和铜针、一把小铜刀

[ə; eɪ][fæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['kjʊriəs] [kɑːz'metɪk] - [bɑːksɪz] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːloʊ] [boʊnz]
a fan , and a set of curious cosmetic - boxes formed of the hollow bones
一个 扇子 , 和 一个 放 的 好奇的 化妆品 - 盒子 形成 的 这 空洞的 骨头
[ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .
of a bird .
的 一个 鸟 .

一把扇子，以及一套用鸟的空心骨头制成的奇特化妆盒。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['pigmənts][ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlərz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kerfəli]

These	were	filled	with	pigments	of	various	colours	,	and	were	carefully
这些	是	已填	和	颜料	的	各种各样的	颜色	,	和	是	小心

[stɑːpt] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] .

stopped	with	cotton	.
停止	和	棉布	.

这些容器里装满了各种颜色的颜料，并用棉花小心地封住了。

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['paʊdər] - [pʌf] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n][fɔːr; fər] [ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm]

Beside	them	was	a	small	powder	-	puff	of	cotton	for	applying	them
旁	他们	曾是	一个	小的	粉末	-	噗	的	棉布	为了	申请	他们

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] ,

to	the	face	,
到	这	脸	,

旁边放着一小团棉球，用来蘸取粉底液涂抹在脸上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːd] ['mɪrər] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərn][pə'raɪtiːz] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] .

and	a	rude	mirror	formed	of	a	piece	of	iron	pyrites	highly	polished	.
和	一个	粗鲁的	镜子	形成	的	一个	片	的	铁	黄铁矿	高度	抛光	.

还有一面粗糙的镜子，由一块高度抛光的黄铁矿制成。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['netɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krʌʃt] ['ɔːrnəmənt][ʌv; əv]

There	was	also	a	netting	instrument	and	a	little	crushed	ornament	of
那里	曾是	还	一个	网	乐器	和	一个	小的	碎	装饰品	的

[goʊld] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

gold	intended	to	represent	a	butterfly	.
金子	故意的	到	代表	一个	蝴蝶	.

此外，还有一件捕网工具和一件用金子捏成的小饰品，意在代表蝴蝶。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [blæk] [her] , [stɪl] ['glɑːsi] [æz; əz][ɪn][laɪf] , [wʌz; wəz] ['breɪdɪd] [ænd; ənd]['pleɪtɪd; 'plætɪd] { -

The	long	black	hair	,	still	glossy	as	in	life	,	was	braided	and	plaited	{	788
这	长的	黑色的	头发	,	仍然	光滑	作为	在	生活	,	曾是	编织	和	编织	{	-

}

}

}

她乌黑的长发，依然像生前一样光泽亮丽，被编成了辫子{788}

[raʊnd] [ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] [waɪt] [klɔːθ] [ə'dɔrnd]

round	the	forehead	,	which	was	bound	with	a	fillet	of	white	cloth	adorned
圆形的	这	前额	,	哪个	曾是	边界	和	一个	鱼片	的	白色的	布	装饰

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['spæŋglz] .

with	silver	spangles	.
和	银	亮片	.

额头上缠着一条饰有银片的白色布带。

[ə; eɪ]['sɪlvər] ['breɪslət] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃrʌŋkən] [ɑːrm] ;

A	silver	bracelet	hung	on	the	shrunken	arm	;
一个	银	手镯	悬挂	在	这	缩小	手臂	;

一条银手镯挂在萎缩的手臂上;

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [fiːt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][draɪd]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['pærət] ,

and	between	the	feet	was	the	dried	body	of	a	dead	parrot	,
和	之间	这	脚	曾是	这	干燥	身体	的	一个	死的	鹦鹉	,

两只脚之间躺着一具干枯的死鹦鹉尸体。

[ə; eɪ][pet][noʊ] [daʊt] [ɪn][laɪf] ,

a	pet	no	doubt	in	life	,
一个	宠物	不	怀疑	在	生活	,

生活中无疑会养一只宠物。

[ænd; ənd] ['sækrifaist] [tu:; tə] [ber] [ɪts] ['mɪstrəs] ['kʌmpəni] ['ɪntu:][ðə; ði] [dred] [ˌʌn'noʊn] [lænd][ʌv; əv]
and **sacrificed** **to** **bear** **its** **mistress** **company** **into** **the** **dread** **unknown** **land** **of**
和 牺牲 到 熊 它是 情妇 公司 进入 这 恐惧 未知 土地 的
['spɪrɪts] .
spirits **.**
烈酒 .

并牺牲自己，护送女主人进入可怕的未知的鬼魂之地。

[ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rtl] ['væli] [ʌv; əv] ['keɪnɪt] , [ə'mɪd] [rɪtʃ] ['ʃʊgər] - [plæn'teɪʃnz] , ['mɪstər]['skwaɪɚ] [faʊnd] [væst]
In **the** **fertile** **valley** **of** **Canete** **,** **amid** **rich** **sugar** **-** **plantations** **,** **Mr** **Squier** **found** **vast**
在 这 沃 谷 的 卡涅特 , 之中 富有的 糖 - 种植园 , 先生 斯奎尔 成立 广阔的
['pɪrəmɪdl] ['bɪldɪŋz] ,
pyramidal **buildings** **,**
金字塔形 建筑物 ,

在卡涅特肥沃的山谷中，在富饶的甘蔗种植园之间，斯奎尔先生发现了巨大的金字塔形建筑。

['raɪzɪŋ][steɪdʒ][ə'pɑ:n][steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm][tu:; tə]
rising **stage** **upon** **stage** **,** **with** **broad** **flights** **of** **steps** **winding** **round** **them** **to**
上升 阶段 之上 阶段 , 和 广阔 航班 的 步骤 绕线 圆形的 他们 到
[ðə; ði] ['sʌmits] .
the **summits** **.**
这 峰会 .

舞台层层升高，宽阔的台阶蜿蜒环绕着舞台，直达顶端。

[waɪl] ['sketʃɪŋ] [ə'mɪd][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ði:z] ['mæsɪv] ['ʃætərd] [ə'doʊbi] [wɔ:lz] ,
While **sketching** **amid** **a** **maze** **of** **these** **massive** **shattered** **adobe** **walls** **,**
尽管 素描 之中 一个 迷宫 的 这些 大量的 破碎 Adobe 墙壁 ,

在迷宫般的巨大破碎土坯墙中写生时，

['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ] ['si:ɪŋ] [θri:] [men] ['sʌd(ə)nli] [li:p] ['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] [wɔ:l] ['ɪntu:]
our **author** **was** **startled** **by** **seeing** **three** **men** **suddenly** **leap** **over** **a** **low** **wall** **into**
我们的 作者 曾是 惊慌 经过 看到 三 男人 突然 飞跃 超过 一个 低的 墙 进入
[ðə; ði]['vɪvɪd] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
the **vivid** **sunshine** **before** **him** **.**
这 生动 阳光 前 他 .

作者被眼前景象吓了一跳：三个男人突然跃过一堵矮墙，来到了明媚的阳光下。

- [gɑ:d][ænd; ənd] [pi:s] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! -
' **God** **and** **peace** **be** **with** **you** **!** **'**
- 上帝 和 和平 是 和 你 ! -

愿上帝与你同在，愿你平安！

[hi:; hi] [sed] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
he **said** **as** **calmly** **as** **he** **could** **,**
他 说 作为 平静地 作为 他 可以 ,

他尽可能平静地说：

[ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [kju:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ku:l] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
instinctively **divining** **that** **his** **best** **cue** **was** **to** **appear** **as** **cool** **as** **possible** **.**
本能地 占卜 那 他的 最好的 提示 曾是 到 出现 作为 凉爽的 作为 可能的 .

他本能地意识到，最好的策略就是尽可能表现得冷静。

- [gɑ:d][ænd; ənd] [pi:s] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! -
' **God** **and** **peace** **be** **with** **you** **!** **'**
- 上帝 和 和平 是 和 你 ! -

愿上帝与你同在，愿你平安！

[ri'spɔndid] [ðə; ði]['bændits] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʊliɪŋ] ,

responded	the	bandits	,	for	such	they	were	;	and	after	a	little	bullying	,
回应	这	强盗	,	为了	这样的	他们	是	;	和	后	一个	小的	欺凌	,

[æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] ['pɑ:rli] [in'sju:d] ,

an	amicable	parley	ensued	,
一个	友好的	谈判	随后	,

强盗们回应道，因为他们本来就是强盗；经过一番欺凌之后，双方达成了友好的谈判。

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ɪts]['ɑ:bdʒekt][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] - [bri:tʃ] - ['ləʊdɪŋ]

which	had	for	its	object	the	acquisition	of	Mr	Squier's	breech	-	loading
哪个	有	为了	它是	目的	这	获得	的	先生	-	臀	-	加载中

['raɪf(ə)l] ,

rifle	,
步枪	,

其目的是为了获得斯奎尔先生的后膛装填步枪。

[ə; eɪ] ['wepən] [wɪtʃ] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] ['rɔsi] ['ɑ:rsi:] , [ðə; ði] ['rɑ:bər] [tʃi:f] ,

a	weapon	which	kindled	in	the	bosom	of	Rossi	Arci	,	the	robber	chief	,
一个	武器	哪个	点燃	在	这	怀	的	罗西	弧光	,	这	强盗	首席	,

一件在强盗头目罗西·阿尔奇心中燃起的武器，

[æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] ['defərəns] [tu:; tə]['mɪstər] ['lɔŋfeləu] , [ə; eɪ]['weɪstɪd]

an	ardent	,	but	with	all	due	deference	to	Mr	Longfellow	,	a	wasted
一个	热心	,	但	和	全部到期的		尊重	到	先生	朗费罗	,	一个	浪费

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

出于对朗费罗先生的敬意，我怀着一种热烈的、但终究是徒劳的爱慕之情。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][əb'teɪn][ˌaɪ 'ti:] .

for	he	did	not	obtain	it	.
为了	他	做过	不是	获得	它	.

因为他并没有得到它。

[fɔ:r] [wi:ks] ['æftərwərdz] ,

Four	weeks	afterwards	,
四	周	然后	,

四周后，

['mɪstər]['skwaɪɚ] [sɔ:] [ðə; ði]['swoʊlən] [dis'figəd] [kɔ:rps] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bændɪt] ['kæptɪn] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə]

Mr	Squier	saw	the	swollen	disfigured	corpse	of	this	bandit	captain	exposed	to
先生	斯奎尔	锯	这	肿	毁容	尸体	的	这	土匪	队长	裸露	到

['pʌblɪk] [vju:] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stri:ts] [ʌv; əv]['li:mə; 'laɪmə] .

public	view	in	one	of	the	principal	streets	of	Lima	.
民众	看法	在	一	的	这	主要的	街道	的	利马	.

斯奎尔先生在利马的一条主要街道上看到了这名土匪头目肿胀变形的尸体，尸体被公之于众。

[æt; ət][ˌtrək'sɪloʊ]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['treʒər] - ['hʌntər] , [wʌn]['kɜ:rn(ə)l][lɑ:]['roʊzə] .

At	Truxillo	our	author	came	across	a	treasure	-	hunter	,	one	Colonel	La	Rosa	.
在	特鲁希略	我们的	作者	来了	穿过	一个	宝藏	-	猎人	,	一	上校	拉	罗莎	.

在特鲁希略，我们的作者遇到了一位寻宝者，名叫拉罗萨上校。

[ðɪs] [mæn] [spent] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ɪn] ['bʌrəuɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][moʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld]['ru:ɪnz][ɪn]

This	man	spent	his	whole	life	in	burrowing	like	a	mole	among	the	old	ruins	in
这	男人	花费	他的	所有的	生活	在	掘穴	喜欢	一个	痣	之中	这	老的	废墟	在

[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['berid] [goʊld] ,

search	of	buried	gold	,
搜索	的	埋葬	金子	,

这个人一生都在古老的废墟中像鼹鼠一样挖洞，寻找埋藏的黄金。

['dʒɛmz] , ['sɪlvər] ['gɑːblət] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['relɪk][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn]['ɪntuː]

gems	,	silver	goblets	,	or	any	other	relic	of	antiquity	which	he	could	turn	into
宝石	,	银	高脚杯	,	或者	任何	其他	遗迹	的	古代	哪个	他	可以	转动	进入

['mʌni] .

money	.
钱	.

宝石、银杯，或者任何其他他能变现的古代文物。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] , ['mɪstər]['skwaɪɝ] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪrəmɪd] [kɔːld] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]

Under	his	guidance	,	Mr	Squier	visited	a	great	pyramid	called	the	Temple	of
在下面	他的	指导	,	先生	斯奎尔	到访	一个	伟大的	金字塔	称为	这	寺庙	的

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	Sun	,
这	太阳	,

在他的指导下，斯奎尔先生参观了一座名为太阳神庙的宏伟金字塔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] , ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] [prɪ'zɜːrv] ['ruːɪnz][ʌv; əv][grænd] [tʃi'muː] .

and	the	extensive	,	interesting	,	and	well	preserved	ruins	of	Grand	Chimu	.
和	这	广泛的	,	有趣的	,	和	出色地	保存完好	废墟	的	盛大	奇穆	.

还有规模宏大、引人入胜且保存完好的大奇穆遗址。

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [væst] [hɔːlz] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌærə'besks] ,

Here	he	found	vast	halls	,	the	walls	of	which	were	covered	with	arabesques	,
这里	他	成立	广阔的	大厅	,	这	墙壁	的	哪个	是	涵盖	和	阿拉伯式花纹	,

他在这里发现了巨大的大厅，大厅的墙壁上布满了阿拉伯式花纹。

[ænd; ənd] [waɪd] ['kɒrɪdɔːz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['speɪʃəs] [ruːmz; rʊmz] [dɪ'vɜːdʒd] .

and	wide	corridors	from	which	spacious	rooms	diverged	.
和	宽的	走廊	从	哪个	宽敞	房间	分歧	.

宽阔的走廊通往各个宽敞的房间。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['delɪkət] ['kʌlərz] ;

The	walls	of	these	apartments	were	bright	with	vivid	and	delicate	colours	;
这	墙壁	的	这些	公寓	是	明亮的	和	生动	和	精美的	颜色	;

这些公寓的墙壁涂满了鲜艳柔和的色彩；

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l][lɑː]['roʊzə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wer] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd]

and	Colonel	La	Rosa	shewed	him	where	in	the	midst	of	them	he	had
和	上校	拉	罗莎	展示	他	在哪里	在	这	中间	的	他们	他	有

[faʊnd] [ə; eɪ] [wɔːld] - [ʌp] ['klɑːzɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ves(ə)lz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [pleɪst] [ɪn]

found	a	walled	-	up	closet	filled	with	vessels	of	gold	and	silver	placed	in
成立	一个	有围墙的	-	向上	壁橱	已填	和	船只	的	金子	和	银	放置	在

['regjələr] ['leər] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

regular	layers	one	above	the	other	,
常规的	层	一	多于	这	其他	,

拉罗萨上校向他展示了他在这些器皿中间发现的一个封闭壁橱，里面摆满了金银器皿，整齐地一层层堆叠着。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n][ðer; ðər][ɪn][sʌm; səm]['daɪər][ɪ'mɜːrdʒənsi] .

as	if	they	had	been	hidden	there	in	some	dire	emergency	.
作为	如果	他们	有	到过	隐	那里	在	一些	可怕的	紧急情况	.

仿佛他们是在某种危急情况下被藏在那里的。

[tuː] [vɔːlts] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌvərd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [kʌps] [ænd; ənd] ['gɑːblət] .

Two	vaults	were	also	discovered	filled	with	silver	cups	and	goblets	.
二	金库	是	还	发现	已填	和	银	杯子	和	高脚杯	.

此外，还发现了两个密室，里面装满了银杯和银酒杯。

[ðə; ði]['sɪlvər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] ['ves(ə)lz][wɜːr; wər][kəm'poʊzd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'lɔɪd] [wɪð; wɪθ]

The	silver	of	which	these	vessels	were	composed	was	much	alloyed	with
这	银	的	哪个	这些	船只	是	由	曾是	很多	合金	和

['kɑːpər] ,

copper	,
铜	,

这些器皿所用的银中含有大量的铜合金。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɔksidaiz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] ['brɪt(ə)l] .

and	was	so	much	oxidised	that	it	had	become	exceedingly	brittle	.
和	曾是	所以	很多	氧化	那	它	有	变得	非常	脆	.

氧化程度非常严重，以至于变得极其脆弱。

['mɪstər]['skwaɪɚ] [əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌps] .

Mr	Squier	obtained	possession	of	two	of	the	cups	.
先生	斯奎尔	获得	拥有	的	二	的	这	杯子	.

斯奎尔先生获得了其中两个杯子。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hæmərd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]

They	have	the	appearance	of	being	hammered	out	of	a	single	piece	of
他们	有	这	外貌	的	存在	锤击	出去	的	一个	单身的	片	的

['met(ə)l] ,

metal	,
金属	,

它们看起来像是用一整块金属锤打而成的。

[ɑːr; ər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz]['ɔːrd(ə)neri][tɪn] - [pleɪt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][bəuθ] [ə'dɔrnd] [baɪ][ðə; ði]

are	as	thick	as	ordinary	tin	-	plate	,	and	are	both	adorned	by	the
是	作为	厚的	作为	普通的	锡	-	盘子	,	和	是	两个都	装饰	经过	这

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] ,

representation	of	a	human	face	,
表示	的	一个	人类	脸	,

它们和普通的镀锡铁皮一样厚，而且都饰有人脸图案。

[wɪð; wɪθ] ['klɪrli] [kʌt] [fitʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ækwɪlaɪn][noʊz] .

with	clearly	cut	features	and	a	large	aquiline	nose	.
和	清楚地	切	特征	和	一个	大的	鹰嘴豆	鼻子	.

五官轮廓分明，鹰钩鼻高挺。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

About	a	hundred	yards	to	the	westward	of	the	excavations	which	have
关于	一个	百	码	到	这	向西	的	这	挖掘	哪个	有

[rɪ'viːld] [ðə; ði][hæf] - ['berid] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɪnsəz][ʌv; əv] [tʃi'muː] ,

revealed	the	half	-	buried	palace	of	the	ancient	princes	of	Chimu	,
揭晓	这	一半	-	埋葬	宫殿	的	这	古老的	王子们	的	奇穆	,

在发掘现场以西约一百码处，发现了古代奇穆王子的半埋宫殿。

[ɪz][ə; eɪ] [loʊ] [brɔːd] [maʊnd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][nə'krɑːpəlɪs] ,

is	a	low	broad	mound	,	which	has	been	found	to	be	a	necropolis	,
是	一个	低的	广阔	冢	,	哪个	有	到过	成立	到	是	一个	墓地	,

这是一个低矮宽阔的土堆，经鉴定为墓地。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɑːdɪz] ['rɪtʃli] [klæd][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] .

filled	with	bodies	richly	clad	and	covered	with	gold	and	silver	ornaments	.
已填	和	身体	丰富	覆膜	和	涵盖	和	金子	和	银	装饰品	.

里面挤满了穿着华丽服饰、佩戴金银饰品的人们。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [faʊnd] [baɪ]['kɜːrn(ə)l][lɑː]['roʊzə][wɜːr; wər][gɪlt]

Many	of	the	heads	of	the	dead	bodies	found	by	Colonel	La	Rosa	were	gilt
许多	的	这	头部	的	这	死的	身体	成立	经过	上校	拉	罗莎	是	镀金

[ænd; ənd] [en'sɜːkəld] [baɪ]['bændz][ʌv; əv][goʊld] ;

and	encircled	by	bands	of	gold	;
和	包围	经过	乐队	的	金子	;

拉罗萨上校发现的许多尸体的头部都镀了金，并被金带环绕；

[ænd; ənd][wʌn]['bɑːdi] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv][goʊld]

and	one	body	,	that	of	a	woman	,	was	covered	with	thin	sheets	of	gold
和	一	身体	,	那	的	一个	女士	,	曾是	涵盖	和	薄的	纸张	的	金子

,

,

,

其中一具尸体，是女性的，身上覆盖着薄薄的金片。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][roʊb] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['fɪʃɪz] .

and	wrapped	in	a	robe	spangled	with	silver	fishes	.
和	包装	在	一个	长袍	闪闪发光的	和	银	鱼	.

身披一件缀满银鱼图案的长袍。

['wɔːrlaɪk] ['wɛpənz] [ænd; ənd][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [naɪvz] , [wɔːr] - [klʌbz] , [læns] -

Warlike	weapons	and	agricultural	implements	,	knives	,	war	-	clubs	,	lance	-
好战	武器	和	农业	实施	,	刀具	,	战争	-	俱乐部	,	槊	-

['hedz] , [ænd; ənd] [spɪr] - [pɔɪnts] , [wɪð; wɪθ] [speɪdz] [ænd; ənd] ['mætək] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] ,

heads	,	and	spear	-	points	,	with	spades	and	mattocks	of	different	shapes	,
头部	,	和	矛	-	积分	,	和	黑桃	和	茅草	的	不同的	形状	,

战争武器和农具，刀具、战棍、矛头和矛尖，以及各种形状的铁锹和锄头，

[ɔːl][ʌv; əv] [brɑːnz] , [ɑːr; ər] [faʊnd] [ə'bʌndəntli] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [ðiːz] ['ruːɪnz] ;

all	of	bronze	,	are	found	abundantly	in	the	vicinity	of	these	ruins	;
全部	的	青铜	,	是	成立	大量	在	这	附近	的	这些	废墟	;

这些遗址附近发现了大量青铜器；

[æz; əz][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['pɑːtəri] ,

as	are	also	specimens	of	excellent	pottery	,
作为	是	还	标本	的	出色的	陶器	,

同时，它们也是精美陶器的样本。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['mɑːdəld] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][ænd; ənd][fɪ'deləti] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][bɜːrdz] , ['ænɪmlz]

on	which	are	modelled	with	spirit	and	fidelity	representations	of	birds	,	animals
在	哪个	是	建模	和	精神	和	忠诚	表现形式	的	鸟类	,	动物

, ['fɪʃɪz] ,

,	fishes	,
,	鱼	,

其上栩栩如生地描绘了鸟类、动物、鱼类的形象，体现了精神和忠实感。

['ʃɛlz] , [fruːt] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] .

shells	,	fruit	,	vegetables	,	and	the	human	face	and	form	.
贝壳	,	水果	,	蔬菜	,	和	这	人类	脸	和	形式	.

贝壳、水果、蔬菜以及人的脸和体型。

['liːvɪŋ] [tʃi'muː] [rɪ'lʌktəntli] , ['mɪstər]['skwaɪɚ] ['trævld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][koʊst] , [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ]

Leaving	Chimu	reluctantly	,	Mr	Squier	travelled	down	to	the	coast	,	along	which
离开	奇穆	勉强	,	先生	斯奎尔	旅行	向下	到	这	海岸	,	沿着	哪个

[hiː; hi] [seɪld] ,

he	sailed	,
他	航行	,

斯奎尔先生依依不舍地离开奇穆，前往海岸，并沿着海岸航行。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] ['ruːɪnz] [æt; ət] [ˌkælə'verəs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə'riːkə] ,

examining	the	coast	ruins	at	Calaveras	and	other	places	,	till	he	reached	Arica	,
检查	这	海岸	废墟	在	卡拉韦拉斯	和	其他	地方	,	直到	他	达到	阿里卡	,

[ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] ['tɑːknə] .

the	port	of	Tacna	.
这	港口	的	塔克纳	.

他考察了卡拉韦拉斯和其他地方的海岸遗址，直到到达塔克纳港阿里卡。

[ðɪs] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ['riːdʒən] ;

This	is	peculiarly	an	earthquake	region	;
这	是	奇特地	一个	地震	地区	;

这是一个特殊的地震多发区；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsʌbtə'reɪniən] [kən'vʌlʃəŋ] [ɑːr; ər] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɪtʃ]

and	some	of	these	subterranean	convulsions	are	terrible	to	a	degree	which
和	一些	的	这些	地下	抽搐	是	糟糕的	到	一个	程度	哪个

[wiː; wi] ['dwelərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempərət] [klaɪm] [kæn; kən] ['skersli] ['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪn] .

we	dwellers	in	a	temperate	clime	can	scarcely	even	imagine	.
我们	居民	在	一个	温带	气候	能	几乎	甚至	想象	.

而这些地下地震的恐怖程度，是我们这些生活在温带地区的人们难以想象的。

[ə; eɪ] ['noʊtəbli] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] ['ɜːrθkweɪk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] - ,

A	notably	dreadful	and	destructive	earthquake	was	that	of	1868	,
一个	尤其	可怕	和	破坏性的	地震	曾是	那	的	-	,

1868年的地震是一场极其可怕且破坏性极大的地震。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [tuː; tə] [ɪts] [beɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] .

which	shook	to	its	base	all	the	adjacent	country	.
哪个	摇晃	到	它是	根据	全部	这	邻近的	国家	.

这场地震震动了周边所有国家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɜːrst] ['noʊtɪd] [ɪn] [ə'riːkə] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	first	noted	in	Arica	about	five	o'clock	in	the	morning	,
它	曾是	第一的	著名的	在	阿里卡	关于	五	点钟	在	这	早晨	,

它最早于早上五点左右在阿里卡被发现。

[ɪts] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['sɪmptəmz] ['biːɪŋ] [ɪ'mens] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] ,

its	premonitory	symptoms	being	immense	clouds	of	dust	,
它是	预兆	症状	存在	巨大	云	的	灰尘	,

它的先兆症状是出现巨大的尘埃云，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [siːn] ['sloʊli] [əd'vænsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] ['dʌski] ['kɑːləmz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns]

which	were	seen	slowly	advancing	across	the	plain	in	dusky	columns	at	a	distance
哪个	是	已见	缓慢地	前进	穿过	这	清楚的	在	昏暗	列	在	一个	距离

[ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] .

of	about	ten	miles	.
的	关于	十	英里	.

人们看到它们以昏暗的纵队形式，在约十英里外的平原上缓慢推进。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðeɪ] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [pɔːz] [ʌv; əv] [dred] [ɪk'spektənsi]

Nearer	and	nearer	they	came	;	and	in	the	awful	pause	of	dread	expectancy
更近	和	更近	他们	来了	;	和	在	这	可怕	暂停	的	恐惧	预期

[ðæt] [inˈsjuːd] ,

that	ensued	,
那	随后	,

他们越来越近；随之而来的是令人恐惧的、充满期待的沉默，

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['snoʊi] [piːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːdi'ljeərəz] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [nɑːd] [ænd; ənd] [riːl] ,

the	distant	snowy	peaks	of	the	Cordilleras	were	observed	to	nod	and	reel	,
这	遥远	下雪的	高峰	的	这	科迪勒拉山脉	是	观察到	到	点头	和	卷轴	,

人们观察到远处科迪勒拉山脉的雪峰在摇晃和摆动。

[æz; əz] [ɪf] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ][sʌm; səm] ['hɔːrəbli] [sə'dʒestɪv] [saɪ'kləupjən] [dæns] .

as	if	executing	some	horribly	suggestive	cyclopean	dance	.
作为	如果	执行	一些	糟糕透了	暗示性的	独眼巨人	舞蹈	.

仿佛在跳某种极其露骨的独眼巨人之舞。

['grædʒuəli] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

Gradually	this	impulse	extended	itself	to	the	mountains	nearer	to	the	town	,
逐步地	这	冲动	扩展	本身	到	这	山脉	更近	到	这	镇	,

这种趋势逐渐蔓延到离城镇更近的山区。

[tɪl] [ðə; ði][hjuːdʒ]['mɔːroʊ; 'mɑːroʊ][ɔːr]['hedlənd,'hedlænd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

till	the	huge	morro	or	headland	,	a	little	to	the	left	of	it	,
直到	这	巨大的	莫罗	或者	海岬	,	一个	小的	到	这	左边	的	它	,

直到左侧不远处那座巨大的山丘或岬角，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɑːk] ['vaɪələntli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [lɜːtʃ] ,

began	to	rock	violently	to	and	fro	,	heaving	with	sickening	lurches	,
开始	到	岩石	暴力	到	和	弗	,	起伏	和	令人作呕	踉跄	,

开始剧烈地前后摇晃，身体剧烈地抽搐着，令人作呕。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə][kæst][ɪt'self] [luːs] ['ɪntuː] [speɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'gen] ,

as	if	about	to	cast	itself	loose	into	space	,	and	always	bringing	to	again	,
作为	如果	关于	到	投掷	本身	松动的	进入	空间	,	和	总是	带来	到	再次	,

仿佛即将挣脱束缚，奔向太空，却又总是再次回到原点。

[laɪk][ə; eɪ][hɑːrd] [bi'sted] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['draɪvɪŋ] ['tempɪst] .

like	a	hard	bestead	ship	in	a	driving	tempest	.
喜欢	一个	难的	帮	船	在	一个	驾驶	暴风雨	.

就像一艘在狂风暴雨中艰难航行的船。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [bæk] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] , [hjuːdʒ]['frægmənts][ʌv; əv][stoʊn] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz]

As	it	worked	back	and	forward	,	huge	fragments	of	stone	detached	themselves
作为	它	工作	后退	和	向前	,	巨大的	片段	的	石头	分离的	他们自己

[frʌm; frəm][ɪts] [keɪv] - [wɔːrn] ['sɜːrfɪs] ,

from	its	cave	-	worn	surface	,
从	它是	洞穴	-	磨损	表面	,

随着它来回移动，巨大的石块从被洞穴侵蚀的表面上脱落下来。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] ['defnɪŋ] [kræʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][sɜːrf] [bɪ'loʊ] ; [waɪl] ['ʌndər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	fell	with	deafening	crash	into	the	surf	below	;	while	under	and	above	all	,
和	跌倒	和	震耳欲聋	碰撞	进入	这	冲浪	以下	;	尽管	在下面	和	多于	全部	,

然后轰然坠入下方的海浪中，发出震耳欲聋的巨响；而在这之下和之上，

[laɪk][ə; eɪ] [səb'duːd] ['mɑːnətoʊn][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ɪn'ses(ə)nt]['rʌmb(ə)l] ,

like	a	subdued	monotone	of	horror	,	was	a	prolonged	incessant	rumble	,
喜欢	一个	低沉的	单调	的	恐怖	,	曾是	一个	延长	不停歇	隆隆	,

如同压抑的单调恐怖，是一阵持续不断的隆隆声。

[naʊ] [laɪk][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['dɪstənt] ['θʌndər] ,

now	like	the	roll	of	distant	thunder	,
现在	喜欢	这	卷	的	遥远	雷	,

现在就像远处隆隆的雷声，

[bʌt; bət]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] ['swelɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [kræʃ] ,

but	ever	and	anon	at	irregular	intervals	swelling	into	a	deafening	crash	,
但	曾经	和	匿名	在	不规律的	间隔	肿胀	进入	一个	震耳欲聋	碰撞	,

但时不时地，它会以不规则的间隔逐渐演变成震耳欲聋的巨响。

[laɪk][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [pɑːrk][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .

like	the	discharge	of	a	whole	park	of	artillery	.
喜欢	这	释放	的	一个	所有的	公园	的	炮兵	.

就像整个公园的炮兵部队同时开火一样。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ]

As	far	as	could	be	seen	,	the	usually	solid	earth	was	agitated	by
作为	远的	作为	可以	是	已见	,	这	通常	坚硬的	地球	曾是	激动	经过

[ə; eɪ] [sloʊ] [weɪv] - [laɪk]['moʊʃ(ə)n] ,

a	slow	wave	-	like	motion	,
一个	慢的	海浪	-	喜欢	运动	,

目之所及，通常坚实的地面正被缓慢的波浪状运动所扰动。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [fɜːrst] ['tremjələs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'spiːkəbli] ['vaɪələnt] , ['θroʊɪŋ] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]

which	became	first	tremulous	,	and	then	unspeakably	violent	,	throwing	half	of	the
哪个	成为	第一的	颤抖的	,	和	然后	难以言喻的	暴力	,	投掷	一半	的	这

['haʊzɪz] ['ɪntuː] [hiːps] [ʌv; əv]['ruːɪnz] ,

houses	into	heaps	of	ruins	,
房屋	进入	堆积如山	的	废墟	,

地震先是变得颤抖，然后变得异常猛烈，将一半的房屋夷为平地。

[ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] ['ɪntuː][waɪd]['kæzəm] - [laɪk] ['fɪʃərz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mi'fitik, mə-,-kəl] ['sʌlfərəs]

and	yawning	into	wide	chasm	-	like	fissures	,	from	which	mephitic	sulphurous
和	打哈欠	进入	宽的	深渊	-	喜欢	裂缝	,	从	哪个	恶臭的	硫磺

['veɪpəz] ['ɪʃuːd] .

vapours	issued	.
蒸汽	发布	.

并裂开一道道宽阔的深渊状裂缝，从中冒出恶臭的硫磺蒸汽。

[ʃriːks] [ænd; ənd] [grəunz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,

Shrieks	and	groans	of	anguish	filled	the	air	,
尖叫	和	呻吟	的	痛苦	已填	这	空气	,

空气中充满了痛苦的尖叫和呻吟，

[ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['ɪntərluːd] ['ʃrɪlli] [rɪ'zaʊndɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['θʌndər] ,

a	mournful	interlude	shrilly	resounding	at	intervals	above	the	subterranean	thunder	,
一个	悲哀	插曲	尖锐地	高亢	在	间隔	多于	这	地下	雷	,

一声凄厉的哀鸣不时响起，盖过了地底的雷声。

[æz; əz][ðə; ði] ['terəfaɪd] [kraʊd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][moʊl] ,

as	the	terrified	crowd	rushed	to	the	mole	,
作为	这	恐惧	人群	匆忙	到	这	痣	,

惊恐的人群涌向鼹鼠洞，

[tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['ves(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

to	seek	refuge	on	board	the	vessels	in	the	harbour	.
到	寻找	避难所	在	木板	这	船只	在	这	港口	.

到港口内的船只上寻求庇护。

['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [hoʊpt] - [fɔːr; fər]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] ['seɪfti] , [wen] [ðə; ði] [siː] ,

Scarcely	had	they	reached	this	hoped	-	for	haven	of	safety	,	when	the	sea	,
几乎	有	他们	达到	这	希望	-	为了	避风港	的	安全	,	什么时候	这	海	,

['tretʃərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [lænd] ,

treacherous	as	the	heaving	land	,
奸诈	作为	这	起伏	土地	,

他们刚抵达这片期盼已久的避风港，大海就如同波涛汹涌的陆地一样变幻莫测。

[glaidid] ['sɔːftli] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rɔːr] ,

glided	softly	back	,	and	then	rushing	forward	with	a	terrific	roar	,
滑翔	轻轻	后退	,	和	然后	匆忙	向前	和	一个	了不起	吼	,

它轻柔地滑行而回，然后发出震耳欲聋的咆哮声向前猛冲。

[səb'mɜːrdʒd] [ðə; ði] [moʊl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pæntɪŋ] ['terər] - ['strɪkən] ['ɔkjuːpənts] ,

submerged	the	mole	with	its	panting	terror	-	stricken	occupants	,
湮	这	痣	和	它是	喘息	恐怖	-	受打击的	居住者	,

将鼹鼠连同它气喘吁吁、惊恐万分的栖身者一起沉入水中。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [flʌd] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [taʊn] ,

and	poured	on	in	a	foaming	flood	over	the	prostrate	town	,
和	倾倒	在	在	一个	起泡	洪水	超过	这	前列腺	镇	,

汹涌的洪水如泡沫般倾泻而下，淹没了这座瘫倒在地的城镇。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði]['hævək][ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

where	it	completed	the	havoc	the	earthquake	had	begun	.
在哪里	它	完全的	这	混乱	这	地震	有	开始	.

它彻底加剧了地震造成的破坏。

[ˌaɪ 'ti:] [ðen] [rʌʃt] [bæk] ['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] ['sʌd(ə)nli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [əd'vænst] ,

It	then	rushed	back	almost	more	suddenly	than	it	had	advanced	,
它	然后	匆忙	后退	几乎	更多的	突然	比	它	有	先进的	,

然后它几乎比前进时更快地迅速撤退了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɪrf(ə)l] ['delju:dʒ] ['ɔkjupaiŋ] ['oʊnli][ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .

the	whole	fearful	deluge	occupying	only	about	five	minutes	.
这	所有的	可怕	洪水	占领	仅有的	关于	五	分钟	.

整个可怕的洪水只持续了大约五分钟。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['kwivəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] ,

Again	and	again	the	earth	quivered	and	shook	,
再次	和	再次	这	地球	颤抖	和	摇晃	,

大地一次又一次地颤抖摇晃，

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tu:; tə][rend] [ə'sʌndər] [ænd; ənd][drɑ:p]['ɪntu:][sʌm; səm] [ʌn'fæðəməbl] [ə'bɪs] [bɪ'loʊ] ,

as	if	about	to	rend	asunder	and	drop	into	some	unfathomable	abyss	below	,
作为	如果	关于	到	撕裂	分离	和	降低	进入	一些	深不可测	深渊	以下	,

仿佛即将撕裂，坠入下方深不可测的深渊，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [si:] [dæʃt] ['fɔ:rwərd][æz; əz] [ɪf] [ɪn]['fræntɪk]['fjʊri] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]

and	again	the	sea	dashed	forward	as	if	in	frantic	fury	,	and	then	as
和	再次	这	海	虚线	向前	作为	如果	在	疯狂的	愤怒	,	和	然后	作为

['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔɪld] ,

suddenly	recoiled	,
突然	反冲	,

海水再次像发狂的怒火般向前奔涌，然后又突然退缩了。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃəʊ] [ə; eɪ][ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] [wɔ:l] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['fɔ:rti] - [faɪv] [fi:t] [haɪ] ,

the	last	time	shewing	a	perpendicular	wall	of	water	forty	-	five	feet	high	,
这	最后的	时间	显示	一个	垂直	墙	的	水	四十	-	五	脚	高的	,

上一次，它展现出一道高达45英尺的垂直水墙。

[kæpt] [baɪ][æn; ən]['æŋgri] [krest] [ʌv; əv] [foʊm] .

capped	by	an	angry	crest	of	foam	.
封顶	经过	一个	生气的	波峰	的	泡沫	.

顶部被愤怒的泡沫冲刷得波光粼粼。

[ðɪs] [trə'mendəs] [weɪv] [swept] [maɪlz] [ˌɪn'ʃɔ:r] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['strændɪd] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [ʃɪps] [ðen]

This	tremendous	wave	swept	miles	inshore	,	where	it	stranded	the	largest	ships	then
这	巨大的	海浪	扫荡	英里	近岸	,	在哪里	它	搁浅	这	最大	船舶	然后

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,

lying	in	the	harbour	,
说谎	在	这	港口	,

这股巨浪席卷了数英里外的海岸，将当时停泊在港口的最大船只搁浅了。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['frɪgət] . { - }

one	of	them	a	United	States	frigate	.	{	789	}
一	的	他们	一个	团结的	各州	护卫舰	.	{	-	}

其中一艘是美国护卫舰。{789}

[ɪn][ə'riːkə]['mɪstər]['skwaɪɚ] [ɪ'kwɪpt] [hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['oʊvər][ðə; ði][ˌkɔːdi'ljeərəz] .

In	Arica	Mr	Squier	equipped	himself	for	a	journey	over	the	Cordilleras	.
在	阿里卡	先生	斯奎尔	配备	他自己	为了	一个	旅行	超过	这	科迪勒拉山脉	.

在阿里卡，斯奎尔先生为穿越科迪勒拉山脉的旅程做好了准备。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'siːd] [ðə; ði]['sævɪdʒ]['waɪldnəs][ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊntnz] ,

Nothing	can	exceed	the	savage	wildness	of	these	mountains	,
没有什么	能	超过	这	野蛮的	野性	的	这些	山脉	,

没有什么能比得上这些山脉的蛮荒野蛮。

[ɔːr][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['nærəʊ] ['paːsiz] [ðæt] [ˌɪntər'sekt][ðem; ðəm] .

or	the	difficulties	and	dangers	of	the	long	narrow	passes	that	intersect	them	.
或者	这	困难	和	危险	的	这	长的	狭窄的	通过	那	相交	他们	.

或者说，是与它们相交的狭长山口的困难和危险。

['mɪstər]['skwaɪɚ] [sez] : - [aɪ][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [ælps] [baɪ][ðə; ði]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	Squier	says	:	'	I	have	crossed	the	Alps	by	the	routes	of	the
先生	斯奎尔	说道	:	-	我	有	交叉	这	阿尔卑斯山	经过	这	路线	的	这

['simplɔn] ,

Simplon	,
辛普隆	,

斯奎尔先生说："我沿着辛普朗山的路线穿越了阿尔卑斯山。"

[ðə; ði][grænd][ˌes 'tiː]['bəːnəd; bə'nɑːd] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] ['gɑːθɚd] ;

the	Grand	St	Bernard	,	and	St	Gothard	;
这	盛大	英石	伯纳德	,	和	英石	戈萨德	;

大圣伯纳德和圣哥达；

[bʌt; bət][æt; ət][noʊ] [pɔɪnt] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][aɪ] ['witnist] [ə; eɪ] [siːn] [soʊ][waɪld]

but	at	no	point	on	any	of	them	have	I	witnessed	a	scene	so	wild
但	在	不	观点	在	任何	的	他们	有	我	目击者	一个	场景	所以	荒野

[ænd; ənd] ['ʌtərli] ['desələt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [spredz] [aʊt] [ə'raʊnd] [lɑː][pɔːr'tɑːdə] . -

and	utterly	desolate	as	that	which	spreads	out	around	La	Portada	.	'
和	完全地	荒凉	作为	那	哪个	传播	出去	大约	拉	门户	.	-

但是，在所有这些地方，我都没有见过像拉波塔达周围那样荒凉凄惨的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] - [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] — ['triːləs] , ['ʃrʌbləs] , [ber] [ʌv; əv] [græs] ,

It	is	the	very	acmé	of	desolation	—	treeless	,	shrubless	,	bare	of	grass	,
它	是	这	非常	-	的	荒凉	—	无树	,	无灌木	,	裸	的	草	,

这是极致的荒凉——没有树木，没有灌木，没有草地。

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ]['laɪkən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌgɪd] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [klɪfs] .

with	scarcely	a	lichen	clinging	to	the	rugged	sides	of	the	huge	cliffs	.
和	几乎	一个	地衣	依恋	到	这	崎岖	侧面	的	这	巨大的	悬崖	.

巨大的悬崖峭壁上几乎没有地衣附着。

[paɪl][ə'paːn][paɪl] ['taʊərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌlən] [skaɪz] , [raɪz] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] - [braʊn] [hɪlz] ['brɪslɪŋ]

Pile	upon	pile	towering	to	the	sullen	skies	,	rise	ridges	of	dark	-	brown	hills	bristling
桩	之上	桩	参天	到	这	忧郁	天空	,	上升	山脊	的	黑暗的	-	棕色的	丘陵	竖起的

[wɪð; wɪθ] ['snoʊi] [piːks] ,

with	snowy	peaks	,
和	下雪的	高峰	,

层层叠叠的山峰直插阴沉的天空，深褐色的山脊绵延起伏，山顶白雪皑皑。

[frʌm; frəm] ['sevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [treɪlz] [ʌv; əv] [smoʊk] [striːm] ['leɪzɪli] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ,

from	several	of	which	long	trails	of	smoke	stream	lazily	out	upon	the	air	,
从	一些	的	哪个	长的	小径	的	抽烟	溪流	懒洋洋	出去	之上	这	空气	,

其中几缕长长的烟雾懒洋洋地飘向空中。

[ʃəʊ] [wer] [ðə; ði] [pent] [vɑːl'keɪnoʊ] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] [ɪn] ['ɑːmɪnəs] [laɪf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪntri]

shewing	where	the	pent	volcano	surges	in	ominous	life	beneath	the	wintry
显示	在哪里	这	五角星	火山	涌动	在	不祥的	生活	下面	这	冬季

[weɪsts] [ʌv; əv] [snoʊ] .

wastes	of	snow	.
废物	的	雪	.

展现了火山在皑皑白雪覆盖的冬日荒原下喷涌而出的不祥景象。

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɔːdi'ljeərəz] , ['mɪstər] ['skwaɪɚ] [ɪg'zæmɪnd] - , [ðə; ði] [bɑːlbɛk]

Descending	from	the	Cordilleras	,	Mr	Squier	examined	Tiaguanuco	,	the	Baalbec
下降	从	这	科迪勒拉山脉	,	先生	斯奎尔	检查	-	,	这	巴勒贝克

[ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ;

of	the	New	World	;
的	这	新的	世界	;

从科迪勒拉山脉下来后，斯奎尔先生考察了蒂亚瓜努科，这个新大陆的巴尔贝克；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðens] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kuːskəu] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

and	from	thence	proceeded	to	Cuzco	,	the	City	of	the	Sun	,	the	ancient
和	从	因此	继续	到	库斯科	,	这	城市	的	这	太阳	,	这	古老的

['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋkəz] ,

capital	of	the	Incas	,
首都	的	这	印加帝国	,

然后从那里前往太阳之城库斯科，即印加帝国的古都。

[wɪtʃ] [ə'baundz] [wɪð; wɪθ] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vænɪʃt] ['greɪtnəs] .

which	abounds	with	memorials	of	their	vanished	greatness	.
哪个	很多	和	纪念碑	的	他们的	消失了	伟大	.

这里到处都是纪念他们昔日辉煌的纪念碑。

[hɪr] [stʊd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪnd] [θruː'aʊt]

Here	stood	a	magnificent	temple	of	the	sun	,	which	was	lined	throughout
这里	站立	一个	壮丽	寺庙	的	这	太阳	,	哪个	曾是	衬里	自始至终

[wɪð; wɪθ] [pleɪts] [ʌv; əv] [goʊld] ,

with	plates	of	gold	,
和	盘子	的	金子	,

这里曾矗立着一座宏伟的太阳神庙，庙宇内部遍布金箔。

[tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [prɪ'zɜːrv] [æz; əz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wɜːr; wər] [ʃəun] [tuː; tə] ['mɪstər] ['skwaɪɚ] .

two	of	which	,	preserved	as	curiosities	,	were	shewn	to	Mr	Squier	.
二	的	哪个	,	保存完好	作为	奇闻异事	,	是	展示	到	先生	斯奎尔	.

其中两件被保存下来作为珍奇物品，并展示给了斯奎尔先生。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [stoʊnz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mæsɪv] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪn] [ɑːr; ər]

The	huge	stones	composing	this	and	other	massive	buildings	which	yet	remain	are
这	巨大的	石头	构成	这	和	其他	大量的	建筑物	哪个	然而	保持	是

[kʌt] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['iːkwəld] ,

cut	and	fitted	together	with	a	precision	which	has	been	equalled	,
切	和	适配	一起	和	一个	精确	哪个	有	到过	等于	,

构成这座建筑以及其他现存大型建筑的巨石，其切割和拼接的精度至今无人能及。

[bʌt; bət] ['nevər] [sə'pɑːst] .

but	never	surpassed	.
但	绝不	超越	.

但从未被超越。

[soʊ] ['ækjərətli] [duː] [ðeɪ] [fɪt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['faɪnɪst] - ['bleɪdɪd] [naɪf]

So	accurately	do	they	fit	,	that	it	is	impossible	to	pass	the	finest	-	bladed	knife
所以	准确	做	他们	合身	,	那	它	是	不可能的	到	经过	这	最好的	-	带刃的	刀

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

between	their	edges	.
之间	他们的	边缘	.

它们严丝合缝，即使是最锋利的刀刃也无法穿过它们的边缘。

[ɪn] [kloʊz] [prɑːkˈsɪməti] [tuː; tə] [ðiːz] ['splendɪd] ['ruːɪnz] , ['sʌmtaɪmz] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['veri] [wɔːlz] ,

In	close	proximity	to	these	splendid	ruins	,	sometimes	under	their	very	walls	,
在	关闭	邻近	到	这些	灿烂	废墟	,	有时	在下面	他们的	非常	墙壁	,

就在这些壮丽遗址附近，有时甚至就在它们的墙下，

['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [faʊnd] [ruːd] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

our	author	found	rude	circles	of	stone	,
我们的	作者	成立	粗鲁的	界	的	石头	,

我们的作者发现了一些简陋的石圈，

[sʌtʃ] [æz; əz] [stɪl] [ɪgˈzɪst] [æt; ət] ['stoʊnhendʒ] [ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd]

such	as	still	exist	at	Stonehenge	and	in	other	parts	of	Great	Britain	,	and
这样的	作为	仍然	存在	在	巨石阵	和	在	其他	部分	的	伟大的	英国	,	和

[ɪn] ['brɪtəni] .

in	Brittany	.
在	布列塔尼	.

例如，巨石阵、英国其他地区以及布列塔尼仍然存在的那些遗迹。

['bɪdɪŋ] [əˈduː] [tuː; tə] ['kuːskəu] [ænd; ənd] [ɪts] [səˈdʒestɪv] ['relɪks] ,

Bidding	adieu	to	Cuzco	and	its	suggestive	relics	,
投标	再见	到	库斯科	和	它是	暗示性的	遗物	,

告别库斯科及其令人回味的遗迹，

['mɪstər] ['skwaɪɚ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊst] [pæst] ['oʊvər] [ə; eɪ] [stuːˈpendəsli] [haɪ]

Mr	Squier	in	his	journey	to	the	coast	passed	over	a	stupendously	high
先生	斯奎尔	在	他的	旅行	到	这	海岸	通过了	超过	一个	惊人地	高的

['swɪŋɪŋ] [brɪdʒ] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['keɪbəlz] [ʌv; əv] ['breɪdɪd] [wɪð] .

swinging	bridge	formed	of	cables	of	braided	withes	.
摇摆	桥	形成	的	电缆	的	编织	威斯	.

斯奎尔先生在前往海岸的途中，经过了一座由编织的柳条缆绳制成的极其高耸的吊桥。

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [roʊp] - ['edɪfɪs] [swʌŋ] ['friːli] [ɪn] [speɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] [dʒaɪ'gæntɪk] [klɪfs] ,

This	dreadful	rope	-	edifice	swung	freely	in	space	between	two	gigantic	cliffs	,
这	可怕	绳索	-	大厦	摇摆	自由	在	空间	之间	二	巨大	悬崖	,

这座可怕的绳索结构在两座巨大的悬崖之间自由摇摆，

[wɪtʃ] ['gɑːrdɪd] [laɪk] [twɪn] ['sentənəlz] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['ræpɪd] [ˌɑːpʊ'riːmæk] ,

which	guarded	like	twin	sentinels	the	rush	of	the	deep	and	rapid	Apurimac	,
哪个	守卫	喜欢	双	哨兵	这	匆忙	的	这	深的	和	迅速的	阿普里马克	,

它们像两道哨兵一样守护着湍急深邃的阿普里马克河。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] - ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æməzɑːn] .

one	of	the	head	-	waters	of	the	Amazon	.
一	的	这	头	-	水	的	这	亚马逊	.

亚马逊河的源头之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [moʊst] ['breɪknek] [dɪ'faɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɔːdi'ljeərəz]

It	was	something	worse	than	the	most	breakneck	defile	among	the	Cordilleras
它	曾是	某物	更糟	比	这	最多	断颈	亵渎	之中	这	科迪勒拉山脉

. -
: '
. -

这比科迪勒拉山脉中最惊险刺激的逃亡还要糟糕。

['nevər] , - [sez] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] , - [wɪl] [aɪ] [fər'get] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] .

Never	,	'	says	our	author	,	'	will	I	forget	this	experience	.
绝不	,	-	说道	我们的	作者	,	-	将要	我	忘记	这	经验	.

“我永远不会忘记这段经历，”作者说道。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [stɪl] [ðə; ði] [freɪl] ['strʌktʃər] ['sweɪɪŋ] [æt; ət] ['dɪzi] [haɪt] ['oʊvər][ə; eɪ][dɑːrk] [ə'bɪs]

I	can	see	still	the	frail	structure	swaying	at	dizzy	height	over	a	dark	abyss
我	能	看	仍然	这	脆弱	结构	摇晃	在	晕眩的	高度	超过	一个	黑暗的	深渊

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [hɔːrs] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

filled	with	the	deep	hoarse	roar	of	the	river	.
已填	和	这	深的	嘶哑	吼	的	这	河	.

我还能看到那脆弱的建筑在令人眩晕的高度摇晃着，悬在充满河流深沉沙哑咆哮声的黑暗深渊之上。

[maɪ] [aɪz] [gruː] [dɪm] , [maɪ] [hɑːrt] [feɪnt] , [maɪ] [fiːt] [ʌn'stedi] [æz; əz][aɪ] ['strʌgld] [ə'krɔːs] ,

My	eyes	grew	dim	,	my	heart	faint	,	my	feet	unsteady	as	I	struggled	across	,
我的	眼睛	生长	暗淡	,	我的	心	头晕的	,	我的	脚	不稳定	作为	我	挣扎	穿过	,

我眼前发黑，心跳加速，脚步踉跄，艰难地向前走去。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] . -

not	daring	to	cast	a	look	on	either	hand	.	'
不是	大胆	到	投掷	一个	看	在	任何一个	手	.	-

不敢看一眼自己的双手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

It	was	no	wonder	that	the	nerves	of	one	of	the	party	,	an	artist	,
它	曾是	不	想知道	那	这	神经	的	一	的	这	派对	,	一个	艺术家	,

难怪聚会中的一位艺术家会如此紧张。

[wɜːr; wər][soʊ] ['ʃeɪkən] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən][set][ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

were	so	shaken	that	he	declared	that	rather	than	set	a	foot	upon	it	,
是	所以	摇晃	那	他	声明	那	相当	比	放	一个	脚	之上	它	,

他如此震惊，以至于宣称宁愿不踏上那座城市，

[hiː; hi] [wʊd] [swɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˌɑːpʊ'riːmæk] .

he	would	swim	across	the	Apurimac	.
他	会	游泳	穿过	这	阿普里马克	.

他会游过阿普里马克河。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['wɔːtər][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

This	he	did	,	and	found	the	water	so	delightfully	cool	and	pleasant	,
这	他	做过	,	和	成立	这	水	所以	令人愉悦	凉爽的	和	令人愉快的	,

他照做了，发现水温凉爽宜人。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [bæθ] ,

that	he	resolved	to	prolong	his	bath	,
那	他	已解决	到	延长	他的	洗澡	,

他决定延长沐浴时间。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ɑːn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [klɪf]

and	placed	the	bundle	containing	his	clothes	and	shoes	on	a	convenient	cliff
和	放置	这	捆	包含	他的	衣服	和	鞋	在	一个	方便的	悬崖

,

,

,

他把装有他衣服和鞋子的包裹放在一个合适的悬崖边上。

[wens] [ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] [bluː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

whence	a	perverse	gust	of	wind	blew	them	into	the	water	.
何处	一个	变态	阵风	的	风	吹	他们	进入	这	水	.

于是一阵怪风把他们吹进了水里。

[lɔːŋ] [hiː; hi] [pər'suːd] [ðem; ðəm] ,

Long	he	pursued	them	,
长的	他	追击	他们	,

他一直追赶他们，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zʌlt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][ðem; ðəm] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli]

with	no	result	except	the	conviction	that	he	had	lost	them	irrecoverably
和	不	结果	除了	这	定罪	那	他	有	丢失的	他们	不可挽回地

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [wel] .

and	his	way	as	well	.
和	他的	方式	作为	出色地	.

结果却让他更加确信自己已经彻底失去了他们，也失去了自己的方向。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['fu:dləs] , ['gɑ:rməntlɪs] , [hi:; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt][fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ɪn]

In	this	condition	,	foodless	,	garmentless	,	he	wandered	about	for	three	days	in
在	这	状况	,	馁	,	无衣	,	他	漫步	关于	为了	三	天	在

['pæθlɪs] ['θɪkɪt] .

pathless	thickets	.
无路	灌木丛	.

在这种情况下，他没有食物，没有衣服，在没有路的灌木丛中徘徊了三天。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [skrætʃt] [ænd; ənd][tɔ:rn] ,

His	feet	were	cut	and	bleeding	;	and	his	body	,	scratched	and	torn	,
他的	脚	是	切	和	出血	;	和	他的	身体	,	刮痕	和	撕裂	,

他的双脚被割伤流血；他的身体也伤痕累累，破损不堪。

[wʌz; wəz] [skɔ:rtʃt] [ɔ:l] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['blɪstərɪŋ] [sʌn] ,

was	scorched	all	day	by	a	blistering	sun	,
曾是	烧焦的	全部	天	经过	一个	起泡	太阳	,

被烈日炙烤了一整天，

[ænd; ənd][soʊ] [tʃɪld] [æt; ət] [naɪt] [baɪ][ðə; ði][koʊld] ['bri:zɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] ['beri]

and	so	chilled	at	night	by	the	cold	breezes	that	he	was	glad	to	bury
和	所以	冷藏	在	夜晚	经过	这	寒冷的	微风	那	他	曾是	高兴的	到	埋葬

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm][sænd] .

himself	in	the	warm	sand	.
他自己	在	这	温暖的	沙	.

夜里寒风凛冽，他感到十分寒冷，便高兴地把自己埋进温暖的沙子里。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] [hi:; hi] ['stægərd] , [feɪnt][wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,

On	the	fourth	day	he	staggered	,	faint	with	fatigue	and	hunger	,
在	这	第四	天	他	交错	,	头晕的	和	疲劳	和	饥饿	,

第四天，他踉跄着，因疲惫和饥饿而昏厥过去。

[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən] [hʌt] ,

to	the	door	of	an	Indian	hut	,
到	这	门	的	一个	印度	小屋	,

来到一间印度小屋的门口，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['gæstli] ['skwɑ:lər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kɑ:rnət]

and	the	inhabitants	mistaking	him	in	his	ghastly	squalor	for	the	incarnate
和	这	居民	误会	他	在	他的	阴森	肮脏不堪	为了	这	体现

['dʒi:niəs][ʌv; əv]['fi:vər] ,

genius	of	fever	,
天才	的	发烧	,

而当地居民却把他那副狼狈不堪的模样误认为是发烧的化身。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dred] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

which	they	dread	above	all	things	,
哪个	他们	恐惧	多于	全部	事物	,

他们最害怕的就是这个。

[hæf] [kɪld] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n]

half	killed	with	stones	what	little	life	was	left	in	him	before	they	would	listen
一半	被杀	和	石头	什么	小的	生活	曾是	左边	在	他	前	他们	会	听

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

to	his	story	.
到	他的	故事	.

他们用石头把他打得奄奄一息，仅剩的一点生命力也无力支撑，他们才肯听他讲述自己的故事。

['mɪstər] - [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ə'bʌndəntli] [ʃoʊ] [ðæt] , [pə'zesɪŋ] [noʊ] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,

Mr	Squier's	researches	abundantly	shew	that	,	possessing	no	written	language	,
先生	-	研究	大量	展示	那	,	拥有	不	书面	语言	,

斯奎尔先生的研究充分表明，由于没有文字，

[ðə; ði] ['ɪŋkəz] [hæv; həv] [ɪm'prest] [ðer; ðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

the	Incas	have	impressed	their	history	in	characters	which	yet	remain	upon	the
这	印加帝国	有	印象深刻	他们的	历史	在	人物	哪个	然而	保持	之上	这

[si:nz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɔ:rmər] ['glɔ:ri] .

scenes	of	their	former	glory	.
场景	的	他们的	以前的	荣耀	.

印加人将他们的历史深深地烙印在了他们昔日辉煌的遗址上，这些遗址至今仍保留着印加人的形象。

[ðer; ðər] ['greɪtnəs] [meɪ] [bi:; bi] [treɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['splendɪd] ['ru:ɪnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd]

Their	greatness	may	be	traced	in	the	splendid	ruins	of	their	temples	and
他们的	伟大	可能	是	追踪	在	这	灿烂	废墟	的	他们的	寺庙	和

['pæləs] .

palaces	.
宫殿	.

从他们辉煌的寺庙和宫殿遗址中，我们可以追溯到他们的伟大。

[ðer; ðər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'bʌndəntli] [pru:vd] [baɪ] [ðer; ðər] ['brɪdʒɪz] , [roʊdz] , [ˌkærəvən'sɛri:z] ,

Their	civilisation	is	abundantly	proved	by	their	bridges	,	roads	,	caravansaries	,
他们的	文明	是	大量	已证实	经过	他们的	桥梁	,	道路	,	商队旅馆	,

['rezəvwɑ:z] , ['ækwɪdʌkt] ,

reservoirs	,	aqueducts	,
水库	,	渡槽	,

他们的文明程度可以从他们的桥梁、道路、商队旅馆、水库、渡槽等设施中得到充分证明。

[ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

and	perfect	and	extensive	system	of	irrigation	,
和	完美的	和	广泛的	系统	的	灌溉	,

以及完善而广泛的灌溉系统，

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn] ['terəsɪz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [fi:t] [ʌp]

by	means	of	which	vegetation	was	carried	in	terraces	thousands	of	feet	up
经过	方法	的	哪个	植被	曾是	携带	在	露台	数千	的	脚	向上

[ðə; ði] [sti:p] [hɪl] - [saɪdz] ,

the	steep	hill	-	sides	,
这	陡	爬坡道	-	侧面	,

通过这种方式，植被被以梯田的形式运送到陡峭山坡上数千英尺高的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naʊ] ['dezərt] [koʊst] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'fju:s] [lʌg'ʒʊriəns]

and	the	now	desert	coast	blushed	like	a	garden	with	the	profuse	luxuriance
和	这	现在	沙漠	海岸	脸红了	喜欢	一个	花园	和	这	丰富的	奢华

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɑ:pɪks] .

of	the	tropics	.
的	这	热带	.

如今已成沙漠的海岸，因热带地区繁茂的植物而像花园般泛起了红晕。

[wʌn] [meɪ] [wel] [æsk] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ba:'bɛəriənz] ,

One	may	well	ask	,	which	were	the	barbarians	,
一	可能	出色地	问	,	哪个	是	这	野蛮人	,

人们或许会问，哪些才是野蛮人？

[ðeɪ] [ɔːr][ðə; ði]['spænjərdz] [huː] [suːn] [meɪd] [ə; eɪ][sə'heərər][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]

they	or	the	Spaniards	who	soon	made	a	Sahara	of	that	which	they	found	a
他们	或者	这	西班牙人	WHO	很快	制成	一个	撒哈拉沙漠	的	那	哪个	他们	成立	一个

['gəuʃən] ?

Goshen	?
歌珊	?

他们还是那些很快就把他们发现的歌珊地变成撒哈拉沙漠的西班牙人?

[ðer; ðər] [greɪt] ['fɔːtrisiz] ['brɪslɪŋ] [ɑːn] ['evri] [hɪl] - [saɪd] [tiːtʃ] [juː 'es][ə'laɪk][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv]

Their	great	fortresses	bristling	on	every	hill	-	side	teach	us	alike	the	vastness	of
他们的	伟大的	堡垒	竖起的	在	每一个	爬坡道	-	边	教	我们	同样	这	广袤无垠	的

[ðer; ðər] ['mɪlətəri] ['paʊər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] ['riːsɔːrsɪz] .

their	military	power	and	their	great	resources	.
他们的	军队	力量	和	他们的	伟大的	资源	.

他们雄伟的堡垒耸立在每座山坡上，既向我们展示了他们强大的军事力量，也展示了他们丰富的资源。

[ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'tɜːrn(ə)l]['pɑːləti][wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [glɪmps] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['æmp(ə)l]

Of	their	internal	polity	we	catch	a	suggestive	glimpse	from	their	ample
的	他们的	内部的	政体	我们	抓住	一个	暗示性的	一瞥	从	他们的	充足

['prizənz] ;

prisons	;
监狱	;

从他们宽敞的监狱中，我们可以窥见他们内部的政治体制;

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɜːrn] [haʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [æz; əz][wiː; wi][tɜːrn]['oʊvər] ['kjʊriəsli] [ðer; ðər] ['haʊshoʊld]

and	we	learn	how	they	lived	as	we	turn	over	curiously	their	household
和	我们	学习	如何	他们	居住地	作为	我们	转动	超过	奇怪的是	他们的	家庭

[ænd; ənd][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,

and	agricultural	implements	,
和	农业	实施	,

我们饶有兴致地翻阅他们的家用和农用器具，了解他们的生活方式。

[ɔːr][mɑːrk][wɪð; wɪθ] [mjuːt] [sər'praɪz] [ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [faɪn] ['tekstʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mʌmi]

or	mark	with	mute	surprise	the	exquisitely	fine	texture	of	some	mummy
或者	标记	和	沉默的	惊喜	这	精美绝伦	美好的	质地	的	一些	木乃伊

[ʃraʊd] ,

shroud	,
裹尸布	,

或者，带着无声的惊讶，去欣赏某些木乃伊裹尸布上精美绝伦的质地。

[ɔːr][ðə; ði] ['delɪkət] ['kɑːrvɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [lɔːŋ] - ['berid] ['gɑːblət] ,

or	the	delicate	carving	on	some	long	-	buried	goblet	,
或者	这	精美的	雕刻	在	一些	长的	-	埋葬	高脚杯	,

或者是一些埋藏已久的酒杯上精美的雕刻，

[ɔːr][ðə; ði]['greɪsf(ə)l][fɔːrm][ænd; ənd] ['eksələnt] ['wɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm]['frædʒ(ə)l]['relɪk][ʌv; əv]

or	the	graceful	form	and	excellent	workmanship	of	some	fragile	relic	of
或者	这	优美	形式	和	出色的	做工	的	一些	脆弱的	遗迹	的

['ɜːrθnwer] .

earthenware	.
陶器	.

或者，是易碎陶器遗物的优美造型和精湛工艺。

[wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] , [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər]['beriəl] ['taʊərz] [ænd; ənd]

We	can	even	make	a	guess	,	as	we	look	at	their	burial	towers	and
我们	能	甚至	制作	一个	猜测	,	作为	我们	看	在	他们的	葬礼	塔楼	和

[tuːmz] ,

tombs	,
陵墓	,

我们甚至可以通过观察他们的墓塔和陵墓来做出一些推测。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [θɔːt] [ɑːn][wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] .

at	the	current	of	national	thought	on	one	important	subject	.
在	这	当前的	的	国家的	想法	在	一	重要的	主题	.

在国家对一个重要议题的思考潮流中。

[ðeɪ] [huː] [leɪd][ðə; ði] [ded] [soʊ] ['kerfəli] , [soʊ] ['tendərli] [tuː; tə][rest] ,

They	who	laid	the	dead	so	carefully	,	so	tenderly	to	rest	,
他们	WHO	铺设	这	死的	所以	小心	,	所以	温柔地	到	休息	,

他们如此细致、如此温柔地安葬了逝者，让他们得以安息。

[biˈliːvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [wɜːrld][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði][soʊl] [wʊd] [lɪv; laɪv] [əˈgen] .

believed	that	in	the	far	-	off	world	of	shadows	the	soul	would	live	again	.
相信	那	在	这	远的	-	离开	世界	的	阴影	这	灵魂	会	居住	再次	.

他相信在遥远的阴影世界里，灵魂会再次复活。

[ə; eɪ] [kæst] [ʌv; əv][ðə; ði] [net] .

A	CAST	OF	THE	NET	.
一个	投掷	的	这	网	.

撒网。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['ɑːfɪsər] .

THE	STORY	OF	A	DETECTIVE	OFFICER	.
这	故事	的	一个	侦探	官	.

一位侦探的故事。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]

There	was	nothing	for	me	to	do	,	that	I	could	see	,	for	a	day	or	two
那里	曾是	没有什么	为了	我	到	做	,	那	我	可以	看	,	为了	一个	天	或者	二

,

,

,

至少在我看来，接下来的一两天里我无事可做。

[bɪ'jɑːnd] [ɪm'pruːvɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fækt(ə)ri][hændz] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz]

beyond	improving	my	acquaintance	with	the	factory	hands	,	and	keeping	my	eyes
超过	改善	我的	熟人	和	这	工厂	双手	,	和	保持	我的	眼睛

['oʊpən]['dʒen(ə)rəli] ;

open	generally	;
打开	一般来说	;

除了增进与工厂工人的了解，以及时刻保持警惕之外；

[ænd; ənd][ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

and	in	pursuance	of	this	latter	branch	of	the	business	,
和	在	追究	的	这	后者	分支	的	这	商业	,

并且为了开展这项业务的后一分支，

[aɪ][gɑːt][ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	got	up	very	early	on	the	following	morning	,
我	得到	向上	非常	早期的	在	这	下列的	早晨	,

第二天早上我很早就起床了。

[ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['æftər] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] [ɔːr][bɑːksɪz][aɪ][hæv; həv]

and	sat	for	an	hour	or	two	after	daylight	in	the	arbours	or	boxes	I	have
和	卫星	为了	一个	小时	或者	二	后	日光	在	这	凉亭	或者	盒子	我	有

[soʊ]['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] .

so	often	mentioned	.
所以	经常	提及	.

天亮后，我们在我经常提到的凉亭或箱子里坐了一两个小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [tʃɑːrm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['æŋkər] .

There	was	one	great	charm	about	the	Anchor	.
那里	曾是	一	伟大的	魅力	关于	这	锚	.

锚牌有一个很大的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd]['dɜːrti] , [dɪ'keɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd]

It	was	low	and	dirty	,	decaying	and	disreputable	,	and	the	landlord
它	曾是	低的	和	肮脏的	,	腐烂的	和	声名狼藉的	,	和	这	房东

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] ['feloʊ] ,

was	a	drinking	fellow	,
曾是	一个	喝	同伴	,

那地方又低又脏，破败不堪，名声很差，而且房东是个酒鬼。

['ʌtərli] ['bæŋkrʌpt][ænd; ənd] ['hoʊpləs] , [huː] ['trʌbld] [hɪm'self][ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

utterly	bankrupt	and	hopeless	,	who	troubled	himself	about	nothing	.
完全地	破产	和	绝望	,	WHO	麻烦	他自己	关于	没有什么	.

彻底破产，毫无希望，却为一些无关紧要的事情烦恼。

[hɪz; ɪz] ['pɔtmən] [wʌz; wəz] ['sɑːtɪʃ] ['ɔːlsoʊ] ,

His	potman	was	sottish	also	,
他的	锅匠	曾是	苏格兰人	还	,

他的锅匠也是个傻瓜。

[ænd; ənd] [tuː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪf] - [ræf][ænd; ənd] [kwɪr] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][tuː; tə]

and	too	accustomed	to	riff	-	raff	and	queer	doings	of	every	kind	to
和	也	习惯	到	即兴演奏	-	拉夫	和	酷儿	行为	的	每一个	种类	到

['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

trouble	himself	about	me	;
麻烦	他自己	关于	我	;

他早已习惯了各种乌合之众和古怪行径，所以根本不会在意我。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [æt; ət][maɪ] [iːz] .

so	I	was	thoroughly	at	my	ease	.
所以	我	曾是	彻底	在	我的	舒适	.

所以我感到非常自在。

[ɔːl][aɪ] [sɔː] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['noʊtɪs][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - ['tempərd] ['ferimən]

All	I	saw	which	appeared	worthy	of	notice	was	that	the	ill	-	tempered	ferryman
全部	我	锯	哪个	出现	值得	的	注意	曾是	那	这	患病的	-	淬火	摆渡人

[rəud] [aʊt] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

rowed	out	alone	to	the	ship	I	have	spoken	of	,
划船	出去	独自的	到	这	船	我	有	说	的	,

我所看到的值得注意的事情只有一点：那个脾气暴躁的摆渡人独自一人划船去了我刚才提到的那艘船。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ɪts]['baʊz, 'boʊz] .

and	disappeared	round	its	bows	.
和	消失	圆形的	它是	弓	.

然后消失在船头周围。

[aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː] [ˌmɪd'striːm] ;

I	watched	for	some	time	,	but	did	not	see	him	come	out	into	midstream	;
我	观看	为了	一些	时间	,	但	做过	不是	看	他	来	出去	进入	中游	;

我观察了一会儿，但没有看到他走到河中央；

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'gen] .

but	just	before	I	gave	up	my	watch	,	he	came	into	sight	again	.
但	只是	前	我	给予	向上	我的	手表	,	他	来了	进入	视线	再次	.

但就在我交出手表之前，他又出现在我的视线里。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] ['æftər] ['roʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,

Whether	he	had	crossed	after	rowing	up	a	bit	and	had	come	back	,
无论	他	有	交叉	后	划船	向上	一个	少量	和	有	来	后退	,

他是否划船一段距离后又返回，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][dʒʌst]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] ,

or	whether	he	had	been	lying	all	the	time	just	hidden	by	the	ship	,
或者	无论	他	有	到过	说谎	全部	这	时间	只是	隐	经过	这	船	,

或者他其实一直在撒谎，只是躲在船后面而已。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .

of	course	I	could	not	say	.
的	课程	我	可以	不是	说	.

我当然不能说。

[aɪ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['pɔtmən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hoʊp][ʌv; əv] { - }

I	had	told	the	potman	that	I	was	in	hope	of	{	790	}
我	有	讲述	这	锅匠	那	我	曾是	在	希望	的	{	-	}

我曾告诉锅匠，我希望{790}

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [ænd; ənd][hæd; həd][hæf]

seeing	a	friend	of	mine	who	was	going	to	Australia	and	had	half
看到	一个	朋友	的	矿	WHO	曾是	去	到	澳大利亚	和	有	一半

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

promised	to	take	me	with	him	.
承诺	到	拿	我	和	他	.

我看到一个朋友要去澳大利亚，他之前答应过要带我一起去。

[aɪ] ['kɑːnsɪkwentli] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][krɑːft] ,

I	consequently	shewed	a	great	deal	of	interest	in	the	craft	,
我	最后	展示	一个	伟大的	交易	的	兴趣	在	这	工艺	,

因此，我对这门手艺表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][lɑːts][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

and	asked	him	lots	of	questions	about	them	.
和	问	他	很多	的	问题	关于	他们	.

然后问了他很多关于这些问题的问题。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] ([ðə; ði] - [ʃɪp]) , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɔː'streɪliən]

This	morning	I	guessed	that	the	ship	(	the	ferryman's	ship	)	,	was	an	Australian
这	早晨	我	猜对了	那	这	船	(	这	-	船	)	,	曾是	一个	澳大利亚

['laɪnər] ;

liner	;
衬垫	;

今天早上我猜那艘船（摆渡人的船）是一艘澳大利亚远洋客轮；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][dʒoʊk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔtmən] ,

and	this	was	just	the	joke	for	the	potman	,
和	这	曾是	只是	这	开玩笑	为了	这	锅匠	,

这只是给锅匠开的一个玩笑而已。

[huː] [læft] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['bɪri] [tʃiːks] [ʃʊk] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] [oʊld] [dʌtʃ]

who	laughed	till	his	beery	cheeks	shook	again	at	my	mistaking	a	slow	old	Dutch
WHO	笑了	直到	他的	啤酒	脸颊	摇晃	再次	在	我的	误会	一个	慢的	老的	荷兰语

['treɪdər][fɔːr; fər][æn; ən] [ɔː'streɪliən] ['laɪnər] .

trader	for	an	Australian	liner	.
商	为了	一个	澳大利亚	衬垫	.

我把一个行动迟缓的荷兰老商人误认为一个澳大利亚远洋客轮，他笑得脸颊都因喝醉而颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [sɪ'vɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] [poʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

He	was	quite	severe	in	his	way	of	poking	fun	at	me	;
他	曾是	相当	严重	在	他的	方式	的	戳	乐趣	在	我	;

他取笑我的方式相当严厉；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['pitid] [maɪ] ['ɪgnərəns] , [nɑːt]['rɪdɪˌkjuːld][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ]

but	he	ought	to	have	pitied	my	ignorance	,	not	ridiculed	it	—	and	so	I
但	他	应该	到	有	可怜的	我的	无知	,	不是	嘲笑	它	—	和	所以	我

[toʊld][hɪm; ɪm] .

told	him	.
讲述	他	.

但他应该同情我的无知，而不是嘲笑它——所以我告诉了他。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][tiː] — — [ænd; ənd]

I	thought	I	would	pass	away	the	morning	by	going	over	to	T	—	—	and
我	想法	我	会	经过	离开	这	早晨	经过	去	超过	到	T	—	—	和

['wɑtʃɪŋ] ['mɪstər] - [haʊs] .

watching	Mr	Byrle's	house	.
观看	先生	-	房子	.

我原本打算上午去T——看看拜尔先生的房子，以此消磨时间。

[aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][hoʊm] [ɔːl] [deɪ] ;

I	had	learnt	that	he	was	to	be	from	home	all	day	;
我	有	学会了	那	他	曾是	到	是	从	家	全部	天	;

我得知他今天一整天都不在家；

[mɪs] [dɔɪl] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][hɜːr'self] ; [soʊ][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ;

Miss	Doyle	had	told	me	so	herself	;	so	I	knew	she	knew	it	also	;
错过	多伊尔	有	讲述	我	所以	她自己	;	所以	我	知道	她	知道	它	还	;

多伊尔小姐亲口告诉我的，所以我知道她也知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] [sə'spɪʃəs] ['vɪzɪts][tuː; tə][peɪ] , [ɔːr] [kwɪr] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

and	if	she	had	any	suspicious	visits	to	pay	,	or	queer	company	to	receive	,
和	如果	她	有	任何	可疑的	访问	到	支付	,	或者	酷儿	公司	到	收到	,

如果她有任何可疑的来访需要支付费用，或者有任何古怪的陪伴需要接待，

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] : [ðæt] [wʌz; wəz]['evɪdənt] .

now	was	the	time	:	that	was	evident	.
现在	曾是	这	时间	:	那	曾是	明显	.

现在正是时候：这一点显而易见。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [went] [tuː; tə][tiː] — — [baɪ][reɪl][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['staːtiŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ;

Accordingly	,	I	went	to	T	—	—	by	rail	as	before	,	starting	in	the	rain	;
因此	,	我	去	到	T	—	—	经过	轨	作为	前	,	开始	在	这	雨	;

于是，我像以前一样乘火车前往T——，出发时下着雨；

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑːt][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [keɪm] [aʊt] .

but	luckily	,	just	as	I	got	there	it	cleared	up	and	the	sun	came	out	.
但	幸运的是	,	只是	作为	我	得到	那里	它	已清除	向上	和	这	太阳	来了	出去	.

但幸运的是，我刚到那里，天气就放晴了，太阳出来了。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

To	give	me	a	chance	of	learning	something	,
到	给	我	一个	机会	的	学习	某物	,

给我一个学习的机会，

[aɪ][gɑːt] ['æskɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['pleɪsɪz][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,

I	got	asking	my	way	to	a	lot	of	places	I	didn't	want	to	go	to	,
我	得到	问	我的	方式	到	一个	很多	的	地方	我	没有	想	到	去	到	,

我开始问路，去了很多我不想去的地方。

[dʒʌst][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

just	by	way	of	starting	a	conversation	,	you	know	;
只是	经过	方式	的	开始	一个	对话	,	你	知道	;

只是想借此开启一段对话而已；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][aɪ] [pɪtʃt] [ə'pɑːn][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [gʊdz] [ʃed] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	man	I	pitched	upon	was	employed	in	the	goods	shed	of	the
和	这	男人	我	投球	之上	曾是	受雇	在	这	商品	棚	的	这

['reɪlweɪ] ,

railway	,
铁路	,

我搭讪的那个人在铁路货棚工作。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [ðen] ;

but	did	not	seem	to	have	much	to	do	just	then	;
但	做过	不是	似乎	到	有	很多	到	做	只是	然后	;

但当时他似乎没什么事可做;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [taɪm][tuː; tə][rʌn] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	when	I	asked	him	if	he	could	spare	time	to	run	across	to	the
和	什么时候	我	问	他	如果	他	可以	空闲的	时间	到	跑步	穿过	到	这

['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

public	-	house	with	me	,
民众	-	房子	和	我	,

当我问他是否能抽出时间陪我去趟酒吧时,

[hiː; hi] [sed] [jes] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

he	said	yes	,	he	thought	he	could	;	and	he	did	.
他	说	是的	,	他	想法	他	可以	;	和	他	做过	.

他说"是",他认为自己可以;而且他做到了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['mɪstər] - [haʊs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,

We	could	see	Mr	Byrle's	house	from	this	place	,
我们	可以	看	先生	-	房子	从	这	地方	,

从这里可以看到拜尔先生的房子。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ;

so	it	answered	as	well	for	me	as	any	other	;
所以	它	回答	作为	出色地	为了	我	作为	任何	其他	;

所以对我来说,它的答案和其他答案一样好;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

and	while	I	was	talking	to	the	porter	,	I	saw	a	tall	young	fellow	,
和	尽管	我	曾是	说	到	这	搬运工	,	我	锯	一个	高的	年轻的	同伴	,

我正和搬运工说话的时候,看到一个高个子年轻人,

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət]['ræðər] [flæʃ] - ['lʊkɪŋ] [tuː] , [goʊ][pæst] ,

good	-	looking	,	but	rather	flash	-	looking	too	,	go	past	,
好的	-	寻找	,	但	相当	闪光	-	寻找	也	,	去	过去的	,

长相不错,但看起来也太浮夸了,算了。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] -

and	in	three	or	four	minutes	I	saw	him	ring	at	the	gate	of	Mr	Byrle's	-
和	在	三	或者	四	分钟	我	锯	他	戒指	在	这	门	的	先生	-	

[haʊs] .

house	.
房子	.

三四分钟后,我看到他按响了拜尔先生家的大门。

- ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ! -

'	Hollo	!	'
-	你好	!	-

"你好!"

[aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ] ['reɪlweɪ] [frend] , - ['iznt] [ðæt] ['sɪmz] ['riːvz] ?

I	says	to	my	railway	friend	,	'	isn't	that	Sims	Reeves	?
我	说道	到	我的	铁路	朋友	,	-	不是	那	模拟人生	里夫斯	?

我对我的铁路朋友说:"那不是西姆斯·里夫斯吗?"

[dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] ['lesnz; 'lesənz] ? -
Does **he** **come** **down** **here** **to** **give** **lessons** **?** **'**
做 他 来 向下 这里 到 给 课程 ? -

他会来这里授课吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [laɪk] ['sɪmz] ['riːvz] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
He **was** **no** **more** **like** **Sims** **Reeves** **than** **I** **am** **,**
他 曾是 不 更多的 喜欢 模拟人生 里夫斯 比 我 是 ,

他跟西姆斯·里夫斯一点都不像，就像我跟他一点都不像一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [neɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
but **his** **was** **the** **first** **name** **I** **could** **think** **of** **.**
但 他的 曾是 这 第一的 姓名 我 可以 思考 的 .

但他的名字是我第一个能想到的。

- ['sɪmz] ['riːvz] ! - [sez] [ðə; ði] ['potər] ; - [waɪ] [ðæts] [jʌŋ] ['mɪstər]['baɪrəl] ,
' **Sims** **Reeves** **!** **'** **says** **the** **porter** **;** **'** **why** **that's** **young** **Mr** **Byrle** **,**
- 模拟人生 里夫斯 ! - 说道 这 搬运工 ; - 为什么 那就是 年轻的 先生 拜尔 ,

"西姆斯·里夫斯！"门房说道；"哦，那是年轻的拜尔先生。"

[æz; əz] ['gɪvz] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][noʊ][end][ʌv; əv]['trʌb(ə)l] .
as **gives** **his** **father** **no** **end** **of** **trouble** **.**
作为 给予 他的 父亲 不 结尾 的 麻烦 .

他给父亲带来了无穷无尽的麻烦。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ['oʊnli][ðə; ði][oʊld][dʒent][ɪz][ɔːf] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
You **wouldn't** **see** **him** **there** **,** **only** **the** **old** **gent** **is** **off** **somewhere** **for** **a** **while**
你 不会 看 他 那里 , 仅有的 这 老的 绅士 是 离开 某处 为了 一个 尽管
.
:
.

你不会在那里看到他，那位老先生暂时外出了。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n] [læst] [naɪt] . -
He **went** **from** **our** **station** **last** **night** **.** **'**
他 去 从 我们的 车站 最后的 夜晚 . -

他昨晚离开了我们车站。

- [ɪn'diːd] ! -
' **Indeed** **!** **'**
- 的确 ! -

'的确！'

[aɪ] [sed] ([ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]) ;
I **said** **(** **and** **then** **I** **saw** **the** **young** **man** **go** **into** **the** **house** **)** **;**
我 说 (和 然后 我 锯 这 年轻的 男人 去 进入 这 房子) ;

我说（然后我看到那个年轻人进了房子）;

- [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði]['kwɑːrəl][ə'baʊt] ? -
' **and** **what's** **the** **quarrel** **about** **?** **'**
- 和 是什么 这 争吵 关于 ? -

"你们在争吵什么？"

- [oʊ] , [hɪz; ɪz]['goʊɪŋz][ɑːn] , - [sed] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [mæn] .
' **Oh** **,** **his** **goings** **on** **,** **'** **said** **the** **railway** **man** **.**
- 哦 , 他的 行进 在 , - 说 这 铁路 男人 .

"哦，他的那些事儿，"铁路工人说道。

- [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz] [peɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt]
' **Why , I have heard that his father has paid thousands on his account**
- 为什么 , 我 有 听到 那 他的 父亲 有 有薪酬的 数千 在 他的 帐户
;
;
;

“我听说他父亲已经替他支付了数千英镑；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [peɪd] [wʌn] [taɪm] ['prɪti] ['hevɪli] [tuː] ,
and if he hadn't paid one time pretty heavily too ,
和 如果 他 之前没有 有薪酬的 一 时间 漂亮的 重度 也 ,

而且如果他没有一次性付出相当沉重的代价的话，

[ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['njʊget] [fɔːr; fər]['fɔːrdʒɪŋ][hɪz; ɪz] ['gʌvɝnɝz] [neɪm] .
this young fellow would have been in Newgate for forging his governor's name .
这 年轻的 同伴 会 有 到过 在 纽盖特 为了 锻造 他的 州长的 姓名 .

这个年轻人如果犯了伪造州长签名的罪行，早就被关进纽盖特监狱了。

['hiːz] [ə'goʊɪŋ] [ə'brɔːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [tuː] , [aɪ] [seɪ] . -
He's agoing abroad , I believe ; and a good riddance too , I say . '
他是 过去 国外 , 我 相信 ; 和 一个 好的 摆脱 也 , 我 说 . -

我相信他出国了；而且，我觉得他离开也是件好事。

- [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɪz] [ə'weɪ] ? -
' **And what does he do at the house when his father is away ? '**
- 和 什么 做 他 做 在 这 房子 什么时候 他的 父亲 是 离开 ? -

“他父亲不在家的时候，他都在做什么呢？”

[aɪ] [æskt] ; [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [felt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪŋ]
I asked ; and I really felt that our conversation was getting quite interesting
我 问 ; 和 我 真的 毛毡 那 我们的 对话 曾是 获得 相当 有趣的
.
:
.

我问了，而且我真的觉得我们的谈话变得越来越有趣了。

- [wel] , [its] [ðə; ði][oʊld]['stɔːri] ; [ə; eɪ]['leɪdiːz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , - [sed] [ðə; ði] ['potər] .
' **Well , it's the old story ; a lady's in the case , ' said the porter .**
- 出色地 , 它是 这 老的 故事 ; 一个 女士的 在 这 案件 , - 说 这 搬运工 .

“唉，又是老一套了；箱子里装的是一位女士，”搬运工说道。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [niːs] [ðer; ðər] [ðæts] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]['edmənd] —
' **There's a niece there that's over head and ears in love with Mr Edmund —**
- 有 一个 侄女 那里 那就是 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 先生 埃德蒙 —
[ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [swiːt] [ɑːn][hɜːr; hər] .
that's his name — and he pretends to be equally sweet on her .
那就是 他的 姓名 — 和 他 假装 到 是 同样地 甜的 在 她 .

“那里有个侄女，她深深地爱上了埃德蒙先生——他的名字就叫埃德蒙——而他假装也同样喜欢她。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['oʊnli][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [æt; ət]
But if she had seen only as much of him as we have seen at
但 如果 她 有 已见 仅有的 作为 很多 的 他 作为 我们 有 已见 在
[ðɪs] [hɪr] ['steɪʃ(ə)n] ,
this here station ,
这 这里 车站 ,

但如果她只像我们在这个车站看到的那样，见过他这么多的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] — — [ðeəz; ðəz][maɪ] ['fɔːrmən] [ə'goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] !
she would never — — There's my foreman agoing into the shed !
她 会 绝不 — — 有 我的 领班 过去 进入 这 棚 !

她绝不会——我的工头走进棚子了！

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . -
Excuse **me** **.** **'**
原谅 我 . -

打扰一下。'

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] - [mæn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][paɪnt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] .
With **that** **the** **railway** **-** **man** **finished** **his** **pint** **and** **was** **off** **.**
和 那 这 铁路 - 男人 完成的 他的 品脱 和 曾是 离开 .

说完，铁路工人喝完了啤酒，然后离开了。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ɔːf] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]
I **considered** **a** **minute** **,** **and** **then** **decided** **I** **was** **as** **well** **off** **where** **I** **was**
我 经过考虑的 一个 分钟 , 和 然后 决定 我 曾是 作为 出色地 离开 在哪里 我 曾是
[æz; əz] ['eniwer] ;
as **anywhere** **;**
作为 任何地方 ;

我考虑了一会儿，然后决定我待在原地和去任何地方都一样好；

[soʊ][aɪ] ['bɔːroʊd] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['mɔːrnɪŋ] ['ædvərtaɪzər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːrmeɪd] ,
so **I** **borrowed** **yesterday's** **Morning** **Advertiser** **of** **the** **barmaid** **,**
所以 我 借来的 昨天的 早晨 广告商 的 这 招待员 ,

于是我借了昨天酒吧女招待的晨报，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] .
and **sitting** **down** **where** **I** **could** **watch** **the** **house** **,** **pretended** **to** **read** **.**
和 坐着 向下 在哪里 我 可以 手表 这 房子 , 假装 到 读 .

我找了个可以俯瞰房子的地方坐下，假装看书。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ,
If **any** **one** **had** **watched** **me** **,**
如果 任何 一 有 观看 我 ,

如果有人注视着我，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [rɪ'mɑːrkəbli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌni]
he **must** **have** **thought** **I** **was** **most** **remarkably** **interested** **in** **the** **Money**
他 必须 有 想法 我 曾是 最多 非常 感兴趣的 在 这 钱
['mɑːrkɪt] ,
Market **,**
市场 ,

他一定认为我对货币市场非常感兴趣。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['peɪpər]['foʊldɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər]
for **I** **had** **that** **part** **of** **the** **paper** **folded** **towards** **me** **without** **changing** **for**
为了 我 有 那 部分 的 这 纸 折叠 向 我 没有 变化 为了
[ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] .
a **good** **half** **-** **hour** **.**
一个 好的 一半 - 小时 .

因为我把那部分纸向我折叠了半个小时，都没有改变过。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] - [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ænd; ənd]
At **the** **end** **of** **that** **time** **the** **door** **of** **Mr** **Byrle's** **house** **was** **opened** **and**
在 这 结尾 的 那 时间 这 门 的 先生 - 房子 曾是 打开 和
[ðə; ðɪ][sʌn] [keɪm] [aʊt] .
the **son** **came** **out** **.**
这 儿子 来了 出去 .

时间到了，拜尔先生家的门开了，他的儿子走了出来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt]['æftər][hɪm; ɪm] , [let][hɪm; ɪm][goʊ][ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

I	was	ready	for	a	start	after	him	,	let	him	go	in	which	direction
我	曾是	准备好	为了	一个	开始	后	他	,	让	他	去	在	哪个	方向

[hiː; hi] [maɪt] ;

he	might	;
他	可能	;

我准备在他之后出发，让他去他想去的任何地方；

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tævərn] , [maɪ][poʊst] ; [streɪt] [ɑːn] , ['nɪrər] , ['nɪrər]

but	he	came	towards	the	Railway	Tavern	,	my	post	;	straight	on	,	nearer	,	nearer
但	他	来了	向	这	铁路	酒馆	,	我的	邮政	;	直的	在	,	更近	,	更近

[hiː; hi] [pæst] [maɪ] [dɔːr] .

he	passed	my	door	.
他	通过了	我的	门	.

但他径直朝铁路酒馆走来，那是我的驻地；他径直走去，越来越近，越来越近，从我的门口经过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[aɪ] [piːpt] [aʊt]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm]['æktʃuəli] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['tævərn] ,

I	peeped	out	after	him	,	and	saw	him	actually	come	into	the	tavern	,
我	偷窥	出去	后	他	,	和	锯	他	实际上	来	进入	这	酒馆	,

我偷偷地朝他身后看了一眼，看到他真的走进了酒馆。

['entərɪŋ] [baɪ] [ə'nʌðər] [dɔːr] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][nekst][tuː; tə][maɪn] !

entering	by	another	door	the	compartment	of	the	bar	next	to	mine	!
进入	经过	其他	门	这	隔间	的	这	酒吧	下一个	到	矿	!

从另一扇门进入我隔壁酒吧的隔间!

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [pleɪs] ;

I	was	in	the	common	place	;
我	曾是	在	这	常见的	地方	;

我当时身处普通的地方;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'vɪʒnz] [wer] - ['glæsɪz] ['oʊnli][ɑːr; ər] [sɜːrvd] [ɪn] [ðɪs]

he	was	in	one	of	those	divisions	where	'	Glasses	only	are	served	in	this
他	曾是	在	一	的	那些	部门	在哪里	-	眼镜	仅有的	是	服务	在	这

[dɪ'pɑːrtmənt] ;

department	;
部门	;

他所在的部门是那种"本部门只提供玻璃杯"的部门;

- [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

'	and	so	on	.
-	和	所以	在	.

' 等等。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər] [ɔːl'redi] ,

There	was	some	one	there	already	,
那里	曾是	一些	一	那里	已经	,

那里已经有人了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [klɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spuːn] [ænd; ənd] [glæs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

for	I	had	heard	the	occasional	clink	of	a	spoon	and	glass	,	and	a
为了	我	有	听到	这	偶然	碰杯	的	一个	勺子	和	玻璃	,	和	一个

[kɔːf] ;

cough	;
咳嗽	;

因为我偶尔会听到勺子和玻璃杯的碰撞声，以及咳嗽声;

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] ['vɔɪsɪz] .

but	there	wasn't	more	than	one	,	for	I	had	heard	no	voices	.
但	那里	不是	更多的	比	一	,	为了	我	有	听到	不	声音	.

但只有一个，因为我没有听到任何声音。

[aɪ] [naʊ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [spiːk] ; [aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] ['mɪstər]['baɪrəl] ,

I	now	heard	some	one	speak	;	I	judged	it	to	be	young	Mr	Byrle	,
我	现在	听到	一些	一	说话	;	我	评判	它	到	是	年轻的	先生	拜尔	,

我听到有人说话；我判断那是年轻的拜尔先生。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	I	was	right	.
和	我	曾是	正确的	.

我猜对了。

- ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , ['skɪpər] ! -
' **Hollo** , **skipper** ! '
- 你好 , 船长 ! -

“喂，船长！”

[hiː; hi] [sed] , - [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] ?
he **said** , ' **what** **have** **you** **been** **doing** **to** **your** **face** **?**
他 说 , - 什么 有 你 到过 正在做 到 你的 脸 ?

他说：“你的脸怎么了？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['faɪtɪŋ] ? -
Have **you** **been** **fighting** **?** '
有 你 到过 斗争 ? -

你们打架了吗?

- ['faɪtɪŋ] ! — [wel] , ['nevər][maɪnd][maɪ] [feɪs] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ;
' **Fighting** **!** **—** **Well** , **never** **mind** **my** **face** ; **I** **don't** **want** **to** **talk** **about** **that** ;
- 斗争 ! — 出色地 , 绝不 头脑 我的 脸 ; 我 不 想 到 讲话 关于 那 ;

“打架！——算了，别在意我的脸；我不想谈这个；

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l] [ðæt] [ə'kaʊnt] [sʌm; səm] [deɪ] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
I **shall** **settle** **that** **account** **some** **day** , ' **said** **a** **voice** .
我 将 定居 那 帐户 一些 天 , - 说 一个 嗓音 .

“总有一天我会清算这笔账的，”一个声音说道。

([aɪ] [nuː] [wʌt] [vɔɪs] ; [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .)
(**I** **knew** **what** **voice** **;** **I** **knew** **what** **was** **the** **matter** **with** **the** **man's** **face** **.** **)**
(我 知道 什么 嗓音 ; 我 知道 什么 曾是 这 事情 和 这 男人的 脸 .)

（我知道那是什么声音；我知道那男人的脸上有什么不对劲。）

[hɪz; ɪz]['sɜːrli] [toʊn] [siːmd] [tuː; tə] [ʃʌt] [jʌŋ] ['mɪstər]['baɪrəl] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
His **surly** **tone** **seemed** **to** **shut** **young** **Mr** **Byrle** **up** **on** **the** **subject** **,**
他的 粗鲁 语气 似乎 到 关闭 年轻的 先生 拜尔 向上 在 这 主题 ,

他那不耐烦的语气似乎让年轻的拜尔先生闭上了嘴。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɔːrst] [læf] [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
for **he** **gave** **a** **sort** **of** **forced** **laugh** **and** **said** **no** **more** **about** **it** **.**
为了 他 给予 一个 种类 的 强制 笑 和 说 不 更多的 关于 它 .

他勉强笑了笑，然后就没再说什么了。

- [wen] [duː][juː; jʊ][seɪl] ? — [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [naʊ] .
' **When** **do** **you** **sail** **?** **—** **for** **certain** **now** **.**
- 什么时候 做 你 帆 ? — 为了 肯定 现在 .

“你们什么时候出海？”——现在确定了。

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [tuː; tə][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt][laɪk] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv]
I **must** **know** **to** **an** **hour** **to** **-** **day** **,** **for** **I** **don't** **like** **what** **I** **hear** **of**
[θɪŋz] ,
things **,**
我 必须 知道 到 一个 小时 到 - 天 , 为了 我 不 喜欢 什么 我 听到 的 事物 ,

我今天必须知道确切的时间，因为我不喜欢我听到的那些事。

- [sed] ['mɪstər]['baɪrəl] .
' **said** **Mr** **Byrle** **.**
- 说 先生 拜尔 .

拜尔先生说道。

- [dəunt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; - [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [tel] [huː] [ɪz] ['lɪsnɪŋ] ;
' **Don't** **speak** **so** **loud** **,** ' **said** **the** **other** **;** ' **you** **can** **never** **tell** **who** **is** **listening** **;**
- 不 说话 所以 大声 , - 说 这 其他 ; - 你 能 绝不 告诉 WHO 是 聆听 ;

“别那么大声说话，”另一个人说，“你永远不知道谁在听；

- [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['θɜːrəli] [raɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [sə'spektɪd] .
' and there he was more thoroughly right than he suspected .
- 和 那里 他 曾是 更多的 彻底 正确的 比 他 怀疑 .

而他在这点上比他自己预想的还要正确得多。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [drɑːpt] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['æftər] [ðɪs] ,
However , they dropped their voices so completely after this ,
然而 , 他们 掉落 他们的 声音 所以 完全地 后 这 ,

然而，此后他们就彻底偃旗息鼓了。

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ][sæt] [raɪt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,
that though I sat right up against the partition ,
那 尽管 我 卫星 正确的 向上 反对 这 分割 ,

虽然我紧贴着隔板坐着，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [streɪ] [wɜːrd][ɔːr][soʊ] ,
I could hear nothing more than a stray word or so ,
我 可以 听到 没有什么 更多的 比 一个 流浪 单词 或者 所以 ,

我只能听到零星的几个字。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [sens] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst]['mɪstər]['baɪrəl] [sed] :
out of which I could make no sense , until at last Mr Byrle said :
出去 的 哪个 我 可以 制作 不 感觉 , 直到 在 最后的 先生 拜尔 说 :

我一直不明白他的意思，直到最后拜尔先生说道：

- ['taɪmz] [ə'baʊt] [ʌp] , ['skɪpər] . -
' Time's about up , skipper . '
- 时间 关于 向上 , 船长 . -

"时间差不多了，船长。"

- [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] . -
' I suppose so , ' said the other . '
- 我 认为 所以 , - 说 这 其他 . -

"我想也是，"另一个人说。

[wel] , [juː; jʊ] [fiːl] [kwaɪt]['kɑːnfɪdənt][ə'baʊt][hɜːr; hər] [ðen] ; [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wəʊnt][feɪl] , [juː; jʊ] [θɪŋk]
Well , you feel quite confident about her then ; her courage won't fail , you think
出色地 , 你 感觉 相当 自信的 关于 她 然后 ; 她 勇气 惯于 失败 , 你 思考
? -
? '
? -

看来你对她很有信心，认为她的勇气不会动摇？

- [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [feɪl] ?
' Her courage fail ?
- 她 勇气 失败 ?

"她的勇气失败了吗？"

[hɑː] , [hɑː] ! ['skɪpər] , - [sed] ['mɪstər]['baɪrəl] ; - [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ]
Ha , ha ! skipper , ' said Mr Byrle ; ' you don't know her , or you wouldn't say
哈 , 哈 ! 船长 , - 说 先生 拜尔 ; - 你 不 知道 她 , 或者 你 不会 说
[ðæt] .
that .
那 .

哈哈！船长，"拜尔先生说；"你不认识她，否则你不会这么说。"

[ʃiːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] , [juːl] [siː] .
She'll come with the material , you'll see .
壳 来 和 这 材料 , 你会 看 .

她会带着材料来的，你等着瞧吧。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] [ʃiːz] ['nevər] ['weivəd] ; [ænd; ənd] [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [maɪnd]

From	first	to	last	she's	never	wavered	;	and	look	what	a	penetrating	mind
从	第一的	到	最后的	她是	绝不	犹豫不决	;	和	看	什么	一个	渗透	头脑

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt] ! -

she	has	got	!	'
她	有	得到	!	-

从始至终，她从未动摇过；瞧瞧她那敏锐的头脑！

- [jes] ; [ʃiːz] ['klevər] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] .

'	Yes	;	she's	clever	,	I	think	,	'	says	the	skipper	.
-	是的	;	她是	聪明的	,	我	思考	,	-	说道	这	船长	.

“是的，我觉得她很聪明，”船长说。

- ['klevər] ! -

'	Clever	!	'
-	聪明的	!	-

'聪明的！ '

['mɪstər]['baɪrəl] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — - ['klevər] !

Mr	Byrle	repeated	,	with	a	deal	of	contempt	in	his	voice	—	'	clever	!
先生	拜尔	重复	,	和	一个	交易	的	鄙视	在	他的	嗓音	—	-	聪明的	!

拜尔先生重复道，语气中充满了轻蔑——“聪明！”

[huː] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv][faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [skiːm] - — —

Who	but	her	would	have	found	out	the	scheme	'	—	—
WHO	但	她	会	有	成立	出去	这	方案	-	—	—

除了她，谁会发现这个阴谋呢？

- [hʌʃ] ! - [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

'	Hush	!	'	said	the	skipper	,	stopping	the	young	man	,	just	as	his	conversation
-	嘘	!	-	说	这	船长	,	停止	这	年轻的	男人	,	只是	作为	他的	对话

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] ,

was	getting	,
曾是	获得	,

“嘘！”船长打断了年轻人的谈话，正当他的话题越来越离谱时。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

I	may	say	,	instructive	and	important	.
我	可能	说	,	有指导意义的	和	重要的	.

可以说，这很有启发性，也很重要。

[ðen] ['edmənd]['baɪrəl] [sed] [hɪz; ɪz] [treɪn] [wʌz; wəz] [duː] , [ænd; ənd]['poʊstɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Then	Edmund	Byrle	said	his	train	was	due	,	and	posted	off	to	the	station	.
然后	埃德蒙	拜尔	说	他的	火车	曾是	到期的	,	和	发布	离开	到	这	车站	.

然后埃德蒙·拜尔说他的火车快到了，便赶往车站。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ]['æftər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['skɪpər] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

A	minute	or	so	after	I	heard	the	skipper	put	down	his	glass	as	though	he
一个	分钟	或者	所以	后	我	听到	这	船长	放	向下	他的	玻璃	作为	尽管	他

[hæd; həd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	emptied	it	,
有	清空	它	,

大约一分钟后，我听到船长放下酒杯，好像已经喝光了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tuː] [left] .

and	then	he	too	left	.
和	然后	他	也	左边	.

然后他也离开了。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [treɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	followed	at	a	little	distance	,	and	got	into	the	same	train	with	him	,
我	随后	在	一个	小的	距离	,	和	得到	进入	这	相同的	火车	和	他	,

我跟在他后面一段距离，然后和他上了同一列火车。

[ænd; ənd][gɑːt][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] , [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['feri] ,

and	got	out	with	him	,	and	still	following	,	saw	him	go	to	the	ferry	,
和	得到	出去	和	他	,	和	仍然	下列的	,	锯	他	去	到	这	渡船	,

于是我和他一起下了车，继续跟着他，看到他去了渡口。

[pɪk] [aʊt] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] , [ðə; ði]['sɜːrli]['wɔːtərmən] ;

pick	out	,	as	I	knew	he	would	,	the	surly	waterman	;
挑选	出去	,	作为	我	知道	他	会	,	这	粗鲁	水手	;

正如我预料的那样，他挑出了那个脾气暴躁的水手；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [rəud] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] ,

and	I	saw	him	rowed	to	his	own	ship	,
和	我	锯	他	划船	到	他的	自己的	船	,

我看见他划着船回到了自己的船上。

[wer] [ðə; ði]['wɔːtərmən] [left][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [rəud] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

where	the	waterman	left	him	and	then	rowed	over	to	the	other	side	.
在哪里	这	水手	左边	他	和	然后	划船	超过	到	这	其他	边	.

水手把他留在岸边，然后划船到对岸去。

['veri] [gʊd] .

Very	good	.
非常	好的	.

非常好。

[ðen] [ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][tiː] — — ['speʃəli] [tuː; tə] [miːt] ['edmənd]['baɪrəl] ; { - }

Then	the	skipper	had	gone	to	T	—	—	specially	to	meet	Edmund	Byrle	;	{	791	}
然后	这	船长	有	已消失	到	T	—	—	特别	到	见面	埃德蒙	拜尔	;	{	-	}

然后船长特地去了T——去见埃德蒙·拜尔；{791}

[ænd; ənd]['edmənd]['baɪrəl][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] ['speʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə'weɪ]

and	Edmund	Byrle	had	gone	there	specially	because	his	father	was	away
和	埃德蒙	拜尔	有	已消失	那里	特别	因为	他的	父亲	曾是	离开

;
;
;

埃德蒙·拜尔特意去了那里，因为他父亲不在家；

[ænd; ənd] — — [ðen] [aɪ] ['kudnt] ['fɑːloʊ][ˌaɪ 'tiː][ʌp]['eni] ['fɜːrðər] .

and	—	—	Then	I	couldn't	follow	it	up	any	further	.
和	—	—	然后	我	不能	跟随	它	向上	任何	更远	.

然后——我就无法继续深入研究了。

[aɪ][went]['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['jɑːməθ] [smæk] , [ænd; ənd][nɑːt] ['siːɪŋ] ['tili] ['eniwer] [ə'baʊt] ,

I	went	boldly	into	the	Yarmouth	Smack	,	and	not	seeing	Tilley	anywhere	about	,
我	去	大胆地	进入	这	雅茅斯	啪	,	和	不是	看到	蒂利	任何地方	关于	,

我大胆地走进了雅茅斯河，却没看到蒂莉在附近。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði] [ə'griːd] [neɪm] ,

I	asked	for	him	under	the	agreed	name	,
我	问	为了	他	在下面	这	同意	姓名	,

我要求用事先约定的名字叫他，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] - [wɔːrf] ; [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	was	told	he	had	gone	to	work	on	Byrle's	wharf	;	not	for	the
和	曾是	讲述	他	有	已消失	到	工作	在	-	码头	;	不是	为了	这

[fɜːrm] ,

firm	,
公司	,

有人告诉他，他去拜尔码头工作了，而不是为那家公司工作。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['laɪtərmən] [huː] ['friːkwəntid] [ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] .

but	for	some	lighterman	who	frequented	the	public	-	house	.
但	为了	一些	轻装上阵者	WHO	经常光顾	这	民众	-	房子	.

但有些驳船工人经常光顾这家酒馆。

[ðɪs] [lʊkt] [wel] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][gɑːt]['teɪkən][ɑːn] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði][nekst]

This	looked	well	;	and	if	I	got	taken	on	,	as	I	expected	,	the	next
这	看起来	出色地	;	和	如果	我	得到	已采取	在	,	作为	我	预期的	,	这	下一个

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

这看起来不错；如果我像预期的那样，下周一就能被录用，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ɑːd] [ɪf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] ['dɪdnt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] .

I	thought	it	would	be	very	odd	if	between	us	we	didn't	find	something	out	.
我	想法	它	会	是	非常	奇怪的如果		之间	我们	我们	没有	寻找	某物	出去	.

我觉得如果我们之间什么都没发现，那才奇怪呢。

[jet] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [siːmd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] , [ɔːr] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [nuː]

Yet	my	interest	in	the	business	seemed	dying	away	,	or	drifting	into	altogether	a	new
然而	我的	兴趣	在	这	商业	似乎	垂死	离开	,	或者	漂流	进入	共	一个	新的

['tʃæn(ə)l] ,

channel	,
渠道	,

然而，我对这个行业的兴趣似乎正在消退，或者完全转移到了一个全新的领域。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [mɪs] [dɔɪl] [ænd; ənd] ['edmənd] ['baɪrəl] ,

for	I	could	not	believe	for	a	moment	that	Miss	Doyle	and	Edmund	Byrle	,
为了	我	可以	不是	相信	为了	一个	片刻	那	错过	多伊尔	和	埃德蒙	拜尔	,

因为我一刻也无法相信多伊尔小姐和埃德蒙·伯尔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlki] ['ferimən] ,

and	the	skipper	and	the	sulky	ferryman	,
和	这	船长	和	这	闷闷不乐的	摆渡人	,

还有船长和闷闷不乐的摆渡人，

[wɜːr; wər][ɔːl] [lɪŋkt] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri] [bræs] ['fɪtɪŋz] .

were	all	linked	in	with	stealing	a	few	paltry	brass	fittings	.
是	全部	链接	在	和	偷窃	一个	很少	微不足道	黄铜	配件	.

他们都与偷窃一些不起眼的黄铜配件有关。

[aɪ] [krɔːst] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['ferimən] [keɪm] [bæk] ,

I	crossed	over	before	the	old	ferryman	came	back	,
我	交叉	超过	前	这	老的	摆渡人	来了	后退	,

我赶在老摆渡人回来之前过了河。

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] [ænd; ənd] [faɪv] ['mɜːˌmeɪdz] .

and	had	my	dinner	in	the	tap	-	room	of	the	Anchor	and	Five	Mermaids	.
和	有	我的	晚餐	在	这	轻敲	-	房间	的	这	锚	和	五	美人鱼	.

我在 Anchor and Five Mermaids 酒吧的酒馆里吃了晚餐。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] ,

It	wasn't	a	nice	place	for	a	dinner	,
它	不是	一个	好的	地方	为了	一个	晚餐	,

那不是个适合吃饭的好地方。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ['hævɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi] ,

and	I	was	always	partial	to	having	my	things	neat	and	tidy	,
和	我	曾是	总是	部分的	到	拥有	我的	事物	整洁的	和	整齐的	,

我一直都喜欢把东西收拾得井井有条。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [ruːl] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋkər] ,

which	was	by	no	means	the	rule	at	the	Anchor	,
哪个	曾是	经过	不	方法	这	规则	在	这	锚	,

但这绝不是安克酒店的规矩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][maɪ]['stændərd] .

and	the	company	was	not	to	my	standard	.
和	这	公司	曾是	不是	到	我的	标准	.

这家公司不符合我的标准。

[aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [soʊ][aɪ] [mɪst] [ðə; ði]['fækt(ə)ri][hændz] ;

I	was	late	to	-	day	,	so	I	missed	the	factory	hands	;
我	曾是	晚的	到	-	天	,	所以	我	错过	这	工厂	双手	;

我今天迟到了，所以错过了工厂工人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [men][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

and	there	were	only	two	men	in	the	room	with	me	;
和	那里	是	仅有的	二	男人	在	这	房间	和	我	;

当时房间里只有我和另外两个男人；

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [rʌf] [ɪn][ə; eɪ] ['velvətiːn] [koʊt][ænd; ənd][fɜːr][kæp] ,

one	was	a	costermongerish	-	looking	rough	in	a	velveteen	coat	and	fur	cap	,
一	曾是	一个	小贩	-	寻找	粗糙的	在	一个	平绒	外套	和	毛皮	帽	,

其中一人衣着粗犷，像个小贩，穿着丝绒外套，戴着皮帽。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

which	was	about	all	I	could	see	of	him	,
哪个	曾是	关于	全部	我	可以	看	的	他	,

这就是我能看到的他的全部了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

for	he	was	asleep	all	of	a	heap	in	a	corner	.
为了	他	曾是	睡着了	全部	的	一个	堆	在	一个	角落	.

因为他当时蜷缩在角落里睡着了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [tʊk]

The	other	was	a	man	who	had	his	dinner	in	a	newspaper	,	and	took
这	其他	曾是	一个	男人	WHO	有	他的	晚餐	在	一个	报纸	,	和	采取

[ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

it	out	,
它	出去	,

另一个人把晚餐放在报纸里吃，然后拿出来。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen]

whatever	it	was	,	with	his	fingers	,	till	he	had	finished	it	and	then
任何	它	曾是	,	和	他的	手指	,	直到	他	有	完成的	它	和	然后

[went] [ə'weɪ] .

went	away	.
去	离开	.

不管是什么东西，他都用手指把它弄完，然后就离开了。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

I	was	glad	when	he	was	gone	,
我	曾是	高兴的	什么时候	他	曾是	已消失	,

他走了我很高兴。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ; [soʊ][aɪ][sent][maɪ] [pleɪt] [ə'weɪ] ,

and	I	had	the	room	as	I	may	say	to	myself	;	so	I	sent	my	plate	away	,
和	我	有	这	房间	作为	我	可能	说	到	我	;	所以	我	发送	我的	盘子	离开	,

我当时还有空位，所以我就把盘子送走了。

[kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑːp][ʌv; əv][rʌm] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] ([ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

called	for	a	little	drop	of	rum	-	and	-	water	(	the	only	thing	you	could
称为	为了	一个	小的	降低	的	朗姆酒	-	和	-	水	(	这	仅有的	事物	你	可以

[get] [fɪt] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['æŋkər]) ,

get	fit	to	drink	at	the	Anchor	)	,
得到	合身	到	喝	在	这	锚	)	,

有人要了一小杯朗姆酒加水（这是在安克尔酒吧唯一能喝到的饮料），

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [maɪ][paɪp] , [sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['fendər] ,

and	lighting	my	pipe	,	sat	with	my	feet	on	the	fender	,
和	灯光	我的	管道	,	卫星	和	我的	脚	在	这	挡泥板	,

我点燃烟斗，双脚搭在挡泥板上坐着。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [smoʊk][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrd] [θɪŋk] .

to	have	a	good	smoke	and	a	good	hard	think	.
到	有	一个	好的	抽烟	和	一个	好的	难的	思考	.

好好抽根烟，好好思考一下。

[aɪ][hæd; həd][sæt][ðer; ðər][pər'hæps][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ferli] ['setld]

I	had	sat	there	perhaps	half	-	a	-	dozen	minutes	,	and	had	fairly	settled
我	有	卫星	那里	也许	一半	-	一个	-	打	分钟	,	和	有	相当	定居

[daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

down	to	my	thinking	,
向下	到	我的	思维	,

我坐在那里大概六分钟，思绪也基本平静下来了。

[wen] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [sed] : - ['mɪstər] - ! -

when	a	low	voice	said	:	'	Mr	Nickham	!	'
什么时候	一个	低的	嗓音	说	:	-	先生	-	!	-

这时，一个低沉的声音说道：“尼克汉姆先生！”

[maɪ] [neɪm] !

My	name	!
我的	姓名	!

我的名字！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [spoʊk] ,

It	was	a	very	low	voice	which	spoke	,
它	曾是	一个	非常	低的	嗓音	哪个	辐	,

那是一个很低的声音，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] ['kudnt] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

but	the	roar	of	an	elephant	couldn't	have	startled	me	more	.
但	这	吼	的	一个	大象	不能	有	惊慌	我	更多的	.

但是，大象的咆哮声也丝毫没有吓到我。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] [siːn] [θruː] [ænd; ənd]

In	an	instant	it	flashed	upon	me	that	my	disguise	was	seen	through	and
在	一个	立即的	它	闪光灯	之上	我	那	我的	伪装	曾是	已见	通过	和

[ɔːl][maɪ][plænz] [ˌʌndər'stʊd] .

all	my	plans	understood	.
全部	我的	计划	理解	.

那一瞬间，我突然意识到我的伪装被识破了，我的所有计划都被人看穿了。

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['stægərd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fʊt] - [prɪnt][ɑːn][ðə; ði][sænd]

Robinson	Crusoe	was	not	so	staggered	when	he	saw	the	foot	-	print	on	the	sand
罗宾逊	克鲁索	曾是	不是	所以	交错	什么时候	他	锯	这	脚	-	打印	在	这	沙

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [tuː] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] .

as	I	was	on	hearing	these	two	familiar	words	.
作为	我	曾是	在	听力	这些	二	熟悉的	字	.

当鲁滨逊·克鲁索看到沙滩上的脚印时，他并没有像我听到这两个熟悉的词语时那样震惊。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [rʌf] [ðæt][aɪ] [θɔːt]

I	turned	round	,	and	there	was	that	miserable	-	looking	rough	that	I	thought
我	转向	圆形的	,	和	那里	曾是	那	悲惨的	-	寻找	粗糙的	那	我	想法

[hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] ,

had	been	asleep	,
有	到过	睡着了	,

我转过身，看到那个看起来很可怜的粗鲁男人，我原以为他睡着了。

['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [saɪnz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

standing	up	and	making	signs	to	me	.
常设	向上	和	制作	标志	到	我	.

他站起来，向我打手势。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [rʌf] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [her] ,

He	was	a	regular	rough	and	no	mistake	,	with	short	hair	,
他	曾是	一个	常规的	粗糙的	和	不	错误	,	和	短的	头发	,

他是个十足的粗犷汉子，毫无疑问，而且留着短发。

[æn; ən] ['ʌgli] ['hæŋkərtʃɪf] ['twɪstɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [hɪz; ɪz][noʊz][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][æt; ət]

an	ugly	handkerchief	twisted	round	his	neck	;	his	nose	had	been	broken	at
一个	丑陋的	手帕	扭曲	圆形的	他的	脖子	;	他的	鼻子	有	到过	破碎的	在

[sʌm; səm][taɪm][ɔːr] [ə'nʌðər] ,

some	time	or	another	,
一些	时间	或者	其他	,

他脖子上缠着一块难看的手帕；他的鼻子曾经受过伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dʒeɪl] - [bɜːrd] . -

and	he	looked	a	complete	jail	-	bird	.	'
和	他	看起来	一个	完全的	监狱	-	鸟	.	-

他看起来完全像个囚犯。

['mɪstər] - ! -

Mr	Nickham	!	'
先生	-	!	-

尼克汉姆先生！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [spoʊk] ; [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ;

It	was	he	that	spoke	;	no	mistake	about	it	this	time	;
它	曾是	他	那	辐	;	不	错误	关于	它	这	时间	;

是他说话的，这次肯定没错。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][saʊnd]

and	he	put	his	hand	up	to	the	side	of	his	mouth	to	keep	the	sound
和	他	放	他的	手	向上	到	这	边	的	他的	嘴	到	保持	这	声音

[streɪt] .

straight	.
直的	.

他用手扶住嘴角，使声音保持稳定。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [sed] [aɪ] ;

'	Who	are	you	?	'	said	I	;
-	WHO	是	你	?	-	说	我	;

"你是谁？"我问道；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [æt; ət][wʌns] ,

for	you	know	I	didn't	like	to	answer	to	the	name	at	once	,
为了	你	知道	我	没有	喜欢	到	回答	到	这	姓名	在	一次	,

你知道我并不喜欢立刻回应这个名字，

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] ['wɔznt] ['sɜːrt(ə)n] .

in	case	he	wasn't	certain	.
在	案件	他	不是	肯定	.

以防他不确定。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪlkɪnz] — ['bɑːrni] ['wɪlkɪnz] , - [sed] [ðə; ði][mæn] .
' My name is Wilkins — Barney Wilkins , ' said the man .
- 我的 姓名 是 威尔金斯 — 巴尼 威尔金斯 , - 说 这 男人 .

"我的名字叫威尔金斯——巴尼·威尔金斯,"那人说道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [ˌrekə'lekt] [ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] ; [ðoʊ] [aɪv] [bɪn] [θruː] [jʊr; jər][hændz] ,
' But you won't recollect me by that p'raps ; though I've been through your hands ,
- 但 你 惯于 追忆 我 经过 那 或许 ; 尽管 我已经 到过 通过 你的 双手 ,

但你或许不会因此记起我；尽管我曾落入你的手中，

['sɑːrdʒənt] ; [bʌt; bət][aɪ][gɪv][sʌm; səm] ['ʌðər] [neɪm] [ðen] .
sergeant ; but I giv some other name then .
军士 ; 但 我 给予 一些 其他 姓名 然后 .

中士；但我当时会给对方取另一个名字。

[juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː] [twelv] ['penəθ] [fɔːr; fər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] . -
You got me twelve penn'orth for ringing in shofuls . '
你 得到 我 十二 宾夕法尼亚北部 为了 铃声 在 鞋子 . -

你让我因为敲响了shofuls的钟而获得了十二便士的奖励。

([hiː; hi] [ment] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] [fɔːr; fər]
(He meant that he had been sent to prison for twelve months for
(他 意思是 那 他 有 到过 发送 到 监狱 为了 十二 几个月 为了
['pæsɪŋ] [bæd] ['mʌni] .
passing bad money .
通过 坏的 钱 .

（他的意思是，他因使用假币而被判入狱十二个月。）

[aɪ] ['wɔznt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [lʊkt] [fɪt][fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [bæd] .
I wasn't surprised to hear it ; he looked fit for that or anything bad .
我 不是 惊讶 到 听到 它 ; 他 看起来 合身 为了 那 或者 任何事物 坏的 .

听到这个消息我并不感到意外；他看上去很适合做那种事或者任何坏事。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ˌem 'iː] ,
But if he got it through me ,
但 如果 他 得到 它 通过 我 ,

但如果他是通过我传达的，

[waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .)
why he should speak to me now was beyond my comprehension .)
为什么 他 应该 说话 到 我 现在 曾是 超过 我的 理解 .)

我实在不明白他为什么现在要跟我说话。）

- [aɪ] ['noʊd] [juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ['sɑːrdʒənt] , - [hiː; hi] [sez] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] ,
' I knowed you directly I see you , sergeant , ' he says , coming nearer ,
- 我 已知 你 直接地 我 看 你 , 军士 , - 他 说道 , 未来 更近 ,

"我一眼就认出你了，警官，"他边说边走近。

[bʌt; bət] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɔːrs] ['wɪspər] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] ; - [ænd; ənd] [ðoʊ]
but still speaking in the same hoarse whisper as at first ; ' and though
但 仍然 请讲 在 这 相同的 嘶哑 耳语 作为 在 第一的 ; - 和 尽管
[jʊə(r)] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd] ,
you're a tight hand ,
你是 一个 紧的 手 ,

但说话的声音依然像起初那样沙哑低沉；"虽然你很吝啬，

[jʊə(r)] [fer] [ænd; ənd] [skwer] , [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [kɔp] [ˌem 'iː] .
you're fair and square , and acted as such by me when you copped me .
你是 公平的 和 正方形 , 和 行动 作为 这样的 经过 我 什么时候 你 被抓 我 .

你为人正直诚实，抓到我的时候我也确实感受到了这一点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [daʊn] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] — [jʊə(r)] ['æftər][sʌm; səm] [rer] ['daʊni] [kɑːrdz] .

You	**are**	**down**	**here**	**on**	**business**	**—**	**you're**	**after**	**some**	**rare**	**downy**	**cards**	**.**
你	是	向下	这里	在	商业	—	你是	后	一些	稀有的	绒毛状	牌	.

你来这里是出差——你想要一些稀有的绒毛卡。

[naʊ] [eint] [juː; jʊ] , ['sɑːrdʒənt] ? -

Now	**ain't**	**you**	**,**	**sergeant**	**?**	**'**
现在	不是	你	,	军士	?	-

是吧，警官?

- [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] , - [aɪ] [sed] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?

'	**If**	**you**	**know**	**,**	**'**	**I**	**said**	**,**	**'**	**what**	**do**	**you**	**ask**	**me**	**for**	**?**
-	如果	你	知道	,	-	我	说	,	-	什么	做	你	问	我	为了	?

"如果你知道，"我说，"你会向我索取什么？"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

And	**if**	**you**	**think**	**I**	**am**	**what**	**you**	**say**	**,**
和	如果	你	思考	我	是	什么	你	说	,

如果你认为我真如你所说的那样，

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['bɪznəs] , [duː][juː; jʊ] ? -

you	**don't**	**suppose**	**I**	**shall**	**tell**	**you**	**my**	**business**	**,**	**do**	**you**	**?**	**'**
你	不	认为	我	将	告诉	你	我的	商业	,	做	你	?	-

你不会以为我会告诉你我的私事吧?

- ['sɑːrdʒənt] , - [hiː; hi] [sez] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [stɪl] , - [juː; jʊ] [fɔːt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [læst]

'	**Sergeant**	**,**	**'**	**he**	**says**	**,**	**coming**	**nearer**	**still**	**,**	**'**	**you**	**fought**	**a**	**man**	**in**	**the**	**street**	**last**
-	军士	,	-	他	说道	,	未来	更近	仍然	,	-	你	战斗	一个	男人	在	这	街道	最后的

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

"警官，"他边说边走近，"你昨晚在街上和人打架了。"

[ænd; ənd][gɪv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [gʊd] ['lɪkɪŋ] .

and	**giv**	**him**	**a**	**thorough**	**good**	**licking**	**.**
和	给予	他	一个	彻底	好的	舔舐	.

狠狠地揍他一顿。

[juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ðer; ðər][æz; əz] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [gæl][æz; əz]

You	**was**	**the**	**only**	**man**	**there**	**as**	**would**	**take**	**the**	**part**	**of**	**a**	**poor**	**gal**	**as**
你	曾是	这	仅有的	男人	那里	作为	会	拿	这	部分	的	一个	贫穷的	女孩	作为

['wɔznt] ['duːɪŋ] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə]['noʊbɑːdi] ;

wasn't	**doing**	**no**	**harm**	**to**	**nobody**	**;**
不是	正在做	不	伤害	到	无人	;

你是那里唯一一个愿意站在一个可怜女孩一边，因为她没有伤害任何人的男人；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['sɑːrdʒənt] ; [aɪ][duː] .

and	**I**	**respect**	**you**	**for**	**it**	**,**	**sergeant**	**;**	**I**	**do**	**.**
和	我	尊重	你	为了	它	,	军士	;	我	做	.

我很敬佩你，警官；真的。

[ðæt] [gæl][wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər] — [maɪ] [jʌŋ] ['sɪstər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə]

That	**gal**	**was**	**my**	**sister**	**—**	**my**	**young**	**sister**	**,**	**as**	**has**	**been**	**like**	**a**	**child**	**to**
那	女孩	曾是	我的	姐姐	—	我的	年轻的	姐姐	,	作为	有	到过	喜欢	一个	孩子	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

那个女孩是我妹妹——我的小妹妹，她对我来说就像孩子一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['taɪdi][ænd; ənd] ['prɪti] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][praʊd][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hoʊpt]

and	was	so	tidy	and	pretty	that	I	was	proud	on	her	,	and	hoped
和	曾是	所以	整齐的	和	漂亮的	那	我	曾是	自豪的	在	她	,	和	希望

— — [wel] ,

— — Well ,

— — 出色地 ,

她那么整洁漂亮，我为她感到骄傲，并且希望——嗯，

['sɑːrdʒənt] , [wət'evər] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd]['sɑːrdʒənt]

sergeant	,	whatever	we	are	,	we	all	have	our	feelings	;	and	Sergeant
军士	,	任何	我们	是	,	我们	全部	有	我们的	情怀	;	和	军士

-

,

Nickham ,

-

,

中士，无论我们是什么身份，我们都有自己的感受；还有尼克汉姆中士，

[aɪl] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .

I'll	do	you	a	good	turn	.
患病的	做	你	一个	好的	转动	.

我会帮你做件好事。

[lʊk] [hɪr] ! -

Look here ! '

看 这里 ! -

看这里！

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [krept] [kwaɪt] [kloʊz][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][maɪ] [ɪr] .

With	this	he	crept	quite	close	and	put	his	mouth	almost	to	my	ear	.
和	这	他	悄悄地爬	相当	关闭	和	放	他的	嘴	几乎	到	我的	耳朵	.

说着，他悄悄靠近，几乎把嘴凑到了我的耳朵边。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld][baɪ][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,

I	watched	him	carefully	,	being	much	puzzled	by	his	actions	,
我	观看	他	小心	,	存在	很多	困惑	经过	他的	行动	,

我仔细观察着他，对他的举动感到非常困惑。

[jet] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] ['redi]

yet	I	had	seen	such	unexpected	things	occur	in	the	police	that	I	was	quite	ready
然而	我	有	已见	这样的	意外	事物	发生	在	这	警察	那	我	曾是	相当	准备好

[tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

to	hear	something	of	consequence	from	him	.
到	听到	某物	的	结果	从	他	.

然而，我见过警察队伍里发生过许多意想不到的事情，所以我完全可以期待从他那里听到一些重要的事情。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [daʊn] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] [bæŋk]['peɪpər] , [wʌt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][gɑːt] [bæk] ,

' You are down here about that Bank paper , what is said to be all got back ,

- 你 是 向下 这里 关于 那 银行 纸 , 什么 是 说 到 是 全部 得到 后退 ,

"你来这里是为了那份银行文件，据说所有文件都已经找回来了。"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

but	which	you	know	it	isn't	.
但	哪个	你	知道	它	不是	.

但你知道事实并非如此。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ]['kredɪt] ;

You	are	on	the	right	parties	,	and	it	does	you	credit	;
你	是	在	这	正确的	各方	,	和	它	做	你	信用	;

你加入的政党是正确的，这为你赢得了荣誉；

[bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [get][ðem; ðəm][nɔːr][ðə; ði]['peɪpər] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . -

but	you'll	never	get	them	nor	the	paper	without	me	.	'
但	你会	绝不	得到	他们	也不	这	纸	没有	我	.	-

但是没有我，你既拿不到它们，也拿不到报纸。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɪr] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] ;
He stopped here , to see what I would say ;
他 停止 这里 , 到 看 什么 我 会 说 ;

他在这里停了下来，想看看我会说什么；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ten] [taɪmz] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən]['evər] , [aɪ] [kept] [maɪ] ['kaʊntənəns]
but though I was ten times more surprised than ever , I kept my countenance
但 尽管 我 曾是 十 时代 更多的 惊讶 比 曾经 , 我 保留 我的 面容
,
,
,

虽然我比以往任何时候都更加惊讶，但我还是保持了面无表情。

[ænd; ənd]['oʊnli] [sed] : - [wel] ? -
and only said : ' Well ? '
和 仅有的 说 : - 出色地 ? -

然后只说了一句："怎么样？"

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
In point of fact I didn't know what to say .
在 观点 的 事实 我 没有 知道 什么 到 说 .

事实上，我当时不知道该说什么。

- [aɪv] [bɪn] [juːst] [bæd] , ['mɪstər] - , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
' I've been used bad , Mr Nickham , ' he went on .
- 我已经 到过 用过的 坏的 , 先生 - , - 他 去 在 .

"尼克汉姆先生，我被人利用了，"他继续说道。

- [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪsk] [ə'baʊt] [ðæt] [ðer; ðər]['peɪpər] .
' I've had a lot of trouble and risk about that there paper .
- 我已经 有 一个 很多 的 麻烦 和 风险 关于 那 那里 纸 .

"我在那份文件上遇到了很多麻烦和风险。"

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][biː] — — , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I got it from B — — , and took the money for it to him ,
我 得到 它 从 B — — , 和 采取 这 钱 为了 它 到 他 ,

我从B——那里买的，然后把钱给了他。

['ɑːnɪst] ; [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [nɪr] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [æz; əz]
honest ; and have been as near took with it in my possession as
诚实的 ; 和 有 到过 作为 靠近 采取 和 它 在 我的 拥有 作为
['ɛniˌθɪŋk] .
anythink .
任何东西 .

诚实；而且我一直都像对待其他任何东西一样珍视它。

[twaɪs] [ðə; ði][slɑːps] ([hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [pə'liːs] ; - [slɑːps] - [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] - [bæk] - [slæŋ] ,
Twice the slops (he meant the police ; ' slops ' is what we call ' back - slang ,
两次 这 污水 (他 意思是 这 警察 ; - 污水 - 是 什么 我们 称呼 - 后退 - 俚语 ,

双倍的警察（他指的是警察；"slops"是我们所说的"俚语"，

- [ə; eɪ] [rʌf] [sɔːrt][ʌv; əv] ['spelɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] ['bækwərdz]) — - [twaɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː]
' a rough sort of spelling the words backwards) — ' twice they have come into
- 一个 粗糙的 种类 的 拼写 这 字 向后) — - 两次 他们 有 来 进入
[maɪ] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
my place when the stuff was there .
我的 地方 什么时候 这 东西 曾是 那里 .

（一种粗略的倒写单词的方式）——"当那些东西在那里的时候，他们来过我家两次。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ʌp] [laɪk] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['ræbɪt] - [skɪnz] .
Once I was sitting upon it done up like bundles of rabbit - skins .
一次 我 曾是 坐着 之上 它 完毕 向上 喜欢 捆绑 的 兔子 - 皮肤 .

我曾经坐在上面，它像一捆捆兔皮一样捆扎起来。

[naʊ] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ([ðə; ði]['pɑːrti][wɑːtˌwʌt][aɪ][ˌeɪ 'em] [daʊn] [ɑːn]) — [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][faɪv]

Now	he	gives	me	(	the	party	wot	I	am	down	on	)	—	he	gives	me	five
现在	他	给予	我	(	这	派对	什么	我	是	向下	在	)	—	他	给予	我	五

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

现在他给了我（我不喜欢的那个派对）——他给了我五英镑，

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][get][noʊ] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	I	can't	get	no	more	out	of	him	.
和	我	不能	得到	不	更多的	出去	的	他	.

我已经无法从他那里得到更多信息了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][rɪ'wɔːrd] [aʊt] . -

And	you	see	there	ain't	no	reward	out	.	'
和	你	看	那里	不是	不	报酬	出去	.	-

你看，根本没有奖励。

- [noʊ] , [nɑːt] ['regjələrli] , ['bɑːrni] , - [aɪ] [sed] ;

'	No	,	not	regularly	,	Barney	,	'	I	said	;
-	不	,	不是	经常	,	巴尼	,	-	我	说	;

"不，不是经常，巴尼，"我说；

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] ['eni] [mæn] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [wʊd] [biː; bi] ['veri]

'	but	there's	no	doubt	at	all	that	any	man	coming	forward	would	be	very
-	但	有	不	怀疑	在	全部	那	任何	男人	未来	向前	会	是	非常

['hænsəmli] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði][bæŋk]['piːp(ə)l] . -

handsomely	considered	by	the	Bank	people	.	'
英俊地	经过考虑的	经过	这	银行	人们	.	-

"但毫无疑问，任何挺身而出的男士都会受到银行方面的非常优厚的待遇。"

- [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] ['hiːd][gɑːt] ['enibɑːdi] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - [sez]

'	He	might	be	,	if	he'd	got	anybody	like	you	to	speak	for	him	,	'	says
-	他	可能	是	,	如果	他会	得到	任何人	喜欢	你	到	说话	为了	他	,	-	说道

['bɑːrni] . -

Barney	.	'
巴尼	.	-

"如果他能找到像你这样的人替他说话，他或许会成功，"巴尼说。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] - , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['wɑːntɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [baɪ]

But	you	know	,	Mr	Nickham	,	that	I	am	wanted	for	a	lot	of	things	by
但	你	知道	,	先生	-	,	那	我	是	通缉	为了	一个	很多	的	事物	经过

[ðə; ði] ['bɔbiz] ;

the	bobbies	;
这	警察	;

但是你知道，尼克汉姆先生，警察们有很多事想抓我；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

and	I	have	been	through	the	mill	so	often	,
和	我	有	到过	通过	这	磨	所以	经常	,

我经历过太多次这样的磨难了。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [frend] [aɪ][dəunt][hæf][laɪk] ['tʌtʃɪŋ] - [ɪm] [ə'gen] .

that	without	I've	got	a	friend	I	don't	half	like	touching	'	em	again	.
那	没有	我已经	得到	一个	朋友	我	不	一半	喜欢	接触	-	呃	再次	.

如果没有朋友，我都不太想再碰他们了。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [fer] [ænd; ənd] [skwer] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [likt] [ðə; ði] ['feloʊ] [læst] [naɪt] ;

But	you're	fair	and	square	,	and	you	licked	the	fellow	last	night	;
但	你是	公平的	和	正方形	,	和	你	舔过	这	同伴	最后的	夜晚	;

但你为人正直诚实，昨晚你把那家伙揍了一顿；

[ænd; ənd][aɪm][toʊld][juː; jʊ][kæn; kən][bɑːks] ['betər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][tɑːm] ['seiəz] [kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [ɪf]

and	I'm	told	you	can	box	better	than	even	Tom	Sayers	could	;	and	if
和	我是	讲述	你	能	盒子	更好的	比	甚至	汤姆	塞耶斯	可以	;	和	如果

[ðæts] [soʊ] ,

that's	so	,
那就是	所以	,

有人告诉我，你的拳击水平甚至比汤姆·塞耶斯还高；如果真是这样，

[aɪl] [trʌst] [juː; jʊ] .

I'll	trust	you	.
患病的	相信	你	.

我会相信你。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] [mæn][wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [paʊndz] ;

And	this	here	man	won't	give	me	more	than	five	pounds	;
和	这	这里	男人	惯于	给	我	更多的	比	五	磅	;

而这个人最多只会给我五英镑；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['setld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['regjələr] [fens] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌtʃ] - ['jæŋki]

and	he	has	settled	with	a	regular	fence	,	a	sort	of	Dutch	-	Yankee
和	他	有	定居	和	一个	常规的	栅栏	,	一个	种类	的	荷兰语	-	扬基

['skɪpər] ,

skipper	,
船长	,

他已经和一位固定的围栏管理员达成了协议，有点像荷兰裔美国人的船长。

[wʌt] [priˈtendz] [tuː; tə] [kəˈmænd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['treɪdərz][aʊt][ðer; ðər] . -

what	pretends	to	command	one	of	them	traders	out	there	.	'
什么	假装	到	命令	一	的	他们	交易员	出去	那里	.	-

那些自以为能指挥交易员的人是谁?

- [jes] , [jes] , - [aɪ] [sed] ; - [ðə; ði][mæn][aɪ] [fɔːt] [læst] [naɪt] .

'	Yes	,	yes	,	'	I	said	;	'	the	man	I	fought	last	night	.
-	是的	,	是的	,	-	我	说	;	-	这	男人	我	战斗	最后的	夜晚	.

“是的，是的，”我说；“就是昨晚和我打架的那个人。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . -

I	know	him	.	'
我	知道	他	.	-

我认识他。

- [hɪm; ɪm] ! - ['ɔːlmoʊst] [skriːtʃ] [ðə; ði][mæn] ([ɔːl'ðoʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [hiː; hi]['nevər][wʌns][fər'gɑːt]

'	Him	!	'	almost	screeched	the	man	(	although	,	mind	you	,	he	never	once	forgot
-	他	!	-	几乎	尖叫	这	男人	(	虽然	,	头脑	你	,	他	绝不	一次	忘了

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['wɪspər]) ;

his	hoarse	whisper	)	;
他的	嘶哑	耳语	)	;

“他！”那人几乎是尖叫着喊道（不过，请注意，他从未忘记过他那沙哑的低语）；

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [likt] ?

'	was	it	him	you	licked	?
-	曾是	它	他	你	舔过	?

你舔的是他吗?

['sɑːrdʒənt] - , [aɪ'd][goʊ] { - }

Sergeant	Nickham	,	I'd	go	{	792	}
军士	-	,	ID	去	{	-	}

尼克汉姆中士，我会去{792}

[θruː] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðæt] [retʃ] ;

through	fire	and	water	for	you	now	,	for	I	hate	and	despise	that	wretch	;
通过	火	和	水	为了	你	现在	,	为了	我	恨	和	鄙视	那	可怜虫	;

现在我愿为你经历水火，因为我恨恶、鄙视那个恶人；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ,

and	if	I	had	got	a	chance	to	do	it	safely	,
和	如果	我	有	得到	一个	机会	到	做	它	安全	,

如果我有机会安全地完成这件事，

[aɪ'd][hæv; həv] - — — [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ['veri] ['sʌd(ə)n] [hɪr] ,

I'd	have	'	—	—	He	checked	himself	very	sudden	here	,
ID	有	-	—	—	他	已检查	他自己	非常	突然	这里	,

我本来——他突然停住了脚步，

[æz; əz] [ɪf] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

as	if	what	he	was	going	to	say	wasn't	exactly	the	sort	of	thing	to	say
作为	如果	什么	他	曾是	去	到	说	不是	确切地	这	种类	的	事物	到	说

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

to	a	detective	.
到	一个	侦探	.

仿佛他接下来要说的话，不太适合跟侦探说。

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [leɪ] , - [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] ;

'	I	see	you	are	on	the	right	lay	,	'	he	begins	again	;
-	我	看	你	是	在	这	正确的	躺	,	-	他	开始	再次	;

“看来你找对了位置，”他再次开口；

- [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz] ['setld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['skɪpər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [stʌf] [pʊt]

'	but	I	tell	you	he	has	settled	with	that	skipper	to	have	the	stuff	put
-	但	我	告诉	你	他	有	定居	和	那	船长	到	有	这	东西	放

[ɑːn] [bɔːrd] ,

on	board	,
在	木板	,

但我告诉你，他已经和那个船长达成协议，让船长把那些东西运上船。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] ;

if	it	ain't	already	there	;
如果	它	不是	已经	那里	;

如果它还没有在那里；

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wət'evər] ['fɔːrən] [pɔːrt][ðə; ði][krɑːft] [kʌmz] [frʌm; frəm]

and	then	he'll	go	with	it	to	whatever	foreign	port	the	craft	comes	from
和	然后	地狱	去	和	它	到	任何	外国的	港口	这	工艺	来	从

. -
: '
. -

然后他会跟着它去那艘船出发的外国港口。

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] , - [aɪ] [æskt] , - [huː] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɪpər] ? -

'	And	who	is	he	,	'	I	asked	,	'	who	has	arranged	with	the	skipper	?	'
-	和	WHO	是	他	,	-	我	问	,	-	WHO	有	安排	和	这	船长	?	-

“那他是谁？”我问，“是谁跟船长做了安排？”

- [ɑː] , ['mɪstər] - , - [sez] ['wɪlkɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kʌnɪŋ] [lʊk] , - [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]

'	Ah	,	Mr	Nickham	,	'	says	Wilkins	,	with	a	very	cunning	look	,	'	as	if	you
-	啊	,	先生	-	,	-	说道	威尔金斯	,	和	一个	非常	狡猾	看	,	-	作为	如果	你

['dɪdnt] [noʊ] !

didn't	know	!
没有	知道	!

“啊，尼克汉姆先生，”威尔金斯狡黠地一笑，“好像你不知道似的！”

['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][lɜːrk] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [pæst] ?

Haven't	you	been	on	the	lurk	round	his	house	for	two	days	past	?
还没有	你	到过	在	这	潜伏	圆形的	他的	房子	为了	二	天	过去的	?

你这两天不是一直在他家附近徘徊吗？

['wɔznt] [juː; jʊ][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -
Wasn't you there this morning ? '
不是 你 那里 这 早晨 ? -

你今天早上不是在那儿吗?

[ɪ'gæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀!

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] !
I saw it all now !
我 锯 它 全部 现在 !

现在我全都看到了!

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] .
You might have knocked me down with a feather .
你 可能 有 敲门 我 向下 和 一个 羽毛 .

你轻而易举就能把我击倒。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][help] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊ] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;
I could hardly help saying something which would have shewed my astonishment ;
我 可以 几乎 帮助 说 某物 哪个 会 有 展示 我的 惊讶 ;
[bʌt; bət][aɪ] [tʃoʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
but I choked it down ,
但 我 窒息 它 向下 ,

我几乎忍不住想说些什么来表达我的惊讶，但我还是忍住了。

[ænd; ənd][kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] [æz; əz] [kuːl]
and quite determined to keep the upper hand with him , I said as cool
和 相当 决定 到 保持 这 上 手 和 他 , 我 说 作为 凉爽的
[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] :
as I could :
作为 我 可以 :

我决心要掌握主动权，于是尽可能冷静地说:

- [naʊ] , ['wɪlkɪnz] , [noʊ] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] , [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][help][juː; jʊ][aʊt] .
' Now , Wilkins , no beating about the bush , or making me help you out .
- 现在 , 威尔金斯 , 不 殴打 关于 这 衬套 , 或者 制作 我 帮助 你 出去 .

“威尔金斯，别拐弯抹角了，也别让我帮你。”

[ɪf] [juːv] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['eni] [neɪm] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]
If you've got anything to say , any name to mention , out with it like a
如果 你已经 得到 任何事物 到 说 , 任何 姓名 到 提到 , 出去 和 它 喜欢 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

如果你有什么话要说，有什么名字要提，就爷们儿地说出来。

[ænd; ənd][aɪm][jʊr; jər] [frend] .
and I'm your friend .
和 我是 你的 朋友 .

我是你的朋友。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] . -
You understand me . '
你 理解 我 . -

你明白我的意思。'

- [fer] [ænd; ənd] [skwer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] - , - [sez] ['bɑːrni] ; - [ænd; ənd][soʊ] [juːl]
' Fair and square you are , Mr Nickham , ' says Barney ; ' and so you'll
- 公平的 和 正方形 你 是 , 先生 - , - 说道 巴尼 ; - 和 所以 你会
[faɪnd][ˌem 'iː] .
find me .
寻找 我 .

“你为人正直诚实，尼克汉姆先生，”巴尼说；“你也会发现我为人正直诚实。”

[ðæt] [jʌŋ] ['mɪstər]['baɪrəl][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][goʊ][aʊt]
That young Mr Byrle has got the paper , and he means to go out
那 年轻的 先生 拜尔 有 得到 这 纸 , 和 他 方法 到 去 出去
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['treɪdər] .
with the trader .
和 这 商 .

年轻的拜尔先生拿到了报纸，他打算和那位商人出去。

[ðer; ðər][ɪz]['piːp(ə)l]['oʊvər][ɪn]['hɑːlənd] [ə'weɪtɪŋ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
There is people over in Holland awaiting anxious for it ;
那里 是 人们 超过 在 荷兰 等待中 焦虑的 为了 它 ;

荷兰那边有人正焦急地等待着它；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns] [ðeɪ] [gets][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [its] [ɔːl][juː] . [piː] . [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][bæŋk] - [noʊts] .
and if once they gets hold of it , it's all U . P . with our bank - notes .
和 如果 一次 他们 获得 抓住 的 它 , 它是 全部 U . P . 和 我们的 银行 - 笔记 .

一旦他们掌握了这些钞票，我们的纸币就全完了。

[naʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['peɪpər][ɪz] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ,
Now , I don't know where the paper is ; if I had known ,
现在 , 我 不 知道 在哪里 这 纸 是 ; 如果 我 有 已知 ,

现在我不知道那份文件在哪里；如果我知道的话，

[bʌst] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bləʊd] [ðə; ði][gæf] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ! -
bust me if I wouldn't have blowed the gaff long ago ! '
摔碎 我 如果 我 不会 有 吹 这 失误 长的 前 ! -

如果说我没早点泄露秘密，那就让我自认倒霉吧!

[hiː; hi] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spoʊzd][ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] ,
He meant that he would have exposed the whole transaction ,
他 意思是 那 他 会 有 裸露 这 所有的 交易 ,

他的意思是，他本会揭露整个交易。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə]
and I noticed that this declaration did not quite agree with his anxiety to
和 我 注意到 那 这 宣言 做过 不是 相当 同意 和 他的 焦虑 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
have a friend on his side ,
有 一个 朋友 在 他的 边 ,

我注意到，这种说法与他渴望拥有朋友支持的迫切心情并不完全吻合。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] ['sɪgnɪfaɪ] .
a point on which he had dwelt so much before ; but that didn't signify .
一个 观点 在 哪个 他 有 居住 所以 很多 前 ; 但 那 没有 表示 .

这是他之前反复思考过的问题；但这并不具有意义。

- [naʊ] , ['mɪstər] - , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɔːrd] [ðə; ði][krɑːft] [wen] [ðə; ði]
' Now , Mr Nickham , ' he went on , ' you must board the craft when the
- 现在 , 先生 - , - 他 去 在 , - 你 必须 木板 这 工艺 什么时候 这
['peɪpər][ɪz] [ʃɪpt] ,
paper is shipped ,
纸 是 已发货 ,

“尼克汉姆先生，”他继续说道，“纸张装船后，您必须登船。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðer; ðər] [jet] . -
if **it** **ain't** **there** **yet** **.** **'**
如果 它 不是 那里 然而 . -

如果它还没到那里的话。

- [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðer; ðər] [jet] , [maɪ][mæn] , - [aɪ] [sed] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm]
' **It** **ain't** **there** **yet** **,** **my** **man** **,** **'** **I** **said** **,** **remembering** **what** **had** **dropped** **from**
\- 它 不是 那里 然而 , 我的 男人 , - 我 说 , 记住 什么 有 掉落 从
['edmənd] ['baɪrəl] ,
Edmund **Byrle** **,**
埃德蒙 拜尔 ,

“还没到时候呢，伙计，”我说，想起了埃德蒙·拜尔说过的话。

[ðæt] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəl] . -
that **'** **she** **would** **come** **on** **board** **with** **the** **material** **.** **'**
那 - 她 会 来 在 木板 和 这 材料 . -

“她会接受这些素材。”

\- [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;
' **Then** **I** **think** **it** **will** **be** **to** **-** **night** **,** **'** **he** **continued** **;**
\- 然后 我 思考 它 将要 是 到 - 夜晚 , - 他 持续 ;

“那我想就是今晚了，”他继续说道；

- [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] - ['meɪkər][æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] [sez] [ʃiː; ʃi][drɑːps]
' **for** **a** **sail** **-** **maker** **as** **has** **been** **at** **work** **aboard** **her** **says** **she** **drops**
\- 为了 一个 帆 - 制造商 作为 有 到过 在 工作 船上 她 说道 她 滴
[daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
down **the** **river** **to** **-** **morrow** **;**
向下 这 河 到 - 明天 ;

“一位曾在船上工作的帆匠说，她明天就会顺流而下；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [baɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [ɪn] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] , [hiː; hi][ɪz] [raɪt] . -
and **I** **think** **by** **what** **I** **can** **learn** **in** **other** **quarters** **,** **he** **is** **right** **.** **'**
和 我 思考 经过 什么 我 能 学习 在 其他 四分之一 , 他 是 正确的 . -

而且根据我从其他方面了解到的情况，我认为他是对的。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] ,
I **thought** **so** **too** **,**
我 想法 所以 也 ,

我也这么想。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tævərn]
and **at** **once** **made** **up** **my** **mind** **that** **the** **meeting** **at** **the** **Railway** **Tavern**
和 在 一次 制成 向上 我的 头脑 那 这 会议 在 这 铁路 酒馆
[wʌz; wəz][tuː; tə]['set(ə)l] [ə'baʊt] ['ʃɪpɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] .
was **to** **settle** **about** **shipping** **the** **paper** **.**
曾是 到 定居 关于 船运 这 纸 .

我立刻下定决心，在铁路酒馆的会议是为了商定报纸的运输事宜。

- [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ges] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb]
' **I** **can** **give** **a** **pretty** **good** **guess** **at** **the** **man** **they** **will** **engage** **for** **the** **job**
\- 我 能 给 一个 漂亮的 好的 猜测 在 这 男人 他们 将要 从事 为了 这 工作
,
,
,

“我可以比较准确地猜出他们会聘用谁来做这份工作。”

\- [sez] ['wɪlkɪnz] .
' **says** **Wilkins** **.**
\- 说道 威尔金斯 .

威尔金斯说道。

- [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , - [aɪ] [sed] ; - [ə; eɪ] [tɔːl] , ['sʌlki] - ['lʊkɪŋ] , ['boʊni] - ['hedɪd] [oʊld] ['feloʊ] ,

'	I	know	him	,	'	I	said	;	'	a	tall	,	sulky	-	looking	,	bony	-	headed	old	fellow	,
-	我	知道	他	,	-	我	说	;	-	一个	高的	,	闷闷不乐的	-	寻找	,	骨质	-	标题	老的	同伴	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪm] [aɪ] . -

with	a	game	eye	.	'
和	一个	游戏	眼睛	.	-

“我认识他，”我说，“他是个身材高大、面容阴郁、头骨瘦如柴的老头，眼神锐利。”

- [waɪ] , ['mɪstər] - , - [sez] ['wɪlkɪnz] , - [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['wʌndər] !

'	Why	,	Mr	Nickham	,	'	says	Wilkins	,	'	you're	a	wonder	,	a	perfect	wonder	!
-	为什么	,	先生	-	,	-	说道	威尔金斯	,	-	你是	一个	想知道	,	一个	完美的	想知道	!

“尼克汉姆先生，”威尔金斯说，“你真是个奇迹，一个完美的奇迹！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [sɜːr] ['ritʃəd] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

You're	a	credit	to	the	force	,	and	Sir	Richard	ought	to	hear	of	it	!
你是	一个	信用	到	这	力量	,	和	先生	理查德	应该	到	听到	的	它	!

你为部队增光添彩，理查德爵士应该听听你的赞扬！

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [mæn] , [ðə; ðɪ] ['veri] [mæn] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['oʊnli] [bɪn] [daʊn] [tuː]

Why	,	that's	the	man	,	the	very	man	;	and	here	have	you	only	been	down	two
为什么	,	那就是	这	男人	,	这	非常	男人	;	和	这里	有	你	仅有的	到过	向下	二

[deɪz] ,

days	,
天	,

没错，就是他，就是他；而你才来这里两天而已。

[ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

and	know	all	about	it	!
和	知道	全部	关于	它	!

并且了解所有相关信息！

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['æftər] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] . -

Keep	your	eye	on	him	after	dark	,	and	you're	all	right	.	'
保持	你的	眼睛	在	他	后	黑暗的	,	和	你是	全部	正确的	.	-

天黑以后盯紧他，你就没事了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [mɔːr] [tɔːk] ['æftər] [ðɪs] ;

We	had	some	more	talk	after	this	;
我们	有	一些	更多的	讲话	后	这	;

之后我们又谈了一会儿；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] [went]

and	then	he	pretended	to	go	to	sleep	in	his	corner	again	,	and	I	went
和	然后	他	假装	到	去	到	睡觉	在	他的	角落	再次	,	和	我	去

[aʊt] .

out	.
出去	.

然后他又假装在角落里睡着了，我就出去了。

[aɪ] [went] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] [sɔː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['piːp(ə)l] ,

I	went	straight	into	the	City	and	saw	some	of	our	chief	people	,
我	去	直的	进入	这	城市	和	锯	一些	的	我们的	首席	人们	,

我直接进了城，见了我们的一些重要人物。

[huː] [sent] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bæŋk] .

who	sent	over	to	the	Bank	.
WHO	发送	超过	到	这	银行	.

谁派人去了银行。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃæns] [maɪ] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] ,

They	would	not	chance	my	going	there	,
他们	会	不是	机会	我的	去	那里	,

他们不会冒险让我去那里。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hæd; həd] ['betər] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	fear	of	somebody	seeing	me	that	had	better	know	nothing	about	it	.
为了	害怕	的	某人	看到	我	那	有	更好的	知道	没有什么	关于	它	.

害怕被人看到，而这个人最好对此一无所知。

[ðə; ði] [dʒents] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	gents	from	the	Bank	could	hardly	believe	their	ears	,	and	the
这	男士们	从	这	银行	可以	几乎	相信	他们的	耳朵	,	和	这

['kɑːmpləmɛnts] [ðeɪ] [peɪd] [ˌem 'iː] ,

compliments	they	paid	me	,
赞美	他们	有薪酬的	我	,

银行的先生们简直不敢相信自己的耳朵，他们对我的赞美之词.....

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !

to	be	sure	!
到	是	当然	!

的确如此!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ɪn] [maɪ] [hændz] ,

It	was	decided	that	everything	was	to	be	left	in	my	hands	,
它	曾是	决定	那	一切	曾是	到	是	左边	在	我的	双手	,

最终决定一切都交由我来处理。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ['pɑːrtiz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [saɪd]

and	I	was	provided	with	letters	to	the	right	parties	at	the	water	-	side
和	我	曾是	假如	和	信件	到	这	正确的	各方	在	这	水	-	边

.

:

.

于是我收到了寄给水边相关各方的信件。

[bʌt; bət] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [goʊ] ['ɪntuː] ['eni] ['fɜːrðər] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

But	I	need	not	go	into	any	further	particulars	of	that	kind	.
但	我	需要	不是	去	进入	任何	更远	细节	的	那	种类	.

但我无需赘述此类细节。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] ['eni] [mɔːr] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪlfərɪŋ] [æt; ət]

I	was	not	going	to	trouble	myself	any	more	just	now	about	the	pilfering	at
我	曾是	不是	去	到	麻烦	我	任何	更多的	只是	现在	关于	这	偷窃	在

['baɪrəl] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] ['fækt(ə)ri] ;

Byrle	&	Co	.	'	s	factory	;
拜尔	&	合作	.	-	s	工厂	;

我暂时不想再为拜尔公司工厂的盗窃案操心了;

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [θiːvz] [maɪt] [teɪk] ['bɔɪləz] , [wiːlz] ,

as	far	as	I	was	interested	in	it	,	the	thieves	might	take	boilers	,	wheels	,
作为	远的	作为	我	曾是	感兴趣的	在	它	,	这	窃贼	可能	拿	锅炉	,	车轮	,

['tʃimniz] , [ænd; ənd] [ɔːl] .

chimneys	,	and	all	.
烟囱	,	和	全部	.

就我所知，窃贼可能会偷走锅炉、车轮、烟囱等等所有东西。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [poʊst] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['ɑːrbər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm]

I	took	up	my	post	in	the	old	arbours	,	and	there	,	though	the	rain	came
我	采取	向上	我的	邮政	在	这	老的	凉亭	,	和	那里	,	尽管	这	雨	来了

['stedəli] [daʊn] ,

steadily	down	,
稳步	向下	,

我在旧凉亭里站岗，在那里，尽管雨一直下个不停，

[aɪ][sæt] .

I	sat	.
我	卫星	.

我坐了下来。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['prɪti] [draɪ] ['kɔːrnər] ;

I	managed	to	get	a	pretty	dry	corner	;
我	管理	到	得到	一个	漂亮的	干燥	角落	;

我设法找到了一处比较干燥的角落;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['æŋkɝz] [rʌm] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] [ænd; ənd] [maɪ] [paɪp] ,

and	with	a	little	of	the	Anchor's	rum	-	and	-	water	and	my	pipe	,
和	和	一个	小的	的	这	主播的	朗姆酒	-	和	-	水	和	我的	管道	,

再来点安克酒厂的朗姆酒加水，还有我的烟斗，

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self] ['tɑːlərəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [waɪl] [aɪ][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [dʌtʃ]

I	made	myself	tolerably	comfortable	while	I	sat	and	watched	the	Dutch
我	制成	我	勉强可以接受	舒服的	尽管	我	卫星	和	观看	这	荷兰语

['treɪdər] .

trader	.
商	.

我找了个还算舒服的姿势坐着，看着那位荷兰商人。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [bɪ'loʊ] ,

I	was	well	screened	from	the	sight	of	any	one	below	,
我	曾是	出色地	筛选	从	这	视线	的	任何	一	以下	,

我从高处完全看不到下面的人。

[ɔːr] [els] [maɪ]['kɔːrnər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['suːtɪd] ;

or	else	my	corner	would	not	have	suited	;
或者	别的	我的	角落	会	不是	有	适合	;

否则我的角落就不合适了;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ][steps][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l]['goʊɪŋ]

and	although	I	could	hear	the	steps	and	the	voices	of	the	people	going
和	虽然	我	可以	听到	这	步骤	和	这	声音	的	这	人们	去

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['feri] ,

to	the	ferry	,
到	这	渡船	,

虽然我能听到人们走向渡口的脚步声和说话声，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][baɪ] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] , [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː]

and	could	have	touched	them	by	leaning	over	,	yet	they	could	not	see	me
和	可以	有	感动	他们	经过	倾斜	超过	,	然而	他们	可以	不是	看	我

.

:

.

我俯身就能碰到他们，但他们却看不到我。

[ðə; ðɪ]['boʊni] ['ferimən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɑːr'pɔːlɪn] [koʊt][ænd; ənd][hæt] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;

The	bony	ferryman	,	in	his	tarpaulin	coat	and	hat	,	was	there	this	afternoon	;
这	骨质	摆渡人	,	在	他的	篷布	外套	和	帽子	,	曾是	那里	这	下午	;

今天下午，那个瘦骨嶙峋的摆渡人穿着油布外套，戴着帽子，在那里等着他;

[ænd; ənd] ['veri] ['slɑːpi] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːl][ðə; ðɪ]['boʊts] [lʊkt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][taɪd] [fel]

and	very	sloppy	and	miserable	all	the	boats	looked	;	and	as	the	tide	fell
和	非常	邋遢	和	悲惨的	全部	这	船	看起来	;	和	作为	这	潮	跌倒

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,

lower	and	lower	,
降低	和	降低	,

所有的船看起来都非常破旧不堪；随着潮水越来越低，

[ðə; ði] [greɪt] [brɔ:d] [bed][ʌv; əv]['rɪvər] - [mʌd] [gru:] ['brɔ:dər] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæθ][tu:; tə][ðə; ði]

the	great	broad	bed	of	river	-	mud	grew	broader	,	and	the	path	to	the
这	伟大的	广阔	床	的	河	-	泥	生长	更广泛	,	和	这	小路	到	这

['feri,boʊt] [gru:] [lɔ:ŋgər] ,

ferryboat	grew	longer	,
渡船	生长	更长	,

宽阔的河床淤泥越来越宽，通往渡船的小路也越来越长。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [kept] [maɪ] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] .

and	still	I	kept	my	watch	,	and	meant	to	keep	it	.
和	仍然	我	保留	我的	手表	,	和	意思是	到	保持	它	.

但我仍然保留着我的手表，而且我打算一直保留着它。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] [wɜ:rθ] ['noʊtɪs] ,

I	must	own	,	however	,	that	I	did	not	expect	to	see	anything	worth	notice	,
我	必须	自己的	,	然而	,	那	我	做过	不是	预计	到	看	任何事物	值得	注意	,

但我必须承认，我并没有期望看到任何值得注意的东西。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] ?

for	what	could	there	be	?
为了	什么	可以	那里	是	?

究竟是什么呢?

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] ,

But	sometimes	,	you	know	,	in	our	business	,
但	有时	,	你	知道	,	在	我们的	商业	,

但有时候，你知道，在我们的行业里，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['nesəseri] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['bi:ɪŋ] [dʌn] ,

it	is	as	necessary	to	watch	to	make	sure	there	is	nothing	being	done	,
它	是	作为	必要的	到	手表	到	制作	当然	那里	是	没有什么	存在	完毕	,

密切监视以确保没有发生任何不轨行为至关重要。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mu:vmənt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n] .

as	it	is	to	make	sure	that	some	important	movement	is	going	on	.
作为	它	是	到	制作	当然	那	一些	重要的	移动	是	去	在	.

这样做是为了确保一些重要的行动正在进行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔɪstər] - [smæk] [nɑ:t] ['fɪfti] [ja:dz][frʌm; frəm][ˌem 'i:][æz; əz][wʌz; wəz][left][ɑ:n]

There	was	an	oyster	-	smack	not	fifty	yards	from	me	as	was	left	on
那里	曾是	一个	牡蛎	-	啪	不是	五十	码	从	我	作为	曾是	左边	在

[ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ɔ:r] [mʌd] [wen] [ðə; ði][taɪd] [went] [daʊn] ;

the	shingle	or	mud	when	the	tide	went	down	;
这	卵石	或者	泥	什么时候	这	潮	去	向下	;

离我不到五十码的地方，退潮时在鹅卵石或泥滩上留下了一块牡蛎壳；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['smoʊkɪŋ][hɪz; ɪz][paɪp][ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔɪstər] -

and	there	was	a	man	smoking	his	pipe	on	the	deck	of	that	oyster	-
和	那里	曾是	一个	男人	吸烟	他的	管道	在	这	甲板	的	那	牡蛎	-

[smæk] ,

smack	,
啪	,

当时有个男人在那艘捕捞牡蛎的船的甲板上抽烟斗。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ] [maɪn][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rbər] ; [ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] ,

just	as	I	was	smoking	mine	in	the	arbour	;	and	when	night	came	,
只是	作为	我	曾是	吸烟	矿	在	这	乔木	;	和	什么时候	夜晚	来了	,

正当我在凉亭里抽烟的时候；夜幕降临之时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][gɑ:t][dɑ:rk] ,

and	the	river	got	dark	,
和	这	河	得到	黑暗的	,

河水渐渐变暗了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [speɪs] ,

and	you	couldn't	make	anything	out	of	it	but	a	great	black	space	,
和	你	不能	制作	任何事物	出去	的	它	但	一个	伟大的	黑色的	空间	,

你从中什么也看不出来，只有一片漆黑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ['məʊnɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

with	a	hollow	sound	of	the	wind	moaning	over	it	and	of	the	water
和	一个	空洞的	声音	的	这	风	呻吟	超过	它	和	的	这	水

['læpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [roʊz] [ə'gen] — [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['læntərn]

lapping	on	the	shore	as	the	tide	rose	again	—	then	there	was	a	lantern
交叠	在	这	支撑	作为	这	潮	玫瑰	再次	—	然后	那里	曾是	一个	灯笼

['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðæt] [smæk] ,

burning	on	the	deck	of	that	smack	,
燃烧	在	这	甲板	的	那	啪	,

风在船上发出空洞的呜咽声，潮水再次上涨时拍打着海岸——然后，那艘小船的甲板上亮起了一盏灯笼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmələr]['læntərn] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ɑːrbər] ;

and	there	was	a	similar	lantern	burning	in	my	arbour	;
和	那里	曾是	一个	相似的	灯笼	燃烧	在	我的	乔木	;

我的凉亭里也燃着一盏类似的灯笼；

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ʃəun] ['oʊpən][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [smæk] ,

but	the	light	was	shewn	open	on	board	of	the	smack	,
但	这	光	曾是	展示	打开	在	木板	的	这	啪	,

但船上的灯却亮着。

[ænd; ənd][maɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] - ['læntərn] ([soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [hɪd] .

and	mine	was	a	dark	-	lantern	(	so	was	the	other	)	with	the	light	hid	.
和	矿	曾是	一个	黑暗的	-	灯笼	(	所以	曾是	这	其他	)	和	这	光	隐藏	.

我的灯是暗灯（另一个也是），灯藏起来了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ə'bɔːrd] [ðæt] [smæk] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz]

But	I	was	perfectly	well	aware	that	the	man	aboard	that	smack	never	took	his
但	我	曾是	完美	出色地	意识到的	那	这	男人	船上	那	啪	绝不	采取	他的

[aɪz] [ɔːf] [ˌem 'iː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] ,

eyes	off	me	while	it	was	light	,
眼睛	离开	我	尽管	它	曾是	光	,

但我非常清楚，天亮的时候，船上的那个人从未把目光从我身上移开过。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər][dɑːrk][hiː; hi] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊ] [maɪ]['læntərn] .

and	that	after	dark	he	watched	to	see	if	I	shewed	my	lantern	.
和	那	后	黑暗的	他	观看	到	看	如果	我	展示	我的	灯笼	.

天黑以后，他会观察我是否亮出灯笼。

[aɪ] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,

I	didn't	shew	it	;	but	if	I	had	,
我	没有	展示	它	;	但	如果	我	有	,

我没有表现出来；但如果我表现出来的话，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [temz] [pə'liːs] ['gæli] [ænd; ənd][faɪv] [ɑːrmd] ['kɔnstəbəlz]

there	would	have	been	a	Thames	police	galley	and	five	armed	constables
那里	会	有	到过	一个	泰晤士河	警察	厨房	和	五	武装	警员

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrd][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .

alongside	of	that	hard	in	a	couple	of	minutes	.
旁边	的	那	难的	在	一个	夫妻	的	分钟	.

几分钟之内，泰晤士河畔就会出现一艘警用巡逻艇和五名武装警员。

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

AN	EXTRAORDINARY	PROJECT	.
一个	非凡的	项目	.

一个非凡的项目。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [ri'zaidz] ['mɪstər]['hju:bə(:)t] [haʊ] ['bæŋkrɔft] ,

In	the	city	of	San	Francisco	resides	Mr	Hubert	Howe	Bancroft	,
在	这	城市	的	圣	弗朗西斯科	居住地	先生	休伯特	豪	班克罗夫特	,

休伯特·豪·班克罗夫特先生居住在旧金山市。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['fɔ:rmərli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɑ:mɜ:rs] , [bʌt; bət]

a	gentleman	about	forty	-	five	years	of	age	,	formerly	engaged	in	commerce	,	but
一个	绅士	关于	四十	-	五	年	的	年龄	,	以前	已订婚的	在	商业	,	但

[naʊ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] ,

now	retired	from	business	,
现在	退休	从	商业	,

一位大约四十五岁的男士，以前从事商业活动，但现在已经退休了。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,

in	order	that	he	may	devote	his	whole	life	,
在	命令	那	他	可能	奉献	他的	所有的	生活	,

为了让他能够奉献自己的一生，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'mæst] ,

as	well	as	the	wealth	which	he	had	amassed	,
作为	出色地	作为	这	财富	哪个	他	有	积累	,

以及他积累的财富，

[tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɔ:rmd] [sʌm; səm][ˌsɪks'ti:n]

to	the	furtherance	of	a	project	which	he	formed	some	sixteen
到	这	进一步	的	一个	项目	哪个	他	形成	一些	十六

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

为了推进他大约十六年前创立的一个项目。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [ə; eɪ][tæsk][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl]

This	was	no	less	comprehensive	a	task	than	the	compilation	of	a	full
这	曾是	不	较少的	综合的	一个	任务	比	这	汇编	的	一个	满的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

这项任务的全面性丝毫不亚于编纂一部完整的历史。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'kaʊnt] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [væst]['dɪstrɪkt] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki]

as	well	as	a	scientific	account	,	of	all	that	vast	district	west	of	the	Rocky
作为	出色地	作为	一个	科学	帐户	,	的	全部	那	广阔的	区	西方	的	这	洛基

['maʊntnz] ,

Mountains	,
山脉	,

以及对落基山脉以西那片广袤地区的科学描述，

[wɪtʃ] , ['stretʃiŋ] [frʌm; frəm]['pænəmɑ:][tu:; tə] [ə'læskə] , [im'breisiz] ['sentrəl] [ə'merɪkə] , ['meksɪkoʊ] ,

which	,	stretching	from	Panama	to	Alaska	,	embraces	Central	America	,	Mexico	,
哪个	,	伸展	从	巴拿马	到	阿拉斯加州	,	拥抱	中央	美国	,	墨西哥	,

[ænd; ənd][ˌkælə'fɔ:rniə] . { - }

and	California	.	{	793	}
和	加利福尼亚州	.	{	-	}

它从巴拿马延伸到阿拉斯加，涵盖了中美洲、墨西哥和加利福尼亚。{793}

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['pɑ:pjələr][fɔ:rm] ,

It	was	to	be	in	a	popular	form	,
它	曾是	到	是	在	一个	受欢迎的	形式	,

它本应以通俗易懂的形式呈现，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'breɪs] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [æsə'teind] [rɪ'spektɪŋ]

and	to	embrace	every	point	of	interest	that	could	be	ascertained	respecting
和	到	拥抱	每一个	观点	的	兴趣	那	可以	是	已确定	尊重

[ðə; ði][pə'sɪfɪk] [steɪts] ,

the	Pacific	States	,
这	太平洋	各州	,

并涵盖所有能够确定的与太平洋诸国相关的利益点，

[ðer; ðər][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'hæbɪtənts] , [ðer; ðər] [sək'sesɪv] ['sivilaizd] ['ɒkjʊpaɪəz] , [ðer; ðər][dʒi'ɑːlədʒi] ,

their	aboriginal	inhabitants	,	their	successive	civilised	occupiers	,	their	geology	,
他们的	土著	居民	,	他们的	连续	文明	占领者	,	他们的	地质学	,

['bɑːtəni] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl] [fitʃər] .

botany	,	and	other	natural	features	.
植物学	,	和	其他	自然的	特征	.

他们的原住民、后来的文明占领者、地质、植物和其他自然特征。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [stuː'pendəs] [tæsk] [kʌmz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [traɪbz] —

First	of	all	in	this	stupendous	task	comes	the	history	of	the	native	tribes	—
第一的	的	全部	在	这	惊人的	任务	来	这	历史	的	这	本国的	部落	—

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [ɪn][faɪv] ['vɑːljəmz] ,

to	be	completed	in	five	volumes	,
到	是	完全的	在	五	卷	,

这项浩大的工程首先要完成的是土著部落的历史——这部著作将分五卷完成。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] ['æpəltən] [ænd; ənd]

the	first	instalments	of	which	are	already	published	by	Messrs	Appleton	and
这	第一的	分期付款	的	哪个	是	已经	已发布	经过	先生们	阿普尔顿	和

[ˌsiː 'oʊ] . [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

Co	.	in	New	York	,
合作	.	在	新的	约克	,

该系列的第一部分已经由纽约的 Appleton and Co. 出版社出版。

[ænd; ənd][baɪ]['mesərz] ['lɔːŋmənz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] .

and	by	Messrs	Longmans	in	our	own	country	.
和	经过	先生们	朗文	在	我们的	自己的	国家	.

以及我们国家朗文公司出版的。

[ðiːz] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ]

These	will	be	followed	by	a	history	of	the	States	from	the	Spanish
这些	将要	是	随后	经过	一个	历史	的	这	各州	从	这	西班牙语

['kɑːŋkwest] [daʊn] [tuː; tə] [kən'tempəreri] [taɪmz] ,

Conquest	down	to	contemporary	times	,
征服	向下	到	当代的	时代	,

接下来将讲述美国从西班牙征服时期到当代的历史。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] ['twenti] ['vɑːljəmz]

and	for	this	portion	of	the	work	it	is	thought	that	some	twenty	volumes
和	为了	这	部分	的	这	工作	它	是	想法	那	一些	二十	卷

[wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

will	be	required	.
将要	是	必需的	.

预计这部分工作需要大约二十卷。

[ə; eɪ][θɜːrd] ['sɪriːz] [wɪl] [triːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔːri] , [ɪts]

A	third	series	will	treat	of	the	geological	structure	of	the	territory	,	its
一个	第三	系列	将要	对待	的	这	地质	结构	的	这	领土	,	它是

['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] [ɪ'speʃəli] ,

minerals	especially	,
矿物	尤其	,

第三辑将论述该地区的地质结构，特别是其矿产资源。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['maɪnɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

and	of	mining	operations	.
和	的	矿业	运营	.

以及采矿作业。

['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɑːgrəfi] [fɔːrmz][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] [wɜːrk] ; [waɪlst] [ðə; ði] [fɪfθ]

Physical	geography	forms	the	fourth	section	of	the	proposed	work	;	whilst	the	fifth
身体的	地理	表格	这	第四	部分	的	这	建议的	工作	;	而	这	第五

[wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['ægrɪkʌltʃər] ;

will	deal	with	agriculture	;
将要	交易	和	农业	;

自然地理构成拟建著作的第四部分；而第五部分将论述农业；

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ][wɪð; wɪθ] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] .

and	the	sixth	with	bibliography	.
和	这	第六	和	参考书目	.

第六部分附有参考文献。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'pærənt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['sæŋgwɪn]

It	must	be	apparent	that	a	man	must	be	of	a	highly	sanguine
它	必须	是	明显	那	一个	男人	必须	是	的	一个	高度	乐观

['temprəmənt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entərpraɪz] ;

temperament	to	imagine	such	an	enterprise	;
气质	到	想象	这样的	一个	企业	;

显而易见，一个人必须具有非常乐观的性格才能构想出这样的事业；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪf] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [kəm'pliːt] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

it	will	be	well	if	he	live	to	complete	only	a	portion	of	it	;
它	将要	是	出色地	如果	他	居住	到	完全的	仅有的	一个	部分	的	它	;

如果他能活着完成其中的一部分，那也算不错了；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['riːəli] [sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] ,

and	should	he	really	succeed	in	doing	what	he	wishes	,
和	应该	他	真的	成功	在	正在做	什么	他	愿望	,

如果他真的如愿以偿的话，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪm'self][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [kən'fəːd]

he	will	have	earned	for	himself	an	honourable	distinction	,	and	conferred
他	将要	有	获得	为了	他自己	一个	光荣的	区别	,	和	授予

[ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [buːn] .

on	the	world	an	extraordinary	boon	.
在	这	世界	一个	非凡的	恩惠	.

他将为自己赢得一项光荣的荣誉，并为世界带来一项非凡的福祉。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gʌn] ?

But	how	was	such	an	undertaking	to	be	begun	?
但	如何	曾是	这样的	一个	承诺	到	是	开始	?

但是，这项工程该如何着手呢?

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

Where	were	the	materials	;	and	even	granting	that	they	were	to	be
在哪里	是	这	材料	;	和	甚至	授予	那	他们	是	到	是

[prəʊ'kjʊəd] ,

procured	,
采购	,

材料在哪里？即使假设可以采购到材料，

[haʊ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['riːdɪŋ] [æz; əz][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sʌltid] , [tuː; tə]
how **was** **such** **a** **mass** **of** **general** **reading** **as** **must** **be** **consulted** **,** **to**
如何 曾是 这样的 一个 大量的 的 一般的 阅读 作为 必须 是 咨询 , 到
[biː; bi]['juːtəlaɪz] ?
be **utilised** **?**
是 利用 ?

如何利用必须查阅的大量通识读物?

['mɪstər] ['bæn,krɔfts] [fɜːrst] [step] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .
Mr **Bancroft's** **first** **step** **was** **to** **solve** **this** **difficulty** **.**
先生 班克罗夫特的 第一的 步 曾是 到 解决 这 困难 .

班克罗夫特先生的第一步就是解决这个难题。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːst] , [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv]
He **decided** **to** **establish** **at** **his** **own** **cost** **,** **in** **San** **Francisco** **,** **a** **library** **of**
他 决定 到 建立 在 他的 自己的 成本 , 在 圣 弗朗西斯科 , 一个 图书馆 的
['refrəns] ,
reference **,**
参考 ,

他决定自费在旧金山建立一座参考图书馆，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['mʌni] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [θroʊ]
which **should** **contain** **all** **the** **books** **to** **be** **had** **for** **money** **which** **could** **throw**
哪个 应该 包含 全部 这 图书 到 是 有 为了 钱 哪个 可以 扔
['eni] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
any **light** **on** **the** **subject** **.**
任何 光 在 这 主题 .

其中应该包含所有能花钱买到的、可能对该主题有所启发的书籍。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [end][ɪn] [vjuː] , [hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] ['eɪdʒənts][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
With **this** **end** **in** **view** **,** **he** **appointed** **agents** **in** **all** **the** **principal** **cities** **of** **the**
和 这 结尾 在 看法 , 他 任命 代理人 在 全部 这 主要的 城市 的 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

为此，他在世界各大城市都委派了代理人。

[huːz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['friːkwənt] ['seɪlz] , [ɪg'zæmɪn] [bʊk] ['kætəlɔːgz] ,
whose **business** **was** **to** **frequent** **sales** **,** **examine** **book** **catalogues** **,**
谁 商业 曾是 到 频繁 销售量 , 检查 书 产品目录 ,

他的职业是经常光顾销售店，查阅图书目录，

[ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]['eni] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][kən'teɪn]['juːsf(ə)l]
and **effect** **the** **purchase** **of** **any** **volumes** **which** **seemed** **likely** **to** **contain** **useful**
和 影响 这 购买 的 任何 卷 哪个 似乎 可能 到 包含 有用
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information **.**
信息 .

并购买任何可能包含有用信息的卷册。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ['meni] [bʊks] [wɜːr; wər] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [wɪtʃ]
Of **course** **by** **such** **a** **system** **many** **books** **were** **transmitted** **to** **headquarters** **which**
的 课程 经过 这样的 一个 系统 许多 图书 是 传输 到 总部 哪个
['ʌltɪmətli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]['vælјuː] ;
ultimately **proved** **to** **be** **of** **little** **or** **no** **value** **;**
最终 已证实 到 是 的 小的 或者 不 价值 ;

当然，通过这种制度，许多书籍被送往总部，但最终证明这些书籍几乎没有任何价值；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtuːd] .
but **this** **was** **inevitable** **in** **the** **course** **of** **purchases** **of** **such** **magnitude** **.**
但 这 曾是 不可避免的 在 这 课程 的 购买 的 这样的 震级 .

但如此大规模的采购过程中，这种情况是不可避免的。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [d'rɔːbæks] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [hæz; həz]['grædʒuəli]
And 和 | **notwithstanding** 虽然 | **all** 全部 | **drawbacks** 缺点 | **of** 的 | **the** 这 | **kind** 种类 | **,** , | **the** 这 | **collection** 收藏 | **has** 有 | **gradually** 逐步地
[ɪn'kriːst] ,
increased 增加 | **,** ,

尽管存在种种缺点，但该系列藏品的数量已逐渐增加。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [naʊ] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [bɪ'twiːn] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]
until 直到 | **it** 它 | **is** 是 | **said** 说 | **now** 现在 | **to** 到 | **consist** 由 | **of** 的 | **between** 之间 | **eighteen** 十八 | **and** 和 | **twenty** 二十 | **thousand** 千
['vɑːljəmz] ,
volumes 卷 | **,** ,

据说现在已包含一万八千到两万卷。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['pæmflɪts] ; ['weðər] [ðɪs] ['nʌmbər] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'kluːdz] ['mænjʊskrɪpts] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l]
including 包括 | **pamphlets** 小册子 | **;** ; | **whether** 无论 | **this** 这 | **number** 数字 | **also** 还 | **includes** 包括 | **manuscripts** 手稿 | **,** , | **we** 我们 | **are** 是 | **unable** 无法
[tuː; tə] [seɪ] .
to 到 | **say** 说 | **.** .

包括小册子；至于这个数字是否也包括手稿，我们无法确定。

[ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks][hæz; həz] [bɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['fəːðəd] [baɪ] [ˌædven'tɪʃəs]
The 这 | **acquisition** 获得 | **of** 的 | **these** 这些 | **works** 作品 | **has** 有 | **been** 到过 | **occasionally** 偶尔 | **furthered** 进一步 | **by** 经过 | **adventitious** 不定
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances 情况 | **.** .

这些作品的获得有时是由于一些偶然因素促成的。

[ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
The 这 | **Mexican** 墨西哥 | **war** 战争 | **,** , | **for** 为了 | **instance** 实例 | **,** ,

例如，美墨战争

[wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ɪn]['mɪstər]['bænˌkrɔfts] [wei] [sʌm; səm] ['haɪli] ['væljuəb(ə)l]
was 曾是 | **the** 这 | **means** 方法 | **of** 的 | **throwing** 投掷 | **in** 在 | **Mr** 先生 | **Bancroft's** 班克罗夫特的 | **way** 方式 | **some** 一些 | **highly** 高度 | **valuable** 有价值的
['dɑːkjuments] ,
documents 文件 | **,** ,

这是向班克罗夫特先生递送一些极具价值文件的手段。

[wɪtʃ] , ['ʌndər] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]
which 哪个 | **,** , | **under** 在下面 | **favourable** 有利 | **circumstances** 情况 | **,** , | **would** 会 | **have** 有 | **remained** 剩余 | **the** 这 | **property** 财产 | **of** 的
[ðer; ðər] ['lɔːfl] ['oʊnərz] ;
their 他们的 | **lawful** 合法的 | **owners** 所有者 | **;** ;

在有利的情况下，这些财产本应仍属于其合法所有者；

[ðiːz] , [kən'teɪnd] [ɪn] [fɔːr] ['vɑːljəmz] ,
these 这些 | **,** , | **contained** 包含 | **in** 在 | **four** 四 | **volumes** 卷 | **,** ,

这些内容共分为四卷，

[ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['meksɪkoʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɪrz]

are	a	set	of	parchment	records	of	the	Church	in	Mexico	between	the	years
是	一个	放	的	羊皮纸	记录	的	这	教会	在	墨西哥	之间	这	年

- [ænd; ənd] - ,

1530	and	1583	,
-	和	-	,

这是一套记录了1530年至1583年间墨西哥教会的羊皮纸文献。

[ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['vælјuː] ,

and	apart	from	their	historical	value	,
和	除	从	他们的	历史	价值	,

除了其历史价值之外，

[hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['bibliəupəul; ˌbibli'ɔpəlist][æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] ['ɔːtəˌgræfs] [ʌv; əv]

have	an	interest	to	the	bibliopolist	as	containing	autographs	of
有	一个	兴趣	到	这	藏书家	作为	包含	签名	的

['meni] ['selɪbreɪtɪd] [men] ,

many	celebrated	men	,
许多	著名	男人	,

对藏书家来说，这本书很有吸引力，因为它包含了许多名人的亲笔签名。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['filip] [iː] . , [ˌtɔːrkwə'mɑːdə] , [læs]['kɑːsəz] , [ænd; ənd] , [fɜːrst]

amongst	others	of	Philip	II	.	,	Torquemada	,	Las	Casas	,	and	Zumarraga	,	first
在	其他的	的	菲利普	二	.	,	托尔克马达	,	拉斯	卡萨斯	,	和	祖玛拉加	,	第一的

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

Archbishop	of	Mexico	.
大主教	的	墨西哥	.

其中包括菲利普二世、托尔克马达、拉斯卡萨斯和墨西哥第一任大主教祖玛拉加。

[ðɪs] [læst] - [neɪmd] ['wɜːrðiː] [ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ækt][ʌv; əv] [ɪn'senseɪt] ['bɪgətri] [ɪn] [dis'trɔiŋ]

This	last	-	named	worthy	is	notorious	for	his	act	of	insensate	bigotry	in	destroying
这	最后的	-	命名	值得	是	臭名昭著	为了	他的	行为	的	无知觉	偏见	在	摧毁

[ðə; ði]['æzˌtek]['rekərdz] ,

the	Aztec	records	,
这	阿兹特克	记录	,

这位最后提到的显贵因其麻木不仁的偏执行径而臭名昭著，他销毁了阿兹特克人的文献记录。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [di'praivɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] ;

and	thereby	depriving	the	world	of	the	history	of	that	race	;
和	从而	剥夺	这	世界	的	这	历史	的	那	种族	;

从而使世界失去了了解该种族历史的机会；

[hiː; hi] [bəːnd] [ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] ['peintiŋz] [ʌv; əv]['ɑːnəˌwɑːk][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] [ʌv; əv]

he	burned	the	hieroglyphic	paintings	of	Anahuac	in	the	public	square	of
他	烧伤	这	象形文字	绘画	的	阿纳瓦克	在	这	民众	正方形	的

[ˌtlɑːˌtɛ'lɔːlkoʊ] ,

Tlatelolco	,
特拉特洛尔科	,

他在特拉特洛尔科的公共广场上焚烧了阿纳瓦克的象形文字壁画。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː'meneθ][dɪd][wɪð; wɪθ] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['mʊrɪʃ] ['mænjʊskrɪpts][ɪn][grə'nɑːdə] .

much	as	Ximenes	did	with	eighty	thousand	Moorish	manuscripts	in	Granada	.
很多	作为	希门尼斯	做过	和	八十	千	摩尔式	手稿	在	格拉纳达	.

就像希梅内斯在格拉纳达保存了八万份摩尔人手稿一样。

[ðiːz] ['praɪsləs] ['rekərdz][wɜːr; wər]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['aːkaivz] !

These	priceless	records	were	stolen	from	the	government	archives	!
这些	无价	记录	是	被盗	从	这	政府	档案	!

这些无比珍贵的档案是从政府档案馆被盗的！

[wen] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['empərər] [ˌmæksɪ'mɪliənz] ['laɪbreri] [wʌz; wəz] [soʊld] , ['meni] ['væljuəb(ə)l] [wɜ:rks]

When	the	unfortunate	Emperor	Maximilian's	library	was	sold	,	many	valuable	works
什么时候	这	不幸	皇帝	马克西米利安的	图书馆	曾是	卖	,	许多	有价值的	作品

[wɜ:r; wər] ['ɔ:lsoʊ] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] ,

were	also	obtained	from	that	collection	,
是	还	获得	从	那	收藏	,

不幸的马克西米利安皇帝的藏书被出售时，其中也包括许多珍贵的书籍。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['æmətər] ,

which	had	been	gathered	together	during	a	lifetime	by	a	well	-	known	amateur	,
哪个	有	到过	聚集	一起	期间	一个	寿命	经过	一个	出色地	-	已知	业余	,

[kaʊnt] ['ænˌdreɪd] .

Count	Andrade	.
数数	安德拉德	.

这些藏品是一位著名的业余爱好者安德拉德伯爵毕生收集的。

[ðə; ði] ['wi:kəst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['bænˌkrɔfts] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪz] [ðə; ði]

The	weakest	part	of	the	arrangement	of	Mr	Bancroft's	undertaking	is	the
这	最弱	部分	的	这	安排	的	先生	班克罗夫特的	承诺	是	这

['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊks] [ɑ:r; ər] [haust] ,

manner	in	which	the	books	are	housed	,
方式	在	哪个	这	图书	是	房屋	,

班克罗夫特先生这项事业安排中最薄弱的环节是书籍的存放方式。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [æn; ən] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['i:v(ə)l] ;

but	this	is	probably	an	unavoidable	evil	;
但	这	是	大概	一个	不可避免的	邪恶的	;

但这可能是一种无法避免的恶果；

[ðeɪ] ['ɑ:kjupaɪ] [ðə; ði] [fɪfθ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnɚz] [haʊs] [ɪn] ['mɑ:rkɪt] [stri:t] , [sæn] [frən'sɪskoʊ] ,

they	occupy	the	fifth	story	of	the	owner's	house	in	Market	Street	,	San	Francisco	,
他们	占据	这	第五	故事	的	这	所有者的	房子	在	市场	街道	,	圣	弗朗西斯科	,

他们占据了旧金山市场街业主住宅的五楼。

[wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

where	they	are	exposed	to	all	the	risk	of	fire	,
在哪里	他们	是	裸露	到	全部	这	风险	的	火	,

在那里，他们将面临所有火灾风险，

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plæn] .

to	say	nothing	of	the	inconvenience	of	such	a	plan	.
到	说	没有什么	的	这	不便	的	这样的	一个	计划	.

更何况这样的计划会带来诸多不便。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kept] ['ɑ:kjupaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

The	apartment	in	which	they	are	kept	occupies	the	whole	length	of	the	building
这	公寓	在	哪个	他们	是	保留	占据	这	所有的	长度	的	这	建筑

,

,

,

他们被关押的公寓占据了整栋楼的长度。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊks] [ɑ:r; ər] [ə'reɪndʒd] [ə'pɑ:n] [ʃelvz] [ri:tʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	the	books	are	arranged	upon	shelves	reaching	from	the	floor	to	the
和	这	图书	是	安排	之上	货架	到达	从	这	地面	到	这

['si:lɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

书籍排列在从地面直达天花板的书架上。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	running	from	one	end	of	the	room	to	the	other	.
和	跑步	从	一	结尾	的	这	房间	到	这	其他	.

从房间的一端跑到另一端。

[let] [ju: 'es] [naʊ] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'poʊzd] [tu:; tə]['ju:təlaɪz] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv]

Let	us	now	see	how	it	is	proposed	to	utilise	this	mass	of
让	我们	现在	看	如何	它	是	建议的	到	利用	这	大量的	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔ:r; fər] ['refrəns] .

literature	for	reference	.
文学	为了	参考	.

现在让我们来看看如何利用这些大量的文献资料作为参考。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [ɪn'θu:ziæst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [mi:nz] [kʊd; kəd]

No	one	but	a	resolute	enthusiast	with	an	abundance	of	means	could
不	一	但	一个	坚决	爱好者	和	一个	丰富	的	方法	可以

[hæv; həv] [brɔ:t] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['ɪntu:] [ʃeɪp] .

have	brought	this	extraordinary	project	into	shape	.
有	带来	这	非凡的	项目	进入	形状	.

只有意志坚定、财力雄厚的热心人士才能将这个非凡的项目变为现实。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nɔ:rməs] .

The	trouble	spent	in	the	undertaking	has	been	enormous	.
这	麻烦	花费	在	这	承诺	有	到过	巨大的	.

这项工作耗费了我们大量的精力。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][prə'dʒektər][hæz; həz][ə; eɪ] [stɑ:f] [ʌv; əv] [ə'sɪstənts] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt]

Of	course	,	the	projector	has	a	staff	of	assistants	possessing	the	requisite
的	课程	,	这	投影仪	有	一个	职员	的	助理	拥有	这	必需品

[ə'kʌmpliʃməntz] ,

accomplishments	,
成就	,

当然，投影机配备了一批具备相应技能的助理人员。

['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ][laɪ'breriən] , ['mɪstər] [oʊk] ,

headed	by	a	librarian	,	Mr	Oak	,
标题	经过	一个	图书管理员	,	先生	橡木	,

由图书管理员奥克先生领导

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rks] [kə'lektɪd] ,

who	has	been	indefatigable	in	producing	a	catalogue	of	the	works	collected	,
WHO	有	到过	不懈	在	生产	一个	目录	的	这	作品	集	,

[wɪð; wɪθ]['koʊpiəs] [sə'bɔ:rdɪnət] ['refrənsɪz] .

with	copious	subordinate	references	.
和	丰富	下属	参考	.

他孜孜不倦地编纂了所收集作品的目录，并附有大量的参考文献。

[soʊ] ['eɪdɪd] , ['mɪstər]['bæŋkrɔft] , [æz; əz][wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] , [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri]

So	aided	,	Mr	Bancroft	,	as	we	understand	,	has	begun	his	literary
所以	协助	,	先生	班克罗夫特	,	作为	我们	理解	,	有	开始	他的	文学

[ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] ;

operations	;
运营	;

据我们了解，在这样的帮助下，班克罗夫特先生开始了文学创作；

[bʌt; bət] ['weðər] [hi:; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz][kə'lɑ:s(ə)l] [prə'dʌkʃn] [ɪn]['prɑ:pər][ɑ:r'tɪstɪk]

but	whether	he	will	live	to	complete	his	colossal	production	in	proper	artistic
但	无论	他	将要	居住	到	完全的	他的	庞大	生产	在	恰当的	艺术

[staɪl] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi] [left] [tu:; tə][kən'dʒektʃər] .

style	must	necessarily	be	left	to	conjecture	.
风格	必须	一定	是	左边	到	推测	.

但他能否活着以恰当的艺术风格完成他的鸿篇巨制，这必然只能留给人们去猜测。

['fɔːrtʃənətli] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [stɪl] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] ,
Fortunately , besides being still in middle life ,
幸运的是 , 除了 存在 仍然 在 中间 生活 ,

幸运的是，除了还处于中年之外，

[hiː; hi] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['splendɪd] ['bɑːdɪli] [helθ] [ænd; ənd] [greɪt] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ,
he is said to have splendid bodily health and great powers of endurance ,
他 是 说 到 有 灿烂 身体上的 健康 和 伟大的 权力 的 耐力 ,

据说他身体非常健康，耐力极佳。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][stænd][hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] .
both of which must stand him in good stead .
两个都 的 哪个 必须 站立 他 在 好的 坚定 .

这两点都对他大有裨益。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [raɪts] [æt; ət][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [desk] ,
He always writes at a standing desk ,
他 总是 写 在 一个 常设 桌子 ,

他总是站着写作，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [prə'lɔŋz] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [tuː; tə][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɪ'lev(ə)n][ɔːr]
and sometimes prolongs his hours of labour to as many as eleven or
和 有时 延长 他的 小时 的 劳动 到 作为 许多 作为 十一 或者
[twelv] — [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪk'sesɪv] .
twelve — which seem to us excessive .
十二 — 哪个 似乎 到 我们 过多的 .

有时他会将工作时间延长至十一、十二个小时——这在我们看来似乎太长了。

[sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [duː][fɔːr; fər][wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz] ['tʃiːfli] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] ;
Such application may do for work which is chiefly compilation ;
这样的 应用 可能 做 为了 工作 哪个 是 主要 汇编 ;

这种应用程序可能适用于主要从事汇编工作的工作；

[bʌt; bət] ['eni] [breɪn] - ['wɜːrkər] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l]
but any brain - worker knows that it is simply impossible to do really valuable
但 任何 脑 - 工人 知道 那 它 是 简单地 不可能的 到 做 真的 有价值的
[wɜːrk] [θruː'aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .
work throughout such a time .
工作 自始至终 这样的 一个 时间 .

但任何从事脑力劳动的人都知道，在这样的时间里，根本不可能完成真正有价值的工作。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

['veri] [fjuː] [men][kæn; kən] [riːd] [ɔːr] [raɪt] [hɑːrd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks]['aʊərz][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ]
very few men can read or write hard for more than six hours a day with
非常 很少 男人 能 读 或者 写 难的 为了 更多的 比 六 小时 一个 天 和
['prɑːfɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] .
profitable result .
有利可图 结果 .

很少有人能每天坚持认真阅读或写作超过六个小时并取得丰硕的成果。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk]
Let us hope , however , that the man who has had courage to undertake
让 我们 希望 , 然而 , 那 这 男人 WHO 有 有 勇气 到 承担
[sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] ,
such a task ,
这样的 一个 任务 ,

然而，让我们抱有希望的是，那位有勇气承担这项任务的人，

[wɪl] [hæv; həv] [self] - [rɪ'streɪnt] [ɪ'nʌf] [nɑ:t] [tu:; tə] [ɪn'deɪndʒər] [ɪts] [sək'ses] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌn'du:]

will	have	self	-	restraint	enough	not	to	endanger	its	success	by	an	undue
将要	有	自己	-	克制	足够的	不是	到	危害	它是	成功	经过	一个	过度

['streɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækltiz] ,

straining	of	the	faculties	,
紧张	的	这	学院	,

将具备足够的自制力，不会因过度透支自身能力而危及成功。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kept] [ɪn] [fʊl] [rɪ'per] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪts] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .

which	must	be	kept	in	full	repair	to	insure	its	accomplishment	.
哪个	必须	是	保留	在	满的	维修	到	保证	它是	成就	.

必须保持其完好状态，以确保其顺利完成。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ['eni] [dɪ'zæstər] [frʌm; frəm] ['faɪər] [hæd; həd] [pʊt] [æn; ən]

We	should	be	sorry	to	hear	that	any	disaster	from	fire	had	put	an
我们	应该	是	对不起	到	听到	那	任何	灾难	从	火	有	放	一个

[ə'brʌpt] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [soʊ] [wel] - ['mi:nɪŋ] ,

abrupt	termination	to	so	well	-	meaning	,
突然	终止	到	所以	出色地	-	意义	,

我们很遗憾听到火灾等灾难导致这项善意的计划戛然而止。

[ðoʊ] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪk'sentrɪk] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

though	we	may	be	allowed	to	call	it	a	somewhat	eccentric	undertaking	.
尽管	我们	可能	是	允许	到	称呼	它	一个	有些	偏心	承诺	.

虽然我们或许可以称其为一项有些古怪的尝试。

['gɔ:rdn] .

GORDON	.
戈登	.

戈登。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ,

She	came	on	towards	me	,
她	来了	在	向	我	,

她朝我走来，

[hɜ:r; hər] ['treɪlɪŋ] ['dreɪpəri:z] ['fɔ:lɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔ:ft] [greɪs] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [tu:; tə] [ɔ:l]

her	trailing	draperies	falling	round	her	with	the	soft	grace	she	gave	to	all
她	尾随	窗帘	坠落	圆形的	她	和	这	柔软的	优雅	她	给予	到	全部

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] .

she	touched	.
她	感动	.

她拖曳的长袍轻柔地垂落在她周围，如同她赋予所有与她接触之人的温柔优雅。

['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [her] — ['i:vnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

Sunshine	was	on	her	beautiful	hair	—	evening	sunshine	,
阳光	曾是	在	她	美丽的	头发	—	晚上	阳光	,

阳光洒在她美丽的秀发上——是傍晚的阳光。

[wɪtʃ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ri:θ] [ʌv; əv] [plæts] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪʃt] [goʊld] .

which	turned	the	wreath	of	plaits	she	wore	into	a	crown	of	burnished	gold	.
哪个	转向	这	花圈	的	辫子	她	穿着	进入	一个	王冠	的	抛光	金子	.

这使她头上戴的辫子花环变成了闪亮的金冠。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n] , [θru:] [ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] [fru:t] [gɛmd] ['ɔrɪndʒ] [tri:z] ,

She	came	floating	on	,	through	the	flower	and	fruit	gemmed	orange	trees	,
她	来了	漂浮的	在	,	通过	这	花	和	水果	宝石	橙子	树木	,

她飘然而至，穿过缀满鲜花和果实的橘树，

[θruː] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [pjʊr] [waɪt] [kə'miːliə] [bluːm] ; ['vaiəlits] [gruː] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]
through **the** **crimson** **and** **pure** **white** **camellia** **bloom** **;** **violets** **grew** **beneath** **her**
通过 这 赤红 和 纯的 白色的 茶花 盛开 ; 紫罗兰 生长 下面 她
[fiːt] ,
feet **,**
脚 ,

透过深红与纯白交织的山茶花，紫罗兰在她脚下生长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **she** **seemed** **to** **me** **part** **of** **the** **glory** **and** **the** **fragrance** **of** **the**
和 她 似乎 到 我 部分 的 这 荣耀 和 这 香味 的 这
['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɔsəmz] .
sunset **and** **the** **blossoms** **.**
日落 和 这 花朵 .

在我看来，她仿佛是日落和花朵的荣光与芬芳的一部分。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['terəs] [wer] [aɪ] [stʊd] , [leɪ] [ðə; ði] [siː] , [wer] [bluː] ['feɪdɪd][tuː; tə] [griːn] ,
Below **the** **terrace** **where** **I** **stood** **,** **lay** **the** **sea** **,** **where** **blue** **faded** **to** **green** **,**
以下 这 阳台 在哪里 我 站立 , 躺 这 海 , 在哪里 蓝色的 褪色 到 绿色的 ,

我所站立的露台下方是大海，海水由蓝色逐渐过渡到绿色。

[ænd; ənd] [griːn] [tuː; tə]['oʊp(ə)l] , ['meltɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [diːp] [fɑːr] - ['stretʃɪŋ] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] {
and **green** **to** **opal** **,** **melting** **into** **one** **deep** **far** **-** **stretching** **mystery** **of** **purple** **{**
和 绿色的 到 蛋白石 , 融化 进入 一 深的 远的 - 伸展 神秘 的 紫色的 {
- }
794 **}**
- }

绿色逐渐过渡到蛋白石色，最终融为一体，形成深邃而广阔的紫色神秘{794}

[laɪt] [ænd; ənd][bæŋks][ʌv; əv]['goʊldən][klaʊd] .
light **and** **banks** **of** **golden** **cloud** **.**
光 和 银行 的 金的 云 .

光线和金色的云层。

['pæləs] [ænd; ənd][doʊmz][ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [spaɪəz] [ʃoʊn] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['bækgraʊnd]
Palaces **and** **domes** **and** **tapering** **spires** **shone** **white** **against** **the** **dark** **background**
宫殿 和 穹顶 和 逐渐变细 尖塔 闪耀 白色的 反对 这 黑暗的 背景
[ʌv; əv] ['dɪstənt] ['maʊntnz] .
of **distant** **mountains** **.**
的 遥远 山脉 .

宫殿、圆顶和尖顶在远处群山的黑暗背景下闪耀着白光。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['meni] ['belz] [rʌŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [er] ,
Suddenly **the** **music** **of** **many** **bells** **rung** **out** **on** **the** **still** **air** **,**
突然 这 音乐 的 许多 铃铛 梯子 出去 在 这 仍然 空气 ,

突然，寂静的空气中响起了许多钟声。

[ðer; ðər] [tʃaɪmɪŋ] ['sɔfənd] [baɪ] ['dɪstəns] ['ɪntuː] [loʊ] [feɪnt] ['swiːtnəs] .
their **chiming** **softened** **by** **distance** **into** **low** **faint** **sweetness** **.**
他们的 鸣响 软化 经过 距离 进入 低的 头晕的 甜味 .

它们的钟声因距离而变得柔和，变成低沉微弱的甜音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['mɑːrb(ə)l] ['sɪti] [ðæt] [ʃoʊn] [soʊ] [fer] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]
They **were** **the** **bells** **of** **the** **stately** **marble** **city** **that** **shone** **so** **fair** **across** **her**
他们 是 这 铃铛 的 这 庄严 大理石 城市 那 闪耀 所以 公平的 穿过 她
['gliːmɪŋ] [beɪ] .
gleaming **bay** **.**
闪闪发光 湾 .

它们是那座庄严的大理石城市的钟声，在波光粼粼的海湾上闪耀着美丽的光芒。

[ðə; ði][fɜːrst] [bel] - [noʊts][wɜːr; wər]['teɪkən][ʌp][ænd; ənd] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['tʃæpəlz] [ɪn]

The	first	bell	-	notes	were	taken	up	and	echoed	by	the	bells	of	chapels	in
这	第一的	钟	-	笔记	是	已采取	向上	和	回声	经过	这	铃铛	的	小教堂	在

['vɪlɪdʒəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;

villages	along	the	shore	;
村庄	沿着	这	支撑	;

第一批钟声响起，沿岸村庄的教堂钟声也随之回响;

[ʌv; əv] ['kɔnvənts] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] ['kʌntri] [delz] [ænd; ənd] ['væliz] ,

of	convents	hidden	away	in	country	dells	and	valleys	,
的	修道院	隐	离开	在	国家	戴尔斯	和	山谷	,

隐匿在乡村山谷中的修道院，

[tɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] ['prerfəl] [saʊnd] .

till	the	air	was	full	of	lingering	prayerful	sound	.
直到	这	空气	曾是	满的	的	挥之不去的	虔诚的	声音	.

直到空气中弥漫着悠长的祈祷声。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][ɪ'tæliən] ['twaɪlaɪt] [keɪm] [ðə; ði]['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] .

Through	it	,	through	the	magical	Italian	twilight	came	the	woman	I	loved	.
通过	它	,	通过	这	神奇	意大利语	暮	来了	这	女士	我	喜爱	.

透过那神奇的意大利黄昏，我遇到了我心爱的女人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

She	came	and	stood	beside	me	,
她	来了	和	站立	旁	我	,

她走过来站在我身边，

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [wer] ['dʒɛnoʊəz] ['pæləs] ['glɪməd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ;

looking	across	the	water	to	where	Genoa's	palaces	glimmered	against	the	sky	;
寻找	穿过	这	水	到	在哪里	热那亚的	宫殿	闪烁	反对	这	天空	;

眺望水对岸，热那亚的宫殿在天空的映衬下闪闪发光;

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	I	do	not	think	she	saw	or	thought	of	them	.
但	我	做	不是	思考	她	锯	或者	想法	的	他们	.

但我认为她没有看到或想到他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmi] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ][koʊld] , [set] ['wɪrinəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

There	was	a	dreamy	look	in	her	eyes	,	a	cold	,	set	weariness	about	her
那里	曾是	一个	梦幻般的	看	在	她	眼睛	,	一个	寒冷的	,	放	疲劳	关于	她

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

她眼神迷离，嘴唇却带着一丝冷漠和疲惫。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [siːn] [ɪn] [ðoʊz] [huːz] [θɔːts] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [stænd]

which	is	only	seen	in	those	whose	thoughts	have	drifted	far	from	where	they	stand
哪个	是	仅有的	已见	在	那些	谁	想法	有	漂移	远的	从	在哪里	他们	站立

.

:

.

只有那些心不在焉、思绪飘忽不定的人才会出现这种情况。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ? -

'	Are	you	tired	of	this	place	?	'
-	是	你	疲劳的	的	这	地方	?	-

你厌倦这里了吗?

[aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .

I	at	length	ventured	to	ask	her	.
我	在	长度	冒险	到	问	她	.

我最终鼓起勇气问了她。

- [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; - [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər] [ker] [mʌtʃ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] . -

-	**Not**	**particularly**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**;**	**'**	**you**	**know**	**I**	**never**	**care**	**much**	**where**	**I**	**am**	**.**	**'**
-	不是	特别	,	-	她	回答	;	-	你	知道	我	绝不	关心	很多	在哪里	我	是	.	-

"倒也不是特别在意,"她回答说，"你知道我从来都不太在意自己身在何处。"

[ðə; ði][wɜːrdz] [saʊnd] ['petʃələnt] ; [bʌt; bət] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['wɪri]

The	**words**	**sound**	**petulant**	**;**	**but**	**said**	**as**	**she**	**said**	**them**	**,**	**they**	**were**	**only**	**weary**
这	字	声音	任性的	;	但	说	作为	她	说	他们	,	他们	是	仅有的	厌倦

.

:

.

这些话听起来像是任性，但她说出这些话时，却只是出于疲惫。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [ʃəun] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

I	**should**	**have**	**been**	**glad**	**if**	**she**	**had**	**ever**	**shewn**	**impatience**	**;**
我	应该	有	到过	高兴的	如果	她	有	曾经	展示	不耐烦	;

如果她曾经表现出不耐烦，我会很高兴的;

['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][koʊld]['kwaɪət] [wɪtʃ] ['evər] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːti] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl]

anything	**rather**	**than**	**the**	**cold**	**quiet**	**which**	**ever**	**lay**	**upon**	**her**	**beauty**	**like**	**a**	**pall**
任何事物	相当	比	这	寒冷的	安静的	哪个	曾经	躺	之上	她	美丽	喜欢	一个	灵柩

.

:

.

任何事都比笼罩在她美丽外表下的冰冷寂静要好，那寂静就像一块厚重的帷幕。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn][maɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['hæpinəs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [wʌn] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]

At	**first**	**,**	**in**	**my**	**triumphant**	**happiness**	**at**	**having**	**won**	**her**	**promise**	**to**	**be**	**my**
在	第一的	,	在	我的	凯	幸福	在	拥有	韩元	她	承诺	到	是	我的

[waɪf] ,

wife	**,**
妻子	,

起初，我沉浸在赢得她答应嫁给我的喜悦之中，

[ðɪs] ['koʊldnəs][hæd; həd][nɑːt] [tʃɪld] [ˌem 'iː] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [naʊ] — [tuː; tə][ðə; ði]

this	**coldness**	**had**	**not**	**chilled**	**me**	**—**	**as**	**it**	**sometimes**	**did**	**now**	**—**	**to**	**the**
这	寒冷	有	不是	冷藏	我	—	作为	它	有时	做过	现在	—	到	这

[hɑːrt] .

heart	**.**
心	.

这种寒冷并没有像现在有时那样，让我感到彻骨的寒冷。

[aɪ][soʊ] [lɔŋd] , [soʊ] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tendər] [lʊk] .

I	**so**	**longed**	**,**	**so**	**hungered**	**for**	**a**	**word**	**of**	**love**	**,**	**for**	**a**	**tender**	**look**	**.**
我	所以	渴望	,	所以	饥饿	为了	一个	单词	的	爱	,	为了	一个	投标	看	.

我多么渴望，多么渴求一句爱的话语，一个温柔的眼神。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['steɪtli] ['bjuːti] [wʊd] [suːn] [biː; bi][maɪn] ,

All	**her**	**stately**	**beauty**	**would**	**soon**	**be**	**mine**	**,**
全部	她	庄严	美丽	会	很快	是	矿	,

她那高贵的美貌很快就会属于我，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [stɪl] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz]['evər] .

and	**it**	**seemed**	**still**	**as**	**far**	**from**	**me**	**as**	**ever**	**.**
和	它	似乎	仍然	作为	远的	从	我	作为	曾经	.

它似乎仍然离我那么远。

[wi:; wi] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] ['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] , [waɪl] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]
We **leaned** **on** **the** **low** **parapet** **of** **the** **terrace** **,** **while** **the** **music** **of** **the**
我们 倾斜 在 这 低的 栏杆 的 这 阳台 , 尽管 这 音乐 的 这
['belz] [daɪd] [ə'weɪ] ,
bells **died** **away** **,**
铃铛 死亡 离开 ,

我们倚靠在露台低矮的栏杆上，钟声渐渐远去。

[tɪl] ['oʊnli][ðə; ði] [sloʊ] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [broʊk][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
till **only** **the** **slow** **beating** **of** **the** **waves** **broke** **the** **stillness** **.**
直到 仅有的 这 慢的 殴打 的 这 波浪 打破 这 寂静 .

直到只有缓慢的海浪声打破了寂静。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [pi:s] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,
It **was** **an** **hour** **of** **wonderful** **peace** **and** **beauty** **,**
它 曾是 一个 小时 的 精彩的 和平 和 美丽 ,

那是一个小时无比宁静美好的时光。

[jet] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
yet **a** **strange** **sense** **of** **unrest** **took** **possession** **of** **me** **,**
然而 一个 奇怪的 感觉 的 动荡 采取 拥有 的 我 ,

然而，一种莫名的不安感却攫住了我。

[ænd; ənd]['dʒɑ:rd][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['restfl] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]
and **jarred** **the** **music** **of** **the** **waves** **and** **the** **restful** **quiet** **of** **the**
和 罐装 这 音乐 的 这 波浪 和 这 宁静 安静的 的 这
['twaɪlaɪt] .
twilight **.**
暮 .

打破了海浪的乐章和黄昏的宁静。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [su:n] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][maɪ]
Standing **there** **close** **to** **her** **,** **with** **the** **certainty** **that** **soon** **she** **would** **be** **my**
常设 那里 关闭 到 她 , 和 这 肯定 那 很快 她 会 是 我的
[oʊn] [fɔ:r; fər]['evər] ,
own **for** **ever** **,**
自己的 为了 曾经 ,

我站在那里，离她很近，确信不久之后她就会永远属于我。

[ə; eɪ] [veɪg] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:] ,
a **vague** **thrill** **of** **fear** **came** **over** **me** **,**
一个 模糊的 刺激 的 害怕 来了 超过 我 ,

一股莫名的恐惧感涌上心头。

[ə; eɪ] [veɪg] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:] ,
a **vague** **thrill** **of** **fear** **came** **over** **me** **,**
一个 模糊的 刺激 的 害怕 来了 超过 我 ,

一股莫名的恐惧感涌上心头。

[ə; eɪ] [fɪr] [lest] [ɔ:l] [ðɪs] ['fi:vərɪʃ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪn] , [maɪt] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] ,
a **fear** **lest** **all** **this** **feverish** **joy** **of** **knowing** **she** **was** **mine** **,** **might** **vanish** **away** **,**
一个 害怕 免得 全部 这 发烧 喜悦 的 会心 她 曾是 矿 , 可能 消失 离开 ,

我害怕所有这些因为知道她属于我而产生的狂热喜悦，都会消失殆尽。

[ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['loʊnli] ['mɔ:rt(ə)l] .
and **leave** **me** **a** **lonely** **mortal** **.**
和 离开 我 一个 孤独 凡人 .

让我成为一个孤独的凡人。

[ðɪs] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən][ɔ:l] - [əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ;
This **love** **for** **her** **had** **become** **to** **me** **an** **all** **-** **absorbing** **passion** **;**
这 爱 为了 她 有 变得 到 我 一个 全部 - 吸收 热情 ;

我对她的爱已经成为我全部的激情；

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [ə'laʊd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz]

and	yet	she	never	for	one	moment	allowed	me	to	think	that	my	love	was
和	然而	她	绝不	为了	一	片刻	允许	我	到	思考	那	我的	爱	曾是

[rɪ'tɜ:rnd] .

returned	.
返回	.

然而，她从未让我觉得我的爱得到了回应。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ðæt] [fɪld] [maɪ] ['sensɪz] ;

Perhaps	it	was	the	might	of	her	beauty	that	filled	my	senses	;
也许	它	曾是	这	可能	的	她	美丽	那	已填	我的	感官	;

或许是她那令人惊艳的美貌震撼了我的感官；

[jet] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [sɪns] ,

yet	I	have	seen	beautiful	women	since	,
然而	我	有	已见	美丽的	女性	自从	,

但我之后也见过不少美女。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [oʊld]

and	had	seen	them	before	I	first	saw	her	on	the	walls	above	the	old
和	有	已见	他们	前	我	第一的	锯	她	在	这	墙壁	多于	这	老的

[ɪ'trʌskən] ['geɪtweɪ] [æt; ət] [pə'ru:dʒiə, pe'ru:dʒɑ:] .

Etruscan	gateway	at	Perugia	.
伊特鲁里亚	网关	在	佩鲁贾	.

在我第一次见到她之前，我就在佩鲁贾古老的伊特鲁里亚城门上方的墙壁上见过它们。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] [hæd; həd] ['stroʊld] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌl] [hoʊ'tel] ;

One	morning	the	week	before	,	I	had	strolled	out	from	the	dull	hotel	;
一	早晨	这	星期	前	,	我	有	漫步	出去	从	这	乏味的	酒店	;

前一周的一个早晨，我从那家沉闷的酒店里漫步出来；

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [tɔ:l] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [kweɪnt] [oʊld] ['faʊnt(ə)n] ,

and	leaving	the	street	with	its	tall	houses	and	quaint	old	fountain	,
和	离开	这	街道	和	它是	高的	房屋	和	古雅	老的	喷泉	,

离开这条有着高楼大厦和古朴喷泉的街道，

['gloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪz] [fɜ:rst] ['freʃnəs] , [aɪ] ['sɔ:ntəd] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

glowing	in	the	day's	first	freshness	,	I	sauntered	on	to	the	walls	,
发光	在	这	天	第一的	新鲜	,	我	漫步	在	到	这	墙壁	,

沐浴在清晨的第一缕阳光中，我漫步走向墙壁。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

and	there	I	first	saw	her	.
和	那里	我	第一的	锯	她	.

在那里，我第一次见到了她。

[bɪ'loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['ɑ:lɪv] [li:vz] ['trembld] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

Below	in	the	valley	the	silvery	olive	leaves	trembled	in	the	sunshine	;
以下	在	这	谷	这	银色	橄榄	树叶	颤抖	在	这	阳光	;

山谷下方，银色的橄榄叶在阳光下颤动；

[riθs] [ʌv; əv] [brɔ:d] - [li:vd] [vaɪnz] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [tri:z] ,

wreaths	of	broad	-	leaved	vines	clung	to	the	gray	old	trees	,
花圈	的	广阔	-	离开	藤蔓	紧紧抓住	到	这	灰色的	老的	树木	,

宽叶藤蔓缠绕在灰色的老树上，形成一圈圈花环。

['kloʊðɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔ:roʊd] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] .

clothing	them	with	a	borrowed	beauty	of	youth	and	freshness	.
衣服	他们	和	一个	借来的	美丽	的	青年	和	新鲜	.

用借来的青春和清新之美装点她们。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [blʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

Hundreds	of	flowers	blushed	in	the	light	,
数百	的	花朵	脸红了	在	这	光	,

数百朵花在阳光下泛起红晕，

[ænd; ənd] ['verid] ['əudəz] [frʌm; frəm] [ɜ:rb] [ænd; ənd] ['blɑ:səm] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['læŋgər] .

and	varied	odours	from	herb	and	blossom	filled	the	air	with	a	subtle	languor	.
和	多种多样	气味	从	草本植物	和	开花	已填	这	空气	和	一个	微妙的	倦怠	.

空气中弥漫着草药和花朵的各种香气，带着一丝淡淡的慵懒气息。

[ə'bʌv] , [ɑ:n][ðə; ði]['laɪkən] - ['kʌvərd] [wɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l]['maʊnt(ə)n] ,

Above	,	on	the	lichen	-	covered	wall	,	with	a	background	of	purple	mountain	,
多于	,	在	这	地衣	-	涵盖	墙	,	和	一个	背景	的	紫色的	山	,

上方，在长满地衣的墙壁上，以紫色山峦为背景，

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [freɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['steɪtli] ['lʌvlinəs] , [ʃi:; ʃi][sæt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [lænd] ,

a	fitting	frame	to	her	stately	loveliness	,	she	sat	,	looking	out	across	the	sunlit	land	,
一个	配件	框架	到	她	庄严	可爱	,	她	卫星	,	寻找	出去	穿过	这	阳光照射	土地	,

她端坐着，身姿挺拔，与她高贵的容貌相得益彰，眺望着阳光普照的大地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪri] [fɑ:r] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪt] [di:p] [aɪz] ,

with	the	dreary	far	-	away	look	in	her	great	deep	eyes	,
和	这	凄凉	远的	-	离开	看	在	她	伟大的	深的	眼睛	,

她那双深邃的大眼睛里流露出忧郁而遥远的神情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:ti] ['koʊldnəs][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['tʃɪzld] [feɪs] .

and	the	haughty	coldness	upon	her	chiselled	face	.
和	这	傲慢	寒冷	之上	她	凿刻的	脸	.

她棱角分明的脸上带着傲慢的冷漠。

[aɪ] ['liŋgə] [ə'baʊt] , ['drɪŋkɪŋ] [dræfts] [ʌv; əv] ['bju:ti] ;

I	lingered	about	,	drinking	draughts	of	beauty	;
我	徘徊不去	关于	,	喝	起草	的	美丽	;

我流连忘返，品尝着美的滋味；

['fænsiɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][ɑ:r'tɪstɪk] [sens] [ðæt] [kept] [ˌem 'i:][ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

fancying	it	was	my	artistic	sense	that	kept	me	there	watching	her	face	,
幻想	它	曾是	我的	艺术	感觉	那	保留	我	那里	观看	她	脸	,

我当时觉得是我的艺术细胞让我一直待在那里，注视着她的脸。

[tɪl] [ʃi:; ʃi][roʊz] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , ['entərd] [ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] .

till	she	rose	wearily	,	and	slowly	walking	down	the	street	,	entered	the	hotel	where	I	was	staying	.
直到	她	玫瑰	疲劳	,	和	缓慢地	步行	向下	这	街道	,	进入	这	酒店	在哪里	我	曾是	入住	.

直到她疲惫地起身，缓缓地沿着街道走去，走进了我住的酒店。

[aɪ] [faʊnd] [ɑ:n]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪsɪz] ['vɪˌrɛkər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ni:s] , [mɪs] ['meɪn] ,

I	found	on	inquiry	that	a	Mrs	Vereker	and	her	niece	,	Miss	Mayne	,
我	成立	在	询问	那	一个	太太	维雷克	和	她	侄女	,	错过	梅恩	,

经调查，我发现维雷克夫人和她的侄女梅恩小姐

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] .

had	arrived	there	the	previous	evening	.
有	到达的	那里	这	以前的	晚上	.

前一天晚上就到了那里。

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [met]['mɪsɪz] ['vɪˌrɛkər] [ɪn] ['lʌndən] ; [ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði][deɪ] ,

I	had	sometimes	met	Mrs	Vereker	in	London	;	and	later	on	in	the	day	,
我	有	有时	遇见	太太	维雷克	在	伦敦	;	和	之后	在	在	这	天	,

我曾在伦敦偶尔遇到维雷克夫人；当天晚些时候，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['kerləsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skwer] [aɪ] [sɔː]

while	I	was	carelessly	examining	the	carving	on	the	fountain	in	the	square	I	saw
尽管	我	曾是	粗心大意	检查	这	雕刻	在	这	喷泉	在	这	正方形	我	锯

[hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [steps] .

her	and	my	vision	of	the	morning	standing	on	the	cathedral	steps	.
她	和	我的	想象	的	这	早晨	常设	在	这	大教堂	步骤	.

当我漫不经心地欣赏广场喷泉上的雕刻时，我看到了她，以及我清晨的景象，她站在大教堂的台阶上。

['mɪsɪz] ['vɪˌrɛkər] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['frendlinəs] [wiː; wi] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [hoʊm]

Mrs	Vereker	came	forward	with	that	friendliness	we	feel	for	a	slight	home
太太	维雷克	来了	向前	和	那	友善	我们	感觉	为了	一个	轻微	家

[ə'kweɪntəns] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [wen] [ə'brɔːd] .

acquaintance	whom	we	may	chance	to	meet	when	abroad	.
熟人	谁	我们	可能	机会	到	见面	什么时候	国外	.

维雷克夫人表现出了我们在国外偶遇一位不太熟的家乡亲戚时所感受到的那种友善。

[soʊ][aɪ][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['stroʊld] [ɑːn] ['tʃætɪŋ] ['oʊvər][hoʊm] [nuːz] .

So	I	joined	them	,	and	we	strolled	on	chatting	over	home	news	.
所以	我	加入	他们	,	和	我们	漫步	在	聊天	超过	家	消息	.

于是我加入了他们，我们一边散步一边聊着家里的新闻。

[mɪs] ['meɪn] ['seldəm] [spoʊk] , [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wɔːk] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['hæpi]

Miss	Mayne	seldom	spoke	,	and	yet	that	walk	seemed	to	me	a	strangely	happy
错过	梅恩	很少	辐	,	和	然而	那	走	似乎	到	我	一个	奇怪的	快乐的

[wʌn] .

one	.
一	.

梅恩小姐很少说话，但那次散步在我看来却异常快乐。

['mɪsɪz] ['vɪˌrɛkər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][pə'ruːdʒiə, pe'ruːdʒɑː] ,

Mrs	Vereker	told	me	they	had	only	been	a	day	in	Perugia	,
太太	维雷克	讲述	我	他们	有	仅有的	到过	一个	天	在	佩鲁贾	,

维雷克太太告诉我，他们只在佩鲁贾待了一天。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [roʊm] ;

and	had	intended	going	on	at	once	to	Rome	;
和	有	故意的	去	在	在	一次	到	罗马	;

并打算立即前往罗马；

[bʌt; bət][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [er] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] [vjuːz] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðeɪ] [hæd; həd]

but	the	mountain	air	and	mountain	views	were	so	delightful	,	they	had
但	这	山	空气	和	山	浏览	是	所以	愉快	,	他们	有

[tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][maɪndz] ,

changed	their	minds	,
已更改	他们的	思想	,

但是山里的空气和山景太令人愉悦了，他们改变了主意。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][æt; ət][pə'ruːdʒiə, pe'ruːdʒɑː] .

and	intended	remaining	for	some	time	at	Perugia	.
和	故意的	其余的	为了	一些	时间	在	佩鲁贾	.

并打算在佩鲁贾停留一段时间。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɑːrt] ;

I	had	come	to	the	old	town	to	study	art	;
我	有	来	到	这	老的	镇	到	学习	艺术	;

我来到这座古城是为了学习艺术；

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['bleiznd] ['mænjʊskrɪpts] ['laɪɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['sækrɪsti] [ænd; ənd] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

to	search	the	blazoned	manuscripts	lying	hidden	in	sacristy	and	convent	,
到	搜索	这	纹章	手稿	说谎	隐	在	圣器室	和	修道院	,

搜寻藏于圣器室和修道院中的刻有纹章的手稿，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] ; [tuː; tə] ['wɑːndər]

and	learn	from	them	their	secrets	of	colour	and	design	;	to	wander
和	学习	从	他们	他们的	秘密	的	颜色	和	设计	;	到	漫步

[θruː] ['freskoʊ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['pæləs] ,

through	frescoed	church	and	palace	,
通过	壁画	教会	和	宫殿	,

并向他们学习色彩和设计的秘密；漫步于绘有壁画的教堂和宫殿中，

[wer] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋz] [ɑːr; ər] ['brɪliənt] [stɪl] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [hændz] [wɪtʃ] [woʊv] [ðer; ðər]

where	walls	and	ceilings	are	brilliant	still	as	when	the	hands	which	wove	their
在哪里	墙壁	和	天花板	是	杰出的	仍然	作为	什么时候	这	双手	哪个	编织	他们的

['gɔːrdʒəs] ['stɔːriz] [fɜːrst] [leɪd] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt]

gorgeous	stories	first	laid	the	pencil	down	and	thanked	God	for	the	great
华丽的	故事	第一的	铺设	这	铅笔	向下	和	谢谢	上帝	为了	这	伟大的

[kən'soʊlər] — [ɑːrt] .

consoler	—	Art	.
控制台	—	艺术	.

墙壁和天花板依然光彩夺目，就像当年那些编织出华丽故事的双手第一次放下铅笔，感谢上帝赐予伟大的慰藉——艺术一样。

[aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [mɪsts] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væliz] ,

I	had	come	to	watch	the	mists	rising	from	the	valleys	,
我	有	来	到	手表	这	薄雾	上升	从	这	山谷	,

我来这里是为了观赏山谷中升起的薄雾，

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn] [sɔːft] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [klaʊd] — [klaʊd] [wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz]

and	wrapping	the	mountains	in	soft	mystery	of	cloud	—	cloud	which	changes
和	包装	这	山脉	在	柔软的	神秘	的	云	—	云	哪个	变化

[ænd; ənd] [ʃɪfts] ,

and	shifts	,
和	轮班	,

群山被柔软神秘的云雾包裹——云雾变幻，变幻莫测。

[ænd; ənd] [melts] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['goʊldən] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] , [ðə; ði] ['oʊpəlɪn] [griːn] [ʌv; əv]

and	melts	at	last	into	the	golden	and	purple	,	the	opaline	green	of
和	融化	在	最后的	进入	这	金的	和	紫色的	,	这	蛋白石	绿色的	的

[ðə; ði] ['sʌnraɪz] ;

the	sunrise	;
这	日出	;

最终融入日出时分金色、紫色和蛋白石般的绿色之中；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [traɪ] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [feɪnt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mædʒɪk]

so	that	I	might	try	to	wrest	from	Nature	a	faint	touch	of	her	magic
所以	那	我	可能	尝试	到	夺取	从	自然	一个	头晕的	触碰	的	她	魔法

[ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [laɪt] ,

of	shadow	and	light	,
的	阴影	和	光	,

这样我或许就能尝试从大自然中汲取一丝光影的魔力，

[ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [fɔːrm] ,

of	colour	and	form	,
的	颜色	和	形式	,

色彩和形状，

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʌn] ['mɪstrəs] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] — [ɑːrt] .

and	lay	it	at	the	feet	of	the	one	mistress	I	had	ever	known	—	Art	.
和	躺	它	在	这	脚	的	这	一	情妇	我	有	曾经	已知	—	艺术	.

并把它放在我唯一认识的情人——艺术——的脚下。

[wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stʌdiɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['lɜːrnɪd]

What	I	was	now	studying	was	a	woman's	heart	—	and	what	I	learned
什么	我	曾是	现在	学习	曾是	一个	女性的	心	—	和	什么	我	学习

[wʌz; wəz] — ['nʌθɪŋ] .

was	—	nothing	.
曾是	—	没有什么	.

我当时研究的是女人的心——而我学到的却是——什么也没学到。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [maɪn] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['neɪtʃər] .

I	do	not	think	mine	is	an	impressionable	nature	.
我	做	不是	思考	矿	是	一个	易受影响的	自然	.

我不认为我的性格容易受影响。

[aɪ] [hæd; həd] [spent] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

I	had	spent	thirty	years	in	the	world	,
我	有	花费	三十	年	在	这	世界	,

我在世上生活了三十年，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] ['eni] ['wʊmən] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] ['meri] ['meɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt]

and	had	never	loved	any	woman	until	I	saw	Mary	Mayne	in	the	morning	light
和	有	绝不	喜爱	任何	女士	直到	我	锯	玛丽	梅恩	在	这	早晨	光

['sɪtɪŋ] [ə'bʌv] [ðæt] [oʊld] ['geɪtweɪ] ;

sitting	above	that	old	gateway	;
坐着	多于	那	老的	网关	;

直到清晨，我看到玛丽·梅恩坐在那座古老的大门上，我才第一次爱上了一个女人；

[jet] [ɪn] [wʌn] [ʃɔːrt] [wiːk] [aɪ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] — [wel] , [æz; əz] [fjuː] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]

yet	in	one	short	week	I	had	grown	to	love	her	—	well	,	as	few	women	are
然而	在	一	短的	星期	我	有	生长	到	爱	她	—	出色地	,	作为	很少	女性	是

['evər] [lʌvd] .

ever	loved	.
曾经	喜爱	.

然而短短一周之内，我就爱上了她——嗯，很少有女人能像她那样被爱。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['wɪli] ['vɪˌrɛkər] ,

At	the	end	of	that	week	came	a	letter	from	Willie	Vereker	,
在	这	结尾	的	那	星期	来了	一个	信	从	威利	维雷克	,

那周结束时，我收到了威利·维雷克的来信。

['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [jɑːt] ['niːdɪd] [sʌm; səm] [rɪ'per] ,

saying	his	yacht	needed	some	repairs	,
说	他的	游艇	需要	一些	维修	,

他说他的游艇需要一些维修，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɪn] [æt; ət] ['dʒenəuə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd]

and	he	would	put	in	at	Genoa	for	a	few	days	if	his	mother	could
和	他	会	放	在	在	热那亚	为了	一个	很少	天	如果	他的	母亲	可以

[miːt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

meet	him	there	.
见面	他	那里	.

如果他母亲能在热那亚与他会合，他就会在那里停留几天。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]

He	had	been	to	the	East	,	and	she	had	not	seen	him	for	some
他	有	到过	到	这	东方	,	和	她	有	不是	已见	他	为了	一些

[taɪm] ;

time	;
时间	;

他去了东方，她已经有一段时间没见到他了；

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][ɑːn]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['dʒenəuə] ;

so	she	decided	on	going	back	to	Genoa	;
所以	她	决定	在	去	后退	到	热那亚	;

所以她决定返回热那亚；

['hoʊpɪŋ][ðə; ði] ['gwɛndəˌliːn] [maɪt] [niːd] [mɔːr] [rɪ'perɪŋ] [ðæn; ðən] ['wɪli] [θɔːt] ,

hoping	the	Gwendoline	might	need	more	repairing	than	Willie	thought	,
希望	这	格温多琳	可能	需要	更多的	维修	比	威利	想法	,

希望格温多琳号需要的修理比威利想象的要多。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][lɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

and	keep	him	there	longer	than	he	expected	.
和	保持	他	那里	更长	比	他	预期的	.

让他待在那里的时间比他预想的要长。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['mɪsɪz] ['vɪˌrɛkər] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['letər] ,

The	evening	of	the	day	Mrs	Vereker	received	that	letter	,
这	晚上	的	这	天	太太	维雷克	已收到	那	信	,

维雷克夫人收到那封信的当晚，

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːs] , [ænd; ənd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

I	told	her	of	my	love	for	her	niece	,	and	asked	permission	to
我	讲述	她	的	我的	爱	为了	她	侄女	,	和	问	允许	到

[ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dʒenəuə] .

accompany	them	to	Genoa	.
陪伴	他们	到	热那亚	.

我告诉她我爱她的侄女，并请求允许我陪同她们去热那亚。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

She	regarded	me	with	an	odd	look	of	compassion	.
她	认为	我	和	一个	奇怪的	看	的	同情	.

她用一种奇特的、充满同情的眼神看着我。

- [hæv; həv][juː; jʊ]['spoʊkən][tuː; tə]['meri] [jet] ? -

'	Have	you	spoken	to	Mary	yet	?	'
-	有	你	说	到	玛丽	然而	?	-

你跟玛丽谈过了吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] . { - }

she	asked	.	{	795	}
她	问	.	{	-	}

她问道。{795}

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ; [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər]

I	told	her	I	had	not	;	I	wished	to	wait	until	we	had	known	each	other
我	讲述	她	我	有	不是	;	我	希望	到	等待	直到	我们	有	已知	每个	其他

[lɔːŋgər] ;

longer	;
更长	;

我告诉她我还没有；我想等到我们彼此了解更久一些再说；

[aɪ] [fɪrd] ['biːɪŋ] [tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt] .

I	feared	being	too	precipitate	.
我	害怕	存在	也	沉淀	.

我害怕自己太过草率。

- [ðen] , - [sed] ['mɪsɪz] ['vɪˌrɛkər] , - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

-	Then	,	'	said	Mrs	Vereker	,	'	I	have	no	right	to	tell	you	anything	of	her
-	然后	,	-	说	太太	维雷克	,	-	我	有	不	正确的	到	告诉	你	任何事物	的	她

['stɔːri] .

story	.
故事	.

"那么，"维雷克太太说，"我无权告诉你她的故事。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd][wʌn] , [pʊr] [tʃaɪld] !

It	is	a	sad	one	,	poor	child	!
它	是	一个	伤心	一	,	贫穷的	孩子	!

真是个可怜的孩子!

[ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] .

and	I	warn	you	,	you	have	little	chance	of	success	.
和	我	警告	你	,	你	有	小的	机会	的	成功	.

我警告你，你成功的机会渺茫。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə]['dʒenəuə] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

If	you	choose	,	you	can	come	with	us	to	Genoa	;	but	if	I	were
如果	你	选择	,	你	能	来	和	我们	到	热那亚	;	但	如果	我	是

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果你愿意，你可以和我们一起去热那亚；但如果我是你，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][duː][soʊ] .

I	should	not	do	so	.
我	应该	不是	做	所以	.

我不应该这样做。

[seɪv] [jɔːr'self] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Save	yourself	while	you	can	.
节省	你自己	尽管	你	能	.

趁现在还能自救的时候赶紧自救吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .

You	have	known	her	a	very	short	time	.
你	有	已知	她	一个	非常	短的	时间	.

你认识她的时间还很短。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [fər'get] [hɜːr; hər] ; ['leɪtər] ,

If	you	leave	us	now	,	you	will	soon	forget	her	;	later	,
如果	你	离开	我们	现在	,	你	将要	很快	忘记	她	;	之后	,

如果你现在离开我们，你很快就会忘记她；以后，

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] . -

you	may	find	it	a	more	difficult	task	.	'
你	可能	寻找	它	一个	更多的	难的	任务	.	-

你可能会觉得这是一项更艰巨的任务。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

[ðə; ði][əd'vaɪs] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

The	advice	came	too	late	.
这	建议	来了	也	晚的	.

建议来得太晚了。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈdʒenəuə] .

I	went	with	them	to	Genoa	.
我	去	和	他们	到	热那亚	.

我和他们一起去了热那亚。

[ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈsɪti] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [ɔːl] .

The	stately	marble	city	had	a	charm	for	us	all	.
这	庄严	大理石	城市	有	一个	魅力	为了	我们	全部	.

这座庄严的大理石城市对我们所有人来说都极具魅力。

[ˈmɪsɪz] [ˈvɪˌrɛkər] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

Mrs	Vereker	had	her	son	,
太太	维雷克	有	她	儿子	,

维雷克太太生了她的儿子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [faʊnd] [ˈmɑːrvələs] [ətˈrækʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [kweɪnt] [ˈnæroʊ] [striːts] [wɪð; wɪθ]

and	the	two	found	marvellous	attractions	in	the	quaint	narrow	streets	with
和	这	二	成立	奇妙	景点	在	这	古雅	狭窄的	街道	和

[ðer; ðər] [ˈpæləs] [ˈpɔːrtlz] ,

their	palace	portals	,
他们的	宫殿	门户	,

两人在古色古香的狭窄街道上发现了许多奇妙的景点，街道两旁是宫殿般的门廊。

[ðer; ðər] [kɔːrts] [ænd; ənd] [hɔːlz] ,

their	courts	and	halls	,
他们的	法院	和	大厅	,

他们的宫廷和殿堂，

[wer] [ˈfauntinz] [ˈspɑːkld] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˈdaiəmənds] [ʌv; əv] [spreɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] [pjʊr]

where	fountains	sparkled	and	flung	diamonds	of	spray	round	the	brows	of	pure
在哪里	喷泉	闪闪发光	和	扔	钻石	的	喷	圆形的	这	眉毛	的	纯的

[fer] [ˈstætʃuːz] ;

fair	statues	;
公平的	雕像	;

喷泉闪闪发光，水花四溅，宛如钻石般闪耀在纯洁美丽的雕像额头周围；

[wer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] ,

where	in	the	coolness	and	the	shadow	,
在哪里	在	这	凉爽	和	这	阴影	,

在凉爽和阴凉的地方，

[goʊld] - [ˈleɪdn] [ˈɔrɪndʒ] [triːz] [ænd; ənd] [θɪk] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈblɑːsəm] [gliːmd] [wɪð; wɪθ]

gold	-	laden	orange	trees	and	thick	masses	of	crimson	blossom	gleamed	with
金子	-	满载	橙子	树木	和	厚的	群众	的	赤红	开花	闪闪发光	和

[ˈsʌd(ə)n] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈglɔːri] .

sudden	startling	glory	.
突然	令人震惊	荣耀	.

金灿灿的橘树和密密麻麻的深红色花朵，在阳光的映衬下，闪耀着令人惊艳的光芒。

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [ˈaɪdl] .

I	had	my	idol	.
我	有	我的	偶像	.

我曾拥有我的偶像。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

Day	after	day	I	was	by	her	side	.
天	后	天	我	曾是	经过	她	边	.

我日复一日地陪伴在她身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs][pər'hæps] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːdn] [ɪn]

It	was	a	fool's	Paradise	perhaps	;	but	I	suppose	there	is	such	an	Eden	in
它	曾是	一个	傻瓜	天堂	也许	;	但	我	认为	那里	是	这样的	一个	伊甸园	在

['evri] [laɪf] ;

every	life	;
每一个	生活	;

那或许是愚人的天堂；但我认为每个人的一生中都有这样一个伊甸园；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv][left][ɪts] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [piːs] ,

and	looking	back	,	when	we	have	left	its	short	-	lived	peace	,
和	寻找	后退	,	什么时候	我们	有	左边	它是	短的	-	居住地	和平	,

回首往事，当我们离开了那短暂的和平之后，

[wiː; wi] ['veɪnli] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θrɑːb] [ʌv; əv][ɪts] ['ræptʃər] .

we	vainly	long	for	a	single	throb	of	its	rapture	.
我们	徒劳地	长的	为了	一个	单身的	搏动	的	它是	狂喜	.

我们徒劳地渴望感受它带来的哪怕一丝狂喜。

[soʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['kwaɪət] [deɪz] [æt; ət]['dʒenəuə] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪk'sept] ['meri] ['meɪn] ,

So	,	during	those	quiet	days	at	Genoa	,	each	of	us	,	except	Mary	Mayne	,
所以	,	期间	那些	安静的	天	在	热那亚	,	每个	的	我们	,	除了	玛丽	梅恩	,

所以，在热那亚那些平静的日子里，除了玛丽·梅恩之外，我们每个人.....

[hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] : ['wɪli] , [ðə; ðɪ][laɪf] , [ðə; ðɪ] ['kʌlər] ,

had	our	heart's	desire	:	Willie	,	the	life	,	the	colour	,
有	我们的	心脏的	欲望	:	威利	,	这	生活	,	这	颜色	,

我们拥有了梦寐以求的一切：威利，生命，色彩，

[ðə; ðɪ] ['lʌvlinəs] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gwɛndəˌliːn] [sɔːt] [ɪn] ['vɔiidʒz] [tuː; tə] ['meni] [lændz] ; ['mɪsɪz]

the	loveliness	he	and	his	Gwendoline	sought	in	voyages	to	many	lands	;	Mrs
这	可爱	他	和	他的	格温多琳	寻求	在	航程	到	许多	土地	;	太太

['vɪˌrɛkər] ,

Vereker	,
维雷克	,

他和他的爱人格温多琳在游历许多国家的过程中所追求的美丽；维雷克夫人，

[hɜːr; hər][sʌn] ; [aɪ] , [maɪ] [nuː] [dɪ'lɪriəs] [dʒɔɪ] .

her	son	;	I	,	my	new	delirious	joy	.
她	儿子	;	我	,	我的	新的	谵妄	喜悦	.

她的儿子；我，我欣喜若狂的新欢。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['terəs] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [aɪ][fɜːrst][spoʊk][tuː; tə]['meri] ,

There	,	on	the	terrace	where	we	were	standing	,	I	first	spoke	to	Mary	,
那里	,	在	这	阳台	在哪里	我们	是	常设	,	我	第一的	辐	到	玛丽	,

就在我们站立的露台上，我第一次和玛丽说了话。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tel] [ˌem 'iː][maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

and	heard	her	tell	me	my	love	was	hopeless	.
和	听到	她	告诉	我	我的	爱	曾是	绝望	.

我听到她说我的爱没有希望。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər]['stɔːri] .

She	told	me	her	story	.
她	讲述	我	她	故事	.

她给我讲述了她的故事。

[hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] .

Her	wedding	-	day	had	been	fixed	.
她	婚礼	-	天	有	到过	固定的	.

她的婚期已经定好了。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ]

In	a	year	she	was	to	have	been	married	to	a	man	she	loved	with
在	一个	年	她	曾是	到	有	到过	已婚	到	一个	男人	她	喜爱	和

[hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] ;

her	whole	heart	;
她	所有的	心	;

一年后，她本该嫁给她全心全意爱着的男人；

[wen] [ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] [broʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] ['gɔːrdn] ['freɪzərz] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz]

when	the	war	with	Russia	broke	out	,	and	Gordon	Frazer's	regiment	was
什么时候	这	战争	和	俄罗斯	打破	出去	,	和	戈登	弗雷泽的	团	曾是

['ɔːrdərd] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ'mɪə] .

ordered	to	the	Crimea	.
订购	到	这	克里米亚	.

当与俄罗斯的战争爆发时，戈登·弗雷泽所在的团奉命前往克里米亚。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['meri] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left] , [bʌt; bət]['fæməli]['riːz(ə)nz]

He	and	Mary	wished	to	be	married	before	he	left	,	but	family	reasons
他	和	玛丽	希望	到	是	已婚	前	他	左边	,	但	家庭	原因

[prɪ'ventid] [ˌaɪ 'tiː] ,

prevented	it	,
阻止	它	,

他和玛丽希望在他离开之前结婚，但家庭原因阻碍了他们的婚事。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

and	so	they	parted	.
和	所以	他们	分手了	.

于是，他们就此分别。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

He	had	never	returned	to	England	.
他	有	绝不	返回	到	英格兰	.

他再也没有回到英国。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [brɔːt] ['meri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɑːkɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['gɔːrdn] .

A	soldier	brought	Mary	a	little	locket	which	she	had	given	Gordon	.
一个	士兵	带来	玛丽	一个	小的	吊坠	哪个	她	有	给定	戈登	.

一名士兵给玛丽带来了一枚小吊坠，那是她送给戈登的。

[ðə; ði] ['rɪbən] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə'pɑːn][wʌz; wəz] ['θɪkənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [diːp] [dɑːrk]

The	ribbon	it	hung	upon	was	thickened	here	and	there	with	deep	dark
这	丝带	它	悬挂	之上	曾是	增稠	这里	和	那里	和	深的	黑暗的

[steɪnz] ;

stains	;
污渍	;

它所悬挂的丝带上，有些地方因为沾染了深色污渍而变厚了；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] ['gɔːrdn] ['freɪzɚ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə]

and	the	man	said	Gordon	Frazer	had	given	it	to	him	to	take	to
和	这	男人	说	戈登	弗雷泽	有	给定	它	到	他	到	拿	到

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

那人说戈登·弗雷泽把东西交给他，让他带给玛丽。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [leɪ] ['daɪɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][ˌbælə'klɑːvə] .

when	the	young	officer	lay	dying	after	the	charge	at	Balaklava	.
什么时候	这	年轻的	官	躺	垂死	后	这	收费	在	巴拉克拉瓦	.

巴拉克拉瓦战役结束后，那名年轻军官奄奄一息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['meni][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['meni][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [gɜːrl]

It	was	only	the	story	of	many	an	English	and	many	a	Russian	girl
它	曾是	仅有的	这	故事	的	许多	一个	英语	和	许多	一个	俄语	女孩

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [taɪm] .

during	that	dreadful	time	.
期间	那	可怕	时间	.

那段可怕的岁月里，这只是许多英国女孩和许多俄罗斯女孩的共同遭遇。

[wen] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [self] - [kən'teɪnd] ['neɪtʃər] [breɪks] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ʌtər] [kə'læps] ; [soʊ]

When	a	strong	,	self	-	contained	nature	breaks	down	,	it	is	almost	utter	collapse	;	so
什么时候	一个	强的	,	自己	-	包含	自然	休息	向下	,	它	是	几乎	说出	坍塌	;	所以

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['meri] .

it	was	with	Mary	.
它	曾是	和	玛丽	.

当一个坚强、自律的人性崩溃时，几乎就是彻底的崩溃；玛丽的情况就是如此。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['saɪlənt] , ['tɪrlɪs] , ['lɪstləsli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

For	months	she	lay	silent	,	tearless	,	listlessly	unable	to	make	the	slightest
为了	几个月	她	躺	沉默的	,	无泪	,	百无聊赖地	无法	到	制作	这	丝毫

[ɪg'zɜːrʃn] ,

exertion	,
用力	,

她一连几个月静静地躺着，没有一丝眼泪，无精打采，连最轻微的力气都做不了。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] .

to	take	the	smallest	interest	in	life	.
到	拿	这	最小	兴趣	在	生活	.

对生活漠不关心。

[hɜːr; hər] [frendz] [θɔːt] [hɜːr; hər][breɪn][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] ; [ænd; ənd] [wen]

Her	friends	thought	her	brain	had	suffered	from	the	shock	;	and	when
她	朋友们	想法	她	脑	有	遭受	从	这	震惊	;	和	什么时候

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

she	recovered	sufficiently	to	travel	,
她	恢复	足够	到	旅行	,

她的朋友们认为她的大脑受到了惊吓；当她恢复到可以旅行的程度时，

['mɪsɪz] ['vɪˌrɛkər] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [ə'brɔːd] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm]

Mrs	Vereker	had	taken	her	abroad	,	where	they	had	been	moving	from
太太	维雷克	有	已采取	她	国外	,	在哪里	他们	有	到过	移动	从

[pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ['evər] [sɪns] .

place	to	place	ever	since	.
地方	到	地方	曾经	自从	.

维雷克夫人带她出国了，从那以后，她们就一直四处漂泊。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [riː'geɪnd] [helθ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [strɔːŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt]

Her	body	regained	health	;	she	was	now	quite	strong	;	but	the	girl's	heart
她	身体	恢复	健康	;	她	曾是	现在	相当	强的	;	但	这	女孩们	心

[ænd; ənd][soʊl] [siːmd] [ded] ;

and	soul	seemed	dead	;
和	灵魂	似乎	死的	;

她的身体恢复了健康，变得非常强壮，但是女孩的心灵却仿佛已经死去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ded] , [ænd; ənd] ['berid] [ɪn] ['gɔːrdn] ['freɪzərz] [greɪv] .

as	she	said	,	dead	,	and	buried	in	Gordon	Frazer's	grave	.
作为	她	说	,	死的	,	和	埋葬	在	戈登	弗雷泽的	严重	.

正如她所说，她死了，被埋葬在戈登·弗雷泽的墓里。

[jet] [æz; əz][aɪ] ['lisnd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] .

Yet	as	I	listened	I	did	not	despair	.
然而	作为	我	听着	我	做过	不是	绝望	.

然而，在聆听的过程中，我并没有感到绝望。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['raɪv(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ðɪs] [mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ; [waɪl] [maɪ] [hɑːrt]

I	had	no	living	rival	;	he	was	dead	,	this	man	she	loved	;	while	my	heart
我	有	不	活的	竞争对手	;	他	曾是	死的	,	这	男人	她	喜爱	;	尽管	我的	心

[wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ,

was	beating	,
曾是	殴打	,

我没有活着的情敌；她所爱的人已经死了；而我的心还在跳动。

['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

living	,	and	strong	with	its	worship	of	her	.
活的	,	和	强的	和	它是	崇拜	的	她	.

充满活力，并且因对她的崇拜而强大。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][wɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ,

If	I	could	only	win	her	to	be	my	wife	,
如果	我	可以	仅有的	赢	她	到	是	我的	妻子	,

如果我能赢得她的芳心，让她成为我的妻子，

[ðə; ði] [ded] [lʌv] [wʊd] [peɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['riːəl][ænd; ənd] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

the	dead	love	would	pale	and	faint	before	my	real	and	passionate	devotion	.
这	死的	爱	会	苍白	和	头晕的	前	我的	真实的	和	热情的	虔诚	.

那逝去的爱情在我真挚热烈的爱面前黯然失色。

[soʊ][aɪ] [hoʊpt] , [æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['evri] [lʊk] , [fɔː'stɔːld] [hɜːr; hər] ['evri]

So	I	hoped	,	as	day	by	day	I	watched	her	every	look	,	forestalled	her	every
所以	我	希望	,	作为	天	经过	天	我	观看	她	每一个	看	,	阻止	她	每一个

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

所以我希望，我日复一日地观察她的一举一动，阻止她的每一个愿望。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][maɪ] [ker] .

until	she	grew	accustomed	to	my	presence	,	and	to	rely	upon	my	care	.
直到	她	生长	习惯	到	我的	在场	,	和	到	依靠	之上	我的	关心	.

直到她习惯了我的存在，并依赖我的照顾。

[maɪ] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['ænsər] ; [er] [lɔːŋ] [aɪ] [wʌn] [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]

My	hopes	were	answered	;	ere	long	I	won	her	reluctant	consent	to	be	my
我的	希望	是	回答	;	埃雷	长的	我	韩元	她	不情愿的	同意	到	是	我的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

我的愿望实现了；不久之后，我赢得了她勉强同意嫁给我的芳心。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [ʌn'tɪl][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn]

but	on	the	condition	that	our	marriage	should	not	take	place	until	their	return
但	在	这	状况	那	我们的	婚姻	应该	不是	拿	地方	直到	他们的	返回

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] [nekst] [jɪr] .

to	England	next	year	.
到	英格兰	下一个	年	.

但前提是，我们的婚礼要等到他们明年返回英国后才能举行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/4页

[ðə; ði]['roʊzi] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ɪ'tæliən] [naɪt] .

The	rosy	clouds	were	fading	into	the	deep	purple	of	Italian	night	.
这	红润	云	是	褪色	进入	这	深的	紫色的	的	意大利语	夜晚	.

玫瑰色的云朵渐渐隐入意大利深紫色的夜色中。

['saɪləns] [fel] [ə'raʊnd] [juː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['mænt(ə)l] ;

Silence	fell	around	us	as	a	mantle	;
沉默	跌倒	大约	我们	作为	一个	地幔	;

寂静如帷幕般笼罩着我们;

['oʊnli][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['terəs] [broʊk][ðə; ði] [ɪn'tens] ['kwaɪət] .

only	the	throb	of	the	sea	below	the	terrace	broke	the	intense	quiet	.
仅有的	这	搏动	的	这	海	以下	这	阳台	打破	这	激烈的	安静的	.

只有露台下方海浪的拍打声打破了这令人窒息的寂静。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʃoʊn] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jɑːt] .

Out	on	the	sea	shone	the	white	sails	of	a	little	yacht	.
出去	在	这	海	闪耀	这	白色的	帆	的	一个	小的	游艇	.

海面上，一艘小游艇的白色风帆闪闪发光。

['nɪrər] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , [roʊz][ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd][s'pɑːz][ʌv; əv] ['meni] [ʃɪps] , [mɪ'stɪriəs]

Nearer	,	within	the	harbour	,	rose	the	masts	and	spars	of	many	ships	,	mysterious
更近	,	之内	这	港口	,	玫瑰	这	桅杆	和	桅杆	的	许多	船舶	,	神秘

,

,

,

更近的地方，在港口内，许多船只的桅杆和横桁高高耸立，神秘莫测。

['spektər] - [laɪk] , [æz; əz] [ʃɪps] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [æt; ət] [naɪt] .

spectre	-	like	,	as	ships	always	look	at	night	.
幽灵	-	喜欢	,	作为	船舶	总是	看	在	夜晚	.

如同幽灵一般，就像夜晚的船只一样。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][kɑːm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

As	we	were	seated	in	calm	enjoyment	of	the	scene	,
作为	我们	是	坐着	在	冷静的	享受	的	这	场景	,

我们静静地坐着欣赏眼前的景色，

[ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [ʃɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

a	small	boat	shot	out	from	the	rocks	beneath	our	feet	,
一个	小的	船	射击	出去	从	这	岩石	下面	我们的	脚	,

一艘小船从我们脚下的岩石中疾驰而出，

[wer] [leɪ] [sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [keɪv] [ɔːr] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

where	lay	some	hidden	cave	or	landing	-	place	.
在哪里	躺	一些	隐	洞穴	或者	降落	-	地方	.

那里可能隐藏着某个洞穴或着陆点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rəud] [baɪ] [tuː] [men] ; [ə; eɪ][θɜːrd][sæt] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kloʊk][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .

It	was	rowed	by	two	men	;	a	third	sat	wrapped	in	a	large	cloak	in	the	stern	.
它	曾是	划船	经过	二	男人	;	一个	第三	卫星	包装	在	一个	大的	披风	在	这	船尾	.

船上由两名男子划桨；第三名男子裹着一件大斗篷坐在船尾。

[ðeɪ] [rəud] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
They **rowed** **well** **,** **and** **the** **boat** **was** **nearly** **a** **mile** **from** **us** **,**
他们 划船 出色地 , 和 这 船 曾是 几乎 一个 英里 从 我们 ,

他们划船划得很好，船离我们还有将近一英里远。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] ,
leaving **a** **bright** **line** **of** **light** **upon** **the** **shining** **water** **,**
离开 一个 明亮的 线 的 光 之上 这 灼灼 水 ,

在波光粼粼的水面上留下一道明亮的光线。

[wen] [ə; eɪ][kraɪ][broʊk][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ə; eɪ][waɪld] , [wɪrd] [kraɪ] ,
when **a** **cry** **broke** **the** **calm** **of** **the** **night** **—** **a** **wild** **,** **weird** **cry** **,**
什么时候 一个 哭 打破 这 冷静的 的 这 夜晚 — 一个 荒野 , 诡异的 哭 ,

一声尖叫打破了夜的宁静——一声狂野、怪异的尖叫

[wɪð; wɪθ]['ægəni][ɪn][ɪts][toʊn] . - ['gɔːrdn] ! -
with **agony** **in** **its** **tone** **.** **'** **Gordon** **!** **'**
和 痛苦 在 它是 语气 . - 戈登 ! -

语气中充满痛苦："戈登！"

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ɪts][laɪk] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][ə'gen] .
I **have** **never** **heard** **its** **like** **since** **,** **and** **I** **hope** **I** **never** **shall** **again** **.**
我 有 绝不 听到 它是 喜欢 自从 , 和 我 希望 我 绝不 将 再次 .

我之后再也没听过这样的声音，也希望以后永远不要再听到。

[ɪn][ɪts] ['ægənaiz] [toʊn][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəgnaɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['meri] , [soʊ] [tʃeɪndʒd]
In **its** **agonised** **tone** **I** **could** **scarcely** **recognise** **the** **voice** **of** **Mary** **,** **so** **changed**
在 它是 痛苦的 语气 我 可以 几乎 认出 这 嗓音 的 玛丽 , 所以 已更改
[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,
was **it** **,**
曾是 它 ,

玛丽的声音痛苦万分，我几乎认不出那是她的声音，她的声音已经完全变了。

[soʊ] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [pent] - [ʌp] ['jɜːrnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [weɪld] [aʊt] [ðæt] [wʌn][wɜːrd] — - ['gɔːrdn]
so **shrill** **with** **long** **pent** **-** **up** **yearning** **,** **as** **it** **wailed** **out** **that** **one** **word** **—** **'** **Gordon**
所以 尖锐 和 长的 五角星 - 向上 渴望 , 作为 它 哀嚎 出去 那 一 单词 — - 戈登
! -
! **'**
! -

它发出尖锐的叫声，充满了长久以来积压的渴望，哭喊着那个词——"戈登！"

[ðə; ði][kraɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðoʊ] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði]
The **cry** **seemed** **to** **be** **repeated** **again** **and** **again** **,** **though** **softened** **by** **the**
这 哭 似乎 到 是 重复 再次 和 再次 , 尽管 软化 经过 这
['ekoʊz] ,
echoes **,**
回声 ,

那声呼喊似乎一遍又一遍地重复着，只是被回声削弱了。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][boʊt] [sped][ɑːn][ɪts] [wei] ,
while **the** **little** **boat** **sped** **on** **its** **way** **,**
尽管 这 小的 船 加速 在 它是 方式 ,

小船飞驰而去，

[ænd; ənd][ɪts] ['pæsndʒɚ] — [mɪr] [dɑːrk] [speks] [ðeɪ] [siːmd] — [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːt] .
and **its** **passengers** **—** **mere** **dark** **specks** **they** **seemed** **—** **climbed** **into** **the** **yacht** **.**
和 它是 乘客 — 仅仅 黑暗的 斑点 他们 似乎 — 攀登 进入 这 游艇 .

船上的乘客——看起来就像一个个黑点——爬进了游艇。

[ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [gliːmd] [əˈgenst] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈfæntəm] - [laɪk] , [wɜːr; wər]
The white sails gleamed against the horizon , and then , phantom - like , were
这 白色的 帆 闪闪发光 反对 这 地平线 , 和 然后 , 幻影 - 喜欢 , 是
[lɔːst] [ɪn] [ɪts] [dɪm] [ˈpɜːrp(ə)l] .
lost in its dim purple .
丢失的 在 它是 暗淡 紫色的 .

白色的船帆在地平线上闪闪发光，然后像幽灵一样消失在昏暗的紫色海面上。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmeri] .
I turned and looked at Mary .
我 转向 和 看起来 在 玛丽 .

我转过身去看玛丽。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wɪtʃ] [hɪd] [ðə; ði] [jɑːt] [frʌm; frəm] [saɪt]
She stood with her eyes fixed on the darkness which hid the yacht from sight
她 站立 和 她 眼睛 固定的 在 这 黑暗 哪个 隐藏 这 游艇 从 视线
,
,
,

她目光呆滞地望着黑暗，游艇隐没在视线之外。

[hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] [ˈkʌlərləs] .
her hands clasped upon her heart , her face drawn and colourless .
她 双手 紧握 之上 她 心 , 她 脸 绘制 和 无色 .

她双手紧握胸口，脸色憔悴苍白。

[aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [feɪt] [hɜːr; hər] [frendz] [ˈdredɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [ˈstrɪkən] [hɜːr; hər] [æz; əz]
I feared the fate her friends dreaded for her had stricken her as
我 害怕 这 命运 她 朋友们 令人恐惧的 为了 她 有 受打击的 她 作为
[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [lʌgˈʒʊriəs] [ˈtwaɪlaɪt] .
she stood beside me there in the still luxurious twilight .
她 站立 旁 我 那里 在 这 仍然 豪华 暮 .

站在我身旁，沐浴在依然奢华的暮色中，我担心她的朋友们所担心的命运已经降临到她身上。

- [ˈmeri] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [maɪ] [oʊn] !
' Mary , my dearest , my own !
- 玛丽 , 我的 亲爱的 , 我的 自己的 !

玛丽，我最亲爱的，我自己的!

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? - — [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkloʊzər] .
what is it ? ' — taking her hand and drawing her closer .
什么 是 它 ? - — 采取 她 手 和 绘画 她 更近 .

“那是什么？”——他握住她的手，把她拉近。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [hænd] [frʌm; frəm] [maɪn] , [ænd; ənd] [ˈʃudərɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] , [liːnd]
She drew her hand from mine , and shuddering away from me , leaned
她 画 她 手 从 矿 , 和 颤抖 离开 从 我 , 倾斜
[əˈgenst] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈpærəpɪt ˌpærəpet] ,
against the stone parapet ,
反对 这 石头 栏杆 ,

她抽回了我的手，颤抖着背过身去，靠在了石砌的栏杆上。

[ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊld] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈkoʊpɪŋ] .
resting her head on the cold marble coping .
休息 她 头 在 这 寒冷的 大理石 应对 .

她将头靠在冰冷的大理石栏杆上。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪl] ; [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] , [ˈdɑːrlɪŋ] , - [aɪ] [sed] .
' You are ill ; let me take you home , darling , ' I said .
- 你 是 患病的 ; 让 我 拿 你 家 , 亲爱的 , - 我 说 .

“你病了，让我送你回家吧，亲爱的，”我说。

- [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] ; - [nɑ:t] [ɪl] .
' No , ' she murmured ; ' not ill .
- 不 , - 她 低声说道 ; - 不是 患病的 .

“不，”她低声说，“没生病。”

[bʌt; bət][oʊ] , - [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - ['hæri] , ['hæri] !
But oh , ' she exclaimed , ' Harry , Harry !
但 哦 , - 她 惊呼 , - 哈里 , 哈里 !

但是，哦，”她惊呼道，“哈利，哈利！”

[maɪ] [gʊd] [kaɪnd] [frend] , [help] [ˌem 'i:] !
my good kind friend , help me !
我的 好的 种类 朋友 , 帮助 我 !

我善良的好朋友，帮帮我！

['gɔ:rdn] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌju: 'es][dʒʌst] [naʊ] .
Gordon was near us just now .
戈登 曾是 靠近 我们 只是 现在 .

戈登刚才就在我们附近。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
I felt it ; I am sure of it .
我 毛毡 它 ; 我 是 当然 的 它 .

我感觉到了；我对此确信无疑。

[ju:; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ; [wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ? -
You will help me to find him ; will you not ? '
你 将要 帮助 我 到 寻找 他 ; 将要 你 不是 ? -

你会帮我找到他，对吗?

[help] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] !
Help her to find him !
帮助 她 到 寻找 他 !

帮她找到他！

[help] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] — [tu:; tə] [bru:z] [ðɪs] [nu:] - [faʊnd] ['swi:tnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] !
help to break my own heart — to bruise this new - found sweetness out of my life !
帮助 到 休息 我的 自己的 心 — 到 挫伤 这 新的 - 成立 甜味 出去 的 我的 生活 !

让我自己心碎——让我生命中这份新生的甜蜜彻底消逝！

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [strʌk] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] .
The very thought struck me with a sudden chill .
这 非常 想法 击 我 和 一个 突然 寒意 .

想到这里，我顿时感到一阵寒意。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] ['fænsi] [ʌv; əv] [hɜ:rz] , ['kʌmɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [ə'pɑ:n] [maɪ] [ʃʊr] [fɔ:'bəʊdɪŋz] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ri'æləti] ?
What if this fancy of hers , coming so close upon my sure forebodings , should be a reality ?
什么 如果 这 想要 的 她的 , 未来 所以 关闭 之上 我的 当然 不祥的预感 , 应该 是 一个 现实 ?

如果她这种与我的预感如此接近的幻想真的变成了现实，那该怎么办?

[wʌt] [ɪf] ['gɔ:rdn] ['freɪzɝ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ?
What if Gordon Frazer were still in existence ?
什么 如果 戈登 弗雷泽 是 仍然 在 存在 ?

如果戈登·弗雷泽还活着呢?

[aɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [θɔ:t] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θrʌst] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n] .

I	thrust	the	thought	from	me	as	I	should	thrust	a	temptation	.
我	推力	这	想法	从	我	作为	我	应该	推力	一个	诱惑	.

我将这种想法从心中驱逐出去，就像我应该驱逐诱惑一样。

- [aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][ɪn]['eni] [wei] [aɪ][kæn; kən] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , - [aɪ] [sed] ;

'	I	will	help	you	in	any	way	I	can	,	my	darling	,	'	I	said	;
-	我	将要	帮助	你	在	任何	方式	我	能	,	我的	亲爱的	,	-	我	说	;

"亲爱的，我会尽我所能帮助你，"我说；

- [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] [naʊ] ; [ðə; ði] [naɪt] - [er] [ɪz] ['tʃɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə]

'	but	come	in	now	;	the	night	-	air	is	chilling	;	and	you	are	giving	way	to
-	但	来	在	现在	;	这	夜晚	-	空气	是	令人不寒而栗	;	和	你	是	给予	方式	到

['fi:vərɪʃ] ['fænsis] . -

feverish	fancies	.	'
发烧	幻想	.	-

"但现在进来吧；夜风寒冷；你正被狂热的幻想所困扰。"

- [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ]['fænsi] . -

'	No	,	'	she	said	;	'	it	is	no	fancy	.	'
-	不	,	-	她	说	;	-	它	是	不	想要	.	-

"不，"她说，"这没什么特别的。"

['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self][ʌp] ['wɪrəli] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ;

Drawing	herself	up	wearily	,	she	turned	without	looking	at	me	;
绘画	她自己	向上	疲劳	,	她	转向	没有	寻找	在	我	;

她疲惫地挺直身子，没有看我，转过身去；

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [kɔ:rt] [ʌv; əv]

and	I	followed	her	down	the	terrace	and	across	the	marble	court	of
和	我	随后	她	向下	这	阳台	和	穿过	这	大理石	法庭	的

[ðə; ði][oʊld] ['pæləs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] [ɪn]['dʒenəuə] .

the	old	palace	which	was	our	home	in	Genoa	.
这	老的	宫殿	哪个	曾是	我们的	家	在	热那亚	.

我跟着她走下露台，穿过古老宫殿的大理石庭院，那里曾是我们在热那亚的家。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][glaɪd] , ['steɪtli] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [waɪt]

I	watched	her	glide	,	stately	and	pale	and	quiet	,	up	the	broad	white
我	观看	她	滑行	,	庄严	和	苍白	和	安静的	,	向上	这	广阔	白色的

['sterkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

我看着她仪态端庄、面色苍白、静静地走上宽阔的白色楼梯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] { - }

It	was	months	before	she	recovered	from	the	{	796	}
它	曾是	几个月	前	她	恢复	从	这	{	-	}

她花了几个月才从{796}中恢复过来。

[breɪn] - ['fi:vər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ə'woʊk][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] — [sʌtʃ] ['ɔ:f(ə)l] [mʌnθs] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi]

brain	-	fever	in	which	she	awoke	next	morning	—	such	awful	months	,	during	which	we
脑	-	发烧	在	哪个	她	醒来	下一个	早晨	—	这样的	可怕	几个月	,	期间	哪个	我们

['ɔ:f(ə)n] [fɪrd] [ðə; ði][wɜ:rst] .

often	feared	the	worst	.
经常	害怕	这	最差	.

第二天早上醒来时，她患上了脑膜炎——那几个月真是太可怕了，我们常常担心最糟糕的情况会发生。

[jet] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , ['peɪlər] , [mɔːr]

Yet	when	they	were	over	,	and	she	was	among	us	again	,	paler	,	more
然而	什么时候	他们	是	超过	,	和	她	曾是	之中	我们	再次	,	肤色较浅	,	更多的

['frædʒ(ə)l] ,

fragile	,
脆弱的	,

然而，当一切结束后，她再次回到我们身边时，脸色更加苍白，身体更加虚弱。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [self] , ['steɪtli] , [self] - [pə'zest] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

but	still	her	own	beautiful	self	,	stately	,	self	-	possessed	as	usual	,
但	仍然	她	自己的	美丽的	自己	,	庄严	,	自己	-	拥有	作为	通常	,

但她依然保持着她那美丽的本来面目，一如既往地仪态端庄、沉着冷静。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['terəb(ə)l] ['ɪlnəs] ,

I	was	almost	thankful	for	the	terrible	illness	,
我	曾是	几乎	感恩	为了	这	糟糕的	疾病	,

我几乎要感谢这场可怕的疾病了。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [hɜːr; hər][kraɪ][ænd; ənd][waɪld][wɜːrdz][ɑːn][ðə; ðiː] ['terəs] [wɜːr; wər][bʌt; bət]

which	proved	that	her	cry	and	wild	words	on	the	terrace	were	but
哪个	已证实	那	她	哭	和	荒野	字	在	这	阳台	是	但

['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪlnəs] ,

warnings	of	coming	illness	,
警告	的	未来	疾病	,

这证明她在露台上的哭喊和胡言乱语只是疾病即将到来的预兆。

[ðə; ðiː] [mɪr] ['wɑːndərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][breɪn] [dɪ'ziːzd] .

the	mere	wandering	of	a	brain	diseased	.
这	仅仅	漫游	的	一个	脑	患病的	.

仅仅是患病大脑的胡思乱想。

[ðə; ðiː]['roʊmən]['siːz(ə)n][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] , [jet] [roʊm] [wʌz; wəz] [fʊl] — [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

The	Roman	season	was	nearly	over	,	yet	Rome	was	full	—	full	of	English
这	罗马	季节	曾是	几乎	超过	,	然而	罗马	曾是	满的	—	满的	的	英语

['saɪtˌsiːəz] ,

sightseers	,
观光客	,

罗马旅游旺季即将结束，但罗马城依然人山人海——到处都是英国游客。

[laɪk] [ɑːr'selvz] ; [fʊl] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] , [ɑːn]['ræpɪd] [flaɪt] [ə'krɔːs] ['jʊrəp] ; [ʌv; əv] ['iːstərn] ['prelits] ,

like	ourselves	;	full	of	Americans	,	on	rapid	flight	across	Europe	;	of	eastern	prelates	,
喜欢	我们自己	;	满的	的	美国人	,	在	迅速的	航班	穿过	欧洲	;	的	东	主教们	,

和我们一样；满载着美国人，正飞速穿越欧洲；还有东方的教士，

[ɪn] ['floʊɪŋ] ['iːstərn] [roʊbz] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] - [hjʊd] ['iːstərn] ['feɪsɪz] ; [ʌv; əv] ['iːgər] - [feɪst] [frentʃ]

in	flowing	eastern	robes	,	with	olive	-	hued	eastern	faces	;	of	eager	-	faced	French
在	流动	东	长袍	,	和	橄榄	-	有色	东	面孔	;	的	渴望的	-	面对	法语

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

身着飘逸东方长袍，面容呈橄榄色的东方面孔；还有面容殷切的法国女士们，

[ænd; ənd] ['sɑːləm] - [aɪd] ['pesnts] [frʌm; frəm] ['loʊnli] ['vɪlɪdʒəz][ɑːn][ðə; ðiː][kæm'pɑːnjə] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	solemn	-	eyed	peasants	from	lonely	villages	on	the	Campagna	,	and	of
和	庄严	-	眼睛	农民	从	孤独	村庄	在	这	坎帕尼亚	,	和	的

[ɪ'tæljənz][frʌm; frəm]['sɪti][ænd; ənd][frʌm; frəm][pleɪn] ;

Italians	from	city	and	from	plain	;
意大利人	从	城市	和	从	清楚的	;

还有来自坎帕尼亚偏远村庄、眼神严肃的农民，以及来自城市和平原的意大利人；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːstər] - [taɪm] .

for	it	was	Easter	-	time	.
为了	它	曾是	复活节	-	时间	.

因为当时正值复活节。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [tuː; tə][set][aʊt][ɑːn]

We	were	only	waiting	until	the	conclusion	of	the	festivities	to	set	out	on
我们	是	仅有的	等待	直到	这	结论	的	这	庆祝活动	到	放	出去	在

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .

our	journey	home	.
我们的	旅行	家	.

我们只是在等庆祝活动结束，然后启程回家。

[hoʊm] !

Home	!
家	!

家!

[aɪ]['nevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [felt] [hæf][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] .

I	never	until	now	felt	half	the	meaning	of	that	word	.
我	绝不	直到	现在	毛毡	一半	这	意义	的	那	单词	.

直到现在，我才真正体会到这个词一半的含义。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][hoʊm] , ['meri][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] .

When	we	got	home	,	Mary	and	I	would	be	married	.
什么时候	我们	得到	家	,	玛丽	和	我	会	是	已婚	.

我们回到家后，我和玛丽就要结婚了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] ['wɑːndərɪŋ] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .

I	should	give	up	wandering	,	and	settle	down	into	a	country	gentleman	.
我	应该	给	向上	漫游	,	和	定居	向下	进入	一个	国家	绅士	.

我应该放弃漂泊，安定下来，做一个乡村绅士。

[aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld][hoʊm] [wɪtʃ] [kɔːld]

I	thought	with	a	pang	of	self	-	reproach	of	the	grand	old	home	which	called
我	想法	和	一个	疼痛	的	自己	-	责备	的	这	盛大	老的	家	哪个	称为

[ˌem 'iː]['mæstər] ,

me	master	,
我	掌握	,

我心中涌起一阵强烈的自责，想起那座称我为主人的古老宅邸。

[ʃʌt] [ʌp][ɪn] ['desələt] [steɪt] [sɪns] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [daɪd] .

shut	up	in	desolate	state	since	my	dear	father	died	.
关闭	向上	在	荒凉	状态	自从	我的	亲爱的	父亲	死亡	.

自从我亲爱的父亲去世后，我就一直孤零零地待着。

[haʊ] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði][oʊld][ruːmz; rʊmz] .

How	a	fair	young	mistress	would	brighten	and	beautify	the	old	rooms	.
如何	一个	公平的	年轻的	情妇	会	提亮	和	美化	这	老的	房间	.

一位年轻貌美的女主人会如何让这些老旧的房间焕然一新，变得美丽动人呢?

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] — [ðə; ði]['oʊkən] [hɔːl][wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt][oʊld] ['pɪktʃərz] ;

I	could	see	it	all	now	—	the	oaken	hall	with	its	quaint	old	pictures	;
我	可以	看	它	全部	现在	—	这	橡木	大厅	和	它是	古雅	老的	图片	;

现在我仿佛看到了所有的一切——橡木大厅里挂着古色古香的老照片;

[sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [red] - ['koʊtɪd] ['spɔrtsmɪn] [gruːpt] ['ʌndər]

spring	sunshine	pouring	in	at	the	open	door	,	red	-	coated	sportsmen	grouped	under
春天	阳光	浇注	在	在	这	打开	门	,	红色的	-	涂层	运动员	分组	在下面

[ðə; ði] [biːtʃiz] ,

the	beeches	,
这	山毛榉	,

春日的阳光透过敞开的大门倾泻而入，身穿红色运动服的运动员们聚集在山毛榉树下。

[hɔːrnz] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔpsiz] ,
horns **ringing** **from** **the** **copses** **,**
角 铃声 从 这 小树林 ,

树林里传来喇叭声，

['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː][ʌv; əv]['laimiːz] — [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]
children **playing** **under** **the** **shadow** **of** **the** **avenue** **of** **limes** **—** **the** **loveliness** **of**
孩子们 玩耍 在下面 这 阴影 的 这 大街 的 青柠 — 这 可爱 的
['dʒɔɪəs] [laɪf] ,
joyous **life** **,**
欢乐 生活 ,

孩子们在菩提树荫下玩耍——多么美好的快乐生活啊！

[wer] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['saɪləns][left][baɪ] [deθ] .
where **for** **so** **long** **had** **been** **the** **silence** **left** **by** **death** **.**
在哪里 为了 所以 长的 有 到过 这 沉默 左边 经过 死亡 .

死亡留下的寂静已经持续了很久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌni] [driːm] [ʌv; əv][hoʊm] — [hoʊm][ɪn] [fer] ['ɪŋgləndˌ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
It **was** **a** **sunny** **dream** **of** **home** **—** **home** **in** **fair** **England** **,** **into** **which** **I** **had**
它 曾是 一个 阳光明媚 梦 的 家 — 家 在 公平的 英格兰 , 进入 哪个 我 有
['fɔːlən] ;
fallen **;**
倒下 ;

那是一个阳光灿烂的家的梦——美丽的英格兰的家，我已然坠入其中；

['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪnʃən] , ['ʌndər][ðə; ði] [diːp] [dɑːrk] [bluː] [ʌv; əv]['roʊmən] [naɪt] .
standing **there** **,** **upon** **the** **Pincian** **,** **under** **the** **deep** **dark** **blue** **of** **Roman** **night** **.**
常设 那里 , 之上 这 平西恩 , 在下面 这 深的 黑暗的 蓝色的 的 罗马 夜晚 .

站在那里，站在平西昂山上，沐浴在罗马夜晚深邃的蓝色光芒中。

[bɪ'loʊ] [leɪ] [ðə; ði]['sɪti] , [ɪts] ['næroʊ] [striːts] ['dɪmli] [mɪ'stɪriəs] , [noʊ] [laɪt] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər][tɔːl]
Below **lay** **the** **city** **,** **its** **narrow** **streets** **dimly** **mysterious** **,** **no** **light** **visible** **in** **their** **tall**
以下 躺 这 城市 , 它是 狭窄的 街道 依稀 神秘 , 不 光 可见的 在 他们的 高的
['haʊzɪz] ;
houses **;**
房屋 ;

下面是城市，狭窄的街道昏暗神秘，高大的房屋里看不到一丝光亮；

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ['mɜ:mɜ:d] [ɪts] [swiːt] [mə'nɑːtənəs] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][piˈɑːzə][ˌdiː 'aɪ]['spægnə] ;
the **fountain** **murmured** **its** **sweet** **monotonous** **music** **in** **the** **Piazza** **di** **Spagna** **;**
这 喷泉 低声说道 它是 甜的 单调 音乐 在 这 广场 迪 西班牙 ;

西班牙广场上的喷泉发出单调而甜美的音乐；

[ðə; ði][waɪd] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][steps] [gliːmd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ;
the **wide** **white** **marble** **steps** **gleamed** **along** **the** **hillside** **;**
这 宽的 白色的 大理石 步骤 闪闪发光 沿着 这 山坡 ;

宽阔的白色大理石台阶沿着山坡闪闪发光；

[tɔːl] [pɑːm] - [triːz] [kæst] [wɪrd] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['grævld] [wɔːks] ;
tall **palm** **-** **trees** **cast** **weird** **shadows** **across** **the** **gravelled** **walks** **;**
高的 棕榈 - 树木 投掷 诡异的 阴影 穿过 这 砾石 散步 ;

高大的棕榈树在碎石路上投下奇特的影子；

['naɪtɪŋgeɪl] ['ænsər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [loʊ] [rɪtʃ] [trɪlz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , ['ekəuiŋ] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə]
nightingales **answered** **each** **other** **in** **low** **rich** **trills** **of** **song** **,** **echoing** **from** **tree** **to**
夜莺 回答 每个 其他 在 低的 富有的 颤音 的 歌曲 , 回声 从 树 到
[triː] ,
tree **,**
树 ,

夜莺们用低沉而悠扬的颤音互相回应，歌声在树间回荡。

[θruː] ['wɪspərɪŋ] [pɑːmz] [ænd; ənd] ['oʊdərəs] [naɪt] - ['flaʊərz] .

through	whispering	palms	and	odorous	night	-	flowers	.
通过	耳语	棕榈树	和	有气味的	夜晚	-	花朵	.

穿过沙沙作响的棕榈树和芬芳的夜来香。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [koʊld] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,

Beside	me	,	cold	and	silent	,
旁	我	,	寒冷的	和	沉默的	,

我身旁，冰冷而沉默，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['tʃɑːrmfʊl] [spel] [woʊk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðɪs] [nuː] [swiːt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

was	the	woman	whose	charmful	spell	woke	within	me	this	new	sweet	longing	for
曾是	这	女士	谁	迷人的	拼写	觉醒	之内	我	这	新的	甜的	渴望	为了

[hoʊm] — [hoʊm] ['mjuːzɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːft] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['gɑːrmənts] ;

home	—	home	musical	with	the	soft	rustling	of	women's	garments	;
家	—	家	音乐	和	这	柔软的	沙沙声	的	女性的	服装	;

是那位用迷人的魅力唤醒了我内心对家的甜蜜渴望的女子——家，是伴着女人衣物轻柔沙沙声的音乐；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendər] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

with	the	tender	voices	of	little	children	.
和	这	投标	声音	的	小的	孩子们	.

带着孩童般温柔的声音。

[aɪ] [sə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ɔːl] [men] [æt; ət] [sʌm; səm]

I	suppose	such	a	dream	and	such	a	longing	come	to	all	men	at	some
我	认为	这样的	一个	梦	和	这样的	一个	渴望	来	到	全部	男人	在	一些

[taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ;

time	of	their	lives	;
时间	的	他们的	生活	;

我想，这样的梦想和渴望，每个人一生中都会有那么一段时间；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] ['glɔːriz] ,

it	came	to	me	that	night	as	I	stood	above	the	city	of	vanished	glories	,
它	来了	到	我	那	夜晚	作为	我	站立	多于	这	城市	的	消失了	荣耀	,

那晚，当我站在昔日辉煌不再的城市之上时，我突然明白了。

[ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [driːmz] .

of	dead	and	buried	dreams	.
的	死的	和	埋葬	梦境	.

逝去和埋葬的梦想。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] .

It	did	not	last	long	.
它	做过	不是	最后的	长的	.

这段关系并没有持续多久。

['sʌd(ə)nli] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [ruːfs] , [ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

Suddenly	,	above	the	city	roofs	,	a	cross	of	silvery	light	shone	out	against	the	sky	.
突然	,	多于	这	城市	屋顶	,	一个	叉	的	银色	光	闪耀	出去	反对	这	天空	.

突然，城市屋顶之上，一道银色的十字形光芒划破夜空。

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [seɪnt] ['piːtɝz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	illumination	of	Saint	Peter's	had	begun	.
这	照明	的	圣	彼得的	有	开始	.

圣彼得大教堂的灯光开始亮起。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['nærəʊ] [striːts] , [ə'bʌv] ['pæləs] [ruːfs] , [ə'bʌv] [pɑːm] [ænd; ənd] ['saɪprəs] ,

Above	the	winding	narrow	streets	,	above	palace	roofs	,	above	palm	and	cypress	,
多于	这	绕线	狭窄的	街道	,	多于	宫殿	屋顶	,	多于	棕榈	和	柏	,

在蜿蜒狭窄的街道之上，在宫殿的屋顶之上，在棕榈树和柏树之上，

[ə'bʌv] [traɪ'ʌmfl] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] ['temp(ə)l] , ['oʊvər][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ,
above **triumphal** **arch** **and** **mouldering** **temple** **,** **over** **the** **palace** **of** **the** **Cæsars** **,**
多于 凯旋的 拱 和 模压 寺庙 , 超过 这 宫殿 的 这 凯撒 ,
['oʊvər] ['kæpɪtl] [ænd; ənd] ['fɔ:rəm] ,
over **Capitol** **and** **Forum** **,**
超过 国会大厦 和 论坛 ,

在凯旋门和残破的神庙之上，在凯撒宫之上，在卡皮托利欧山和罗马广场之上，

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [krɔ:s] [ʃoʊn] [glæd] , [traɪ'ʌmfənt] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [laɪt] [spred]
the **silvery** **cross** **shone** **glad** **,** **triumphant** **;** **and** **from** **it** **,** **the** **light** **spread**
这 银色 叉 闪耀 高兴的 , 凯 ; 和 从 它 , 这 光 传播
[frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] ['wɪndoʊ] ,
from **window** **to** **window** **,**
从 窗户 到 窗户 ,

银色的十字架闪耀着喜悦和胜利的光芒；光芒从十字架处，从一扇窗户扩散到另一扇窗户。

[frʌm; frəm] ['pɪlər] [tu:; tə] ['pɪlər] , [tɪl] [ðə; ði][væst][paɪl][wʌz; wəz][wʌn]['glɔ:ri] ,
from **pillar** **to** **pillar** **,** **till** **the** **vast** **pile** **was** **one** **glory** **,**
从 支柱 到 支柱 , 直到 这 广阔的 桩 曾是 一 荣耀 ,

从一根柱子到另一根柱子，直到巨大的石堆融为一体，辉煌无比。

['tʃeɪndʒɪŋ] ['ræpɪdli][frʌm; frəm][sɔ:ft] ['sɪlvəri] ['reɪdiəns] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]['goʊldən]['faɪər] .
changing **rapidly** **from** **soft** **silvery** **radiance** **into** **a** **glow** **of** **golden** **fire** **.**
变化 快速 从 柔软的 银色 辐射 进入 一个 辉光 的 金的 火 .

光线迅速由柔和的银色光芒转变为金色的火焰光芒。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] .
' **It** **was** **worth** **coming** **to** **see** **.**
- 它 曾是 值得 未来 到 看 .

“不虚此行。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , ['meri] ? -
Was **it** **not** **,** **Mary** **?** **'**
曾是 它 不是 , 玛丽 ? -

难道不是吗，玛丽?

- ['meri] ! -
' **Mary** **!** **'**
- 玛丽 ! -

“玛丽！”

[ə; eɪ]['streɪndʒɚz] [vɔɪs] ['ekəud] [hɜ:r; hər] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [maɪ]['kwestʃən] ,
A **stranger's** **voice** **echoed** **her** **name** **;** **and** **instead** **of** **answering** **my** **question** **,**
一个 陌生人的 嗓音 回声 她 姓名 ; 和 反而 的 回答 我的 问题 ,

一个陌生人的声音呼唤着她的名字；而他没有回答我的问题，

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][frʌm; frəm][maɪ][saɪd] ,
she **sprang** **with** **a** **low** **cry** **from** **my** **side** **,**
她 弹簧 和 一个 低的 哭 从 我的 边 ,

她低声惊叫着从我身边跳了起来，

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['streɪndʒɚz] [brest] . -
and **laid** **her** **head** **upon** **a** **stranger's** **breast** **.** **'**
和 铺设 她 头 之上 一个 陌生人的 胸部 . -

她将头枕在一个陌生人的胸膛上。

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][get][maɪ] ['letərz] ?
Did **you** **not** **get** **my** **letters** **?**
做过 你 不是 得到 我的 信件 ?

你没收到我的信吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

I	have	been	looking	everywhere	for	you	,	'	I	heard	him	say	.
我	有	到过	寻找	到处	为了	你	,	-	我	听到	他	说	.

"我到处找你，"我听到他说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [nɔːr] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ; [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]

She	did	not	answer	,	nor	raised	her	head	;	as	if	at	last	she	had	found
她	做过	不是	回答	,	也不	提高	她	头	;	作为	如果	在	最后的	她	有	成立

[hɜːr; hər][rest] .

her	rest	.
她	休息	.

她没有回答，也没有抬起头，仿佛终于找到了安息。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'loʊn] [hɪr] ? -

'	You	are	not	alone	here	?	'
-	你	是	不是	独自的	这里	?	-

"你不是一个人在这里吗？"

[hiː; hi] [went] [ɑːn] .

he	went	on	.
他	去	在	.

他继续说道。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ? -

'	Who	are	you	with	?	'
-	WHO	是	你	和	?	-

'你和谁一起？ '

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɪvər][æz; əz][ʌv; əv][peɪn] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] ,

Then	with	a	quiver	as	of	pain	,	she	raised	herself	,
然后	和	一个	颤动	作为	的	疼痛	,	她	提高	她自己	,

然后，她痛苦地颤抖着，站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]

and	looked	from	me	to	him	with	beseeching	eyes	and	trembling
和	看起来	从	我	到	他	和	恳求	眼睛	和	发抖

[klɑːspt] [hændz] .

clasped	hands	.
紧握	双手	.

他用恳求的眼神看着我，用颤抖的双手紧紧相握，看着他。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] — [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][maɪ] [krʌʃt] - [aʊt] [hoʊps] ,

Before	she	spoke	—	for	even	in	all	the	agony	of	my	crushed	-	out	hopes	,
前	她	辐	—	为了	甚至	在	全部	这	痛苦	的	我的	碎	-	出去	希望	,

在她开口之前——即使在我所有希望破灭的痛苦中，

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔːr] [daʊn] [ɔːl] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] ,

my	love	for	her	bore	down	all	other	feelings	,
我的	爱	为了	她	钻孔	向下	全部	其他	情怀	,

我对她的爱压倒了其他一切感情。

[ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ɔːl'redi]

and	I	tried	to	save	her	from	the	pain	of	telling	me	what	I	already
和	我	尝试	到	节省	她	从	这	疼痛	的	讲述	我	什么	我	已经

[nuː] — [aɪ] [sed] :

knew	—	I	said	:
知道	—	我	说	:

我试图让她免于痛苦，让她告诉我我早已知晓的事实——我说：

- [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən]['oʊldər] [frend] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['meri] .

'	You	have	found	an	older	friend	than	I	am	,	Mary	.
-	你	有	成立	一个	老	朋友	比	我	是	,	玛丽	.

"玛丽，你找到了一位比我年长的朋友。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] ['vɪˌrɛkər] ? -

Shall	I	leave	him	to	take	you	to	Mrs	Vereker	?	'
将	我	离开	他	到	拿	你	到	太太	维雷克	?	-

我留下他带你去见维雷克太太吗?

- [æn; ən]['oʊldər] [frend] ? -

'	An	older	friend	?	'
-	一个	老	朋友	?	-

"一位年长的朋友?"

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] . -

he	repeated	.	'
他	重复	.	-

他重复道:"

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] . -

I	should	think	so	.	'
我	应该	思考	所以	.	-

我想也是。

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Then	raising	his	hat	,	he	shook	hands	with	me	as	I	turned	away	.
然后	提高	他的	帽子	,	他	摇晃	双手	和	我	作为	我	转向	离开	.

然后他抬起帽子,在我转身离开时和我握手。

[aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

I	turned	into	the	darkness	,
我	转向	进入	这	黑暗	,

我化作了黑暗,

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər] ,

but	not	before	I	had	seen	that	until	now	I	had	never	known	her	,
但	不是	前	我	有	已见	那	直到	现在	我	有	绝不	已知	她	,

但在此之前,我才意识到,直到现在我才真正认识她。

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['prɑːmɪst] [waɪf] .

my	love	,	my	promised	wife	.
我的	爱	,	我的	承诺	妻子	.

我的爱人,我的未婚妻。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː] , [nɑːt][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huː] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

I	had	known	a	beautiful	statue	,	not	the	beautiful	woman	who	,	with	eyes	upraised	to	his	,
我	有	已知	一个	美丽的	雕像	,	不是	这	美丽的	女士	WHO	,	和	眼睛	抬起	到	他的	,

我曾见过一座美丽的雕像,而不是那位仰望着他的美丽女子。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [laɪt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['gɔːrdn] ['freɪzɚ] .

stood	in	the	subdued	light	looking	up	to	Gordon	Frazer	.
站立	在	这	低沉的	光	寻找	向上	到	戈登	弗雷泽	.

在昏暗的光线下,他仰望着戈登·弗雷泽。

[ɔːl][ðə; ði]['koʊldnəs] , [ɔːl][ðə; ði] ['steɪtli] [kɑːm][hæd; həd] [gɔːn] ,

All	the	coldness	,	all	the	stately	calm	had	gone	,
全部	这	寒冷	,	全部	这	庄严	冷静的	有	已消失	,

所有的冷漠和庄严的平静都消失了。

['fɔːlən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [fɔːlz] — [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði]

fallen	from	her	as	a	mantle	falls	—	a	mantle	which	had	hidden	the
倒下	从	她	作为	一个	地幔	瀑布	—	一个	地幔	哪个	有	隐	这

['fʊlnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] ,

fullness	of	her	loveliness	,
饱腹感	的	她	可爱	,

如同披风般从她身上滑落——那件披风曾遮蔽了她全部的美丽。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['tendər] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [aɪ] [hæd; həd]

and	had	concealed	from	me	a	tender	grace	and	beauty	I	had
和	有	暗	从	我	一个	投标	优雅	和	美丽	我	有

['nevər] [tɪl] [naʊ] [bɪ'held] .

never	till	now	beheld	.
绝不	直到	现在	观看	.

并向我隐藏了一种我从未见过的温柔优雅和美丽。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] .

I	have	never	seen	her	since	.
我	有	绝不	已见	她	自从	.

从那以后，我就再也没见过她。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Some	time	afterwards	I	met	a	friend	who	had	seen	a	good	deal	of	the
一些	时间	然后	我	遇见	一个	朋友	WHO	有	已见	一个	好的	交易	的	这

- .

Frazers	.
-	.

之后不久，我遇到了一位朋友，他曾多次见过弗雷泽一家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] ['freɪzərz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

He	was	loud	in	admiration	of	Mrs	Frazer's	beauty	and	of	her	devotion
他	曾是	大声	在	钦佩	的	太太	弗雷泽的	美丽	和	的	她	虔诚

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

to	her	husband	.
到	她	丈夫	.

他大声赞美弗雷泽太太的美貌和她对丈夫的忠贞。

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪ'mɪə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ded] ; [bʌt; bət]

'	He	was	out	in	the	Crimea	,	you	know	,	and	was	reported	dead	;	but
-	他	曾是	出去	在	这	克里米亚	,	你	知道	,	和	曾是	据报道	死的	;	但

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['wuːndɪd] .

he	was	only	wounded	.
他	曾是	仅有的	受伤	.

"你知道，他当时在克里米亚，有报道称他已经阵亡；但实际上他只是受了伤。"

[sʌm; səm] ['rʌʃ(ə)n] ['fæməli] , [tuː; tə] [huːz] [haʊs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] ,

Some	Russian	family	,	to	whose	house	he	had	managed	to	be	sent	,
一些	俄语	家庭	,	到	谁	房子	他	有	管理	到	是	发送	,

他设法被送到了某个俄罗斯家庭，

[hæd; həd] [tendid] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndli] [ker] ['æftər] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɑːktɝz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp]

had	tended	him	with	kindly	care	after	even	his	own	doctors	had	given	up
有	倾向于	他	和	亲切地	关心	后	甚至	他的	自己的	医生	有	给定	向上

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

即便在他自己的医生都放弃希望之后，他们仍然对他悉心照料。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] .

and	had	pulled	him	through	his	danger	.
和	有	拉	他	通过	他的	危险	.

并把他从危险中拉了出来。

['mɪsɪz] ['freɪzɚ] [toʊld][ˌem 'iː] , - [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [frend] ,

Mrs	Frazer	told	me	,	'	continued	my	friend	,
太太	弗雷泽	讲述	我	,	-	持续	我的	朋友	,

"弗雷泽太太告诉我,"我的朋友接着说，"

- [haʊ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət]['dʒenəuə] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

'	how	one	evening	when	standing	on	a	terrace	at	Genoa	,	she	heard	his	voice	;
-	如何	一	晚上	什么时候	常设	在	一个	阳台	在	热那亚	,	她	听到	他的	嗓音	;

一天晚上，当她站在热那亚的露台上时，她听到了他的声音；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	thinking	it	was	a	reproach	from	the	grave	(	for	she	was
和	思维	它	曾是	一个	责备	从	这	严重	(	为了	她	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] ['feloʊ]) ,

going	to	marry	another	fellow	)	,
去	到	结婚	其他	同伴	)	,

她认为这是来自坟墓的责备（因为她即将嫁给另一个人），

[ʃiː; ʃi][gɑːt][breɪn] - ['fiːvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɪr] ['daɪɪŋ] .

she	got	brain	-	fever	,	and	was	near	dying	.
她	得到	脑	-	发烧	,	和	曾是	靠近	垂死	.

她得了脑膜炎，差点丧命。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [jɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

The	fact	was	,	the	yacht	in	which	a	friend	had	brought	him	from
这	事实	曾是	,	这	游艇	在	哪个	一个	朋友	有	带来	他	从

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [tʌtʃt] [æt; ət]['dʒenəuə] ,

Constantinople	touched	at	Genoa	,
君士坦丁堡	感动	在	热那亚	,

事实上，朋友从君士坦丁堡接他乘坐的游艇在热那亚靠岸了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['æktʃuəli] [spent][ðə; ði][deɪ] ['duːɪŋ][ðə; ði] ['pæləs] !

and	he	had	actually	spent	the	day	doing	the	palaces	!
和	他	有	实际上	花费	这	天	正在做	这	宫殿	!

他竟然花了一整天时间游览宫殿!

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piri] ,

When	she	heard	his	voice	,	he	was	returning	to	the	Peri	,
什么时候	她	听到	他的	嗓音	,	他	曾是	返回	到	这	佩里	,

当她听到他的声音时，他正返回佩里。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

which	lay	about	two	miles	from	the	shore	.
哪个	躺	关于	二	英里	从	这	支撑	.

距离海岸约两英里。

[roʊ'mæntɪk]['stɔːri] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

Romantic	story	,	isn't	it	?
浪漫的	故事	,	不是	它	?

真是个浪漫的故事，不是吗?

[bʌt; bət] ['gɔːrdn] [teɪks] [hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['kuːlli] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði] [lʌv] [siːmz] [mɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər]

But	Gordon	takes	her	devotion	coolly	enough	;	the	love	seems	more	on	her
但	戈登	需要	她	虔诚	冷静地	足够的	;	这	爱	似乎	更多的	在	她

[saɪd][ðæn; ðən][ɑːn][hɪz; ɪz] .

side	than	on	his	.
边	比	在	他的	.

但戈登对她的爱意表现得相当冷静；看来她比他更爱她。

[aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] . -

I	cannot	understand	that	.	'
我	不能	理解	那	.	-

我无法理解。

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Understand **it** **?**
理解 它 ?

明白了吗?

[jes] , [aɪ] [kʊd; kəd] .
Yes **,** **I** **could** **.**
是的 , 我 可以 .

是的，我可以。

[hɜːrz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] - [soʊld] ['neɪtʃɚz] [huː] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən]
Hers **was** **one** **of** **those** **great** **-** **souled** **natures** **who** **like** **to** **give** **rather** **than**
她的 曾是 一 的 那些 伟大的 - 有灵魂的 自然 WHO 喜欢 到 给 相当 比
[tuː; tə] [teɪk] ,
to **take** **,**
到 拿 ,

她心地善良，乐于付出而非索取。

[tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪdl] [wɪtʃ] [ðeɪ]
to **pour** **out** **all** **the** **wealth** **and** **beauty** **of** **their** **being** **on** **the** **idol** **which** **they**
到 倒 出去 全部 这 财富 和 美丽 的 他们的 存在 在 这 偶像 哪个 他们
[hæv; həv] [kloʊðd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
have **clothed** **in** **all** **the** **glory** **of** **their** **own** **imaginings** **.**
有 穿着衣服 在 全部 这 荣耀 的 他们的 自己的 想象 .

他们将自己所有的财富和美丽倾注在他们用自己想象中的一切荣耀装点的偶像上。

[gɑːd] [grænt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , ['hæpi] [ɪn] [hɜːr; hər] ['wʊmənli] ['aɪdl] - ['wɜːrʃɪp] !
God **grant** **she** **may** **live** **on** **to** **the** **end** **,** **happy** **in** **her** **womanly** **idol** **-** **worship** **!**
上帝 授予 她 可能 居住 在 到 这 结尾 , 快乐的 在 她 女性 偶像 - 崇拜 !

愿上帝保佑她能活到生命的尽头，在她女性的偶像崇拜中快乐地生活下去!

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [driːm] [aɪ] [dremt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] ,
As **for** **me** **,** **the** **dream** **I** **dreamt** **upon** **the** **Pincian** **Hill** **,**
作为 为了 我 , 这 梦 我 梦见 之上 这 平西恩 爬坡道 ,

至于我，我在平西山上做的那个梦，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] ['goʊldən] [laɪt] [ʃoʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] [ruːfs] , [wʌz; wəz] ['nevər] ['riəlaizd] .
before **the** **cross** **of** **golden** **light** **shone** **over** **the** **city** **roofs** **,** **was** **never** **realised** **.**
前 这 叉 的 金的 光 闪耀 超过 这 城市 屋顶 , 曾是 绝不 意识到 .

在金色光芒的十字架照耀城市屋顶之前，这一切从未实现。

[noʊ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['gɑːrmənts] [meɪks] [loʊ] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] { - }
No **rustle** **of** **woman's** **garments** **makes** **low** **music** **in** **the** **old** **{** **797** **}**
不 沙沙 的 女性的 服装 制作 低的 音乐 在 这 老的 { - }

在古老的{797}中，没有女人衣服的沙沙声，没有低沉的音乐。

[oʊk] - ['pænld] [ruːmz; rʊmz]
oak **-** **panelled** **rooms**
橡木 - 镶板 房间

橡木镶板房间

; [noʊ] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [weɪk] [ðə; ði] ['ekoʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪŋ] ['laimiːz] .
; **no** **children's** **voices** **wake** **the** **echoes** **under** **the** **avenues** **of** **arching** **limes** **.**
; 不 孩子们的 声音 唤醒 这 回声 在下面 这 途径 的 拱形 青柠 .

拱形菩提树下的林荫大道上，没有孩子的笑声回荡。

[ðə; ði] [oʊld] ['devən] ['mænər] - [haʊs] [stændz] [æz; əz] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] .
The **old** **Devon** **manor** **-** **house** **stands** **as** **yet** **without** **a** **mistress** **.**
这 老的 德文郡 庄园 - 房子 站立 作为 然而 没有 一个 情妇 .

这座古老的德文郡庄园至今仍空无一人。

['nɑːrkəˌtɪzəm] .
NARCOTISM **.**
麻醉 .

麻醉。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,
In **these** **days** **of** **medical** **knowledge** **,**
在 这些 天 的 医疗的 知识 ,

在如今医学知识如此发达的时代，

[wen] [soʊ] ['meni] ['mɜːrsɪf(ə)l] [miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌliːvi'eɪʃn] [ʌv; əv][peɪn][ɑːr; ər] [noʊn] ,
when **so** **many** **merciful** **means** **for** **the** **alleviation** **of** **pain** **are** **known** **,**
什么时候 所以 许多 仁慈 方法 为了 这 缓解 的 疼痛 是 已知 ,

既然有这么多仁慈的减轻痛苦的方法，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [greɪt] [ə'bjuːs][ʌv; əv] [sliːp] - [prə'djʊsɪŋ] ['eɪdʒənts]
it **follows** **as** **a** **matter** **of** **course** **that** **great** **abuse** **of** **sleep** **-** **producing** **agents**
它 跟随 作为 一个 事情 的 课程 那 伟大的 虐待 的 睡觉 - 生产 代理人
[ɪg'zɪsts] .
exists **.**
存在 .

由此可见，滥用催眠药物的现象十分普遍。

[wiː; wi] [wʊd] ['ðerfɔːr] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pər'nɪʃəs] ['præktɪs]
We **would** **therefore** **say** **a** **few** **words** **of** **caution** **as** **to** **the** **pernicious** **practice**
我们 会 所以 说 一个 很少 字 的 警告 作为 到 这 有害 实践
[ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv] ['klɔːrəl] ,
of **people** **making** **use** **of** **chloral** **,**
的 人们 制作 使用 的 氯醛 ,

因此，我们想就使用氯醛这种有害做法提出几点警告。

['klɒrədaɪn] , ['klɔːrəfɔːrm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɪndrəd]['eɪdʒənts] [wɪ'ðaʊt] ['medɪk(ə)l][əd'vaɪs] .
chlorodyne **,** **chloroform** **,** **and** **other** **kindred** **agents** **without** **medical** **advice** **.**
氯代因 , 氯仿 , 和 其他 亲属 代理人 没有 医疗的 建议 .

未经医生指导，请勿使用氯仿、氯胺酮及其他类似药物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi] [θɪŋk] , ['lɪt(ə)l] [noʊn] [tuː; tə] [haʊ] [greɪt] [æn; ən][ɪk'stent] [ðɪs] ['iːv(ə)l][ɪg'zɪsts] .
It **is** **,** **we** **think** **,** **little** **known** **to** **how** **great** **an** **extent** **this** **evil** **exists** **.**
它 是 , 我们 思考 , 小的 已知 到 如何 伟大的 一个 程度 这 邪恶的 存在 .

我们认为，这种罪恶的普遍程度鲜为人知。

[tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ɪz] ['kɑːnstəntli] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
To **come** **across** **a** **lady** **who** **is** **constantly** **more** **or** **less** **under** **the** **influence** **of**
到 来 穿过 一个 女士 WHO 是 不断地 更多的 或者较少的 在下面 这 影响 的
['klɒrədaɪn] ,
chlorodyne **,**
氯代因 ,

遇到一位总是或多或少受到氯胺酮影响的女士，

[ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'kɑːmən] ;
is **by** **no** **means** **uncommon** **;**
是 经过 不 方法 罕见 ;

这种情况绝非罕见；

['evri] ['traɪflɪŋ] ['eɪlmənt] [ɔːr] ['pæsɪŋ] [mə'leɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv]
every **trifling** **ailment** **or** **passing** **malaise** **being** **an** **excuse** **for** **a** **few** **drops** **of**
每一个 琐事 病痛 或者 通过 不适 存在 一个 原谅 为了 一个 很少 滴 的
[ðæt] [nɑːr'kɑːtɪk] .
that **narcotic** **.**
那 麻醉剂 .

任何轻微的疾病或短暂的不适都成了服用几滴麻醉剂的借口。

['klɔ:rəl] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [ɪk'stensɪvli] [ænd; ənd] [ɪm'prɑ:pərli] [ju:st] ; [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

Chloral	is	also	extensively	and	improperly	used	;	the	more	so	because	,
氯醛	是	还	广泛地	和	不恰当	用过的	;	这	更多的	所以	因为	,

氯醛也被广泛且不当使用；尤其因为：

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts][fɜ:rst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [sli:p] - [prə'djʊsɪŋ] ['eɪdʒənt]

unfortunately	at	the	time	of	its	first	introduction	as	a	sleep	-	producing	agent
很遗憾	在	这	时间	的	它是	第一的	介绍	作为	一个	睡觉	-	生产	代理人

,

,

,

不幸的是，在它最初作为一种催眠剂推出时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] [ɪ'roʊniəsli] ['steɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['hɑ:rmləs] , [ænd; ənd] ['meni] [ɑ:r; ər]

it	was	most	erroneously	stated	to	be	perfectly	harmless	,	and	many	are
它	曾是	最多	错误地	声明	到	是	完美	无害	,	和	许多	是

[stɪl] ['ʌndər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

still	under	this	impression	.
仍然	在下面	这	印象	.

人们曾错误地认为它完全无害，而且许多人至今仍抱有这种看法。

[ðə; ði]['ri:əl] [tru:θ] [ɪz] , [ðæt] [noʊ][nɑ:r'kɑ:tɪk][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wət'evər] [ɪz] ['hɑ:rmləs] , [bʌt; bət][ɑ:n]

The	real	truth	is	,	that	no	narcotic	of	any	kind	whatever	is	harmless	,	but	on
这	真实的	真相	是	,	那	不	麻醉剂	的	任何	种类	任何	是	无害	,	但	在

[ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

事实是，没有任何种类的麻醉剂是无害的，恰恰相反，

[ɪn'veriəbli] [pər'nɪʃəs] [wen] ['teɪkən] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði]

invariably	pernicious	when	taken	otherwise	than	by	the	advice	and	under	the
总是	有害	什么时候	已采取	否则	比	经过	这	建议	和	在下面	这

['tri:tmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] .

treatment	of	a	medical	man	.
治疗	的	一个	医疗的	男人	.

如果不遵医嘱和医生的治疗服用，必然有害。

[tru:] , ['sli:pləsnəs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən] ['sʌfər]

True	,	sleeplessness	is	one	of	the	most	trying	things	a	person	can	suffer
真的	,	失眠	是	一	的	这	最多	尝试	事物	一个	人	能	遭受

[frʌm; frəm] ;

from	;
从	;

的确，失眠是人最难熬的痛苦之一；

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] ['kɔmbətɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ðæn; ðən][baɪ]['dəusiŋ]

but	then	there	are	other	means	of	combating	the	enemy	than	by	dosing
但	然后	那里	是	其他	方法	的	对抗	这	敌人	比	经过	剂量

[wʌnz] [self][wɪð; wɪθ] ['klɔ:rəl] [ɔ:r]['eni] [sʌtʃ] ['eɪdʒənt] ;

one's	self	with	chloral	or	any	such	agent	;
一个人的	自己	和	氯醛	或者	任何	这样的	代理人	;

但是，除了服用氯醛或任何类似药物之外，还有其他方法可以对抗敌人；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'fɜ:rməti]['krɑ:nɪk] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪləti][hæv; həv] [bɪn]

and	thus	making	an	infirmity	chronic	,	which	would	in	all	probability	have	been
和	因此	制作	一个	虚弱	慢性的	,	哪个	会	在	全部	可能性	有	到过

['oʊnli][ə; eɪ] ['tempəreri] ['i:v(ə)l] .

only	a	temporary	evil	.
仅有的	一个	暂时的	邪恶的	.

从而使原本很可能只是暂时的疾病变成了慢性病。

[rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] ['əʊpiːɪts] [fɔːr; fər] [sliːp] , [ænd; ənd] [sliːp] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

Rely	upon	opiates	for	sleep	,	and	sleep	will	not	come	without	them	.
依靠	之上	阿片类药物	为了	睡觉	,	和	睡觉	将要	不是	来	没有	他们	.

依赖鸦片类药物才能入睡，没有它们就无法入睡。

[ðʌs] [ə; eɪ] [bæd] ['hæbɪt] [ɪz] [fɔːrmd] ; [ðə; ði] ['bɑːdɪli] [streŋθ] [ɪz] ['ʌndə'maind] , [ðə; ði] [daɪ'dʒestɪv] ['paʊɚz] [ɪn'fiːbld] ,

Thus	a	bad	habit	is	formed	;	the	bodily	strength	is	undermined	,	the	digestive	powers	enfeebled	,
因此	一个	坏的	习惯	是	形成	;	这	身体上的	力量	是	被削弱	,	这	消化	权力	虚弱的	,

就这样，不良习惯养成；身体机能被削弱，消化功能也变得衰弱。

[ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ['wiːkənd] [ænd; ənd] ['enəːveitid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sʌfərər] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

the	mind	and	intellect	weakened	and	enervated	,	and	the	unfortunate	sufferer	becomes	a	slave	,
这	头脑	和	智力	减弱	和	虚弱	,	和	这	不幸	患者	变成	一个	奴隶	,

心智和智力衰弱，无力运转，不幸的受害者沦为奴隶。

[baʊnd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] .

bound	hand	and	foot	to	a	habit	that	it	is	almost	impossible	to	shake	off	.
边界	手	和	脚	到	一个	习惯	那	它	是	几乎	不可能的	到	摇	离开	.

手脚被某种习惯束缚，几乎无法摆脱。

['sliːpləsnəs] ['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [frʌm; frəm] [wɑːnt] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] , [frʌm; frəm] ['oʊvər] - ['ment(ə)l] [wɜːrk] ,

Sleeplessness	often	comes	from	want	of	sufficient	fresh	air	and	exercise	,	from	over	-	mental	work	,
失眠	经常	来	从	想	的	充足的	新鲜的	空气	和	锻炼	,	从	超过	-	精神的	工作	,

失眠通常是由于缺乏足够的新鲜空气和运动，以及过度脑力劳动造成的。

['ment(ə)l] [dɪ'stres] , [frʌm; frəm] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['stimjulənts] ['teɪkən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

mental	distress	,	from	too	great	a	quantity	of	stimulants	taken	during	the	day	,
精神的	痛苦	,	从	也	伟大的	一个	数量	的	兴奋剂	已采取	期间	这	天	,

白天摄入过量兴奋剂导致的精神痛苦

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ker] [æz; əz] [tuː; tə] ['daɪət] [ænd; ənd] ['redʒɪmən] [wʊd] ['kwɪkli] [ˌoʊvər'kʌm] .

and	from	various	other	causes	,	which	a	little	care	as	to	diet	and	regimen	would	quickly	overcome	.
和	从	各种各样的	其他	原因	,	哪个	一个	小的	关心	作为	到	饮食	和	方案	会	迅速地	克服	.

以及其他各种原因造成的问题，只要稍加注意饮食和作息，就能很快克服。

['teɪkɪŋ] [ʃɔːrt] [næps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ; [tuː] [mʌtʃ] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] ['drɪŋkɪŋ] ,

Taking	short	naps	during	the	day	;	too	much	tea	and	coffee	drinking	,
采取	短的	午睡	期间	这	天	;	也	很多	茶	和	咖啡	喝	,

白天小睡；过量饮用茶和咖啡

[ɪ'speʃəli] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['bedtaɪm] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [kɔːz] ['sliːpləsnəs] .

especially	shortly	before	bedtime	—	all	these	are	apt	to	cause	sleeplessness	.
尤其	不久	前	就寝时间	—	全部	这些	是	易于	到	原因	失眠	.

尤其是在临睡前——所有这些都容易导致失眠。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['sʌpər] ['teɪkən] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [rest] ,

In	many	cases	a	light	and	simple	supper	taken	shortly	before	retiring	to	rest	,
在	许多	案例	一个	光	和	简单的	晚餐	已采取	不久	前	退休	到	休息	,

在许多情况下，人们会在就寝休息前不久吃一顿清淡简单的晚餐。

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] ['bi:ɪŋ] ['θɜ:rəli] [wɔ:rm] ,

and	attention	to	the	feet	being	thoroughly	warm	,
和	注意力	到	这	脚	存在	彻底	温暖的	,

注意确保双脚完全温暖。

[wɪl] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [sli:p] [wen] [mɔ:r] [ˌenər'dʒetɪk] [mi:nz] [hæv; həv] [feɪld] .

will	insure	a	good	night's	sleep	when	more	energetic	means	have	failed	.
将要	保证	一个	好的	夜晚	睡觉	什么时候	更多的	精力充沛	方法	有	失败的	.

当其他更费力的方法都无效时，它能确保你睡个好觉。

[ɪn] [ðoʊz] ['terəb(ə)l][ə'bəʊdz][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , ['aʊər; ɑ:r]['kænsər] ['hɒspɪtlz] , [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ɔ:l]

In	those	terrible	abodes	of	suffering	,	our	cancer	hospitals	,	the	method	of	all
在	那些	糟糕的	住所	的	痛苦	,	我们的	癌症	医院	,	这	方法	的	全部

['ʌðər] [moʊst] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] ,

others	most	resorted	to	,
其他的	最多	复原	到	,

在那些可怕的苦难之地——我们的癌症医院里，所有其他方法中最常用的，

[ænd; ənd][moʊst] [ˌefɪ'keɪʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˌli:vi'eɪʃn] [ʌv; əv][peɪn] , [ɪz][ðə; ði][sʌb] - [kju'teɪniəs] (

and	most	efficacious	for	the	alleviation	of	pain	,	is	the	sub	-	cutaneous	(
和	最多	有效的	为了	这	缓解	的	疼痛	,	是	这	子	-	皮肤	(

['ʌndər] - [ðə; ði] - [skɪn]) [ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɔ:rfiə] .

under	-	the	-	skin	)	injection	of	morphia	.
在下面	-	这	-	皮肤	)	注射	的	吗啡	.

缓解疼痛最有效的方法是皮下注射吗啡。

[ɪn][saɪ'ætɪkə] , [nʊ'rældʒə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['peɪnf(ə)l] ['nɜ:rvəs] [ə'fekʃənz] , [ðɪs] ['remədi] [ɪz]['ɔ:f(ə)n]

In	sciatica	,	neuralgia	,	and	other	painful	nervous	affections	,	this	remedy	is	often
在	坐骨神经痛	,	神经痛	,	和	其他	痛苦	紧张的	情感	,	这	补救	是	经常

[ɪk'si:dɪŋli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,

exceedingly	beneficial	,
非常	有利	,

对于坐骨神经痛、神经痛和其他神经系统疼痛，这种疗法通常非常有效。

[wen] [ju:st] ['ʌndər] ['kɑ:mpɪtənt] ['medɪk(ə)l][ədˈvaɪs][ænd; ənd][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] ;

when	used	under	competent	medical	advice	and	supervision	;
什么时候	用过的	在下面	胜任的	医疗的	建议	和	监督	;

在合格医生的建议和监督下使用；

[bʌt; bət][laɪk] ['evri] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊpən][tu:; tə] [greɪt] [ə'bju:s] ,

but	like	every	other	good	thing	it	is	open	to	great	abuse	,
但	喜欢	每一个	其他	好的	事物	它	是	打开	到	伟大的	虐待	,

但就像所有美好的事物一样，它也容易被滥用。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [nɑ:r'kɑ:tɪk][baɪ][ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l] ,

and	often	made	use	of	merely	as	a	soothing	narcotic	by	the	irritable	,
和	经常	制成	使用	的	仅仅	作为	一个	舒缓	麻醉剂	经过	这	易怒的	,

[ɪk'saɪtəbl] , [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] .

excitable	,	and	discontented	.
易激动的	,	和	不满	.

易怒、激动和不满的人常常仅仅将其用作镇静麻醉剂。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [treɪn] [ʌv; əv]['i:vəlz] ['fɑ:loʊz] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ði:z] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]

A	long	train	of	evils	follows	;	but	with	these	we	are	not	called	upon	to
一个	长的	火车	的	罪恶	跟随	;	但	和	这些	我们	是	不是	称为	之上	到

[di:l] [hɪr] .

deal	here	.
交易	这里	.

随之而来的是一系列的弊端；但我们在这里无需讨论这些。

[wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt] [naʊ] [tu:; tə] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz][ə; eɪ][pleɪn] ['steɪtmənt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

What	we	want	now	to	lay	before	the	reader	is	a	plain	statement	as	to	the
什么	我们	想	现在	到	躺	前	这	读者	是	一个	清楚的	陈述	作为	到	这

[prɑ:mpt] ['tri:tmənt] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['oʊvər] - ['nɑ:rkə,tɪzəm][frʌm; frəm] [tu:] [strɔ:ŋ]

prompt	treatment	called	for	in	a	case	of	over	-	narcotism	from	too	strong
迅速的	治疗	称为	为了	在	一个	案件	的	超过	-	麻醉	从	也	强的

[ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][in'dʒektid] ['mɔ:rfiə] .

a	dose	of	injected	morphia	.
一个	剂量	的	注射	吗啡	.

我们现在要向读者明确说明，如果因注射过量吗啡而导致麻醉过量，需要立即进行治疗。

['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iks'tremitis] , [lɪ'vɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [prə'fju:s][koʊld] [swet] ,

Coldness	of	the	extremities	,	lividity	of	the	countenance	,	profuse	cold	sweat	,
寒冷	的	这	四肢	,	尸斑	的	这	面容	,	丰富的	寒冷的	汗	,

四肢冰冷，面色苍白，大量冷汗

[ænd; ənd] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [lɪmz] , [ɪn,sensə'bɪlәti] , ['veri] [di:p] ['bri:ðɪŋ] ,

and	loss	of	power	over	the	limbs	,	insensibility	,	very	deep	breathing	,
和	损失	的	力量	超过	这	四肢	,	麻木	,	非常	深的	呼吸	,

四肢无力、感觉丧失、呼吸极深

[ænd; ənd] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ðeɪ]

and	contraction	of	the	pupils	of	the	eyes	to	such	an	extent	that	they
和	收缩	的	这	学生	的	这	眼睛	到	这样的	一个	程度	那	他们

[rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] [blæk] [pɪn] - [hed] ,

resemble	a	black	pin	-	head	,
类似	一个	黑色的	别针	-	头	,

瞳孔收缩到像黑色针头一样的程度，

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

结果。

[wʌt] [ðen] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

What	then	is	to	be	done	?
什么	然后	是	到	是	完毕	?

那么该怎么办呢?

[taɪm] [ɪz] ['preʃəs] ,

Time	is	precious	,
时间	是	宝贵的	,

时间宝贵，

[ænd; ənd][pər'hæps][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [mɔ:r] [meɪ] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:r] ['medɪk(ə)l][eɪd][kæn; kən][bi:; bi]

and	perhaps	half	an	hour	or	more	may	elapse	before	medical	aid	can	be
和	也许	一半	一个	小时	或者	更多的	可能	流逝	前	医疗的	援助	能	是

[əb'teɪnd] .

obtained	.
获得	.

可能需要半小时或更长时间才能获得医疗救助。

['teɪkɪŋ] [,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Taking	it	for	granted	that	the	patient	is	in	a	recumbent	position	,
采取	它	为了	的确	那	这	病人	是	在	一个	卧式	位置	,

假设患者处于卧位，

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪz][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [hed] ,

the	first	thing	to	be	done	is	to	raise	the	head	,
这	第一的	事物	到	是	完毕	是	到	增加	这	头	,

首先要做的是抬起头，

[tuː; tə] [spʌndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃest] ['koʊpiəsli] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [koʊld]['wɔːtər] ,

to	sponge	the	face	and	chest	copiously	with	fresh	cold	water	,
到	海绵	这	脸	和	胸部	大量	和	新鲜的	寒冷的	水	,

用大量清冷水擦拭脸部和胸部，

[tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði] [lɪmz] ['stedəli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] ,

to	rub	the	limbs	steadily	and	strongly	,
到	擦	这	四肢	稳步	和	强烈	,

持续用力地摩擦四肢，

[tuː; tə] [pʊt] [hɑːt] - ['wɔːtər] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	put	hot	-	water	applications	to	the	feet	and	to	the	sides	of	the
到	放	热的	-	水	应用程序	到	这	脚	和	到	这	侧面	的	这

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

将热水敷在脚部和身体两侧，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [koʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] .

if	it	feel	cold	to	the	touch	.
如果	它	感觉	寒冷的	到	这	触碰	.

如果摸起来感觉凉凉的。

[pleɪs] [strɔːŋ] [smelɪŋ] - [sɔːlts] [tuː; tə] [ðə; ði] [noʊz] ; [leɪ] [ðə; ði] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Place	strong	smelling	-	salts	to	the	nose	;	lay	the	head	on	one	side	with	the
地方	强的	闻起来	-	盐	到	这	鼻子	;	躺	这	头	在	一	边	和	这

[maʊθ] ['oʊpən] ,

mouth	open	,
嘴	打开	,

将浓烈的嗅盐滴入鼻腔；将头部侧放，嘴巴张开，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʌŋ] [meɪ] [nɑːt] [fɔːl] [bæk] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ; [gɪv] ['brændi] -

so	that	the	tongue	may	not	fall	back	and	prevent	respiration	;	give	brandy	-
所以	那	这	舌头	可能	不是	落下	后退	和	防止	呼吸	;	给	白兰地	-

[ænd; ənd] - ['wɔːtər] ,

and	-	water	,
和	-	水	,

以免舌头后坠阻碍呼吸；给予白兰地兑水。

[ɪf] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['nɑːrkəˌtɪzəm] [biː; bi] [sɪ'vɪr] ,

if	the	patient	can	possibly	swallow	it	;	but	if	the	narcotism	be	severe	,
如果	这	病人	能	可能	吞	它	;	但	如果	这	麻醉	是	严重	,

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

this	will	be	impossible	,
这	将要	是	不可能的	,

如果病人有可能吞咽的话；但如果麻醉症状严重，那就不可能吞咽了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['waɪzɪst] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ə'tempts] [wɪtʃ] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['fluːɪd] ['goʊɪŋ]

and	it	is	wisest	to	abstain	from	attempts	which	may	result	in	fluid	going
和	它	是	最明智的	到	弃权	从	尝试	哪个	可能	结果	在	体液	去

[ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

the	wrong	way	.
这	错误的	方式	.

最明智的做法是避免进行可能导致液体流向错误方向的尝试。

[ɪn] [fækt] [duː] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['bɑːdi] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ˌʌnɪm'piːdɪd] ,

In	fact	do	everything	to	keep	the	body	warm	and	the	breathing	unimpeded	,
在	事实	做	一切	到	保持	这	身体	温暖的	和	这	呼吸	畅通	,

事实上，要尽一切努力保持身体温暖和呼吸顺畅。

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['fækltiz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

and	strive	to	rouse	the	unconscious	faculties	into	action	.
和	努力	到	唤醒	这	无意识	学院	进入	行动	.

并努力唤醒无意识的能力，使其发挥作用。

[sə'poʊzɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]['nɑːrkəˌtɪzəm][biː; bi] ['veri] [ɪk'sesɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['briːðɪŋ]

Supposing	,	however	,	that	the	narcotism	be	very	excessive	,	and	the	breathing
假如	,	然而	,	那	这	麻醉	是	非常	过多的	,	和	这	呼吸

[biː; bi] [sloʊ] ,

be	slow	,
是	慢的	,

但是，假设麻醉程度非常严重，呼吸也很缓慢，

[ɪ'regjələr] , [ænd; ənd] [loʊ] , [ðen] [ɪf] ['medɪk(ə)l][eɪd][biː; bi][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

irregular	,	and	low	,	then	if	medical	aid	be	not	forthcoming	,
不规律的	,	和	低的	,	然后	如果	医疗的	援助	是	不是	即将推出	,

如果收入不稳定且数额偏低，且无法获得医疗援助，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ; [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

it	would	be	well	to	resort	to	artificial	respiration	;	by	no	means	a	difficult
它	会	是	出色地	到	采取	到	人造的	呼吸	;	经过	不	方法	一个	难的

['mætər] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

matter	to	manage	,
事情	到	管理	,

最好采取人工呼吸；这绝非难事。

[ɪf] ['oʊnli] ['eni] [wʌn]['prez(ə)nt][hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

if	only	any	one	present	has	a	slight	amount	of	knowledge	on	the	subject	.
如果	仅有的	任何	一	展示	有	一个	轻微	数量	的	知识	在	这	主题	.

如果在场的人中只有一人对这个主题略知一二。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] [sɪl'vɛstərz] ['meθəd] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌædvən'teɪdʒəs] [frʌm; frəm][ɪts]

The	following	is	Dr	Sylvester's	method	,	and	is	advantageous	from	its
这	下列的	是	博士	西尔维斯特的	方法	,	和	是	有利	从	它是

[sɪm'plɪsəti] :

simplicity	:
简单	:

以下是西尔维斯特博士的方法，其优点在于简单易行：

- [pleɪs] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,

'	Place	the	patient	on	the	back	,
-	地方	这	病人	在	这	后退	,

让病人仰卧，

[ɪn'klaɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːt] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɑːn]

inclined	a	little	upwards	from	the	feet	by	raising	and	supporting	the	head	on
倾斜	一个	小的	向上	从	这	脚	经过	提高	和	支持	这	头	在

[ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,

a	cushion	,
一个	软垫	,

通过将头部抬高并支撑在垫子上，使身体从脚部略微向上倾斜。

['pleɪsɪŋ] [sə'pɔːrt] ['ɔːlsoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz] .

placing	support	also	under	the	shoulder	-	blades	.
放置	支持	还	在下面	这	肩膀	-	刀片	.

在肩胛骨下方也放置支撑物。

[drɔ:] [aʊt][ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['fɔ:rwərd] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [er] -
Draw **out** **the** **tongue** **and** **keep** **it** **forward** **,** **so** **as** **to** **leave** **the** **air** **-**
画 出去 这 舌头 和 保持 它 向前 , 所以 作为 到 离开 这 空气 -
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [fri:] .
passages **free** **.**
段落 自由的 .

伸出舌头并保持向前，以保持气道畅通。

[rɪ'mu:v] [ɔ:l] ['kloʊðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] , [tʃest] , [ænd; ənd]['æbdəmən] .
Remove **all** **clothing** **from** **the** **neck** **,** **chest** **,** **and** **abdomen** **.**
消除 全部 衣服 从 这 脖子 , 胸部 , 和 腹部 .

脱掉脖子、胸部和腹部的所有衣物。

[stænd][baɪ][ðə; ði] ['peɪʃənts] [hed] , [teɪk] [fɜ:rm][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rmz][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəuz] ,
Stand **by** **the** **patient's** **head** **,** **take** **firm** **hold** **of** **the** **arms** **just** **above** **the** **elbows** **,**
站立 经过 这 患者 头 , 拿 公司 抓住 的 这 武器 只是 多于 这 肘部 ,

站在病人头部旁边，牢牢抓住病人肘部以上的手臂。

[ænd; ənd] [drɔ:] [ðem; ðəm]['dʒentli][ænd; ənd] ['stedəli] ['ʌpwərdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] ,
and **draw** **them** **gently** **and** **steadily** **upwards** **above** **the** **head** **,**
和 画 他们 轻轻地 和 稳步 向上 多于 这 头 ,

然后轻轻地、稳定地将它们向上拉过头顶，

['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm] [stretʃt] ['ʌpwərdz] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
keeping **them** **stretched** **upwards** **for** **two** **or** **three** **seconds** **.**
保持 他们 拉伸 向上 为了 二 或者 三 秒 .

将它们向上拉伸两到三秒钟。

[ðen] [tɜ:rn] [daʊn] [ðə; ði][ɑ:rmz] ,
Then **turn** **down** **the** **arms** **,**
然后 转动 向下 这 武器 ,

然后放下袖子，

[ænd; ənd] [pres] [ðem; ðəm]['fɜ:rmli][ænd; ənd] ['stedəli] [ə'genst] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [fɔ:r; fər]
and **press** **them** **firmly** **and** **steadily** **against** **the** **sides** **of** **the** **chest** **for**
和 按 他们 牢牢 和 稳步 反对 这 侧面 的 这 胸部 为了
[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
two **or** **three** **seconds** **.**
二 或者 三 秒 .

并将它们牢牢、稳定地按压在胸部两侧两到三秒钟。

[rɪ'pi:t] [ði:z] ['mu:vmənts] ['ɔ:ltərnətli] , [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [pɜ:sɪ'vɪərɪŋlɪ] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ]
Repeat **these** **movements** **alternately** **,** **deliberately** **,** **and** **perseveringly** **,** **until** **a**
重复 这些 移动 交替 , 故意地 , 和 坚持不懈 , 直到 一个
[spɑ:n'teɪniəs] ['efərt] [æt; ət][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [pər'si:vd] ;
spontaneous **effort** **at** **respiration** **is** **perceived** **;**
自发的 努力 在 呼吸 是 感知 ;

交替、有意识地、坚持不懈地重复这些动作，直到感觉到自主呼吸为止；

[ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] , [proʊ'si:d][tu:; tə][traɪ][baɪ] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [mi:nz] [tu:; tə] [ɪn'du:s]
immediately **upon** **which** **,** **proceed** **to** **try** **by** **every** **possible** **means** **to** **induce**
立即地 之上 哪个 , 继续 到 尝试 经过 每一个 可能的 方法 到 诱导
[ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɔ:rmθ] . -
circulation **and** **warmth** **.** **'**
循环 和 温暖 . -

随后，立即采取一切可能的措施来促进血液循环和提高体温。

[haʊ'evər] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['nɑ:rkəˌtɪzəm][bi:; bi][nɑ:t][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] ,
However **,** **should** **the** **case** **of** **narcotism** **be** **not** **a** **severe** **one** **,**
然而 , 应该 这 案件 的 麻醉 是 不是 一个 严重 一 ,

然而，如果吸毒情况并不严重，

[sʌtʃ] [ɪk'stri:m] ['meʒərz] [æz; əz][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][ɪn]
such **extreme** **measures** **as** **artificial** **respiration** **will** **not** **be** **called** **for** **,** **and** **in**
这样的 极端 措施 作为 人造的 呼吸 将要 不是 是 称为 为了 , 和 在
[ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪləti] ,
all **probability** **,**
全部 可能性 ,

诸如人工呼吸之类的极端措施将不会被需要，而且很可能

['æftər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] ['remədiz] [æt; ət][fɜ:rst] [neɪmd] , ['sɪknəs] [wɪl] [ə'kɜ:r] ,
after **the** **use** **of** **those** **simpler** **remedies** **at** **first** **named** **,** **sickness** **will** **occur** **,**
后 这 使用 的 那些 更简单 补救措施 在 第一的 命名 , 疾病 将要 发生 ,

使用前面提到的那些较简单的疗法后，会出现疾病。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l][ɪz]['oʊvər] .
and **this** **may** **be** **taken** **as** **a** **sign** **that** **the** **worst** **of** **the** **evil** **is** **over** **.**
和 这 可能 是 已采取 作为 一个 符号 那 这 最差 的 这 邪恶的 是 超过 .

这或许可以被视为最糟糕的时期已经过去的一个标志。

[ænd; ənd] [hɪr] [let][ˌju: 'es][wʌns] [mɔ:r] [ɪm'fætɪkli] [steɪt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] ['keɪsɪz]
And **here** **let** **us** **once** **more** **emphatically** **state** **that** **in** **this** **and** **all** **other** **cases**
和 这里 让 我们 一次 更多的 强调地 状态 那 在 这 和 全部 其他 案例
[wi:; wi] [ə'su:m] [ðæt] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][ɪz][sent][fɔ:r; fər] ,
we **assume** **that** **a** **medical** **man** **is** **sent** **for** **,**
我们 认为 那 一个 医疗的 男人 是 发送 为了 ,

在此，我们再次郑重声明，在这种情况以及所有其他情况下，我们都假定会请医生来诊治。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [sə'dʒestʃənz]['oʊnli][rɪ'fɜ:r][tu:; tə] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ʌn'tɪl][hi:; hi]
and **that** **our** **suggestions** **only** **refer** **to** **what** **is** **to** **be** **done** **until** **he**
和 那 我们的 建议 仅有的 参考 到 什么 是 到 是 完毕 直到 他
[ə'pɪrz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
appears **upon** **the** **scene** **.**
出现 之上 这 场景 .

我们的建议仅指在他出现之前应该做的事情。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][hɑ:rm][æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][nɑ:n] -
Nothing **is** **so** **annoying** **and** **so** **productive** **of** **harm** **as** **for** **a** **non** **-**
没有什么 是 所以 恼人的 和 所以 生产力 的 伤害 作为 为了 一个 非 -
[prə'feʃən(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nstəntli] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
professional **person** **to** **be** **constantly** **making** **this** **and** **that** **suggestion**
专业的 人 到 是 不断地 制作 这 和 那 建议
[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərər] ,
as **to** **the** **treatment** **of** **a** **sufferer** **,**
作为 到 这 治疗 的 一个 患者 ,

没有什么比非专业人士不断对患者的治疗提出这样那样的建议更令人恼火、更有害的了。

[wen] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][best] [θɔ:t] [ænd; ənd] [skɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] ;
when **a** **medical** **man** **is** **giving** **his** **best** **thought** **and** **skill** **to** **the** **case** **;**
什么时候 一个 医疗的 男人 是 给予 他的 最好的 想法 和 技能 到 这 案件 ;

当一名医生竭尽全力运用他最好的医术来诊治病例时；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [fɔ:r; fər]['pi:p(ə)l] — [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] ['wɪmɪn] — [tu:; tə]
but **on** **the** **other** **hand** **it** **is** **well** **for** **people** **—** **more** **especially** **women** **—** **to**
但 在 这 其他 手 它 是 出色地 为了 人们 — 更多的 尤其 女性 — 到
[noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] [wen] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] . { - }
know **what** **to** **do** **when** **thrown** **upon** **their** **own** **resources** **.** **{** **798** **}**
知道 什么 到 做 什么时候 抛掷 之上 他们的 自己的 资源 . { - }

但另一方面，人们——尤其是女性——最好知道在依靠自身资源时该怎么做。{798}

['keɪsɪz][ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər] - ['doʊsɪz][ʌv; əv]['əʊpiːɪts][ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['oʊnli][wʌn]

Cases	of	poisoning	from	over	-	doses	of	opiates	are	of	course	only	one
案例	的	中毒	从	超过	-	剂量	的	阿片类药物	是	的	课程	仅有的	一

[klæs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] - [laɪk]['æksədənts] ;

class	of	such	-	like	accidents	;
班级	的	这样的	-	喜欢	事故	;

因服用过量鸦片类药物中毒的案例当然只是此类事故中的一类;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] ['swɔləuiŋ] [ʌv; əv] ['ɪrɪtənt] ['pɔizənz] , [ˌembrə'keɪʃn] , & [siː] . ['ɔːf(ə)n]

and	the	accidental	swallowing	of	irritant	poisons	,	embrocations	,	&	c	.	often
和	这	偶然	吞咽	的	刺激物	毒药	,	药膏	,	&	c	.	经常

[ə'kɜːr] ,

occur	,
发生	,

误吞刺激性毒物、药膏等的情况也时有发生。

[ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ɑːn]

and	call	for	the	utmost	promptitude	of	action	and	presence	of	mind	on
和	称呼	为了	这	极致	迅速	的	行动	和	在场	的	头脑	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .

the	part	of	those	present	.
这	部分	的	那些	展示	.

并要求在场人员迅速采取行动，保持冷静沉着。

[ɪn][ðə; ði] [les] ['densli] ['pɑːpjuleɪtid][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

In	the	less	densely	populated	parts	of	the	country	,
在	这	较少的	密集地	人口稠密	部分	的	这	国家	,

在该国人口密度较低的地区，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [nə'sesəti] [ðæt] ['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ɪn]

it	is	a	positive	necessity	that	people	should	be	able	to	rely	upon	themselves	in
它	是	一个	积极的	必要性	那	人们	应该	是	有能力的	到	依靠	之上	他们自己	在

['keɪsɪz][ʌv; əv][ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

cases	of	emergency	,
案例	的	紧急情况	,

人们在紧急情况下能够依靠自己，这是非常必要的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ]['dɑːktər][ɪz] ['meni] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['sevrəl] ['aʊərz][tuː; tə] [fetʃ]

for	if	a	doctor	is	many	miles	distant	,	and	it	takes	several	hours	to	fetch
为了	如果	一个	医生	是	许多	英里	遥远	,	和	它	需要	一些	小时	到	拿来

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果医生远在千里之外，需要几个小时才能把他请来，

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [wer] [ʃɑːrp] ['præktɪs] [ɪz] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

one	might	almost	as	well	be	without	him	,	where	sharp	practice	is	called	for	.
一	可能	几乎	作为	出色地	是	没有	他	,	在哪里	锋利的	实践	是	称为	为了	.

如果必须采取一些不正当手段，那他几乎就形同虚设了。

[tuː; tə] [prə'duːs] ['vɑːmɪtɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ɪ'metɪks] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ɪz]

To	produce	vomiting	,	one	of	the	best	emetics	we	happen	to	know	of	is
到	生产	呕吐	,	一	的	这	最好的	催吐剂	我们	发生	到	知道	的	是

[æn; ən] [ə'merɪkən] [wʌn] .

an	American	one	.
一个	美国人	一	.

要催吐，我们所知的最好的催吐剂之一恰好是美国产的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['teɪbl] - ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['triːkl] ([mə'læsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld]

It	consists	of	a	table	-	spoonful	of	common	treacle	(	molasses	it	is	called
它	由	的	一个	桌子	-	一勺	的	常见的	糖浆	(	糖蜜	它	是	称为

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər]) [ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['paʊdərd] ['æləm] [stɜːrd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['stɪki]

across	the	water	)	and	as	much	powdered	alum	stirred	into	it	as	the	sticky
穿过	这	水	)	和	作为	很多	粉末状	明矾	搅拌	进入	它	作为	这	黏

['kɑːmpaʊnd] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kən'teɪn] .

compound	can	be	made	to	contain	.
化合物	能	是	制成	到	包含	.

它由一汤匙普通糖蜜（在西方被称为糖蜜）和尽可能多的明矾粉搅拌而成，直到这种粘稠的化合物能够容纳为止。

[naʊ] ['æləm] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [drʌg] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ɪn]

Now	alum	is	such	a	valuable	drug	in	many	ways	that	it	ought	to	be	kept	in
现在	明矾	是	这样的	一个	有价值的	药品	在	许多	方式	那	它	应该	到	是	保留	在

['evri] ['haʊshoʊld] ['medɪs(ə)n] - [tʃest] ;

every	household	medicine	-	chest	;
每一个	家庭	药品	-	胸部	;

明矾在很多方面都是一种非常有价值的药物，应该在每个家庭的药箱里都备上一瓶；

[ænd; ənd] ['triːkl] [ɪz] [nɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] .

and	treacle	is	not	usually	hard	to	get	.
和	糖浆	是	不是	通常	难的	到	得到	.

而且糖浆通常不难获得。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðɪs] ['remədi] [traɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] ,

We	have	never	seen	this	remedy	tried	in	a	case	of	poisoning	,
我们	有	绝不	已见	这	补救	尝试	在	一个	案件	的	中毒	,

我们从未见过这种疗法被用于中毒案例中。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn] [kruːp] ;

but	we	have	seen	its	effect	in	croup	;
但	我们	有	已见	它是	影响	在	哮吼	;

但我们已经看到它在治疗哮吼方面的作用；

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [ɪn] [ɪts] ['ækʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt]

and	anything	more	decided	and	imperious	in	its	action	it	would	be	difficult
和	任何事物	更多的	决定	和	专横	在	它是	行动	它	会	是	难的

[tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] .

to	imagine	.
到	想象	.

很难想象它还能有比这更果断、更专横的行动。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [doʊs] [maɪt] ['friːli] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] ;

Such	a	dose	might	freely	be	given	in	any	case	of	poisoning	;
这样的	一个	剂量	可能	自由	是	给定	在	任何	案件	的	中毒	;

在任何中毒情况下，都可以随意给予这种剂量；

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [ɪ'metɪk] [hæz; həz] ['æktɪd] ['friːli] , [wiː; wi] [wʊd] [gɪv] [sʌm; səm] ['suːðɪŋ] ['mɪkstʃər]

and	after	the	emetic	has	acted	freely	,	we	would	give	some	soothing	mixture
和	后	这	催吐剂	有	行动	自由	,	我们	会	给	一些	舒缓	混合物

, [sʌtʃ] [æz; əz] ['θɪkənd] [mɪlk] .

,	such	as	thickened	milk	.
,	这样的	作为	增稠	牛奶	.

催吐剂发挥作用后，我们会给一些舒缓的混合物，例如浓稠的牛奶。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['veriəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] [ʌv; əv]

There	are	various	things	which	have	the	power	to	a	certain	extent	of
那里	是	各种各样的	事物	哪个	有	这	力量	到	一个	肯定	程度	的

[prə'tektɪŋ] [ðə; ði] [koʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌmək] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪrɪtənt] ['pɔizənz] ;

protecting	the	coats	of	the	stomach	from	the	action	of	irritant	poisons	;
保护	这	外套	的	这	胃	从	这	行动	的	刺激物	毒药	;

有些物质在一定程度上能够保护胃壁免受刺激性毒素的侵害；

[ɪf] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [biː; bi][æn; ən]['æsɪd] ,
if **the** **poison** **be** **an** **acid** **,**
如果 这 毒 是 一个 酸 ,

如果毒药是酸，

[ðə; ði] ['skreɪpɪŋz] [ɔːf][ə; eɪ] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːl][ɔːr] [tʃɔːk] [ænd; ənd][mɪlk][ɑːr; ər] [gʊd] .
the **scrapings** **off** **a** **white** **-** **washed** **wall** **or** **chalk** **and** **milk** **are** **good** **.**
这 刮屑 离开 一个 白色的 - 洗过 墙 或者 粉笔 和 牛奶 是 好的 .

从粉刷过的墙上刮下来的碎屑或者粉笔和牛奶的混合物都很好。

[mɪlk]['ɔːlmoʊst] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [braʊn] ['ʃʊgər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
Milk **almost** **stiffened** **with** **common** **brown** **sugar** **is** **one** **of** **them** **;**
牛奶 几乎 僵硬 和 常见的 棕色的 糖 是 一 的 他们 ;

其中之一就是用普通红糖将牛奶熬成几乎凝固的状态；

[swiːt] [ɔɪl]['teɪkən][tuː; tə] [nɔːzɪ'eɪʃn] [ɪz] [ə'nʌðər] .
sweet **oil** **taken** **to** **nauseation** **is** **another** **.**
甜的 油 已采取 到 恶心 是 其他 .

甜油摄入过量导致恶心也是一个例子。

[ɪn] [ɔːl]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] , [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ;
In **all** **cases** **of** **poisoning** **,** **loss** **of** **time** **is** **the** **one** **great** **thing** **to** **be** **avoided** **;**
在 全部 案例 的 中毒 , 损失 的 时间 是 这 一 伟大的 事物 到 是 避免 ;

在所有中毒案例中，最需要避免的就是浪费时间；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] ['remədi] [æt; ət][hænd][ɪz][ðə; ði][best][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] .
and **the** **nearest** **remedy** **at** **hand** **is** **the** **best** **one** **to** **make** **use** **of** **.**
和 这 最近的 补救 在 手 是 这 最好的 一 到 制作 使用 的 .

手边最近的补救措施就是最好的办法。

['mʌstərd] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ɪ'metɪk] .
Mustard **and** **water** **,** **strong** **and** **plenty** **of** **it** **,** **is** **a** **capital** **emetic** **.**
芥末 和 水 , 强的 和 很多 的 它 , 是 一个 首都 催吐剂 .

芥末加水，浓稠且大量，是极佳的催吐剂。

[ʌv; əv] [kruːp] , [ðæt] ['enəmi] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][hjuː'mænəti] , [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [spiːk]
Of **croup** **,** **that** **enemy** **of** **juvenile** **humanity** **,** **we** **must** **now** **speak**
的 哮吼 , 那 敌人 的 少年 人类 , 我们 必须 现在 说话
[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ;
a **few** **words** **;**
一个 很少 字 ;

我们现在必须谈谈喉炎，这种青少年人类的敌人；

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['betər] ['remədi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌn] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] ,
and **we** **know** **of** **no** **better** **remedy** **than** **the** **American** **one** **above** **described** **,**
和 我们 知道 的 不 更好的 补救 比 这 美国人 一 多于 描述 ,

我们认为没有比上面描述的美国方法更好的补救措施了。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] [bæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] ['blæŋkɪt] [tuː; tə][roʊl][ðə; ði][tʃaɪld] [wel] [ʌp][ɪn]
combined **with** **a** **hot** **bath** **and** **a** **hot** **blanket** **to** **roll** **the** **child** **well** **up** **in**
合并 和 一个 热的 洗澡 和 一个 热的 毯子 到 卷 这 孩子 出色地 向上 在
['æftərwərdz] .
afterwards **.**
然后 .

之后再给孩子洗个热水澡，用热毯把孩子裹得暖暖的。

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði]
The **ignorance** **of** **the** **poor** **as** **to** **the** **treatment** **and** **still** **more** **the**
这 无知 的 这 贫穷的 作为 到 这 治疗 和 仍然 更多的 这
[prɪ'venʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɔːlɪŋ] ,
prevention **of** **the** **diseases** **of** **children** **is** **something** **appalling** **,**
预防 的 这 疾病 的 孩子们 是 某物 令人震惊 ,

贫困人口对儿童疾病的治疗，更遑论预防，缺乏相关知识，这令人震惊。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər]

and	there	can	be	no	doubt	that	thousands	of	little	lives	are
和	那里	能	是	不	怀疑	那	数千	的	小的	生活	是

['ænjuəli] ['sækrifaist] [tuː; tə] [ðɪs] ['məulɔk] .

annually	sacrificed	to	this	Moloch	.
每年	牺牲	到	这	摩洛克	.

毫无疑问，每年都有成千上万的幼小生命被献祭给这个摩洛神。

- [aɪ][kɑːnt] [tel] [wʌt] [eɪlz][maɪ][tʃaɪld] , [mæm, mɑːm, məm] ,

'	I	can't	tell	what	ails	my	child	,	ma'am	,
-	我	不能	告诉	什么	疾病	我的	孩子	,	女士	,

“夫人，我不知道我的孩子得了什么病。”

- [sed] [ə; eɪ] ['leɪbərər] [waɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wʌn] ['bɪtər] [deɪ] [læst] ['wɪntər] ,

'	said	a	labourer's	wife	to	the	writer	of	this	,	one	bitter	day	last	winter	,
-	说	一个	劳动者的	妻子	到	这	作家	的	这	,	一	苦的	天	最后的	冬天	,

去年冬天一个寒冷的日子里，一位工人的妻子对本文作者说道：

- ['hiːz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][soʊ][streɪndʒ] : [krəuɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kɑːk] ,

'	he's	carrying	on	so	strange	:	crowing	like	a	cock	,
-	他是	携带	在	所以	奇怪的	:	鸣叫	喜欢	一个	公鸡	,

“他的行为举止非常奇怪：像公鸡一样啼叫，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] - [self]['ɔːlmoʊst] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['evri] [naʊz] [ænd; ənd] [ə'gen] . -

and	turning	his	-	self	almost	black	in	the	face	every	nows	and	again	.	'
和	转弯	他的	-	自己	几乎	黑色的	在	这	脸	每一个	现在	和	再次	.	-

而且时不时地，他的脸会变得几乎漆黑一片。

[ðə; ði]['ɪnfənt][ɪn]['kwestʃən][wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][naɪs][koʊld] [dɔːr] - [step] ,

The	infant	in	question	was	comfortably	seated	on	a	nice	cold	door	-	step	,
这	婴儿	在	问题	曾是	舒适地	坐着	在	一个	好的	寒冷的	门	-	步	,

那个婴儿当时正舒服地坐在冰凉的门阶上。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ]['beɪbiːz]['ræt(ə)l][baɪ] [mis'teik] .

and	breathing	as	if	he	had	swallowed	a	baby's	rattle	by	mistake	.
和	呼吸	作为	如果	他	有	吞咽	一个	婴儿的	嘎嘎作响	经过	错误	.

他呼吸急促，仿佛不小心吞下了婴儿的拨浪鼓。

- [jʊr; jər][tʃaɪld][hæz; həz][ðə; ði] [kruːp] , - [aɪ] [sed] ,

'	Your	child	has	the	croup	,	'	I	said	,
-	你的	孩子	有	这	哮吼	,	-	我	说	,

“你的孩子得了哮吼，”我说。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ;

picking	up	the	unfortunate	little	creature	and	carrying	it	to	the	fireside	;
挑选	向上	这	不幸	小的	生物	和	携带	它	到	这	炉边	;

抱起这只可怜的小家伙，把它带到火堆旁；

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , ['hiːl] ['veri] ['laɪkli] [daɪ] . -

'	and	if	you	don't	do	something	for	him	at	once	,	he'll	very	likely	die	.	'
-	和	如果	你	不	做	某物	为了	他	在	一次	,	地狱	非常	可能	死	.	-

“如果你不马上为他做点什么，他很可能会死。”

[haʊ'evər] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [daɪ] ;

However	something	was	done	for	him	,	and	he	didn't	die	;
然而	某物	曾是	完毕	为了	他	,	和	他	没有	死	;

但是有人为他做了些事，他没有死；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

but	he	had	a	kick	for	his	life	all	the	same	,
但	他	有	一个	踢	为了	他的	生活	全部	这	相同的	,

但他仍然拼尽全力地活了下来。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [dɔ:r] - [step] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

and	very	little	more	door	-	step	would	have	finished	him	.
和	非常	小的	更多的	门	-	步	会	有	完成的	他	.

再往门口走一点，他就完了。

[jet] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] [ʌn'lʌvɪŋ] ['mʌðər] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['ɪgnərənt] ,

Yet	this	poor	woman	was	not	an	unloving	mother	;	she	was	only	ignorant	,
然而	这	贫穷的	女士	曾是	不是	一个	冷漠无情	母亲	;	她	曾是	仅有的	无知	,

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ɪgnərəns] ,

and	in	her	ignorance	,
和	在	她	无知	,

然而，这位可怜的女人并非不慈爱的母亲；她只是无知，而正是由于她的无知，

[ə'sɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪv] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃed] [sʌtʃ] ['bɪtər] [terz] ['oʊvər] .

assisting	her	child	into	the	grave	she	would	have	shed	such	bitter	tears	over	.
协助	她	孩子	进入	这	严重	她	会	有	棚	这样的	苦的	眼泪	超过	.

亲手将自己的孩子送入坟墓，她一定会为此流下无比痛哭流涕。

[frʌm; frəm] [kru:p] [tu:; tə] [dɪf'θɪriə,dɪp'θɪriə] [ɪz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'greʃn] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wʊd] [wɪʃ]

From	croup	to	diphtheria	is	a	natural	progression	,	and	we	would	wish
从	哮吼	到	白喉	是	一个	自然的	进展	,	和	我们	会	希望

[tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] ,

to	say	a	few	,
到	说	一个	很少	,

从哮吼到白喉是一个自然的发展过程，我们想说几句：

[ə; eɪ] ['veri] [fju:] [wɜ:rdz] [ɑ:n] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [dɪ'zi:z] ; [nɑ:t] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪts] ['tri:tmənt] [baɪ] [ðə; ði]

a	very	few	words	on	this	terrible	disease	;	not	as	to	its	treatment	by	the
一个	非常	很少	字	在	这	糟糕的	疾病	;	不是	作为	到	它是	治疗	经过	这

['æmətər] [nɜ:rs] ,

amateur	nurse	,
业余	护士	,

关于这种可怕的疾病，我只想简单说几句；并非要讨论业余护士的治疗方法。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kloʊz] ['medɪk(ə)l]

for	it	is	of	the	greatest	importance	that	such	cases	should	have	close	medical
为了	它	是	的	这	最	重要性	那	这样的	案例	应该	有	关闭	医疗的

[ker] .

care	.
关心	.

因为这类病例需要密切的医疗护理，这一点至关重要。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðen] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [kɔ:ld] [ˌtreɪki'ɑ:təmi] — [ðæt] [ɪz] ,

It	is	then	on	the	subject	of	the	operation	called	tracheotomy	—	that	is	,
它	是	然后	在	这	主题	的	这	手术	称为	气管切开术	—	那	是	,

接下来，文章谈到了气管切开术——也就是.....

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['aʊtwərd] [ɪn'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndpaɪp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] ,

the	making	an	outward	incision	in	the	windpipe	below	the	seat	of	the	disease	,
这	制作	一个	向外	切口	在	这	气管	以下	这	座位	的	这	疾病	,

在气管病灶下方做一个向外的切口，

[ænd; ənd] [ˌɪn'sɜ:tɪŋ] [ə; eɪ] [tu:b] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,

and	inserting	a	tube	for	the	purpose	of	respiration	,
和	插入	一个	管子	为了	这	目的	的	呼吸	,

并插入呼吸管，

[ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [spi:k] — [nɑ:t] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ɪts] ['medɪk(ə)l] ['æspekt] ,

that	we	would	speak	—	not	to	discuss	it	in	its	medical	aspect	,
那	我们	会	说话	—	不是	到	讨论	它	在	它是	医疗的	方面	,

我们会谈谈——但不是从医学角度讨论这个问题，

[bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] ['nɜːrvəs] ['mʌðərz] [huː] [wʊd] [ʃrɪŋk]

but	simply	to	say	a	word	or	two	to	nervous	mothers	who	would	shrink
但	简单地	到	说	一个	单词	或者	二	到	紧张的	母亲们	WHO	会	收缩

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [naɪf] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ['ʌndər] ['eni]

from	the	idea	of	the	surgeon's	knife	touching	a	sick	child	under	any
从	这	主意	的	这	外科医生的	刀	接触	一个	生病的	孩子	在下面	任何

['sɜːrkəmstænsɪz] [wət'evər] .

circumstances	whatever	.
情况	任何	.

但只是想对那些无论在任何情况下都会因为想到外科医生的手术刀会碰到生病的孩子而感到紧张的母亲们说一两句话。

['ʃʊrlɪ] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['daɪɪŋ]

Surely	there	can	be	no	more	pitiful	sight	to	look	upon	than	a	child	dying
一定	那里	能	是	不	更多的	可怜	视线	到	看	之上	比	一个	孩子	垂死

[ʌv; əv] [dɪf'θɪrɪəˌdɪp'θɪrɪə] — [ðə; ði] [aɪz] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

of	diphtheria	—	the	eyes	wild	with	fear	,
的	白喉	—	这	眼睛	荒野	和	害怕	,

世上恐怕没有比死于白喉的孩子更令人心碎的景象了——孩子的双眼充满了恐惧。

['lʊkɪŋ] [ə'piːlɪŋli] [fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm] [wʌn] ['trʌbld] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

looking	appealingly	for	help	from	one	troubled	face	to	another	;
寻找	吸引人的	为了	帮助	从	一	麻烦	脸	到	其他	;

用恳求的眼神从一张困境中的面孔转向另一张困境中的面孔;

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hænd] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪn] ['helpləs] ,

the	little	hand	thrust	into	the	mouth	in	helpless	,
这	小的	手	推力	进入	这	嘴	在	无助	,

小手无助地伸进嘴里,

['juːsləs] ['efərt] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['leðər] - [laɪk] ['sʌbstəns] [ðæt] [ɪz] ['klɑːgɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

useless	effort	to	dislodge	the	terrible	leather	-	like	substance	that	is	clogging	up	the
无用	努力	到	松动	这	糟糕的	皮革	-	喜欢	物质	那	是	堵塞	向上	这

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

试图清除堵塞喉咙的、像皮革一样的可怕物质是徒劳的。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [iːtʃ] [breθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ] ['peɪnf(ə)l] [ðæt] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [tuː; tə]

and	making	each	breath	a	sound	so	painful	that	for	days	and	weeks	to
和	制作	每个	气息	一个	声音	所以	痛苦	那	为了	天	和	周	到

[kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

come	it	will	not	cease	to	sound	in	our	ears	.
来	它	将要	不是	停止	到	声音	在	我们的	耳朵	.

每一次呼吸都发出如此痛苦的声音，以至于在接下来的几天甚至几周里，这种声音都会在我们的耳边不断回响。

[wʌt] [mɔːr] ['ægəˌnaiziŋ] [saɪt] [kæn; kən] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [gɪv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] ?

What	more	agonising	sight	can	the	sick	-	room	give	us	to	gaze	upon	?
什么	更多的	痛苦的	视线	能	这	生病的	-	房间	给	我们	到	目光	之上	?

病房里还能给我们带来什么更令人痛苦的景象呢?

[ænd; ənd] [jet] ['dɑːktɚz] [hæv; həv] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] ['keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [hæd; həd]

And	yet	doctors	have	told	us	of	cases	in	which	a	mother	has	had
和	然而	医生	有	讲述	我们	的	案例	在	哪个	一个	母亲	有	有

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [naɪf] ,

such	an	overpowering	dread	of	the	surgeon's	knife	,
这样的	一个	压倒性的	恐惧	的	这	外科医生的	刀	,

然而，医生们告诉我们，有些母亲对手术刀有着极度的恐惧。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,

that	even	when	things	come	to	such	a	state	as	this	,
那	甚至	什么时候	事物	来	到	这样的	一个	状态	作为	这	,

即使事情发展到这种地步,

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ə,liːvi'eɪʃn] [ʌv; əv]

she	has	positively	refused	to	allow	of	any	attempt	at	alleviation	of
她	有	积极地	拒绝	到	允许	的	任何	试图	在	缓解	的

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['ægəni] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] !

her	child's	agony	by	a	simple	operation	!
她	孩子的	痛苦	经过	一个	简单的	手术	!

她断然拒绝通过简单的手术来减轻她孩子的痛苦!

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]

Now	it	is	on	this	head	we	wish	to	say	a	few	words	of	encouragement
现在	它	是	在	这	头	我们	希望	到	说	一个	很少	字	的	鼓励

[ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] .

and	counsel	.
和	法律顾问	.

现在，我们想就此提出一些鼓励和建议。

[ˌtreɪki'ɑːtəmi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ə; eɪ] [tʃæns] — [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [tʃæns] [ɪn] [moʊst] ['keɪsɪz] —

Tracheotomy	is	in	the	first	place	a	chance	—	a	very	slight	chance	in	most	cases	—
气管切开术	是	在	这	第一的	地方	一个	机会	—	一个	非常	轻微	机会	在	最多	案例	—

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [laɪf] ;

but	still	a	chance	for	life	;
但	仍然	一个	机会	为了	生活	;

气管切开术首先是一种机会——在大多数情况下机会非常渺茫——但仍然是挽救生命的希望;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [seɪv] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [spɛəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .

but	if	it	does	not	save	life	,	it	spares	the	child	a	death	of	awful	suffering	.
但	如果	它	做	不是	节省	生活	,	它	备件	这	孩子	一个	死亡	的	可怕	痛苦	.

即使不能挽救生命，也能让孩子免于遭受可怕的痛苦而死。

[ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪt'self] [ɪz] [soʊ] ['moʊmənteri] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrθ]

The	pain	of	the	operation	itself	is	so	momentary	as	not	to	be	worth
这	疼痛	的	这	手术	本身	是	所以	瞬间	作为	不是	到	是	值得

[kən'sɪdərɪŋ] ,

considering	,
考虑	,

手术本身的疼痛非常短暂，几乎可以忽略不计。

[ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ɪz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

and	relief	is	instantaneous	.
和	宽慰	是	瞬间	.

缓解效果立竿见影。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] ,

We	are	not	speaking	of	recovery	,
我们	是	不是	请讲	的	恢复	,

我们说的不是复苏，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [æz; əz] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv]

but	simply	of	the	difference	between	such	a	death	as	that	described	above
但	简单地	的	这	不同之处	之间	这样的	一个	死亡	作为	那	描述	多于

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] - ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'pɑːn] [huːm] [ˌtreɪki'ɑːtəmi] [hæz; həz]

and	the	quiet	'	falling	asleep	'	of	the	child	upon	whom	tracheotomy	has
和	这	安静的	-	坠落	睡着了	-	的	这	孩子	之上	谁	气管切开术	有

[bɪn] [pər'fɔːrmd] ;

been	performed	;
到过	执行	;

但仅仅是上述死亡方式与接受气管切开术的儿童安静地"入睡"之间的区别;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['raɪtər] [sɔ:] — [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ə'pi:lɪŋ] [aɪz] ; [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['efərt]

and	this	is	what	the	writer	saw	—	the	frightened	appealing	eyes	;	the	pitiful	effort
和	这	是	什么	这	作家	锯	一	这	害怕	上诉	眼睛	;	这	可怜	努力

[æt; ət][self] - [help] ;

at	self	-	help	;
在	自己	-	帮助	;

这就是作者所看到的——惊恐而恳求的眼神；可怜的自助尝试；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'li:f] ['gɪv(ə)n][baɪ][fɜ:rm][ænd; ənd] ['skɪlfl] [hændz] ; [ænd; ənd] [fɔ:r] -

and	then	the	instant	relief	given	by	firm	and	skilful	hands	;	and	four	-
和	然后	这	立即的	宽慰	给定	经过	公司	和	熟练	双手	;	和	四	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz]['leɪtər] ,

and	-	twenty	hours	later	,
和	-	二十	小时	之后	,

然后是稳健而熟练的双手给予的即时缓解；二十四小时后，

[ðə; ði]['kwaɪət] ['peɪnləs] [deθ] ;

the	quiet	painless	death	;
这	安静的	无痛	死亡	;

平静无痛的死亡；

[ðə; ði] [bɔɪ] ['smaɪlɪŋ] [ʌp]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz][æz; əz][ðə; ði] [pjʊr] ['spɪrɪt][fled][tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv]

the	boy	smiling	up	into	our	faces	as	the	pure	spirit	fled	to	that	place	of
这	男生	微笑	向上	进入	我们的	面孔	作为	这	纯的	精神	逃亡	到	那	地方	的

[rest][ænd; ənd] [pi:s] [wer] - [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [peɪn] . -

rest	and	peace	where	'	there	shall	be	no	more	pain	.	'
休息	和	和平	在哪里	-	那里	将	是	不	更多的	疼痛	.	-

男孩面带微笑地仰望着我们，纯洁的灵魂飞向了安息与和平之地，那里"不再有痛苦"。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] .

It	was	not	a	thing	to	be	seen	and	forgotten	.
它	曾是	不是	一个	事物	到	是	已见	和	被遗忘的	.

这并非一件看一眼就忘的事情。

[laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['prɪzn] .

LIFE	IN	A	MILITARY	PRISON	.
生活	在	一个	军队	监狱	.

军事监狱生活。

[baɪ][ə; eɪ] ['prɪzn] ['tʃæplɪn] .

BY	A	PRISON	CHAPLAIN	.
经过	一个	监狱	牧师	.

由监狱牧师撰写。

[ɪn][æn; ən] [ə'dres] ['leɪtli] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət]['bɜ:rmɪŋhæm] , [prə'fesər] ['tindl] [sez] :

In	an	address	lately	delivered	at	Birmingham	,	Professor	Tyndall	says	:
在	一个	地址	最近	发表	在	伯明翰	,	教授	廷德尔	说道	:

廷德尔教授最近在伯明翰发表讲话时说：

- [aɪ][met][sʌm; səm][fju:] ['jɪrz] [sɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

'	I	met	some	few	years	since	in	a	railway	carriage	the	governor	of	one	of
-	我	遇见	一些	很少	年	自从	在	一个	铁路	运输	这	州长	的	一	的

['aʊər; ɑ:r]['lɑ:rdʒɪst]['prizənz] .

our	largest	prisons	.
我们的	最大	监狱	.

"几年前，我在火车车厢里遇到了我们最大的监狱之一的典狱长。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən][əb'zɜ:rvənt][ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] [mæn] .

He	was	evidently	an	observant	and	reflective	man	.
他	曾是	显然	一个	观察者	和	反光的	男人	.

他显然是一个观察力敏锐、善于反思的人。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] ['prizənəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [maɪt] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] ['klæsɪz] .

He	told	me	that	the	prisoners	in	his	charge	might	be	divided	into	three	classes	.
他	讲述	我	那	这	囚犯	在	他的	收费	可能	是	分割	进入	三	课程	.

他告诉我，他负责的囚犯可以分为三类。

[ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [kən'sistid] [ʌv; əv]['pɝːsənz] [huː] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] .

The	first	class	consisted	of	persons	who	ought	never	to	have	been	in	prison	.
这	第一的	班级	由.....组成	的	人	WHO	应该	绝不	到	有	到过	在	监狱	.

第一类人是那些本不应该被关进监狱的人。

[ɪk'stɜːrn(ə)l]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn'tɜːrn(ə)l][teɪnt] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

External	accident	,	and	not	internal	taint	,	had	brought	them	within	the
外部的	事故	,	和	不是	内部的	污点	,	有	带来	他们	之内	这

[græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

grasp	of	the	law	,
抓牢	的	这	法律	,

使他们落入法律制裁之下的，是外部意外，而非内在污点。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] .

and	what	had	happened	to	them	might	happen	to	most	of	us	.
和	什么	有	发生	到	他们	可能	发生	到	最多	的	我们	.

他们所遭遇的事情，也可能发生在我们大多数人身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'senʃəli] [men][ʌv; əv] [saʊnd]['mɔːrəl]['stæmɪnə] , [ðoʊ] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] [gɑːrb]

They	were	essentially	men	of	sound	moral	stamina	,	though	wearing	the	prison	garb
他们	是	本质上	男人	的	声音	道德	耐力	,	尽管	穿着	这	监狱	外衣

.

:

.

虽然穿着囚服，但他们本质上都是品德高尚、意志坚定的人。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [klæs] , [fɔːrmd] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [pə'zesɪŋ] [noʊ] [strɔːŋ] ['baɪəs]['mɔːrəl]

Then	came	the	largest	class	,	formed	of	individuals	possessing	no	strong	bias	moral
然后	来了	这	最大	班级	,	形成	的	个人	拥有	不	强的	偏见	道德

[ɔːr] [ɪ'mɔːrəl] ,

or	immoral	,
或者	不道德	,

其次是人数最多的一类人，他们既没有强烈的道德偏见，也没有强烈的不道德偏见。

['plæstɪk][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

plastic	to	the	touch	of	circumstances	,
塑料	到	这	触碰	的	情况	,

塑料感，受环境影响，

[wɪtʃ] [wʊd] [moʊld] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

which	would	mould	them	into	either	good	or	evil	members	of	society	.
哪个	会	模具	他们	进入	任何一个	好的	或者	邪恶的	成员	的	社会	.

这将把他们塑造成社会上的好人或坏人。

['θɜːrdli] [keɪm] [ə; eɪ] [klæs] — ['hæpɪli] [nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] — [huːm] [noʊ]['kaɪndnəs][kʊd; kəd]

Thirdly	came	a	class	—	happily	not	a	large	one	—	whom	no	kindness	could
第三	来了	一个	班级	—	快乐地	不是	一个	大的	一	—	谁	不	仁慈	可以

[kən'sɪlieɪt] [ænd; ənd][noʊ] ['dɪsəplɪn] [teɪm] .

conciliate	and	no	discipline	tame	.
和解	和	不	纪律	驯服	.

第三类学生——幸运的是人数不多——无论用什么善意都无法安抚他们，无论用什么纪律都无法驯服他们。

[ðeɪ] { - }

They	{	799	}
他们	{	-	}

他们{799}

[wɜːr; wər] [sent] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] ['leɪbld] " [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] , " ['wɪkɪdnəs] ['biːɪŋ] [stæmpt] [æz; əz]

were	sent	into	this	world	labelled	"	Incorrigible	,	"	wickedness	being	stamped	as
是	发送	进入	这	世界	标签	"	不可救药	,	"	邪恶	存在	盖章	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] . -

it	were	upon	their	organisations	.	'
它	是	之上	他们的	组织	.	-

他们被贴上“无可救药”的标签来到这个世界，仿佛邪恶被烙印在他们的组织之上。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [meɪd] , [ænd; ənd] ['raɪtli] [meɪd] ,

As	a	matter	of	fact	,	there	is	a	distinction	made	,	and	rightly	made	,
作为	一个	事情	的	事实	,	那里	是	一个	区别	制成	,	和	没错	制成	,

事实上，这里确实存在一种区分，而且这种区分是正确的。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['prizənz] .

between	the	inmates	of	military	prisons	.
之间	这	囚犯	的	军队	监狱	.

在军事监狱的囚犯之间。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [fɜːrst] , ['sekənd] , [ænd; ənd] [θɜːrd] ['klæsɪz] ; [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [bæd] ,

They	are	divided	into	first	,	second	,	and	third	classes	;	which	you	may	call	bad	,
他们	是	分割	进入	第一的	,	第二	,	和	第三	课程	;	哪个	你	可能	称呼	坏的	,

它们分为第一类、第二类和第三类；你可以称之为坏的，

[wɜːrs] , [ænd; ənd] [wɜːrst] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'sperɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpɪst] ; [ɔːr]

worse	,	and	worst	,	if	you	are	of	the	despairing	type	of	philanthropist	;	or
更糟	,	和	最差	,	如果	你	是	的	这	绝望	类型	的	慈善家	;	或者

[gʊd] ,

good	,
好的	,

更糟的是，如果你是那种绝望的慈善家；或者好人，

['betər] , [ænd; ənd] [best] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , ['iːv(ə)n] [ɪn]

better	,	and	best	,	if	you	are	a	great	believer	in	human	nature	,	even	in
更好的	,	和	最好的	,	如果	你	是	一个	伟大的	信徒	在	人类	自然	,	甚至	在

[ɪm'prɪznd] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

imprisoned	human	nature	.
被监禁	人类	自然	.

如果你非常相信人性，即使是被囚禁的人性，那就更好了，也最好了。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [klæs] [wer] [ə; eɪ] [red] [straɪp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] [kən'dʌktɪd] ,

The	first	class	wear	a	red	stripe	on	the	arm	,	and	being	the	best	conducted	,
这	第一的	班级	穿	一个	红色的	条纹	在	这	手臂	,	和	存在	这	最好的	实施	,

头等舱乘客手臂上佩戴红色条纹，而且管理最为出色。

[ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [les] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [mɔːr] [fuːd] .

are	given	less	work	to	do	and	more	food	.
是	给定	较少的	工作	到	做	和	更多的	食物	.

工作量减少，食物增多。

[klæs] ['nʌmbər] [tuː] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [straɪp] ;

Class	number	two	are	marked	with	a	yellow	stripe	;
班级	数字	二	是	标记	和	一个	黄色的	条纹	;

二号教室的教室标有黄色条纹；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [ɔːr] ['loʊɪst] [klæs] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪt] [bædʒ] .

while	the	third	or	lowest	class	are	distinguished	by	a	white	badge	.
尽管	这	第三	或者	最低	班级	是	杰出的	经过	一个	白色的	徽章	.

而第三等级或最低等级则以白色徽章为标志。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [pər'hæps] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ɔ:l] [hu:] [wer] [waɪt] [straɪps] [æz; əz][frʌm; frəm] -

A	stranger	might	perhaps	shrink	from	all	who	wear	white	stripes	as	from	'
一个	陌生人	可能	也许	收缩	从	全部	WHO	穿	白色的	条纹	作为	从	-

[ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ;

incorrigibles	;
无可救药之人	;

陌生人或许会像躲避"无可救药之人"一样躲避所有身穿白条纹衣服的人;

- [bʌt; bət][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [klæs] [meɪ] [bi:; bi] ['ri:əli] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] - [ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] -

'	but	some	in	the	third	class	may	be	really	very	little	more	'	incorrigible	'
-	但	一些	在	这	第三	班级	可能	是	真的	非常	小的	更多的	-	不可救药	-

[ðæn; ðən][hɪm'self] ,

than	himself	,
比	他自己	,

但第三等级中的某些人可能实际上和他一样"无可救药"。

[fɔ:r; fər] ['evri] ['prɪz(ə)nər] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪk'sept] [ɪn] ['veri] ['speʃ(ə)l]

for	every	prisoner	,	no	matter	what	his	character	may	be	,	except	in	very	special
为了	每一个	囚犯	,	不	事情	什么	他的	特点	可能	是	,	除了	在	非常	特别的

['keɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

对于每一位囚犯，无论其性格如何，除极少数特殊情况外，

[ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [klæs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

is	placed	in	the	third	class	on	his	reception	.
是	放置	在	这	第三	班级	在	他的	接待	.

他入学时被安排在三等舱。

[hi:; hi] [ðen] , [baɪ] [gʊd] [kən'dʌkt] , [bɪ'kʌmz] ['elɪdʒəb(ə)l][fɔ:r; fər][prə'moʊʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði]['sekənd] [klæs]

He	then	,	by	good	conduct	,	becomes	eligible	for	promotion	into	the	second	class
他	然后	,	经过	好的	执行	,	变成	有资格的	为了	晋升	进入	这	第二	班级

,

,

,

然后，他因表现良好而有资格晋升为二等兵。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] .

and	subsequently	into	the	first	.
和	随后	进入	这	第一的	.

随后进入第一阶段。

[ru:l] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] ['mɪlətəri] ['prizənz] ,

Rule	one	hundred	and	sixty	-	six	of	the	Regulations	for	Military	Prisons	,
规则	一	百	和	六十	-	六	的	这	法规	为了	军队	监狱	,

《军事监狱条例》第一百六十六条

[leiz] [daʊn] [ðæt] - [ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prizənəz] [hu:] ,

lays	down	that	'	the	first	class	will	be	composed	of	those	prisoners	who	,
躺下	向下	那	-	这	第一的	班级	将要	是	由	的	那些	囚犯	WHO	,

规定"第一类囚犯将由以下囚犯组成:

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['kwaɪət] ['ɔ:rdərli] ['hæbɪts][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] [kən'dʌkt] ['ʌndər] ['pʌnɪʃmənt] ,

from	their	quiet	orderly	habits	and	general	good	conduct	under	punishment	,
从	他们的	安静的	秩序	习惯	和	一般的	好的	执行	在下面	惩罚	,

从他们安静有序的习惯和在惩罚下的良好表现来看，

[meɪ] [ə'pɪr] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [prə'moʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [klæs] ['æftər][sʌm; səm]
may **appear** **deserving** **of** **being** **promoted** **from** **the** **second** **class** **after** **some**
可能 出现 值得 的 存在 推广 从 这 第二 班级 后 一些
[ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [bɪn] [geɪnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktərz] .
experience **has** **been** **gained** **of** **their** **characters** **.**
经验 有 到过 获得 的 他们的 人物 .

在积累了一些品格经验后，他们或许会被认为有资格从二等兵晋升。

['prizənəz] [ɪn] ['i:ðər] [ðə; ði][fɜ:rst][ɔ:r][ðə; ði]['sekənd] [klæs] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]
Prisoners **in** **either** **the** **first** **or** **the** **second** **class** **will** **also** **be** **liable** **to** **be**
囚犯 在 任何一个 这 第一的 或者 这 第二 班级 将要 还 是 容易 到 是
[rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [klæs] [fɔ:r; fər][ˌmɪs'kɑ:ndʌkt] . -
removed **to** **a** **lower** **class** **for** **misconduct** **.** **'**
已移除 到 一个 降低 班级 为了 不当行为 . -

无论是一等囚还是二等囚，如果行为不端，都有可能被降级。

[ðoʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] [ʌv; əv] ['prizənəz] [ɑ:r; ər] [ɪm'plɔɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊərz] [æz; əz] [ðoʊz]
Though **the** **first** **class** **of** **prisoners** **are** **employed** **during** **the** **same** **hours** **as** **those**
尽管 这 第一的 班级 的 囚犯 是 受雇 期间 这 相同的 小时 作为 那些
[prɪ'skraɪbd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [klæs] ,
prescribed **for** **the** **second** **class** **,**
规定 为了 这 第二 班级 ,

虽然第一类囚犯的工作时间与第二类囚犯规定的工作时间相同，

[ðə; ði] ['leɪbər] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [sɪ'vɪr] [dɪ'skrɪpʃn] :
the **labour** **is** **of** **a** **less** **severe** **description** **:**
这 劳动 是 的 一个 较少的 严重 描述 :

这项工作的强度相对较轻：

['pɪkɪŋ] ['oʊkəm][ɔ:r] [drɪl] ['bi:ɪŋ] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rvɪdli] [heitid] [kræŋk][ænd; ənd] [ʃɑ:t]
picking **oakum** **or** **drill** **being** **substituted** **for** **the** **deservedly** **hated** **crank** **and** **shot**
挑选 麻絮 或者 钻头 存在 替代 为了 这 理所当然 憎恨 曲柄 和 射击
['eksərsaɪz] .
exercise **.**
锻炼 .

用钻头或线钩代替了令人厌恶的曲柄射击练习。

[ə'nʌðər] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['nevər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]
Another **privilege** **enjoyed** **by** **the** **first** **class** **is** **,** **that** **they** **are** **never** **deprived** **of**
其他 特权 享受 经过 这 第一的 班级 是 , 那 他们 是 绝不 被剥夺的 的
[ðer; ðər][bed] , [ˌwer'æz] ,
their **bed** **,** **whereas** **,**
他们的 床 , 然而 ,

头等舱乘客享有的另一项特权是，他们永远不会失去自己的床位，而下等舱乘客则不然。

- [ɔ:l] ['prizənəz] [ɑ:n] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər]
- **all** **prisoners** **on** **reception** **are** **to** **sleep** **for** **the** **first** **week** **in** **the** **same** **manner**
- 全部 囚犯 在 接待 是 到 睡觉 为了 这 第一的 星期 在 这 相同的 方式
[æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɑ:n] [gɑ:rd] — [ðæt] [ɪz] ,
as **a** **soldier** **on** **guard** **—** **that** **is** **,**
作为 一个 士兵 在 警卫 — 那 是 ,

"所有新入狱的囚犯在第一周的睡眠方式都应与站岗士兵相同——也就是说，

[ɑ:n][ə; eɪ] [bɔ:rd] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'dresɪŋ] — [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ,
on **a** **board** **without** **undressing** **—** **and** **subsequently** **,**
在 一个 木板 没有 脱衣服 — 和 随后 ,

在不脱衣服的情况下站在木板上——随后，

[ðə; ði][θɜ:rd] - [klæs] ['prizənəz] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [sli:p] [æz; əz][ɑ:n] [gɑ:rd] ['evri] ['ʌðər] [naɪt] ;
the **third** **-** **class** **prisoners** **are** **to** **sleep** **as** **on** **guard** **every** **other** **night** **;**
这 第三 - 班级 囚犯 是 到 睡觉 作为 在 警卫 每一个 其他 夜晚 ;

三等囚犯每隔一晚要值班睡觉；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] - [klæs] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ['evri] [θɜ:rd] [naɪt] :

and	the	second	-	class	prisoners	in	the	same	manner	every	third	night	:
和	这	第二	-	班级	囚犯	在	这	相同的	方式	每一个	第三	夜晚	:

二等囚犯每隔两晚也以同样的方式被处决:

[ðə; ði] ['prizənəz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] [ig'zemptid] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ru:l] . -

the	prisoners	of	the	first	class	being	alone	exempted	from	this	rule	.	'
这	囚犯	的	这	第一的	班级	存在	独自的	豁免	从	这	规则	.	-

只有一等囚犯不受此规则约束。

[fɜ:rst][ænd; ənd]['sekənd] [klæs] ['prizənəz] [ɑ:r; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðɪs] ['prɪzn] — [wɪtʃ] [ɪz][noʊ]['kæs(ə)l]

First	and	second	class	prisoners	are	employed	in	this	prison	—	which	is	no	Castle
第一的	和	第二	班级	囚犯	是	受雇	在	这	监狱	—	哪个	是	不	城堡

[ʌv; əv] ['ɪndələns] — [æt; ət] [drɪl] ,

of	Indolence	—	at	drill	,
的	懒惰	—	在	钻头	,

这座监狱——可不是什么懒惰的城堡——会雇用一等和二等囚犯进行操练。

[ʃɑ:t] ['eksərsaɪz] , [ðə; ði][kræŋk] ,

shot	exercise	,	the	crank	,
射击	锻炼	,	这	曲柄	,

射击练习，曲柄，

['kli:nɪŋ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [frʌm; frəm][sɪks]

cleaning	the	passages	and	other	parts	of	the	premises	from	six
打扫	这	段落	和	其他	部分	的	这	前提	从	六

[ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] . [tu:; tə][sɪks][ə'klɔk, əu-][pi:] . [em] . ;

o'clock	a	.	m	.	to	six	o'clock	p	.	m	.	;
点钟	一个	.	米	.	到	六	点钟	p	.	米	.	;

从早上六点到下午六点，清洁通道和房屋其他部分;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [klæs] [frʌm; frəm][sɪks][ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] . [tu:; tə] [eɪt]

and	those	of	the	third	class	from	six	o'clock	a	.	m	.	to	eight
和	那些	的	这	第三	班级	从	六	点钟	一个	.	米	.	到	八

[ə'klɔk, əu-][pi:] . [em] . ;

o'clock	p	.	m	.	;
点钟	p	.	米	.	;

三等舱乘客的乘车时间为早上六点至晚上八点;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['regjələr] [taɪmz] [fɔ:r; fər][pə'reidz] , ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [mi:lz] .

with	the	exception	of	regular	times	for	parades	,	chapel	,	and	meals	.
和	这	例外	的	常规的	时代	为了	游行	,	教堂	,	和	餐	.

除了游行、教堂礼拜和用餐的固定时间外。

- [ɪf] ['eni] [mæn] [wɪl] [nɑ:t][wɜ:rk] ['ni:ðər] [let][hɪm; ɪm] [i:t] ,

'	If	any	man	will	not	work	neither	let	him	eat	,
-	如果	任何	男人	将要	不是	工作	两者都不	让	他	吃	,

"若有人不肯做工，就不要让他吃饭。"

- [ɪz][ə; eɪ]['mɑ:toʊ] ['strɪktli] [æd'hɪrd] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] ;

'	is	a	motto	strictly	adhered	to	by	the	authorities	;
-	是	一个	座右铭	严格	粘着	到	经过	这	当局	;

这是当局严格遵守的座右铭;

[fɔ:r; fər][noʊ]['prɪz(ə)nər][ɪz] [ə'laʊd] [mi:t] - ['dɪnər] [hu:] [ɪz][nɑ:t] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][hɑ:rd] ['leɪbər] .

for	no	prisoner	is	allowed	meat	-	dinner	who	is	not	employed	at	hard	labour	.
为了	不	囚犯	是	允许	肉	-	晚餐	WHO	是	不是	受雇	在	难的	劳动	.

任何未从事苦役的囚犯都不得享用肉食晚餐。

[ðoʊz] [nɑ:t][soʊ][ɪn'geɪdʒd][ɑ:r; ər]['oʊnli]['gɪv(ə)n] ['pɔ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] .

Those	not	so	engaged	are	only	given	porridge	and	bread	-	and	-	milk	.
那些	不是	所以	已订婚的	是	仅有的	给定	稀饭	和	面包	-	和	-	牛奶	.

那些没有积极参与的人只能吃粥和面包牛奶。

[wen] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət][hɑːrd][wɜːrk] , ['prizənəz] [hæv; həv][ə; eɪ] [miːt] - ['dɪnər] ['evri] ['tuːzdeɪ]

When	**labouring**	**at**	**hard**	**work**	**,**	**prisoners**	**have**	**a**	**meat**	**-**	**dinner**	**every**	**Tuesday**
什么时候	劳动	在	难的	工作	,	囚犯	有	一个	肉	-	晚餐	每一个	周二

[ænd; ənd] ['θɜːrzdeɪ] .

and	**Thursday**	**.**
和	周四	.

囚犯们在辛勤劳动之余，每周二和周四都能吃到肉食晚餐。

[eɪt] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [biːf] [wɪ'ðaʊt] [boʊn][ænd; ənd][wʌn][paɪnt][ʌv; əv] [suːp] [ɪz][ðə; ði] [ə'laʊəns] .

Eight	**ounces**	**of**	**beef**	**without**	**bone**	**and**	**one**	**pint**	**of**	**soup**	**is**	**the**	**allowance**	**.**
八	盎司	的	牛肉	没有	骨	和	一	品脱	的	汤	是	这	津贴	.

每日限额为八盎司去骨牛肉和一品脱汤。

[ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [hæv; həv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [miːt] - ['dɪnər] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

The	**first**	**class**	**have**	**an**	**additional**	**meat**	**-**	**dinner**	**on**	**Sundays**	**.**
这	第一的	班级	有	一个	额外的	肉	-	晚餐	在	星期日	.

头等舱学生周日可额外享用一顿肉类晚餐。

[ðer; ðər][ɪz] , [wiː; wi] [siː] , [kən'sɪdərəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [tuː; tə]

There	**is**	**,**	**we**	**see**	**,**	**considerable**	**advantage**	**to**	**be**	**gained**	**by**	**the**	**prisoner**	**,**	**to**
那里	是	,	我们	看	,	大量	优势	到	是	获得	经过	这	囚犯	,	到

[rɪ'wɔːrd][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,

reward	**his**	**ambition**	**,**
报酬	他的	志向	,

我们可以看到，囚犯可以通过实现自己的野心获得相当大的好处。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][prɑːmpt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['haɪər] [klæs] .

should	**it**	**prompt**	**him**	**to**	**move**	**upward**	**into**	**a**	**higher**	**class**	**.**
应该	它	迅速的	他	到	移动	向上	进入	一个	更高	班级	.

这是否应该促使他晋升到更高的阶层?

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][noʊ]['traɪflɪŋ] ['mætər] ,

Now	**this**	**is**	**no**	**trifling**	**matter**	**,**
现在	这	是	不	琐事	事情	,

这可不是小事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [gʊd] ['prɪzn] ['dɪsəplɪn] [ɪz][ðə; ði] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [mɪr]

for	**the**	**very**	**essence**	**of**	**good**	**prison**	**discipline**	**is**	**the**	**subordination**	**of**	**mere**
为了	这	非常	本质	的	好的	监狱	纪律	是	这	从属关系	的	仅仅

['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [ˌrefər'meɪʃn] ;

punishment	**to**	**reformation**	**;**
惩罚	到	改革	;

良好监狱纪律的精髓在于将惩罚置于改造之下;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tendz] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['mænz][self] -

and	**this**	**system**	**of**	**classification**	**tends**	**not**	**only**	**to**	**preserve**	**a**	**man's**	**self**	**-**
和	这	系统	的	分类	倾向于	不是	仅有的	到	保存	一个	男人的	自己	-

[rɪ'spekt] ,

respect	**,**
尊重	,

这种分类体系不仅有助于维护一个人的自尊，

[bʌt; bət][tuː; tə][fæn][ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	**to**	**fan**	**the**	**spark**	**of**	**hope**	**that**	**otherwise**	**might**	**be**	**extinguished**	**in**	**his**
但	到	扇子	这	火花	的	希望	那	否则	可能	是	熄灭	在	他的

[brest] .

breast	**.**
胸部	.

但是为了重新燃起他心中可能即将熄灭的希望之火。

[ðə; ði]['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] ['nɑːv(ə)l] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][mend][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn]

The	justly	celebrated	novel	Never	too	late	to	Mend	has	made	the	public	in
这	公正地	著名	小说	绝不	也	晚的	到	修补	有	制成	这	民众	在

[sʌm; səm] [dɪ'griː] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['saɪlənt] ['sɪstəm] - [ʌv; əv] ['prɪzn] ['dɪsəplɪn] .

some	degree	familiar	with	the	'	silent	system	'	of	prison	discipline	.
一些	程度	熟悉的	和	这	-	沉默的	系统	-	的	监狱	纪律	.

备受赞誉的小说《亡羊补牢，为时未晚》让公众在某种程度上了解了监狱纪律的"无声制度"。

[ðɪs] ['sɪstəm] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [nɑːt][tuː; tə][wɜːrk] [wen] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

This	system	has	been	found	not	to	work	when	sentences	are	for	a	long
这	系统	有	到过	成立	不是	到	工作	什么时候	句子	是	为了	一个	长的

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

研究发现，当刑期较长时，该系统无法正常工作。

[spiːtʃ] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] , ['biːɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

Speech	is	discovered	to	be	more	than	a	luxury	,	being	essential	to	the
演讲	是	发现	到	是	更多的	比	一个	奢华	,	存在	基本的	到	这

['ment(ə)l] [helθ] [ʌv; əv] ['prizənəz] .

mental	health	of	prisoners	.
精神的	健康	的	囚犯	.

研究发现，言论自由不仅仅是一种奢侈品，它对囚犯的心理健康至关重要。

[nʌn] [naʊ] [ɑːr; ər] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] ['sɪstəm] [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪm'prɪznd]

None	now	are	condemned	to	the	silent	system	except	those	who	are	imprisoned
没有任何	现在	是	谴责	到	这	沉默的	系统	除了	那些	WHO	是	被监禁

[fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

for	only	a	short	time	.
为了	仅有的	一个	短的	时间	.

现在除了那些只被判处短期监禁的人之外，没有人会被判处沉默制度。

[ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] ,

And	how	great	is	the	punishment	of	not	being	allowed	to	speak	,
和	如何	伟大的	是	这	惩罚	的	不是	存在	允许	到	说话	,

不被允许说话的惩罚该有多么严厉啊！

[ɪz] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [baɪ] [ðɪs] [wʌn][fækt] .

is	proved	to	the	chaplain	by	this	one	fact	.
是	已证实	到	这	牧师	经过	这	一	事实	.

仅凭这一事实就能向牧师证明这一点。

['noʊwer] [ɑːr; ər] [prerz] [soʊ]['dɪlɪdʒəntli] [rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] [hɪmz] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɪl]

Nowhere	are	prayers	so	diligently	responded	to	and	hymns	sung	with	such	will
无处	是	祈祷	所以	勤勉地	回应	到	和	赞美诗	唱	和	这样的	将要

,

,

,

没有哪个地方的祈祷会得到如此虔诚的回应，也没有哪个地方的赞美诗会得到如此热烈的吟唱。

[ɪf] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪlətəri] ['prɪzn] ,

if	without	musical	taste	,	as	in	the	chapel	of	a	military	prison	,
如果	没有	音乐	品尝	,	作为	在	这	教堂	的	一个	军队	监狱	,

如果缺乏音乐鉴赏力，就像在军事监狱的教堂里一样，

[fɔːr; fər] ['prizənəz] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [ðəm'selvz]

for	prisoners	recognise	the	service	as	an	opportunity	of	convincing	themselves
为了	囚犯	认出	这	服务	作为	一个	机会	的	令人信服的	他们自己

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪ'kʌm] [dʌm] .

that	they	have	not	become	dumb	.
那	他们	有	不是	变得	哑的	.

对于囚犯来说，服刑是证明自己没有变傻的机会。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

Until	this	explanation	was	given	by	the	governor	,	I	was	full	of	admiration
直到	这	解释	曾是	给定	经过	这	州长	,	我	曾是	满的	的	钦佩

[fɔ:r; fər][rɪ'lɪdʒən] ,

for	religion	,
为了	宗教	,

在州长做出这个解释之前，我对宗教充满敬佩之情。

['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [laʊd] - ['saʊndɪŋ] [ðæn; ðən]['dʒenjuɪn] .

afterwards	discovered	to	be	more	loud	-	sounding	than	genuine	.
然后	发现	到	是	更多的	大声	-	听起来	比	真的	.

后来发现声音比实际更大。

['prizənəz] [kən'demd] [tu:; tə]['sɑ:ləteri] [kən'faɪnmənt] [ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l][ɑ:n]

Prisoners	condemned	to	solitary	confinement	are	forced	to	turn	to	the	wall	on
囚犯	谴责	到	孤	监禁	是	强制	到	转动	到	这	墙	在

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ɔ:r][ðə; ði][su:'pɪriər]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .

the	approach	of	visitors	or	the	superior	officers	of	the	prison	.
这	方法	的	访客	或者	这	优越的	警官	的	这	监狱	.

被判单独监禁的囚犯在访客或监狱上级官员靠近时，必须背对墙壁。

- [hæz; həz][maɪ] [feɪs] [ə'su:md] ['eni] [tə'rɪfɪk] ['æspekt] ?

'	Has	my	face	assumed	any	terrific	aspect	?
-	有	我的	脸	假定	任何	了不起	方面	?

我的脸看起来有什么特别好看的地方吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ? -

Am	I	so	much	worse	-	looking	than	usual	?	'
是	我	所以	很多	更糟	-	寻找	比	通常	?	-

我看起来比平时丑很多吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt]['nætʃ(ə)rəli] [kʌmz] ['ɪntu:] [wʌnz] [maɪnd][ɑ:n] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]

This	is	the	thought	that	naturally	comes	into	one's	mind	on	walking	through	a
这	是	这	想法	那	自然	来	进入	一个人的	头脑	在	步行	通过	一个

['mɪlətəri] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

military	prison	for	the	first	time	.
军队	监狱	为了	这	第一的	时间	.

这是第一次走进军事监狱的人自然而然会想到的。

[i:tʃ] [mæn] [teɪks] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][jʊr; jər]['gɔ:rgən] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] , [fæst][æz; əz]

Each	man	takes	a	quick	glance	at	your	Gorgon	head	,	and	then	,	fast	as
每个	男人	需要	一个	快的	瞥一眼	在	你的	戈耳工	头	,	和	然后	,	快速地	作为

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	,
闪电	,

每个人都迅速瞥了一眼你的戈耳工头像，然后，快如闪电，

[tɜ:rnz][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] ,

turns	his	back	to	you	and	his	face	to	the	wall	,
转弯	他的	后退	到	你	和	他的	脸	到	这	墙	,

他背对着你，脸朝向墙壁。

[ʌn'tɪl][jʊr; jər] [ə'pærəntli] ['beɪnfl] [ɔ:r] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [pæst] .

until	your	apparently	baneful	or	bewitching	influence	has	passed	.
直到	你的	显然	有害的	或者	迷人的	影响	有	通过了	.

直到你那看似有害或魅惑的影响消散为止。

[ə'nʌðər] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['prizənəz] [hæv; həv][tu:; tə][səb'mɪt][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðer; ðər]

Another	**humiliation**	**to**	**which**	**prisoners**	**have**	**to**	**submit**	**is**	**that**	**of**	**having**	**their**
其他	屈辱	到	哪个	囚犯	有	到	提交	是	那	的	拥有	他们的

[her] ['fri:kwəntli] [kʌt] [ʃɔ:rt] .

hair	**frequently**	**cut**	**short**	**.**
头发	频繁地	切	短的	.

囚犯们不得不忍受的另一种羞辱是经常被剪短头发。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][sɪŋk] ['veri] [loʊ] [ɪn'di:d] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [lu:z] [ˌɔ:ltə'geðər] ['pɜ:rsən(ə)l]['vænəti] .

A	**man**	**must**	**sink**	**very**	**low**	**indeed**	**before**	**he**	**lose**	**altogether**	**personal**	**vanity**	**.**
一个	男人	必须	下沉	非常	低的	的确	前	他	失去	共	个人的	虚荣	.

一个人必须堕落到非常低的地步，才会彻底丧失个人虚荣心。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['pi:kɑ:k] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl]

It	**would**	**seem**	**as**	**if**	**there**	**were**	**a**	**peacock**	**as**	**well**	**as**	**an**	**angel**
它	会	似乎	作为	如果	那里	是	一个	孔雀	作为	出色地	作为	一个	天使

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bi:st] [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .

and	**a**	**beast**	**in**	**each**	**of**	**us**	**.**
和	一个	兽	在	每个	的	我们	.

似乎我们每个人心中都同时存在着孔雀、天使和野兽三种特质。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ɔ:l] ['prizənəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	**this**	**reason**	**the**	**regulation**	**that**	**requires**	**the**	**hair**	**of**	**all**	**prisoners**	**of**	**the**
为了	这	原因	这	规定	那	需要	这	头发	的	全部	囚犯	的	这

[θɜ:rd] [klæs] [tu:; tə][bi:; bi] [krɑ:pt] ['evri] ['fɔ:rtnaɪt] [ɪz][noʊ] [slaɪt] ['pʌnɪʃmənt] .

third	**class**	**to**	**be**	**cropped**	**every**	**fortnight**	**is**	**no**	**slight**	**punishment**	**.**
第三	班级	到	是	裁剪	每一个	两星期	是	不	轻微	惩罚	.

因此，规定所有三等囚犯每两周必须剪一次头发，这绝非轻微的惩罚。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'speʃəli] [felt][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [li:v] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [prə'moʊtɪd][tu:; tə]

It	**is**	**especially**	**felt**	**by**	**those**	**who**	**leave**	**the**	**prison**	**without**	**having**	**been**	**promoted**	**to**
它	是	尤其	毛毡	经过	那些	WHO	离开	这	监狱	没有	拥有	到过	推广	到

[ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][fɜ:rst] ['klæsɪz] ,

the	**second**	**and**	**first**	**classes**	**,**
这	第二	和	第一的	课程	,

那些出狱时没有晋升到二等或一等囚犯的人，对此感受尤为强烈。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [her] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [groʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['fɔ:rtnaɪt] [ʌv; əv]

in	**which**	**a**	**prisoner's**	**hair**	**is**	**permitted**	**to**	**grow**	**during**	**the**	**last**	**fortnight**	**of**
在	哪个	一个	囚犯的	头发	是	允许	到	生长	期间	这	最后的	两星期	的

[ɪm'prɪznmənt] .

imprisonment	**.**
监禁	.

允许囚犯在服刑的最后两周留长头发。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [ʃoʊ] [hɪm'self][ɪn] [rɪ'spektəbl] [sə'saɪəti] , [ɔ:r] [teɪk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ə; eɪ]

How	**can**	**a**	**man**	**shew**	**himself**	**in**	**respectable**	**society**	**,**	**or**	**take**	**off**	**his**	**hat**	**to**	**a**
如何	能	一个	男人	展示	他自己	在	可敬	社会	,	或者	拿	离开	他的	帽子	到	一个

['leɪdi] ,

lady	**,**
女士	,

一个男人如何在体面的社交场合中表现自己，或者向女士脱帽致意?

[wen] [ðæt] ['kɑ:mən] [ækt][ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [wʊd] [rɪ'vi:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [kʌt]

when	**that**	**common**	**act**	**of**	**courtesy**	**would**	**reveal**	**the**	**fact**	**that**	**his**	**hair**	**was**	**cut**
什么时候	那	常见的	行为	的	礼貌	会	揭示	这	事实	那	他的	头发	曾是	切

[baɪ] — ['gʌvərnmənt] ?

by	**—**	**government**	**?**
经过	—	政府	?

当这种基本的礼貌举动反而暴露了他的头发是被——政府——剪掉的事实时?

[sʌm; səm] [meɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] ['flɑːgɪŋ] [hæz; həz][ɔːr][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli]

Some	may	desire	to	know	whether	flogging	has	or	has	not	been	entirely
一些	可能	欲望	到	知道	无论	鞭答	有	或者	有	不是	到过	完全

[ə'bɑːlɪʃt] .

abolished	.
废除	.

有些人可能想知道鞭刑是否已经完全废除。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [wiː; wi] ['ænsər] : - [jes] ; [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['ægrəveɪtɪd] [briːtʃiz] [ʌv; əv] ['prɪzn]

To	the	question	,	we	answer	:	'	Yes	;	except	for	aggravated	breaches	of	prison
到	这	问题	,	我们	回答	:	-	是的	;	除了	为了	加重	违规行为	的	监狱

['dɪsəplɪn] . -

discipline	.	'
纪律	.	-

对于这个问题，我们的回答是："是的；但严重违反监狱纪律的情况除外。"

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [wʌt] ['ʌðər] [weɪ] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][kæn; kən][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] .

Nor	is	it	easy	to	see	in	what	other	way	such	cases	can	be	dealt	with	.
也不	是	它	简单的	到	看	在	什么	其他	方式	这样的	案例	能	是	已处理	和	.

也很难看出这类案件还能用什么其他方式处理。

[ə; eɪ][mæn] , [let][ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['sʌlki] ['stʌbərnnəs] ,

A	man	,	let	us	suppose	in	a	fit	of	sulky	stubbornness	,
一个	男人	,	让	我们	认为	在	一个	合身	的	闷闷不乐的	固执	,

假设一个人一时兴起，固执地生闷气，

[dʌz] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz]['oʊkəm] .

does	not	attempt	to	pick	his	oakum	.
做	不是	试图	到	挑选	他的	麻絮	.

他没有试图拔出他的麻絮。

[hiː; hi][ɪz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ænd; ənd]

He	is	brought	before	the	governor	,	and	sentenced	to	lose	his	supper	and
他	是	带来	前	这	州长	,	和	判刑	到	失去	他的	晚餐	和

[bed] ;

bed	;
床	;

他被带到总督面前，被判剥夺晚餐和床铺；

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

that	is	,	to	be	obliged	to	sleep	on	the	floor	.
那	是	,	到	是	有义务	到	睡觉	在	这	地面	.

也就是说，被迫睡在地板上。

[ɑːn]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɪm'self] :

On	going	back	to	his	cell	he	says	to	himself	:
在	去	后退	到	他的	细胞	他	说道	到	他自己	:

回到牢房后，他自言自语道：

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [naʊ] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətiz] ? -

'	What	can	I	do	now	to	avenge	myself	on	the	authorities	?	'
-	什么	能	我	做	现在	到	报仇	我	在	这	当局	?	-

"我现在该怎么做才能向当局报复？"

[ænd; ənd][hiː; hi][ækts][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ðæt] ['siːzɪz] [hɪm; ɪm] ,

and	he	acts	on	the	impulse	that	seizes	him	,
和	他	行为	在	这	冲动	那	逮捕	他	,

他凭着一股冲动行事，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] .

which	is	to	break	the	window	and	destroy	everything	in	his	cell	.
哪个	是	到	休息	这	窗户	和	破坏	一切	在	他的	细胞	.

那就是打破窗户，毁掉牢房里的一切。

['prɑːbəbli] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['stʌbərn] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['kærəktər] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ; [ænd; ənd] [ɪf]
Probably **this** **sort** **of** **stubborn** **ill** **-** **conditioned** **character** **is** **a** **coward** **;** **and** **if**
大概 这 种类 的 固执的 患病的 - 条件反射 特点 是 一个 懦夫 ; 和 如果
[ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
this **be** **the** **case** **,**
这 是 这 案件 ,

这种固执己见、性格乖戾的人很可能是个懦夫；如果真是这样，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [soʊ] [wel] [æz; əz] ['twenti] - [faɪv] ['læʃɪz] {
nothing **is** **found** **to** **bring** **him** **to** **his** **senses** **so** **well** **as** **twenty** **-** **five** **lashes** **{**
没有什么 是 成立 到 带来 他 到 他的 感官 所以 出色地 作为 二十 - 五 睫毛 {
- }
800 **}**
- }

没有什么比鞭答二十五下更能让他清醒过来{800}

[əd'ministəd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l]['ɑːfɪsər] .
administered **in** **the** **presence** **of** **the** **governor** **and** **medical** **officer** **.**
管理 在 这 在场 的 这 州长 和 医疗的 官 .

在州长和医疗官的见证下进行。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ə'bɑːlɪʃt] ,
The **punishments** **which** **we** **should** **like** **to** **see** **abolished** **,**
这 惩罚 哪个 我们 应该 喜欢 到 看 废除 ,

我们希望废除的刑罚，

[ɪf] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['iːkwəl][ɔːr] ['greɪtər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [ɑːr; ər][ðə; ði]
if **others** **without** **equal** **or** **greater** **disadvantages** **could** **be** **discovered** **,** **are** **the**
如果 其他的 没有 平等的 或者 更大的 缺点 可以 是 发现 , 是 这
[kræŋk][ænd; ənd] [ʃɑːt] - [drɪl] .
crank **and** **shot** **-** **drill** **.**
曲柄 和 射击 - 钻头 .

如果能找到其他没有同等或更大缺点的替代方案，那就是曲柄钻和抛射钻。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][kræŋk] ?
' **What** **is** **the** **crank** **?**
- 什么 是 这 曲柄 ?

曲柄是什么?

- [meɪ] [biː; bi] [æskt] [baɪ] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['nevər][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['prizənz] [ɪn]
' **may** **be** **asked** **by** **happy** **people** **who** **have** **never** **had** **to** **do** **with** **prisons** **in**
- 可能 是 问 经过 快乐的 人们 WHO 有 绝不 有 到 做 和 监狱 在
['eni] [wei] .
any **way** **.**
任何 方式 .

' 可能是那些从未与监狱有过任何瓜葛的快乐人士提出的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi] ['ænsər] ,
It **is** **,** **we** **answer** **,**
它 是 , 我们 回答 ,

我们回答说，是的。

[ə; eɪ] ['sisifəs] - [wiːl] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][tɜːrn] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]
a **Sisyphus** **'** **wheel** **that** **the** **prisoner** **is** **forced** **to** **turn** **twelve** **or** **fourteen** **thousand**
一个 西西弗斯 - 车轮 那 这 囚犯 是 强制 到 转动 十二 或者 十四 千
[taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] ,
times **each** **day** **,**
时代 每个 天 ,

囚犯被迫每天转动西西弗斯之轮一万两千到一万四千次。

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['juːsləs] [mə'nɑːtənəs] ['eksərsaɪz][ɪz]

for	no	other	reason	than	because	the	useless	monotonous	exercise	is
为了	不	其他	原因	比	因为	这	无用	单调	锻炼	是

[sə'fɪʃntli] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['pʌnɪʃmənt] . -

sufficiently	hateful	to	him	to	be	a	real	punishment	.	'
足够	可恶	到	他	到	是	一个	真实的	惩罚	.	-

仅仅因为这种毫无意义的单调练习令他厌恶至极，足以构成一种真正的惩罚。

[tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ɪz] [ðɪs] [weɪst] ? -

To	what	purpose	is	this	waste	?	'
到	什么	目的	是	这	浪费	?	-

这些垃圾有什么用呢?

[wiː; wi] [meɪ] [æsk] .

we	may	ask	.
我们	可能	问	.

我们可以问。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] [wiːl] [nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [pʌmp] ['wɔːtər][ɔːr][graɪnd][kɔːrn][ɔːr][duː][sʌm; səm] ['ʌðər] ['juːsf(ə)l]

Why	is	this	wheel	not	made	to	pump	water	or	grind	corn	or	do	some	other	useful
为什么	是	这	车轮	不是	制成	到	泵	水	或者	研磨	玉米	或者	做	一些	其他	有用

[wɜːrk] ?

work	?
工作	?

为什么这个轮子不用来抽水、磨玉米或其他一些有用的工作呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn][biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,

Why	should	a	man	be	degraded	into	a	machine	,
为什么	应该	一个	男人	是	退化的	进入	一个	机器	,

为什么要把人贬低成机器?

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [wiːl] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	made	to	turn	a	wheel	merely	for	the	sake	of	turning	it	?
和	制成	到	转动	一个	车轮	仅仅	为了	这	清酒	的	转弯	它	?

仅仅为了转动车轮而转动车轮?

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [luːz] [ɔːl][self] - [rɪ'spekt] ?

Will	he	not	in	this	way	lose	all	self	-	respect	?
将要	他	不是	在	这	方式	失去	全部	自己	-	尊重	?

他这样岂不是会彻底丧失自尊吗?

[jes] ; [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌn'ænsərəbl] ['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] [ðə; ði][kræŋk] .

Yes	;	these	are	the	unanswerable	arguments	against	the	crank	.
是的	;	这些	是	这	无法回答	论点	反对	这	曲柄	.

是的，这些都是针对怪人的无可辩驳的论点。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪts] ['veri] ['juːsləsnəs] [ɪz]['ɜːdʒd][æz; əz][æn; ən]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'tenʃ(ə)n] .

But	then	its	very	uselessness	is	urged	as	an	argument	for	its	retention	.
但	然后	它是	非常	无用性	是	敦促	作为	一个	争论	为了	它是	保留	.

但正是它的无用性反而成为保留它的理由。

[sə'poʊz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] ['prizənəz] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['gaːdnz] [wer] ['vedʒtəb(ə)lz][ɑːr; ər]

Suppose	,	for	instance	,	that	prisoners	are	employed	in	gardens	where	vegetables	are
认为	,	为了	实例	,	那	囚犯	是	受雇	在	花园	在哪里	蔬菜	是

['kʌltɪveɪtɪd] [fɔːr; fər] ['bærək] - [juːz] ,

cultivated	for	barrack	-	use	,
栽培	为了	营房	-	使用	,

例如，假设让囚犯在菜园里种植蔬菜，供营房食用，

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?

what	will	be	the	consequence	?
什么	将要	是	这	结果	?

后果会是什么?

[ðæt] ['soʊldʒərz] [wɪl] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][ə'bændən][ðer; ðər] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ædəmz] ['kɔ:lɪŋ] ,

That	soldiers	will	desire	to	abandon	their	own	profession	for	Adam's	calling	,
那	士兵	将要	欲望	到	放弃	他们的	自己的	职业	为了	亚当的	呼叫	,

士兵们会渴望放弃自己的职业，去响应亚当的召唤。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [wɪl] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [get]['ɪntu:] ['prɪzn] .

and	for	this	purpose	will	designedly	get	into	prison	.
和	为了	这	目的	将要	故意	得到	进入	监狱	.

为此，他会故意入狱。

[ɪf] , [ə'gen] , [ðə; ði][kræŋk] - [wi:l] [bi:; bi]['ju:təlaɪz][ɪn]['eni] [wei] ,

If	,	again	,	the	crank	-	wheel	be	utilised	in	any	way	,
如果	,	再次	,	这	曲柄	-	车轮	是	利用	在	任何	方式	,

如果再次以任何方式使用曲柄轮，

[men] [wɪl] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ju:sf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

men	will	feel	that	they	are	useful	members	of	society	,
男人	将要	感觉	那	他们	是	有用	成员	的	社会	,

男性会觉得自己是社会中有用的成员。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [prɪ'fɜ:r][ðer; ðər] [nu:] [wɜ:rk][tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] [ru:'ti:n] [ænd; ənd] ['ɜ:rksəm]

and	will	probably	prefer	their	new	work	to	the	dull	routine	and	irksome
和	将要	大概	更喜欢	他们的	新的	工作	到	这	乏味的	常规	和	烦人的

['du:tiz] [ʌv; əv] ['bærək] - [laɪf] .

duties	of	barrack	-	life	.
职责	的	营房	-	生活	.

他们可能更喜欢新工作，而不是军营生活中枯燥乏味的日常工作和令人厌烦的任务。

['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [ri'ma:ks][ɑ:r; ər]['æplɪkəb(ə)l][tu:; tə] [ʃɑ:t] - [drɪl] ,

Almost	the	same	remarks	are	applicable	to	shot	-	drill	,
几乎	这	相同的	评论	是	适用的	到	射击	-	钻头	,

几乎同样的道理也适用于射击训练。

[ɔ:r][ðə; ði] ['veri] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [sɪks] [taɪmz] [i:tʃ] ['mɪnɪt] [fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] [pər]

or	the	very	humiliating	process	of	lifting	six	times	each	minute	for	three	hours	per
或者	这	非常	羞辱	过程	的	举重	六	时代	每个	分钟	为了	三	小时	每

['di:m] [ə; eɪ] ['θɜ:rti] - [sɪks] [paʊnd] ['kænən] - [bɔ:l] ,

diem	a	thirty	-	six	pound	cannon	-	ball	,
迪姆	一个	三十	-	六	磅	大炮	-	球	,

或者，还要经历极其屈辱的过程：每天三个小时，每分钟举起六次重达三十六磅的炮弹。

[fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n][ðæn; ðən][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] [θri:] ['peɪsɪz][frʌm; frəm] [wer]

for	no	other	reason	than	to	put	it	down	again	three	paces	from	where
为了	不	其他	原因	比	到	放	它	向下	再次	三	步幅	从	在哪里

[ˌaɪ 'ti:][ə'rɪdʒənəli] [leɪ] .

it	originally	lay	.
它	起初	躺	.

仅仅是为了把它重新放在离原来位置三步远的地方。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [fə'ti:gɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:rɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]

Nothing	can	be	more	fatiguing	and	worrying	than	this	process	of	putting
没有什么	能	是	更多的	令人疲惫的	和	令人担忧	比	这	过程	的	推杆

[ðə; ði] [ʃɑ:t] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] ,

the	shot	there	and	back	,
这	射击	那里	和	后退	,

没有什么比投篮和回放的过程更让人疲惫和担忧的了。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] !

there	and	back	,	there	and	back	!
那里	和	后退	,	那里	和	后退	!

来回，来回！

[bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst] [ə'gen] [rɪ'mɑ:rk] ,

But	then	we	must	again	remark	,
但	然后	我们	必须	再次	评论	,

但我们必须再次指出，

[ðæt] [tu:; tə] [meɪk] ['prizənz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ju:sləs] .

that	to	make	prisons	very	comfortable	is	absolutely	to	make	them	useless	.
那	到	制作	监狱	非常	舒服的	是	绝对地	到	制作	他们	无用	.

把监狱建设得非常舒适，就等于让监狱失去了存在的意义。

['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['prizənz] [ɑ:r; ər] ['sentənst] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [kraɪmz] [æz; əz]

Almost	all	the	inmates	of	military	prisons	are	sentenced	for	such	crimes	as
几乎	全部	这	囚犯	的	军队	监狱	是	判刑	为了	这样的	犯罪	作为

[ði:z] :

these	:
这些	:

几乎所有军事监狱的囚犯都是因犯有类似以下罪行而被判刑的：

[dɪ'zɜ:rʃn] — [ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [kraɪm][ʌv; əv][ɔ:l] — ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [kɪt] , ['breɪkɪŋ] [aʊt]

Desertion	—	the	commonest	crime	of	all	—	making	away	with	kit	,	breaking	out
逃兵	—	这	最常见的	犯罪	的	全部	—	制作	离开	和	成套工具	,	打破	出去

[ʌv; əv] ['bærəks] , [ˌɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] .

of	barracks	,	insubordination	.
的	兵营	,	不服从	.

逃兵——最常见的罪行——偷走装备、逃出营房、不服从命令。

[haʊ] [ɪz] [dɪ'zɜ:rʃn] [tu:; tə][bi:; bi] [stɑ:pt] ?

How	is	desertion	to	be	stopped	?
如何	是	逃兵	到	是	停止	?

如何才能杜绝逃兵现象？

[ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['prɑ:bləm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] ,

This	is	now	a	very	difficult	problem	with	the	authorities	,
这	是	现在	一个	非常	难的	问题	和	这	当局	,

这现在成了当局面临的一个非常棘手的问题。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l]['ɑ:fəsərz] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðer; ðər][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] [dɪ'zɜ:rʃn]

and	almost	all	officers	give	it	as	their	opinion	that	the	plague	of	desertion
和	几乎	全部	警官	给	它	作为	他们的	观点	那	这	瘟疫	的	逃兵

[kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [steɪd] [baɪ] [ə'gen] ['hævɪŋ] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] ['leɪtli] [ə'bɑ:lɪʃt]

can	only	be	stayed	by	again	having	recourse	to	the	system	lately	abolished
能	仅有的	是	入住	经过	再次	拥有	追索权	到	这	系统	最近	废除

[ʌv; əv] ['brændɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [di:][ɑ:n][ðə; ði] [-] [saɪd] .

of	branding	the	letter	D	on	the	deserter's	side	.
的	品牌推广	这	信	D	在	这	逃兵的	边	.

几乎所有军官都认为，只有重新采用最近废除的在逃兵身上烙上字母 D 的制度，才能遏制逃兵现象的蔓延。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nəutə]['benɪ] ,

In	the	absence	of	this	Nota	bene	,
在	这	缺席	的	这	备注	好处	,

如果没有这份 Nota bene，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['soʊldʒər][frʌm; frəm] [in'listɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen]

there	is	nothing	to	prevent	a	soldier	from	enlisting	over	and	over	again
那里	是	没有什么	到	防止	一个	士兵	从	入伍	超过	和	超过	再次

[ɪn] ['dɪfrənt] [kɔ:r] ,

in	different	corps	,
在	不同的	兵团	,

没有任何规定阻止士兵在不同的兵种反复入伍。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['baʊnti] [ænd; ənd] [nuː] [kɪt] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] .

in	order	to	get	a	bounty	and	new	kit	on	each	occasion	.
在	命令	到	得到	一个	赏金	和	新的	成套工具	在	每个	场合	.

为了每次都能获得赏金和新装备。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] ,

As	regards	insubordination	,
作为	问候	不服从	,

至于不服从命令方面，

[wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɑːn][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv]['hævɪŋ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːr]

when	you	speak	to	a	prisoner	on	the	folly	of	having	resisted	or
什么时候	你	说话	到	一个	囚犯	在	这	蠢事	的	拥有	抵抗	或者

[ˌdɪsə'beɪd] [ə; eɪ][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] ,

disobeyed	a	non	-	commissioned	officer	,
违抗命令	一个	非	-	委托	官	,

当你向囚犯讲述他们反抗或违抗士官命令的愚蠢之处时，

[hiː; hi] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : - [wel] , [sɜːr] ,

he	will	generally	give	an	answer	somewhat	as	follows	:	'	Well	,	sir	,
他	将要	一般来说	给	一个	回答	有些	作为	跟随	:	-	出色地	,	先生	,

他通常会这样回答：“嗯，先生，

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

when	I	came	back	from	foreign	service	I	had	a	little	money	,
什么时候	我	来了	后退	从	外国的	服务	我	有	一个	小的	钱	,

我从海外服役回来时手头有点积蓄，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ][dræŋk][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɒmreɪdz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər]

and	with	this	I	drank	with	some	comrades	more	than	was	good	for
和	和	这	我	喝	和	一些	同志们	更多的	比	曾是	好的	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

于是，我和一些同志喝了不少酒，这对我的身体很不利。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] [[ɔːr]['sɑːrdʒənt]] [ɪn][ðə; ði] ['bærək] - [ruːm] [huː] [ɪz]['ɔːlweɪz] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː]

There	is	a	corporal	[	or	sergeant	]	in	the	barrack	-	room	who	is	always	down	on	me
那里	是	一个	下士	[	或者	军士	]	在	这	营房	-	房间	WHO	是	总是	向下	在	我

;

;

;

营房里有个下士（或中士）总是瞧不起我；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] [deɪ] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ,

and	upon	that	day	,	having	had	a	little	too	much	,
和	之上	那	天	,	拥有	有	一个	小的	也	很多	,

那天，由于喝得有点多了，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ˌem 'iː] ;

I	could	not	stand	his	going	on	at	me	;
我	可以	不是	站立	他的	去	在	在	我	;

我无法忍受他一直对我指手画脚；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] — [ðoʊ] [ɪn'diːd] [aɪ][traɪd][tuː; tə][help][maɪ'self]['duːɪŋ][soʊ] — [dʒʌst] [strʌk] [hɪm; ɪm]

and	so	I	—	though	indeed	I	tried	to	help	myself	doing	so	—	just	struck	him
和	所以	我	—	尽管	的确	我	尝试	到	帮助	我	正在做	所以	—	只是	击	他

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] . -

between	his	eyes	.	'
之间	他的	眼睛	.	-

于是，尽管我努力克制自己，但还是一拳打在了他的眉心。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [naɪn] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] [ten]['soʊldʒərz][ɪn]['mɪləteri] ['prizənz][hæv; həv][gɑːt]

There	is	no	doubt	that	nine	out	of	every	ten	soldiers	in	military	prisons	have	got
那里	是	不	怀疑	那	九	出去	的	每一个	十	士兵	在	军队	监狱	有	得到

['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [θruː] [drɪŋk] .

into	trouble	through	drink	.
进入	麻烦	通过	喝	.

毫无疑问，军事监狱里十个士兵中有九个是因为酗酒而惹上麻烦的。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][wʌz; wəz][wʌns][ˌoʊvər'hɜːrd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [æz; əz][ə; eɪ]

A	soldier	was	once	overheard	describing	the	advantages	of	the	Cape	as	a
一个	士兵	曾是	一次	无意中听到	描述	这	优势	的	这	岬	作为	一个

['steɪʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :

station	in	these	words	:
车站	在	这些	字	:

曾有人无意中听到一名士兵这样描述好望角作为驻地的优势：

- [drɪŋk] [ɪz] [tʃiːp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][draɪ] . -

'	Drink	is	cheap	,	and	you	are	always	dry	.	'
-	喝	是	便宜的	,	和	你	是	总是	干燥	.	-

"酒很便宜，而你总是很渴。"

[men][ʌv; əv] [ðɪs] [stæmp] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['mɪləteri] ['prizənz] .

Men	of	this	stamp	fill	our	military	prisons	.
男人	的	这	邮票	充满	我们的	军队	监狱	.

我们的军事监狱里关满了这种人。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ɪz] [prə'vəukt] [baɪ][ðə; ði] ['peti] ['bʊliɪŋ]

In	some	cases	the	crime	of	insubordination	is	provoked	by	the	petty	bullying
在	一些	案例	这	犯罪	的	不服从	是	挑衅	经过	这	小气	欺凌

[ænd; ənd] [ə'fensɪv] ['mænər] [ʌv; əv][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz] ,

and	offensive	manner	of	non	-	commissioned	officers	,
和	进攻	方式	的	非	-	委托	警官	,

在某些情况下，不服从命令罪是由士官的轻微欺凌和冒犯行为引发的。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [sju'piəriəz] [duː][ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] .

though	their	superiors	do	their	best	to	check	them	.
尽管	他们的	上级	做	他们的	最好的	到	查看	他们	.

尽管他们的上级尽力检查他们。

['ɑːfəsərz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['praɪvət]

Officers	are	now	easily	accessible	,	and	are	ready	to	give	the	youngest	private
警官	是	现在	容易地	可访问	,	和	是	准备好	到	给	这	最小的	私人的

[æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['hɪrɪŋ] .

an	impartial	hearing	.
一个	公正	听力	.

现在很容易就能联系到警官，他们随时准备为最年轻的士兵提供公正的听证。

[ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər][ɪz] [naʊ] ['greɪtli]

In	all	respects	the	position	of	a	British	soldier	is	now	greatly
在	全部	尊重	这	位置	的	一个	英国	士兵	是	现在	非常

[ɪm'pruːvd] .

improved	.
改进	.

英国士兵的处境在各方面都得到了极大的改善。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['prɪzn] [naʊ] [ɪz][kwaɪt][æz; əz]

Indeed	it	is	not	too	much	to	say	that	life	in	a	military	prison	now	is	quite	as
的确	它	是	不是	也	很多	到	说	那	生活	在	一个	军队	监狱	现在	是	相当	作为

[ɪn'dʊrəb(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz] [ɪg'zɪstəns] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [wel] - [kən'dʌktɪd] ['soʊldʒər][ʌv; əv]

endurable	as	was	existence	out	of	it	to	the	well	-	conducted	soldier	of
可忍受的	作为	曾是	存在	出去	的	它	到	这	出色地	-	实施	士兵	的

['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

forty	years	ago	.
四十	年	前	.

事实上，毫不夸张地说，如今在军事监狱中的生活与四十年前行为良好的士兵在监狱外的生活一样可以忍受。

['desələt] .

DESOLATE	.
荒凉	.

荒凉。

[laɪk] [ə; eɪ] [fju'nɪriəl] [pɔ:l] ,

Like	a	funereal	pall	,
喜欢	一个	葬礼	灵柩	,

如同裹尸布一般，

['dɑ:rknəs] [laɪz]['oʊvər][ɔ:l] ;

Darkness	lies	over	all	;
黑暗	谎言	超过	全部	;

黑暗笼罩一切；

['wɪrdli] [ðə; ði] [aʊl] [dʌθ; dəθ][kɔ:l]

Weirdly	the	owl	doth	call
奇怪的	这	猫头鹰	确实	称呼

奇怪的是，猫头鹰确实会鸣叫。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][loʊn] [sti:p] .

From	her	lone	steep	.
从	她	孤独	陡	.

从她孤独的陡坡上。

['sædli] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [bloʊz]

Sadly	the	night	-	wind	blows
令人遗憾的是	这	夜晚	-	风	打击

夜风令人惋惜地吹着。

['oʊvər] [dɪ'sembər] [snəuz] ;

Over	December	snows	;
超过	十二月	雪	;

十二月的雪；

[veɪn] - [tɪz][maɪ] [aɪz] [tu:; tə][kloʊz] —

Vain	'	tis	my	eyes	to	close	—
徒劳	-	的	我的	眼睛	到	关闭	—

闭上双眼是徒劳的——

[aɪ]['kænɑ:t] [sli:p] .

I	cannot	sleep	.
我	不能	睡觉	.

我无法入睡。

[ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz][ɪn][maɪ] [ɪr] ;

Thy	voice	is	in	my	ear	;
你的	嗓音	是	在	我的	耳朵	;

你的声音在我耳边响起；

[wʌns] [mɔːr] [ðaɪ] [wɜːrdz] [aɪ] [hɪr] ,
Once more thy words I hear ,
一次 更多的 你的 字 我 听到 ,

我再次听到你的话语，

['brɪŋɪŋ] [naʊ] [hoʊp] [naʊ] [fɪr] ,
Bringing now hope now fear ,
带来 现在 希望 现在 害怕 ,

时而带来希望，时而带来恐惧。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [lʌv] ;
But always love ;
但 总是 爱 ;

但永远爱着；

[ænd; ənd] [ðaɪ] [swiːt] [feɪs] [dʌθ; dəθ] [raɪz]
And thy sweet face doth rise
和 你的 甜的 脸 确实 上升

你甜美的脸庞升起

['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] ['stɑːri] [aɪz] ,
Radiant with starry eyes ,
辐射状 和 繁星 眼睛 ,

拥有星光般明亮的双眸，

['klaʊdləs] [æz; əz] ['sʌmər] [skaɪz]
Cloudless as summer skies
无云 作为 夏天 天空

晴空万里，宛如夏日晴空

[ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] .
In heaven above .
在 天堂 多于 .

在天堂之上。

[wʌns] [mɔːr] [æt; ət] ['naɪts] [sɔːft] [nuːn] ,
Once more at night's soft noon ,
一次 更多的 在 夜晚 柔软的 中午 ,

又一次在夜幕降临的柔和正午时分，

['ʌndər] [ðə; ði] ['pensɪv] [muːn]
Under the pensive moon
在下面 这 沉思的 月亮

在沉思的月光下

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vænɪʃt] [dʒuːn] ,
Of a long vanished June ,
的 一个 长的 消失了 六月 ,

一个早已逝去的六月，

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [aɪ] [streɪ] :
With thee I stray :
和 你 我 流浪 :

我与你迷失了方向：

[æz; əz] [wen] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [oʊld]
As when in days of old
作为 什么时候 在 天 的 老的

就像古时一样

[ɔːl] [maɪ] ['hɑːrts] [lʌv] [aɪ] [toʊld] ,
All my heart's love I told ,
全部 我的 心脏的 爱 我 讲述 ,

我倾诉了我心中所有的爱，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['pliːdɪŋ] [boʊld]
And **to** **my** **pleading** **bold**
和 到 我的 恳求 大胆的

以及我大胆的恳求

[ðaʊ] ['sedzt,'sedst][nɑːt] [neɪ] .
Thou **saidst** **not** **nay** **.**
你 说道 不是 不 .

你没有说"不"。

[wen] [ðaʊ] [wɑːst][baɪ][maɪ][saɪd] ,
When **thou** **wast** **by** **my** **side** **,**
什么时候 你 浪费 经过 我的 边 ,

当你在我身边时，

['kɑːmli] [ðə; ði] [deɪz] [dɪd] [glaɪd] ;
Calmly **the** **days** **did** **glide** **;**
平静地 这 天 做过 滑行 ;

日子就这样平静地流逝着；

[laɪk] [æn; ən] [ʌn'rʌfld] [taɪd]
Like **an** **unruffled** **tide**
喜欢 一个 镇定自若 潮

如同平静的潮汐

[maɪ][laɪf][dɪd] [floʊ] .
My **life** **did** **flow** **.**
我的 生活 做过 流动 .

我的生活确实顺畅无阻。

[ðen] [wʌz; wəz] [iːtʃ] ['aʊər] [tuː] [briːf] ;
Then **was** **each** **hour** **too** **brief** **;**
然后 曾是 每个 小时 也 简短的 ;

那时，每一小时都显得太短暂了；

[naʊ] [aɪ][bʌt; bət] [siːk] [rɪ'liːf]
Now **I** **but** **seek** **relief**
现在 我 但 寻找 宽慰

现在我只求解脱

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[frʌm; frəm][maɪ] [kən'suːmɪŋ] [griːf] ,
From **my** **consuming** **grief** **,**
从 我的 消费 悲伤 ,

从我难以承受的悲痛中，

[rest] [frʌm; frəm][maɪ][woʊ] .
Rest **from** **my** **woe** **.**
休息 从 我的 悲哀 .

让我摆脱悲伤吧。

[naʊ] [fɔːlz] [ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] ,
Now **falls** **the** **scalding** **tear** **,**
现在 瀑布 这 烫 撕 ,

滚烫的泪珠落下，

[ʃed] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [drɪr] ;
Shed **for** **the** **present** **drear** **;**
棚 为了 这 展示 凄凉 ;

目前阴沉沉的棚子；

[ʃed] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][soʊ] [dɪr] ,
Shed **for** **the** **past** **so** **dear** **,**
棚 为了 这 过去的 所以 亲爱的 ,

为美好的过去而设的棚子，

[soʊ] ['kwɪkli] [floʊn] .
So **quickly** **flown** **.**
所以 迅速地 飞行 .

飞得真快。

['oʊvər][ðaɪ] ['loʊnli] [greɪv] ,
Over **thy** **lonely** **grave** **,**
超过 你的 孤独 严重 ,

在你孤独的坟墓上，

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [weɪv] ,
Hard **by** **the** **sounding** **wave** **,**
难的 经过 这 听起来 海浪 ,

紧邻声波，

['mædli][ðə; ði][wɪnd] - [gʌsts] [reɪv] ;
Madly **the** **wind** **-** **gusts** **rave** **;**
疯狂地 这 风 - 阵风 锐舞 ;

狂风怒吼；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .
I **am** **alone** **.**
我 是 独自的 .

我独自一人。

[jes] ; [bʌt; bət][maɪ] [hoʊl] [laɪf] [θruː]
Yes **;** **but** **my** **whole** **life** **through**
是的 ; 但 我的 所有的 生活 通过

是的；但我的一生都在经历

[liːl] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ænd; ənd] [truː] ;
Leal have I been and true ;
利尔 有 我 到过 和 真的 ;

我一直忠诚可靠；

[truː] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ,
True shall I be to you ,
真的 将 我 是 到 你 ,

我将对你忠诚，

[æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðen] ;
As true as then ;
作为 真的 作为 然后 ;

与当时一样属实；

[tɪl] [wen] [ðæt] [laɪf][ɪz][ɔː(r)] ,
Till when that life is o'er ,
直到 什么时候 那 生活 是 超过 ,

直到生命终结之时，

['skaɪwərd][maɪ][soʊl][ʃæl; ʃəl] [sɔːr] ,
Skyward my soul shall soar ,
向天空 我的 灵魂 将 翱翔 ,

我的灵魂将翱翔于天际，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ʃɔːr]
And on the heavenly shore
和 在 这 天上 支撑

在天堂之岸

[wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
We meet again .
我们 见面 再次 .

我们又见面了。

[eɪtʃ] . [diː] .
H . D .
H . D .

高清

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,
Printed and Published by W . & R . Chambers , 47 Paternoster Row , London ,
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .
and 339 High Street , Edinburgh .
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神